

การแปลกวีนิพนธ์เรื่อง  
*Santa Go Home: A Case History for Parents*  
Embellished by Robert Osborn  
ของ Ogden Nash

นางสาวกฤษฎดากร อินปถม

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปลและการล่าม ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ปีการศึกษา 2556

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)  
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)  
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

**Translation of Poetic Work:**

***Santa Go Home: A Case History for Parents***

**By Ogden Nash**

**Embellished by Robert Osborn**

**Ms. Krisdakorn Inpathom**

**A Special Research in Partial Fulfillment of the Requirements**

**For the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation**

**Chalermprakit Center of Translation and Interpretation**

**Faculty of Arts, Chulalongkorn University**

**Academic Year 2013**

## บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาหาแนวทางการถ่ายทอดกวีนิพนธ์ภาษาต่างประเทศให้เป็นภาษาไทย โดยใช้กวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ของ Ogden Nash ภาพประกอบโดย Robert Osborn เป็นกรณีศึกษา ซึ่งกวีนิพนธ์ดังกล่าวเป็นการนำเสนอเรื่องราวของซานตา คลอส ในรูปแบบตลกขบขันเชิงเสียดสี ผู้วิจัยจึงมุ่งศึกษาทฤษฎีและแนวทางที่เกี่ยวข้อง ศึกษาวิเคราะห์ต้นฉบับโดยวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกและภายใน วิเคราะห์ปัญหา วางแผนและเลือกรูปแบบที่เหมาะสมในการแปลเพื่อให้ได้บทแปลที่มีอรรถรสใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

บทกวีที่เลือกมานี้เป็นบทกวีที่มีรูปแบบการประพันธ์แบบ heroic couplet ประยุกต์ โดยผู้วิจัยได้ทำการแปลบทกวีเรื่องนี้ทั้งเรื่อง ซึ่งมีความยาว 466 บรรทัด โดยการแปลเป็นร้อยแก้วเพื่อความเข้าใจที่ถูกต้องก่อนแล้วจึงถอดความเป็นร้อยกรองที่สละสลวยอีกที

จากการศึกษาครั้งนี้พบว่าทฤษฎีและแนวทางต่างๆ ที่สามารถช่วยให้ผู้วิจัยสามารถถ่ายทอดบทแปลได้อย่างเหมาะสมประกอบด้วย ทฤษฎีสโคพอสของแคทารินา ไรส์และฮันส์แฟร์เมียร์ ซึ่งช่วยในการทำความเข้าใจเกี่ยวกับเป้าหมายของการแปลเป็นหลักและช่วยในการคำนึงถึงเรื่องการถ่ายทอดทางวัฒนธรรม แนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอแฟฟวร์ ซึ่งช่วยในการตีความ รักษาเสียงและสัมผัสตามต้นฉบับให้ได้มากที่สุด แนวทางการแบ่งประเภทการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค ซึ่งช่วยในการแปลแบบตามตัวอักษร แปลแบบรักษาความรู้สึก แปลแบบครบความ แปลแบบสื่อความ และแปลแบบเก็บความ แนวทางการวิเคราะห์ตัวของคริสตีอานา นอร์ดี ซึ่งช่วยในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับทั้งภายนอกและภายในก่อนถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล แนวทางการแบ่งประเภทต้นฉบับของแคทารินา ไรส์ ซึ่งช่วยในการพิจารณาหน้าที่ของตัวบทซึ่งขึ้นอยู่กับเจตนาในการสื่อสารได้ดีขึ้น แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล ซึ่งช่วยในการตีความต้นฉบับโดยผละออกจากต้นฉบับแล้วนำไปถ่ายทอดใหม่ให้เป็นภาษาปลายทางที่เข้าใจมากกว่าเดิม แนวทางการแบ่งประเภทการแปลชดเชยของฮาร์วีย์ และฮิกกินส์ ซึ่งช่วยทำให้เกิดความเข้าใจเกี่ยวกับแนวทางการแบ่งประเภทของการแปลชดเชยเพื่อนำมาใช้ในการแก้ปัญหาในเรื่องสมมูลภาพของต้นฉบับ แนวทางการแบ่งประเภทวัจนลีลาของมาร์ติน โจส ซึ่งช่วยทำให้เลือกแปลระดับภาษาในแต่ละสถานการณ์การสื่อสารได้อย่างเหมาะสม แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดส ซึ่งช่วยในการแปลชื่อเฉพาะที่มีเรื่องของวัฒนธรรมเข้ามาเกี่ยวข้อง หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-frames

semantics ของชาร์ลส์ เจ. फिल्มอร์ ซึ่งช่วยในการอธิบายกระบวนการผลิตงานแปล ที่เน้นความสำคัญของความคิดสร้างสรรค์ในการสร้างรูปแบบใหม่ในภาษาปลายทาง ซึ่งสามารถกระตุ้นให้เกิด scene ที่เทียบเคียงในจินตภาพของผู้อ่านได้อย่างเหมาะสมตามหน้าที่ของงานแปลที่กำหนดไว้ แนวคิดเกี่ยวกับการเสียดสีของอัลวิน บี. เคอร์เนน และโรเบิร์ต แฮร์ริส ซึ่งช่วยในการแปลแบบคงอรรถรสของต้นฉบับแบบตลกขบขันเชิงเสียดสีไว้ได้ในภาษาฉบับแปล แนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร ซึ่งช่วยในการทำความเข้าใจในตัวบทต้นฉบับ ถ่ายทอดความหมาย และตรวจสอบเพื่อให้ได้บทแปลที่สื่อความหมายและความเข้าใจได้ตามต้นฉบับ แนวคิดเกี่ยวกับภาพพจน์ ซึ่งช่วยในการวิเคราะห์ปัญหาของต้นฉบับร่วมกับแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตีอาเน นอร์ดได้ แนวคิดเกี่ยวกับรูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษและไทย ซึ่งช่วยในการทำความเข้าใจ วิเคราะห์ต้นฉบับในเรื่องของรูปแบบการประพันธ์ และช่วยในการพิจารณาเปรียบเทียบเพื่อเลือกรูปแบบการประพันธ์ในภาษาปลายทางที่สามารถถ่ายทอดเนื้อความของต้นฉบับให้ถูกต้องและมีอรรถรสใกล้เคียงที่สุด

ภายหลังการศึกษาทฤษฎีการแปลและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้องประกอบกับการศึกษาเปรียบเทียบฉันทลักษณ์ของตัวบทต้นฉบับและฉันทลักษณ์ประเภทต่างๆ ในภาษาไทย พบว่ารูปแบบฉันทลักษณ์กลอนสุภาพ (กลอนแปด) เป็นรูปแบบที่เหมาะสมที่จะนำมาใช้ในการถ่ายทอดรูปแบบและความหมายของกวีนิพนธ์ประเภท mock heroic couplet เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* เป็นภาษาไทยได้ดีที่สุด ด้วยความเหมาะสมด้านฉันทลักษณ์ ความลงตัวด้านรูปแบบ จำนวนคำ จังหวะ วจนลีลา ธรรมเนียมในการแต่งและถ่ายทอดความรู้สึกได้สอดคล้องกับตัวบท

## Abstract

This special research aims at studying the translation of English poetry into Thai. The selected poetic work is *Santa Go Home: A Case History for Parents* by Ogden Nash, embellished by Robert Osborn. This poem presents the story of Santa Claus in satirical humor. The study puts an emphasis on using translation theories and other necessary approaches to analyze extratextual and intratextual components and other relevant problems, make a good plan for translation and finally choose an appropriate Thai poetic form which gives equivalent poetic effects.

The chosen poem is written in the style of mock heroic couplets, containing 466 lines. In the process of translation, the researcher translates the work into Thai prose for clarity before rewriting it in an exquisite poetic form.

The findings show that the translation theories and approaches which are appropriate in translation are as follows: Katharina Reiss's and Hans Vermeer's Skopostheorie which helps to understand the target of translation and be aware of transferring cultural elements, André Lefevere's Poetry Translation Approach which is helpful in interpreting text, maintaining senses, sounds and rhymes equivalent to those of the original text, Peter Newmark's Translation Methods which is used in selecting types of translation, literal, faithful, semantic or communicative and idiomatic translation which is appropriate for each line, Christiane Nord's Textual Analysis which helps to analyze extratextual and intratextual components of the text, Katharina Reiss's Text Type which helps to consider the function of text along with its communicative purpose, Jean Delisle's Interpretative Approach which helps to create better understanding of the text through the process of comprehension, reformulation and verification respectively, Harvey and Higgin's Compensation Approach which helps to solve the problem of translation equivalence, Martin Joos's Styles which helps to select suitable registers for different situations appropriately, Lincoln Fernandes's Translation of Names Approach which helps to translate cultural specific names, Charles J. Fillmore's Scenes-

and-Frames Semantics which helps to enable the reader to create a new scene in his or her imagination, Alvin B. Kernan's and Robert Harris's *Modern Satire and Purpose and Method of Satire* which helps to maintain humorous and satirical tone of the poem, Wallaya Wiwatsorn's literary translation approach which helps to understand the source text, transfer its meaning and verify the translated text for communicative purposes and better understanding, making sure that it is equivalent to the source text, Concepts of Figurative Language, along with Chistine Nord's Textual Analysis Approach which helps to analyze the problems of the source text, Concepts of Poetry Components in English and Thai Poetry which helps to analyze forms and meanings of the source text and those of the target text, and choose an appropriate poetic form in the target text which can maintain the accuracy, flavor and equivalence of the original text.

After the study of relevant translation theories, approaches and the comparison between Thai and English prosody, the researcher finds that "Klon Supharb (Klon Pad)" is the appropriate form for a mock heroic couplet pattern used in *Santa Go Home: A Case History for Parents* by Ogden Nash because they are similar in prosody, form, numbers of words, rhythm, styles and Klon Supharb can maintain the original flavor and equivalent meaning of the poem.

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความช่วยเหลือของผู้ช่วยศาสตราจารย์รองรัตน์ ดุษฎีสุรพจน์ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ซึ่งผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงที่ได้สละเวลาอันมีค่าในการให้คำปรึกษา ข้อคิดเห็น และข้อเสนอแนะต่างๆ ที่มีประโยชน์ในการจัดทำสารนิพนธ์เล่มนี้

กราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ศุภกัญญาณี เขี่ยมมฤต อาจารย์ผู้อ่านสารนิพนธ์ที่ได้กรุณาอุทิศเวลาในการตรวจสอบและให้คำแนะนำในการปรับปรุงแก้ไขสารนิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์

กราบขอบพระคุณดร.ทองทิพย์ พูนลาภ สำหรับแรงบันดาลใจในการเลือกทำสารนิพนธ์การแปลกวีนิพนธ์ อีกทั้งกราบขอบพระคุณคณาจารย์คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทุกท่าน ที่ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ จนผู้วิจัยมีทักษะการแปล สามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการทำสารนิพนธ์ได้จริง

ขอบพระคุณเจ้าหน้าที่ศูนย์การแปลฯ และเจ้าหน้าที่ห้องสมุดคณะอักษรศาสตร์ที่อำนวยความสะดวกในการค้นคว้าหาความรู้เสมอมา

ขอเชิดชูกวีเฟรดเดอริก ออกเดิน แนช ผู้ประพันธ์บทกวีประเภทตลกขบขันเชิงเสียดสีเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ที่ได้สร้างผลงานที่มีมุมมองไม่เหมือนใครเกี่ยวกับซานตา คลอส และเป็นแรงบันดาลใจให้แก่ผู้วิจัยในการเลือกหัวข้อการทำสารนิพนธ์

ขอบคุณเพื่อนๆ การแปลรุ่น 11 และเพื่อนๆ สภาภาษาชาติไทยที่ให้กำลังใจ และมีน้ำใจเอื้อเพื่อเสมอมา โดยเฉพาะอย่างยิ่ง นางสาว ธิชาวดี มีสมพีช นางสาวณัฐรัฐ ลีนะกิตติ นางสาวกชลณี กนกคีชรินทร์ นายอโนชาวัชรรัตน์ และนางสาวอภิสร่า จันทะลุน ที่ให้คำปรึกษา แบ่งปันประสบการณ์อันมีค่าทั้งยามสุขและยามทุกข์ ตลอดการศึกษาในหลักสูตรนี้ อีกทั้งสละเวลาให้ความช่วยเหลือทางด้านวิชาการและด้านจิตใจ

ขอขอบคุณนางสาวรัชฎาวรรณ รองทอง ที่เป็นเพื่อนที่ดีตลอดมา ไม่ว่าเวลาจะผ่านไปนานเท่าใด

ขอขอบพระคุณ คุณยายศิริพร พรเจริญ ที่คอยให้ความรัก ความเมตตา และมีแต่ให้อภัยเสมอมา ตราบจนลมหายใจสุดท้ายของชีวิต

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยกราบขอบพระคุณบิดามารดาและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่ช่วยสร้างพลังให้แก่ผู้วิจัยซึ่งใกล้จะถอดใจและละทิ้งทุกสิ่ง ให้กลับมาลุกขึ้นสู้อีกครั้งจนกระทั่งสารนิพนธ์ฉบับนี้เสร็จสิ้นลงด้วยดี

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ค
กิตติกรรมประกาศ	จ
สารบัญ	ฉ
<b>บทที่ 1 บทนำ.....</b>	<b>1</b>
1.1 หลักการและเหตุผล.....	1
1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย.....	3
1.3 สมมติฐานการวิจัย.....	3
1.4 ขอบเขตการวิจัย.....	3
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย.....	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	4
1.7 ประเด็นศึกษาที่น่าสนใจ.....	4
<b>บทที่ 2 ทฤษฎีการแปลและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง.....</b>	<b>5</b>
2.1 ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของแคทารินา ไรส์และฮันส์ แฟร์เมียร์ (Katarina Reiss and Hans Vermeer).....	6
2.2 แนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอเฟฟวร์ (André Lefevere).....	7
2.3 แนวทางการแบ่งประเภทการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark).....	8
2.4 แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตีอาเน นอร์ด (Christiane Nord).....	11
2.5 แนวทางการแบ่งประเภทต้นฉบับของแคทารินา ไรส์ (Katarina Reiss).....	12
2.6 แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล (Jean Delisle).....	13
2.7 แนวทางการแบ่งประเภทการแปลชดเชยของฮาร์วีย์และฮิกกินส์ (Harvey and Higgins).....	14



2.8 แนวทางการแบ่งประเภทวัจนลีลาของมาร์ติน โจส (Martin Joos).....	15
2.9 แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟร์นันเดส (Lincoln Fernandes).....	16
2.10 หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-frames semantics ของชาร์ลส์ เจ.ฟิลมอร์ (Charles J. Filmore).....	17
2.11 แนวคิดเกี่ยวกับการเสียดสีของอัลวิน บี เคอร์แนนและโรเบิร์ต แฮร์ริส (Alvin B. Kernan and Robert Harris).....	18
2.12 แนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร.....	20
2.13 แนวคิดเกี่ยวกับภาพพจน์.....	22
2.14 แนวคิดเกี่ยวกับรูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษและไทย.....	23
<b>บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ปัญหาการแปล และการวางแผนการแปล.....</b>	<b>34</b>
3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ.....	34
3.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกของต้นฉบับ.....	34
3.1.1.1 ประวัติของกวี เฟรเดอริก ออกเด็น แนช.....	34
3.1.1.2 ผลงานของเฟรเดอริก ออกเด็น แนช.....	35
3.1.1.3 ประเภทของตัวบทต้นฉบับและประเภทวรรณกรรม.....	35
3.1.1.4 เจตนาของผู้ส่งสาร.....	36
3.1.1.5 ผู้รับสาร.....	36
3.1.1.6 สถานที่และเวลา.....	36
3.1.1.7 สื่อที่ใช้เผยแพร่.....	37
3.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในของต้นฉบับ.....	37
3.1.2.1 เรื่องย่อ.....	37
3.1.2.2 รูปแบบคำประพันธ์.....	38
3.1.2.3 น้ำเสียง.....	39
3.1.2.4 วจนภาษาในตัวบท.....	40

3.1.3 การวิเคราะห์หัวฉนวนลีลาในตัวบทต้นฉบับ.....	41
3.2 การวิเคราะห์ปัญหาที่พบในการแปล.....	42
3.2.1 ปัญหาการแปลกวีนิพนธ์จากภาษาต่างประเทศเป็นกวีนิพนธ์ภาษาไทย.....	42
3.2.1.1 ปัญหาเรื่องการเพิ่มจำนวนวรรคในฉบับแปลเพื่อขยายความเนื้อหาที่ละไว้ในต้นฉบับ.....	42
3.2.1.2 ปัญหาเรื่องเนื้อความในแต่ละบรรทัดน้อยกว่าจำนวนคำที่กำหนดในฉบับแปล.....	42
3.2.1.3 ปัญหาการแปลคำสัมผัสสระ.....	43
3.2.1.4 ปัญหาการแปลคำสัมผัสอักษร.....	44
3.2.1.5 ปัญหาการแปลซ้ำคำ.....	45
3.2.1.6 ปัญหาการแปลการเล่นคำ.....	46
3.2.2 ปัญหาการแปลภาษาภาพพจน์.....	47
3.2.2.1 ปัญหาการแปลอุปมา.....	47
3.2.2.2 ปัญหาการแปลอุปลักษณะ.....	48
3.2.2.3 ปัญหาการแปลอติพจน์.....	49
3.2.2.4 ปัญหาการแปลสำนวน.....	49
3.2.2.5 ปัญหาการแปลการอ้างถึง.....	50
3.2.2.6 ปัญหาการแปลอนุนามนัย.....	51
3.2.2.7 ปัญหาเรื่องการแปลปฏิพจน์.....	52
3.2.2.8 ปัญหาเรื่องการแปลปฏิปุจฉา.....	53
3.2.2.9 ปัญหาเรื่องการแปลนามนัย.....	53
3.2.3 ปัญหาในการเลือกใช้ถ้อยคำ.....	54
3.2.3.1 ปัญหาการแปลคำอุทาน.....	54
3.2.3.2 ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะและคำที่มีชื่อจำกัดทางวัฒนธรรม.....	55
3.2.4 ปัญหาความแตกต่างทางโครงสร้างภาษาอังกฤษกับภาษาไทย.....	55
3.2.4.1 ปัญหาการแปลประโยคกรรม.....	55
3.2.4.2 ปัญหาการแบ่งวรรคตอน.....	56

3.3 การวางแผนและเลือกรูปแบบการแปล.....	57
3.3.1 ประเภทของการแปล.....	57
3.3.2 การกำหนดขั้นตอนการแปล.....	57
3.3.3 การเลือกรูปแบบการแปล.....	58
3.3.3.1 หลักเกณฑ์ในการคัดเลือกชั้นทักษณ์ที่เหมาะสม.....	58
3.3.3.2 ชั้นทักษณ์ที่นำมาใช้ในการแปล.....	58
3.3.3.2.1 กลอนแปด.....	58
3.3.3.2.2 กาพย์ยานี 11.....	60
3.3.3.3 การเปรียบเทียบบทแปล.....	62
3.3.3.4 สรุปผลการเปรียบเทียบแต่ละชั้นทักษณ์.....	62
<b>บทที่ 4 ต้นฉบับและบทแปล.....</b>	<b>64</b>
บทแปลกวีนิพนธ์เรื่อง <i>Santa Go Home: A Case History for Parents</i> .....	64
<b>บทที่ 5 บทสรุป.....</b>	<b>150</b>
รายการอ้างอิง.....	153
ประวัติผู้วิจัย.....	161

## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 หลักการและเหตุผล

กวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* เป็นกวีนิพนธ์ประเภทเบาสมองที่แฝงความตลกร้ายเกี่ยวกับซานตา คลอสในมุมมองที่แตกต่างออกไป โดยปกติแล้วผู้คนมักมองว่าซานตาคลอสคือชายชราหนวดเครายาวรูปร่างอ้วนกลมที่แสนใจดี ชอบแจกของขวัญให้แก่เด็กๆ ทั่วทุกมุมโลก แต่ในกวีนิพนธ์เรื่องนี้ กวีกลับเห็นว่าซานตา คลอสคือว้ายร้ายที่ชอบนำของขวัญอื่นไปแจกจ่ายโดยไม่ได้รับอนุญาต แต่กลับได้รับความดีความชอบจากผู้คน เด็กๆ ต่างชื่นชมซานตา คลอสโดยที่ไม่ทราบว่าเป็นความจริงแล้วของขวัญที่พวกเขาได้รับนั้นมาจากหยาดเหงื่อแรงงานของผู้ปกครอง ความน่าสนใจของกวีนิพนธ์เรื่องนี้ อยู่ที่การวิเคราะห์ถึงสภาพจิตใจของซานตา คลอสในวัยเด็กว่าเป็นอย่างไร เหตุใดเขาจึงชอบแจกของขวัญที่ไม่ใช่ของตนเองในปริมาณมหาศาลให้แก่ผู้คนโดยปราศจากความเสียดาย กวีได้นำเสนอความคิดเห็นของเขาเกี่ยวกับซานตา คลอสออกมาในรูปแบบของบทร้อยกรองพร้อมภาพประกอบลายเส้นอันน่าขบขันของ Robert Osborn

เฟรดเดอริก ออกเดิน แนช ผู้ประพันธ์กวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* เกิดเมื่อวันที่ 19 สิงหาคม ค.ศ. 1902 ที่นครนิวยอร์ก ประเทศสหรัฐอเมริกา ผลงานกวีนิพนธ์ของเขามีมากกว่า 500 เรื่อง บทร้อยกรองหลายเรื่องที่เขาเขียน ได้แก่ *Santa Go Home: A Case History for Parents*, *The Adventures of Isabel*, *Custard the Dragon*, *Marriage Lines: Notes of a Student Husband*, *The Untold Adventures of Santa Clause* และอื่นๆ

ก่อนที่จะผันตัวเองมาเป็นกวีประเภทตลกเบาสมอง เขาเคยผ่านงานมาหลายประเภท ตั้งแต่ นักเขียนคำโฆษณา บรรณาธิการสำนักพิมพ์ ครูสอนหนังสือ ไปจนถึงพนักงานในตลาดหุ้นวอลล์สตรีท เขารักการเขียนกลอนและการเล่นคำมาตั้งแต่อายุ 6 ปี ภายหลังจากสำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนเซนต์จอร์จ เขาเข้าเรียนในมหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ดใน ค.ศ. 1920 แต่ก็เรียนได้เพียงหนึ่งปีเท่านั้น เขาพักการศึกษาที่มหาวิทยาลัยแล้วตัดสินใจออกมาสอนหนังสือที่โรงเรียนเซนต์จอร์จ ในไรต์ ไอส์แลนด์ ยามว่างเขาชอบแต่งกลอน นิ่งคิดประดิษฐ์คำสำนวนตลกใหม่ๆ คิดเล่นคำ เขายอมรับว่า บางครั้งการแต่งบทกวีก็ไม่ใช่เรื่องง่าย ต้องอาศัยใจรักและความอดทน

ค.ศ. 1931 ออกเดิน แชนสมรสกับฟรานเซส ลีโอนาร์ด และในปีเดียวกันนั้นเองที่บทกวีรวมเล่ม "Hard Lines" ของเขาได้รับการตีพิมพ์ จากนั้นเขาก็เริ่มมีชื่อเสียงในสหรัฐอเมริกา นอกจากนี้แล้วเขายังได้เป็นแขกรับเชิญในรายการตลกทางวิทยุและโทรทัศน์ทั้งในสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักร เขาได้รับเชิญไปบรรยายให้นักศึกษาตามมหาวิทยาลัยต่างๆ อีกด้วย

ออกเดิน แชนเสียชีวิตเมื่อวันที่ 19 พฤษภาคม ค.ศ. 1971 ณ โรงพยาบาลจอห์น ฮอปกินส์ ในบัลติมอร์ ศพของเขาฝังอยู่ที่สุสานฝั่งตะวันออกในนอร์ทแฮมป์ตัน นิวแฮมป์เชียร์

ผู้วิจัยเห็นว่ากวีนิพนธ์ของออกเดิน แชนเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* มีความน่าสนใจและท้าทาย เนื่องจากเป็นบทกลอนเบาสมองที่เกิดจากความสร้างสรรค์ของกวีเองและมีรูปแบบการเขียนเลียนแบบ *mock heroic couplet* แบบประยุกต์ ทำให้มีเสน่ห์ในเรื่องของกลวิธีทางเสียง คำคล้องจอง สัมผัสนอก สัมผัสใน อารมณ์ขัน และการเข้าถึงจิตวิทยาเด็ก

เนื่องจากกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* เขียนด้วยวจนลีลาแบบธรรมดาเป็นกันเองผสมผสานกับวจนลีลาแบบทางการ ผู้วิจัยจึงต้องแสวงหารูปแบบชั้นลักษณะที่เหมาะสมที่สุดในการแปลเพื่อจะได้คงแก่นเรื่องจากต้นฉบับและถ่ายทอดแนวคิดเกี่ยวกับจิตวิทยาเด็ก ผู้วิจัยเลือกใช้กลอนแปดและกาพย์ยานี 11 เพื่อทดสอบการถ่ายทอดต้นฉบับ เนื่องจากไม่ต้องใช้ถ้อยคำที่สูงส่งเกินไป มีคำคล้องจอง สัมผัสนอก สัมผัสใน อีกทั้งมีตำแหน่งในการลงคำและความหมายในการเล่าเรื่องได้อย่างเพียงพอ สำหรับความท้าทายอีกประการคือการแปลอารมณ์ขันแบบเสียดสีเพื่อให้ได้อารมณ์สใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด นอกจากนี้แล้วยังมีประเด็นเรื่องทัศนคติ แนวคิดและสังคมวัฒนธรรมต้นทางและปลายทางที่แตกต่างกันซึ่งต้องให้ความสนใจศึกษาเพิ่มเติมเพื่อให้สามารถถ่ายทอดกวีนิพนธ์ออกมาให้ได้ อรรถรสใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ผู้วิจัยเห็นว่า กวีนิพนธ์เบาสมองแบบตลกร้ายเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ของออกเดิน แชน มีเอกลักษณ์ มีข้อคิดที่แตกต่าง มีคุณค่าและน่าสนใจในแง่ของวรรณกรรมที่มีความสร้างสรรค์ สมควรนำมาศึกษาวิจัยและแปลเป็นภาษาไทยอย่างเป็นระบบเพื่อให้ผู้ที่สนใจศึกษาและผู้ที่มีความประสงค์จะแปลร้อยกรอง สามารถศึกษาลักษณะภาษาที่ใช้ในกวีนิพนธ์ที่มีลักษณะเฉพาะ อีกทั้งยังเป็นการเปิดโอกาสให้คนไทยได้มีโอกาสอ่านงานของออกเดิน แชนและเข้าใจว่าเหตุใดกวีนิพนธ์ของเขาจึงเป็นที่นิยมในสหรัฐอเมริกา นอกจากนี้แล้วยังแฝงข้อคิดให้แก่เด็กและผู้ปกครองเกี่ยวกับเทศกาลคริสต์มาสซึ่งผู้คนมักจะใช้จ่ายกันโดยไม่คำนึงถึงผลเสียหายที่จะตามมา ทั้งนี้ยังแฝงข้อคิดต่างๆ เกี่ยวกับซานตา คลอสและเทศกาลคริสต์มาสที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ในชีวิตจริง

## 1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาทฤษฎีหรือแนวทางการแปลที่เหมาะสมในการแปลกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents*
2. เพื่อแสวงหาฉันทลักษณ์ที่เหมาะสมในการแปลกวีนิพนธ์เรื่องดังกล่าว
3. เพื่อแปลกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ในส่วนที่คัดสรรมาตามทีระบุไว้ในขอบเขตการวิจัย เพื่อเป็นแนวทางหนึ่งในการแปลกวีนิพนธ์ต่อไป

## 1.3 สมมติฐานการวิจัย

กลอนแปดและกาพย์ยานี 11 น่าจะเป็นฉันทลักษณ์ที่ถ่ายทอดวจนลีลาและความหมายได้ดีที่สุดใน การแปลกวีนิพนธ์เบาสมองประเภทตลกร้ายเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* เป็นภาษาไทย

## 1.4 ขอบเขตการวิจัย

ผู้วิจัยมุ่งแสวงหารูปแบบฉันทลักษณ์ในภาษาไทยที่เหมาะสมกับการแปลกวีนิพนธ์เบาสมองประเภทตลกร้ายเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ความยาว 466 บรรทัดของออกเค้น แนช ตลอดจนมุ่งศึกษาปัญหาต่างๆ ที่พบ

ส่วนที่คัดเลือกมาศึกษาในสารนิพนธ์ฉบับนี้ คือบรรทัดที่ 1-466 รวม 466 บรรทัดหรือทั้งเรื่อง เนื่องจากเป็นส่วนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องราวอย่างต่อเนื่อง เช่น บอกให้ผู้ปกครองทราบว่าซานตา คลอสคือผู้ที่รับความดีความชอบจากการนำของขวัญของผู้อื่นไปแจกต่อโดยไม่ได้ลงทุน การวิเคราะห์หาสาเหตุทางจิตของซานตา คลอส โดยย้อนกลับไปยังวัยเด็กจนกลายเป็นผู้ใหญ่ และเตือนให้ผู้ปกครองระวังซานตา คลอสเป็นพิเศษ ผู้วิจัยพบประเด็นปัญหาจำนวนมากในเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ที่ควรค่าแก่การวิเคราะห์ แปล และแก้ปัญหา เช่น การหาคำคล้องจอง สัมผัสนอก สัมผัสใน สัมผัสอักษร คำศัพท์เฉพาะ ชื่อเฉพาะ และข้อจำกัดทางวัฒนธรรมต่างๆ

## 1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. ศึกษาทำความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* อย่างละเอียด
2. ศึกษาแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการแปลกวินิพนธ์และทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้อง
3. ศึกษารูปแบบฉันทลักษณ์ในภาษาไทยที่เหมาะสมและสอดคล้องกับการแปลด้วยบทต้นฉบับ
4. วิเคราะห์ด้วยบทต้นฉบับอย่างละเอียด และวิเคราะห์ประเด็นปัญหา ข้อจำกัดต่างๆ ที่สำคัญ
5. รวบรวมและวิเคราะห์ปัญหาในการแปลและนำเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาที่เหมาะสม
6. วางแผนและตัดสินใจเลือกรูปแบบการแปล
7. ลงมือแปลด้วยบทต้นฉบับโดยใช้ทฤษฎี แนวทาง รูปแบบฉันทลักษณ์ และรูปแบบการแปลที่พิจารณาแล้วว่าเหมาะสมที่สุด
8. ตรวจสอบและปรับแก้บทแปลให้ได้ความหมายและถูกต้องตามฉันทลักษณ์
9. ทบทวนสมมติฐานและสรุปผลที่ได้จากการศึกษา

## 1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้รับความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับทฤษฎีและแนวทางการแปลกวินิพนธ์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
2. ได้นำทฤษฎีและแนวทางในการแปลต่างๆ มาประยุกต์ใช้ในขั้นตอนการแปลจริง
3. ได้แนวทางการแปลกวินิพนธ์ที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับ

## 1.7 ประเด็นศึกษาที่น่าสนใจ

1. ปัญหาเรื่องฉันทลักษณ์ที่แตกต่างกันระหว่างวัฒนธรรมต้นทางและปลายทาง
2. ปัญหาเรื่องคำศัพท์เฉพาะ ชื่อเฉพาะ และข้อจำกัดทางวัฒนธรรมต่างๆ
3. ปัญหาเรื่องการแปลภาษาภาพพจน์ เช่น การซ้ำคำ อุปมาอุปไมยและอติพจน์

## บทที่ 2

### ทฤษฎีการแปลและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง

ในการแปลกวีนิพนธ์ขบขันเชิงเสียดสีเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ของ ออกเด้น แนช (Ogden Nash) ภาพประกอบโดยโรเบิร์ต ออสบอร์น (Robert Osborn) ให้เป็นภาษาไทยอย่างถูกต้องและได้วรรณรสตามต้นฉบับนั้น ผู้แปลจำเป็นต้องทำความเข้าใจต้นฉบับอย่างถ่องแท้เสียก่อน เพื่อให้สามารถเข้าถึงเจตนาของกวีที่ต้องการจะเสียดสี และล้อเลียนความเชื่อของผู้คนส่วนใหญ่ที่มีต่อซานตา คลอส ผู้วิจัยต้องพยายามถ่ายทอดบทแปลให้ออกมาเป็นกวีนิพนธ์ภาษาปลายทางซึ่งมีความสมมูลภาพกับกวีนิพนธ์ภาษาต้นทาง ดังนั้น การศึกษาและทบทวนทฤษฎีการแปลและแนวทางการแปลต่างๆ ที่เกี่ยวข้องจึงเป็นสิ่งสำคัญที่จะช่วยให้ผู้วิจัยเกิดความเข้าใจตัวบทต้นฉบับอย่างแตกฉาน และสามารถอธิบายกระบวนการแปลได้อย่างมีเหตุผล

ผู้วิจัยได้พิจารณาเลือกศึกษาทฤษฎีการแปลและแนวทางการแปลที่เหมาะสมสามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์วางแผนการแปล แก้ปัญหาการแปลและอธิบายการแปล ดังนี้

1. ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของแคทารินาไรส์และฮันส์ แฟร์เมียร์ (Katarina Reiss and Hans Vermeer)
2. แนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอเฟฟวร์ (André Lefevere)
3. แนวทางการแบ่งประเภทการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark)
4. แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสติอาเน นอร์ด (Christiane Nord)
5. แนวทางการแบ่งประเภทต้นฉบับของแคทารินา ไรส์ (Katarina Reiss)
6. แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิส (Jean Delisle)
7. แนวทางการแบ่งประเภทการแปลชุดเซยของฮาร์วีและฮิกกินส์ (Harvey and Higgins)
8. แนวทางการแบ่งประเภทวลีลาของมาร์ติน โจส (Martin Joos)
9. แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟร์นันเดส (Lincoln Fernandes)
10. หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-frames semantics ของชาร์ลส์ เจ. ฟิลมอร์ (Charles J. Filmore)
11. แนวคิดเกี่ยวกับการเสียดสีของอัลวิน บี. เคอร์แนนและโรเบิร์ต แฮร์ริส (Alvin B. Kernan and Robert Harris)



12. แนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร
13. แนวคิดเกี่ยวกับภาพพจน์
14. แนวคิดเกี่ยวกับรูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษและไทย

## 2.1 ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของแคทารินา ไรส์และฮันส์ แฟร์เมียร์ (Katarina Reiss and Hans Vermeer)

ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของแคทารินา ไรส์และฮันส์ แฟร์เมียร์<sup>1</sup> (Katarina Reiss and Hans Vermeer) เป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก ไรส์และแฟร์เมียร์ได้เสนอหลักสำคัญไว้ดังนี้

- 1) การแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลหนึ่งให้แก่วัฒนธรรมปลายทางในรูปแบบของภาษาปลายทาง ข้อมูลที่นำเสนอ นั้นเป็นข้อมูลหนึ่งที่มาจากรวมวัฒนธรรมต้นทางและเขียนเป็นภาษาต้นทาง
- 2) งานแปลเป็นการลอกเลียนข้อมูลที่นำเสนอในภาษาต้นทาง
- 3) งานแปลจะต้องอ่านเข้าใจในตัวมันเอง
- 4) งานแปลจะต้องสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ
- 5) หลักต่างๆดังกล่าวข้างต้นมีความลดหลั่นกันไปตามที่เรียงไว้

ความเข้าใจพื้นฐานของทฤษฎีนี้คือ ตัวบทเป็นการนำเสนอเนื้อหาที่เฉพาะเจาะจงในวัฒนธรรมหนึ่ง ดังนั้นการแปลจึงเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมไปในตัวด้วยทุกครั้ง และการกระทำทุกอย่างจะต้องมีจุดมุ่งหมายหรือเป้าหมาย การกระทำทุกอย่างแฝงไปด้วยเจตนาว่า ทำเพื่ออะไรหรือทำไปทำไม

**การนำไปประยุกต์ใช้** ความเข้าใจเกี่ยวกับวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของงานแปลสามารถนำมาประยุกต์ใช้ได้ในช่วงตอนวางแผนการแปลในช่วงตอนก่อนการลงมือแปล ผู้แปลต้องประเมินว่าผู้รับสารปลายทางคือใคร จากนั้นจึงประเมินพื้นฐานความรู้ของผู้รับสาร ฉบับแปล และสถานการณ์การแปล นอกจากนี้แล้วผู้แปลต้องคำนึงถึงเรื่องวัฒนธรรมของตัวบทที่เป็นภาษาต้นทางและตัวบทที่แปลออกมาเป็นภาษาปลายทางเพื่อให้สามารถถ่ายทอดวัฒนธรรมของต้นฉบับ มิใช่เป็นการถ่ายโอนตัวบทและองค์ประกอบต่างๆ แต่เป็นการสร้างตัวบทใหม่ในภาษาอื่น

<sup>1</sup> วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3 (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545), หน้า 11.

## 2.2 แนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอเฟฟวร์ (Andre Lefevere)

องเดร เลอเฟฟวร์ ได้ศึกษางานแปลกวีนิพนธ์ของนักแปลยุโรปและอเมริกา และจำแนกประเภทการแปลกวีนิพนธ์ไว้ทั้งหมด 7 ประเภท ดังที่สัญญาวี สายบัว<sup>2</sup> ได้อ้างถึง สรุปใจความได้ดังนี้

1) การแปลแบบตรงตัว (literal translation) เป็นการแปลโดยมีพื้นฐานความเชื่อว่า ผู้เขียนต้นฉบับได้เลือกสรรคำและระเบียบวิธีเรียงคำเข้าเป็นประโยค มีวิธีการพัฒนาอารมณ์และภาพพจน์อย่างพิถีพิถันเพื่อสื่อความหมายตามความประสงค์ของผู้เขียน ผู้แปลจึงต้องรักษารูปแบบของต้นฉบับเอาไว้ในฉบับแปลให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ทั้งในแง่ของการเลือกคำ วิธีเรียงคำ ลำดับความคิด และไม่เติมความคิดตนเองหรือคำอธิบายใดๆ ลงไปในบทแปล เป็นการแปลที่มีหน่วยการแปลเล็กมาก ในระดับคำต่อคำ หรือวรรคต่อวรรค

2) การแปลด้วยเสียง (phonemic translation) คือการพยายามหาคำในภาษาฉบับแปลที่มีเสียงพยัญชนะ สระ ใกล้เคียงกับคำในต้นฉบับ และให้ความหมายใกล้เคียงกันด้วย ใช้ได้ดีเมื่อต้องแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติ (onomatopoeia) เพราะถ้าผู้แปลต้องเลือกระหว่างคำที่มีเสียงใกล้เคียงแต่ความหมายอาจคลาดเคลื่อน กับคำที่มีความหมายใกล้เคียงแต่เสียงไม่คล้าย ผู้แปลจะเลือกคำแรกมากกว่า ดังนั้น งานแปลรูปแบบนี้จะค่อนข้างหย่อนในด้านความหมาย

3) การแปลเป็นบทร้อยแก้ว (prose translation) เป็นการนำบทร้อยกรองมาเขียนใหม่ด้วยการเขียนแบบร้อยแก้ว เน้นการถ่ายทอดความหมาย คล้ายการถอดความ แต่อาจมีการบิดเบือนความหมายคุณค่าเชิงการสื่อสาร และระบบการเรียงคำไปบ้าง

4) การแปลเป็นกลอนเปล่า (blank verse translation) มีหลักสำคัญคือ การพยายามรักษาหน่วยการแปลไว้ในระดับวรรคและบรรทัด และรักษาระเบียบการเรียงความคิดไว้ให้ตรงกับต้นฉบับ

5) การแปลด้วยจังหวะ (metrical translation) คือการแปลแบบรักษารักษาจังหวะและจำนวนพยางค์ของบทกวีแต่ละบรรทัดของต้นฉบับไว้ในฉบับแปล เช่น การลงเสียงหนักเบา การหยุด แต่ความหมายฉบับแปลมักคลาดเคลื่อนเพราะรูปแบบบังคับ

<sup>2</sup> สัญญาวี สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8 (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2553), หน้า 93-95.

6) การแปลด้วยสัมผัส (rhyming translation) มีลักษณะการแปลเหมือนการแปลด้วยจังหวะ แต่เพิ่มการใช้แบบสัมผัสของต้นฉบับลงไปฉบับแปลด้วย มีข้อจำกัดในด้านความหมายคลาดเคลื่อนและการสื่อสารไม่ได้ผลเต็มที่เพราะรูปแบบบังคับ

7) การแปลแบบตีความ (interpretation) แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ การแปลที่คงเนื้อหาสาระเดิมเอาไว้แต่เปลี่ยนรูปแบบไปโดยสิ้นเชิง และการแปลที่นักแปลเขียนบทวีขึ้นใหม่เป็นของตนเอง แต่ใช้ชื่อและเค้าโครงเดียวกันกับต้นฉบับ

**การนำไปประยุกต์ใช้** สำหรับการแปลกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case Study for Parents* นี้ ผู้วิจัยเห็นว่านอกจากการใช้การแปลแบบตีความโดยไม่ยึดติดกับคำ วลี หรือโครงสร้างประโยคของต้นฉบับเพียงอย่างเดียวแล้ว ควรมุ่งเน้นที่ความหมายควบคู่ไปกับการรักษาขนบของกวีนิพนธ์ด้วย ดังนั้นผู้แปลต้องวิเคราะห์และทำความเข้าใจต้นฉบับอย่างละเอียด โดยผู้แปลจะต้องถ่ายทอดความหมายโดยใช้โครงสร้างตามขนบของกวีนิพนธ์ในภาษาปลายทาง ในขณะที่เดียวกันก็ต้องรักษารูปแบบเดิมของต้นฉบับให้ได้มากที่สุดเพื่อรักษาการแปลด้วยเสียงและสัมผัสบางประการ ซึ่งเป็นจุดเด่นของกวีนิพนธ์เรื่องนี้เท่าที่จะเป็นไปได้ ผู้แปลต้องอ่านบททวนทั้งต้นฉบับกวีนิพนธ์และร่างบทแปลในภาษาปลายทางควบคู่กันไปเพื่อตรวจสอบผลที่ได้จากการถ่ายทอดความหมายสู่ภาษาปลายทาง

### 2.3 แนวทางการแบ่งประเภทการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark)

ปีเตอร์ นิวมาร์ค<sup>3</sup> (Peter Newmark) กล่าวว่า รูปแบบการแปลมีอยู่ 2 ประเภทใหญ่ๆ คือ การแปลแบบที่ให้ความสำคัญกับรูปภาษาต้นฉบับ (Source language emphasis- SL emphasis) และการแปลแบบที่ให้ความสำคัญกับรูปภาษาฉบับแปล (Target language emphasis- TL emphasis) ซึ่งในแต่ละประเภทสามารถจำแนกออกเป็นประเภทย่อยๆ อีก 4 ประเภท ดังรายละเอียดต่อไปนี้

SL emphasis

Word-for-word translation

Literal translation

Faithful translation

Semantic translation

TL emphasis

Adaptation

Free translation

Idiomatic translation

Communicative translation

<sup>3</sup> Newmark, Peter. A Textbook of Translation. (New York: Prentice Hall International, 1988), pp. 45-47.

ด้านที่เป็นการแปลแบบให้ความสำคัญกับรูปแบบภาษาต้นฉบับ (SL emphasis) เป็นด้านที่เน้นการรักษารูปแบบภาษาต้นฉบับจากระดับที่เน้นมากที่สุด คือ word-for-word translation ไปหาระดับเน้นน้อยที่สุด คือ semantic translation ซึ่งมีความโน้มเอียงไปในทิศทางที่เกือบจะเป็น communicative translation ในทางตรงกันข้าม ด้านที่เป็นการแปลแบบให้ความสำคัญรูปแบบภาษาฉบับแปล (TL emphasis) นั้นเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาแปล มุ่งเอาเฉพาะใจความ ไม่รักษาโครงสร้างภาษาต้นฉบับ หรือไม่พยายามเก็บคำที่ใช้ในภาษาต้นฉบับ

#### การแปลแบบให้ความสำคัญกับรูปแบบภาษาต้นฉบับ (SL emphasis)

1) การแปลคำต่อคำ (Word-for-word translation) คือ การแปลทุกคำ คำต่อคำ หรือหน่วยคำต่อหน่วยคำ แปลโดยไม่คำนึงถึงบริบท ทั้งกรอบวัฒนธรรม ลีลาการเขียนของภาษาต้นฉบับ อ่านยาก ถ้าไม่มีความสัมพันธ์ของทั้งสองภาษาอาจจะอ่านไม่รู้เรื่อง

2) การแปลตามตัวอักษร (Literal translation) คือ การแปลทีละประโยคและพยายามรักษาคำให้ครบที่สุด แต่ไม่เก็บคำทุกคำหรือหน่วยคำทุกหน่วย มีการปรับรูปประโยคเพียงมิให้ผิดโครงสร้างในภาษาฉบับแปล ในบางกรณีอาจจะมีการปรับโครงสร้างในภาษาฉบับแปลได้ อาจทั้งกรอบวัฒนธรรม ลีลาการเขียนของภาษาต้นฉบับ อ่านขัดหู มีลักษณะของภาษาต้นฉบับอย่างชัดเจน

3) การแปลรักษาคุณภาพ (Faithful translation) คือ การแปลแบบเก็บเนื้อความระดับคำและประโยคให้ครบ เก็บความหมายในบริบท มีการถ่ายทอดความหมายให้ตรงเท่ากันเท่าที่โครงสร้างภาษาฉบับแปลจะพึงทำได้ ซึ่งตรงต่อวัตถุประสงค์และความคิดของผู้เขียนภาษาต้นฉบับมากที่สุด อาจทั้งลีลาและความงามของภาษาต้นฉบับไปบ้าง อ่านไม่ขัดหู แต่ขาดลีลา และกลวิธีของภาษาที่สละสลวย

4) การแปลครบความ (Semantic translation) คือ การแปลแบบเก็บเนื้อความ รักษาความหมายระดับคำ และประโยคได้ครบ เก็บความหมายในบริบท มีการถ่ายทอดความหมายให้ตรงกันเท่าที่โครงสร้างภาษาฉบับแปลจะพึงทำได้ ซึ่งตรงต่อวัตถุประสงค์และความคิดของผู้เขียนภาษาต้นฉบับมากที่สุด มีลีลาและความงามของภาษาต้นฉบับ อ่านไม่ขัดหู มองเห็นอรรถรสของภาษา และกลวิธีของภาษาที่สละสลวย

#### การแปลแบบให้ความสำคัญกับรูปแบบภาษาฉบับแปล (TL emphasis)

1) การแปลสื่อความ (Communicative translation) คือ การแปลแบบเก็บเนื้อความครบ มีการเปลี่ยนการเรียบเรียงเนื้อหา เก็บความหมายในบริบท ถ่ายทอดลีลาและความงามของภาษาต้นฉบับ อ่าน

ได้รึนหุ ไม่มีข้อสะดุดว่าเป็นบทแปล เป็นการแปลที่ให้ความหมายตรงกันตามบริบทในภาษาต้นฉบับ เนื้อหา และภาษาต้องตรงกันเป็นที่ยอมรับ และเป็นที่น่าสนใจแก่ผู้อ่านในภาษาฉบับแปลทั่วไป

2) การแปลเก็บความ (Idiomatic translation) คือ การแปลแบบจับแต่เนื้อความที่เป็นสาระสำคัญ ทั้งการเรียบเรียงเนื้อหาและการผูกประโยคในภาษาต้นฉบับ อาจเปลี่ยนบริบท ลีลา และความงามของ ภาษาต้นฉบับ อาจเปลี่ยนน้ำเสียง จุดยืนของคนเขียน อ่านได้รึนหุ แทบจะบอกไม่ได้ว่าเป็นบทแปล มีการ นำเอาศัพท์สำนวนเฉพาะของภาษาฉบับแปลมาใช้โดยที่ภาษาต้นฉบับไม่มีสำนวนเช่นนั้น

3) การแปลอิสระ (Free translation) คือ การแปลแบบเก็บแต่ใจความสำคัญหรือโครงเรื่อง แล้วมา เขียนเสียใหม่ ปรับหรือเปลี่ยนลีลาของภาษา น้ำเสียง หรือจุดยืนของคนเขียน เปลี่ยนมากจนแทบไม่เห็น ร่องรอยต้นฉบับ

4) การแปลดัดแปลง (Adaptation) คือ การแปลโดยเปลี่ยนใจความหรือโครงเรื่องบางส่วน เปลี่ยน องค์ประกอบสำคัญ เช่น ฉาก และตัวละคร ถ้าไม่แจ้งไว้จะไม่ทราบว่าเป็นบทแปล ผู้แปลรักษาไว้เฉพาะ เนื้อหาหรือเนื้อเรื่อง ไม่สนใจรูปแบบ และวิธีการเขียนในภาษาต้นฉบับ อาจมีการอธิบายขยายความให้ เนื้อหาชัดเจนไปด้วย ใช้ในการแปลบทละครและบทกวีนิพนธ์

**การนำไปประยุกต์ใช้** ความเข้าใจเกี่ยวกับการแบ่งประเภทของการแปลนั้นช่วยให้ผู้วิจัยเลือกที่จะแปล กวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case Study for Parents* อย่างไรบ้าง โดยทั่วไปแล้วผู้วิจัยพยายาม เก็บเนื้อหาและความหมายของต้นฉบับให้ได้มากที่สุด แต่ในขณะเดียวกันก็ต้องรักษารูปแบบตามขนบของ กวีนิพนธ์ในภาษาปลายทางซึ่งผ่านการพิจารณาเหตุผลเพื่อคัดเลือกรูปแบบฉันทลักษณ์ที่เหมาะสม ประเภทการแปลที่ใช้ในกวีนิพนธ์เรื่องนี้เป็นแบบผสมผสาน กล่าวคือมีทั้งการแปลแบบตามตัวอักษร แปล แบบรักษารูปรักษาความ แปลแบบครบความ แปลแบบสื่อความ และแปลแบบเก็บความ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับ ความเหมาะสมในวรรณคดีนั้นๆ

## 2.4 แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสติอาเน นอร์ด (Christiane Nord)

แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสติอาเน นอร์ด<sup>4</sup> โดยทั่วไปแบ่งเป็น การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบทและการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทโดยทั้งสององค์ประกอบจะส่งผลต่อกัน สำหรับรายละเอียดขององค์ประกอบภายนอกตัวบทและภายในตัวบทมีดังนี้

- 1) องค์ประกอบภายนอกตัวบท จะถามด้วยคำถามต่อไปนี้ หากผู้แปลสามารถตอบคำถามดังกล่าวได้หมด จะได้คำตอบเกี่ยวกับหน้าที่ของตัวบท
  - 1.1) ใคร (ถามผู้ผลิตตัวบท/ผู้ส่งสาร)
  - 1.2) มีวัตถุประสงค์ใด (ถามเจตนาในการส่งสาร)
  - 1.3) ใครเป็นผู้รับสาร
  - 1.4) ใช้สื่อใด
  - 1.5) ที่ไหน
  - 1.6) เมื่อใด
  - 1.7) ทำไม (สื่อสารในโอกาสพิเศษใด)
- 2) องค์ประกอบภายในตัวบท จะถามด้วยคำถามต่อไปนี้
  - 2.1) เกี่ยวกับเรื่องอะไร (ถามหัวข้อของตัวบท)
  - 2.2) พูดเรื่องอะไร (ถามเนื้อหา)
  - 2.3) ไม่ได้พูดถึงเรื่องอะไร (ถามสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ เพราะคิดว่า ผู้อ่านต้องทราบแล้ว เป็นการถามภูมิรู้เบื้องต้น)
  - 2.4) เรียงลำดับอย่างไร (ถามโครงสร้างของตัวบท)
  - 2.5) มีองค์ประกอบด้านอวัจนภาษาใดบ้าง
  - 2.6) ใช้คำหรือคำพูดใดบ้าง (ถามศัพท์ที่ใช้)
  - 2.7) ใช้ประโยคใดบ้าง (ถามโครงสร้างภาษา)
  - 2.8) น่าเสียงเป็นอย่างไร (ถามลักษณะเหนือหน่วยเสียง)

<sup>4</sup> วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3 (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545), หน้า 77-79.

**การนำไปประยุกต์ใช้** ความเข้าใจเกี่ยวกับองค์ประกอบภายนอกตัวบทและองค์ประกอบภายในตัวบท ช่วยให้เราไปถึงปัจจัยภายนอกและปัจจัยภายในเรื่องที่ส่งผลแก่กัน อีกทั้งช่วยให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ตัวบทได้ครอบคลุมทุกแง่มุม ผู้วิจัยสามารถทำความเข้าใจในตัวบทได้อย่างครบถ้วนมากขึ้นซึ่งนำไปสู่การถ่ายทอดกวีนิพนธ์เรื่องนี้เป็นภาษาปลายทางที่เข้าใจได้อย่างชัดเจน

## 2.5 แนวทางการแบ่งประเภทต้นฉบับของแคทารินา ไรส์ (Katarina Reiss)

แคทารินา ไรส์<sup>5</sup> (Katharina Reiss) ได้แบ่งประเภทของตัวบท และเสนอกลวิธีในการแปลตัวบทประเภทต่างๆ ดังที่พรรณนา แสงอร่ามเรื่องได้อ้างถึงไว้ ดังนี้

1) ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (Informative text type) ซึ่งมีหน้าที่ในระดับการถ่ายทอดข้อมูล มีลักษณะเฉพาะที่มุ่งเนื้อหาสาระเป็นสำคัญ ตัวบทมีหน้าที่ให้ข้อมูล จุดมุ่งหมายของการแปลคือ การคงหรือรักษาเนื้อหาในตัวบทต้นฉบับ สำหรับวิธีการแปล ต้องเน้นการเรียบเรียงเป็นร้อยแก้วให้ตรงกับเนื้อหาสาระนั้น

2) ตัวบทประเภทเน้นการแสดงออก (Expressive text type) ซึ่งมีหน้าที่ในระดับการถ่ายทอดข้อมูลและการจัดเรียบเรียงอย่างมีศิลปะ มีลักษณะเฉพาะที่มุ่งไปยังผู้รับสารเป็นหลัก ตัวบทมีหน้าที่บอกกล่าวอย่างมีศิลปะ จุดมุ่งหมายของการแปลคือ การเรียบเรียงข้อมูลอย่างมีศิลปะให้เทียบเท่าตัวบทต้นฉบับ สำหรับวิธีการแปล ต้องเน้นการแปลที่คำนึงถึงผู้แต่งตัวบทโดยการเข้าถึงจิตใจของผู้แต่ง

3) ตัวบทประเภทปฏิบัติการ (Operative text type) ซึ่งมีหน้าที่ในระดับการถ่ายทอดข้อมูลและโน้มน้าวจิตใจหรือชักจูงให้คล้อยตาม มีลักษณะเฉพาะที่มุ่งไปยังพฤติกรรม ตัวบทมีหน้าที่จูงใจให้กระทำการบางอย่าง จุดมุ่งหมายของการแปลคือ การเป็นหนึ่งเดียวกับข้อเรียกร้องในตัวบทนั้น สำหรับวิธีการแปล ต้องเน้นการแปลให้ตรงกับหน้าที่ในการเรียกร้อง การใช้ภาษาต้องคำนึงถึงภูมิหลังทางสังคมและวัฒนธรรมของผู้รับสารในภาษาปลายทาง ไม่ว่าจะเป็นจิตใจ ความคิด ความรู้สึก ใช้ภาษาที่เชิญชวน ชักจูงโน้มน้าวให้ผู้รับสารในวัฒนธรรมปลายทางอยากทำตามข้อเรียกร้องนั้น หรืออาจใช้ภาษาที่เกินจริงหรือล้อเลียน เพื่อให้เกิดผลต่อผู้รับสารในทางใดทางหนึ่งตามเจตนารมณ์ในตัวบทต้นฉบับ หรืออาจแปลโดยปรับเปลี่ยนจากตัวบทต้นฉบับ

<sup>5</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 114-119.

**การนำไปประยุกต์ใช้** ความเข้าใจเกี่ยวกับประเภทของตัวบทช่วยให้ผู้วิจัยพิจารณาหน้าที่ของตัวบทซึ่งขึ้นอยู่กับเจตนาในการสื่อสารได้ดีขึ้น ในการแปลผู้วิจัยจะต้องพิจารณาหน้าที่ของตัวบทให้ดีกว่าก่อนถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาปลายทาง ซึ่งอาจมีการเลือกแปลว่าจะคงหน้าที่ใดไว้บ้าง ในกรณีที่ผู้วิจัยไม่สามารถถ่ายทอดเนื้อหาได้ครบถ้วนเนื่องจากปัจจัยต่างๆ เช่น ขนบของกวีนิพนธ์ ข้อจำกัดทางวัฒนธรรมและอื่นๆ

## 2.6 แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล (Jean Delisle)

แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล<sup>6</sup> มีหลักการสำคัญว่า การแปลเป็นการสื่อสารที่ถ่ายทอดความหมาย ไม่ใช่การถ่ายภาษา เป้าหมายหลักของการแปลมุ่งเน้นไปที่ความหมายซึ่งเกิดจากความเข้าใจในต้นฉบับในระดับวาทกรรมที่มีความแตกต่างจากความหมายประจำของคำในพจนานุกรม แนวทางการแปลแบบตีความนี้พัฒนามาจากทฤษฎีการตีความของดานิกา เซเลสโกวิตซ์ (Danica Seleskovitch) และมารีอานน์ เลเดเรอร์ (Marianne Lederer) ซึ่งได้อธิบายไว้ว่า กระบวนการแปลมีองค์ประกอบสามประการคือ

- 1) การเข้าใจวาทกรรมที่ใช้ในภาษา ก
- 2) การแปลความหมายซึ่งเป็นอิสระจากภาษา ก
- 3) การถ่ายทอดใหม่ให้เป็นวาทกรรมที่ใช้ในภาษา ข

ทั้งนี้ฌอง เดอลิล<sup>7</sup> ได้ขยายความทฤษฎีการตีความดังกล่าวโดยเพิ่มขั้นตอนการตรวจสอบบทแปลสามารถสรุปได้เป็น 3 ขั้นตอนดังต่อไปนี้

- 1) การทำความเข้าใจความหมาย ผู้แปลต้องมีความรู้ด้านภาษาและเนื้อหาซึ่งจะช่วยผู้แปลในการตีความเพื่อค้นหาความหมายด้วยการวิเคราะห์ใจความ ประโยคในบริบทที่ได้อยู่โดยๆ แต่มีบริบทซึ่งจะช่วยให้ผู้แปลถ่ายทอดความหมายได้ในระดับวาทกรรม
- 2) การถ่ายทอดความหมาย หลังจากถอดความหมายออกจากภาษาต้นฉบับได้แล้ว ผู้แปลจะถ่ายทอดความหมายนั้นด้วย การผละจากต้นฉบับ นั่นคือการผละจากรูปแบบทางภาษาและโครงสร้างทาง

<sup>6</sup> เลเดเรอร์, มารีอานน์ และคนอื่นๆ. ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย จิระพรรษ์ บุญยเกียรติ และคนอื่นๆ. (กรุงเทพมหานคร: โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540), หน้า 46-47.

<sup>7</sup> วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547), หน้า 103-109.



ไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับ แล้วนำไปถ่ายทอดใหม่ในรูปแบบและโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาที่ใช้แปล

3) การตรวจสอบฉบับแปล ในขั้นตอนนี้ ฌอง เดอลิล ได้ขยายความว่า เป็นขั้นตอนสุดท้ายของกระบวนการแปล หรือการวิเคราะห์เพื่อตรวจสอบ มีวัตถุประสงค์เพื่อพิสูจน์ว่าข้อความแปลที่เขียนไว้นั้นถูกต้อง การพิสูจน์ยืนยันนี้กระทำเพื่อให้แน่ใจว่าข้อความแปลถ่ายทอดความหมายในข้อความภาษาเดิมครบถ้วนสมบูรณ์

การนำไปประยุกต์ใช้ ความเข้าใจเกี่ยวกับแนวทางการแปลแบบตีความช่วยให้ผู้วิจัยตีความต้นฉบับโดยผละออกจากต้นฉบับแล้วนำไปถ่ายทอดใหม่ให้เป็นภาษาปลายทางที่เข้าใจมากกว่าเดิม นอกจากนี้แล้วขั้นตอนสุดท้ายซึ่งก็คือ การตรวจสอบฉบับแปลนั้นจะช่วยให้ผู้วิจัยแก้ไขจนได้บทแปลที่สื่อความหมายได้อย่างเหมาะสม

## 2.7 แนวทางการแบ่งประเภทการแปลชดเชยของฮาร์วีย์และฮิกกินส์ (Harvey and Higgins)

ฮาร์วีย์และฮิกกินส์<sup>8</sup> แบ่งประเภทของการแปลชดเชยไว้ 4 ประเภท ดังนี้

1) การชดเชยต่างรูปแบบ (compensation in kind) คือการชดเชยโดยใช้เครื่องมือทางภาษาที่แตกต่างออกไปจากที่ใช้ในต้นฉบับ แต่ให้ผลอย่างเดียวกับที่เกิดขึ้นในต้นฉบับ

2) การชดเชยต่างที่ (compensation in place) คือการชดเชยโดยนำบทแปลจากที่หนึ่งไปไว้อีกที่หนึ่ง ผลซึ่งเกิดขึ้นในฉบับแปลจะอยู่ต่างที่กับต้นฉบับ

3) การชดเชยด้วยการรวมความ (compensation by merging) คือการชดเชยโดยการรวมใจความสำคัญเข้าไว้ด้วยกัน เพื่อเก็บความมิให้ตกลง เรียกรอีกชื่อหนึ่งว่าการแปลรวมความ

4) การชดเชยด้วยการขยายความ (compensation by splitting) คือการชดเชยโดยการกระจายข้อความออกเป็นหลายส่วนหรือขยายความหมายของคำในต้นฉบับให้ยาวขึ้นในฉบับแปล เรียกรอีกชื่อหนึ่งว่าการแปลขยายความ

<sup>8</sup> Harvey and Higgins. Thinking Translation: A Course in Translation Method. (London: Routledge, 1992), pp. 35-40.

**การนำไปประยุกต์ใช้** ความเข้าใจเกี่ยวกับแนวทางการแบ่งประเภทของการแปลชดเชยช่วยให้ผู้วิจัยสามารถเลือกแปลชดเชยในกรณีต่างๆ เพื่อพยายามรักษาสมมูลภาพของต้นฉบับให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

## 2.8 แนวทางการแบ่งประเภทวัจนลีลาของมาร์ติน โจส (Martin Joos)

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์<sup>9</sup> ให้ความหมายของวัจนลีลา (style) ว่า เป็นรูปแบบการใช้ภาษาแบบใดแบบหนึ่งซึ่งแตกต่างจากการใช้แบบอื่น เนื่องมาจากบริบทหรือสถานการณ์การใช้ภาษาที่แตกต่างกัน

วัจนลีลามีความสำคัญต่อการเลือกรูปแบบของภาษาให้เหมาะสมกับสถานการณ์ ผู้วิจัยจึงต้องทำความเข้าใจเพื่อเลือกใช้ระดับภาษาและสรรพนามให้เหมาะสม

มาร์ติน โจส (Martin Joos) นักภาษาศาสตร์ชาวอังกฤษ แบ่งวัจนลีลาออกเป็น 5 ประเภท ดังนี้

1) วัจนลีลาตายตัว (frozen style) เป็นรูปแบบภาษาที่ใช้ในสถานการณ์ที่เป็นพิธีการ ศักดิ์สิทธิ์ เครื่องขีริ่ม และเป็นทางการสูงสุด เช่น ราชาศัพท์ รูปแบบภาษาที่ใช้ในศาล ภาษาที่มีวัจนลีลาแบบตายตัวนี้มักมีความซับซ้อนและประกอบด้วยถ้อยคำดั้งเดิมที่ใช้สืบทอดกันมานานในสังคม

2) วัจนลีลาเป็นทางการ (formal style) เป็นรูปแบบภาษาที่ใช้ในโอกาสสำคัญ ใช้พูดกับบุคคลที่สูงกว่า เช่น การเขียนบทความวิชาการ เอกสารราชการ การกล่าวสุนทรพจน์ การบันทึกรายงานการประชุม ภาษาที่มีวัจนลีลาเป็นทางการนี้จะมีรูปแบบสมบูรณ์ทางไวยากรณ์ ใช้ประโยคซับซ้อน แต่ยืดหยุ่นกว่าวัจนลีลาแบบตายตัว

3) วัจนลีลาหารือ (consultative style) เป็นรูปแบบภาษาที่มักใช้ในชีวิตประจำวัน เช่น การเรียนการสอนในชั้นเรียน การซื้อขาย การติดต่อธุรกิจ การปรึกษาหารือระหว่างเพื่อนร่วมงาน เป็นวัจนลีลาที่อยู่กึ่งกลางของวัจนลีลาทั้งหมด วัจนลีลาหารือนี้มีความเป็นทางการน้อยกว่าวัจนลีลาทางการ แต่ก็เป็นการมากกว่าวัจนลีลาเป็นกันเอง วัจนลีลาหารืออาจมีรูปแบบทางไวยากรณ์ที่ไม่สมบูรณ์นัก มีการละคำหรือมีคำต่างประเทศปะปนอยู่

4) วัจนลีลาเป็นกันเอง (casual style) เป็นรูปแบบภาษาที่ไม่เป็นทางการ เช่น การพูดคุยระหว่างเพื่อนฝูง การสนทนาในงานเลี้ยง มักมีเนื้อหาสาระที่ไม่สำคัญ ภาษาที่มีวัจนลีลาแบบเป็นกันเองมักมีการกร่อนคำ การซ้ำคำ ใช้คำแสลง มีรูปประโยคสั้นๆ ไม่ซับซ้อนและมักละประธานของประโยค

<sup>9</sup> อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคม. (กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541), หน้า 70-75.

5) วัจนลีลาสนิทสนม (intimate style) เป็นรูปแบบภาษาที่ไม่เป็นทางการ มักเป็นบทสนทนา ระหว่างบุคคลที่มีความสนิทสนมกัน เช่น คนในครอบครัว เพื่อนสนิท ภาษาที่มีวัจนลีลาแบบสนิทสนมมักมี รูปประโยคที่ย่นย่อมาก อาจมีการใช้คำศัพท์เฉพาะกลุ่ม คำหยาบ หรือคำย่อปนอยู่ด้วย

**การนำไปประยุกต์ใช้** แนวทางการแบ่งประเภทวัจนลีลาของมาร์ติน โจส ช่วยให้ผู้วิจัยเลือกแปลระดับ ภาษาในแต่ละสถานการณ์การสื่อสารได้อย่างเหมาะสม โดยพิจารณาถึงระดับความเป็นทางการและไม่ เป็นทางการระหว่างตัวละครในเรื่อง วัจนลีลาช่วยให้การแปลระดับภาษาของต้นทางออกมาเป็นภาษา ปลายทางได้อย่างเหมาะสม

## 2.9 แนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟร์นันเดส (Lincoln Fernandes)

ปัทขกร ศรีบุญเรือง<sup>10</sup> ได้อ้างถึงแนวทางการแปลชื่อของลินคอล์น เฟร์นันเดสใน สารนิพนธ์เรื่อง การแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation* ดังอธิบายได้โดยสังเขป ดังนี้

- 1) การแปลความหมาย (rendition) เป็นวิธีแปลชื่อที่มีความหมายตามพจนานุกรม สามารถแปล เป็นภาษาปลายทางได้
- 2) การคัดลอก (copy) เป็นวิธีการนำชื่อจากต้นฉบับมาใส่ในบทแปลโดยคงรูปแบบเดิม ไม่มีการ ปรับเปลี่ยนคำ
- 3) การถ่ายตัวอักษร (transcription) เป็นวิธีการถ่ายตัวอักษรของชื่อในต้นฉบับเป็นภาษา ปลายทางให้ใกล้เคียงที่สุด
- 4) การแทนที่ (substitution) เป็นวิธีการนำชื่ออื่นในภาษาปลายทางมาแทนที่ชื่อในต้นฉบับ วิธีนี้ ใช้ได้เมื่อชื่อในต้นฉบับไม่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง โดยชื่อในต้นฉบับและชื่อในบทแปลจะไม่มี ความเกี่ยวข้องกันทั้งทางรูปแบบภาษาและความหมายของคำ
- 5) การสร้างคำใหม่ (recreation) เป็นวิธีการแปลชื่อโดยสร้างชื่อใหม่ขึ้นมาในบทแปล ซึ่งเป็น การพยายามสร้างความรู้สึกเดียวกับวัฒนธรรมในต้นฉบับให้เกิดขึ้นในวัฒนธรรมปลายทาง
- 6) การตัดคำ (deletion) เป็นวิธีที่ต่างในการแปลชื่อ แต่มีนักแปลหลายคนยังใช้วิธีนี้บ่อยครั้ง การตัดคำเป็นวิธีการตัดชื่อหรือบางส่วนของชื่อของต้นฉบับออกไปในบทแปล ซึ่งส่วนใหญ่เป็นชื่อที่ไม่ มี ความสำคัญในเนื้อเรื่องมากนักและไม่มีผลต่อการทำความเข้าใจของผู้อ่าน

<sup>10</sup> ปัทขกร ศรีบุญเรือง. แนวทางการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *Jack Blank and the Imagine Nation*. (สารนิพนธ์ ปริญญาโทบริหารธุรกิจ, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554), หน้า 22-23.

7) การเพิ่มคำ (addition) เป็นวิธีการเพิ่มข้อมูลเข้าไปในชื่อเพื่อให้เข้าใจได้ง่ายขึ้นหรืออาจดึงดูดผู้อ่านมากขึ้นด้วย บางครั้งการเพิ่มคำยังเป็นการแก้ปัญหาคำกำกวมที่อาจเกิดขึ้นในการเปลี่ยนชื่อบางชื่อ

8) การเปลี่ยนตำแหน่ง (transposition) เป็นวิธีการนำคำหนึ่งไปแทนที่อีกคำหนึ่งโดยไม่มี การเปลี่ยนความหมายของข้อความในต้นฉบับซึ่งเป็นการปรับเปลี่ยนโครงสร้างของคำด้วย

9) การแทนที่ด้วยเสียงคล้ายกัน (phonological replacement) เป็นวิธีการพยายามเลียนแบบเสียงของชื่อในต้นฉบับโดยการแทนที่ด้วยชื่อที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทาง โดยชื่อดังกล่าวจะมีลักษณะการออกเสียงคล้ายคลึงกับชื่อในต้นฉบับ

10) การปรับให้เข้ากับสังคมปลายทาง (conventionality) เป็นวิธีที่เกิดขึ้นเมื่อชื่อในภาษาปลายทางได้รับการยอมรับว่าเป็นคำแปลของชื่อนั้นในสังคมภาษาปลายทาง โดยปกติแล้วจะเป็นชื่อบุคคลในประวัติศาสตร์และวรรณคดี รวมทั้งชื่อสถานที่ทางภูมิศาสตร์

**การนำไปประยุกต์ใช้** แนวทางการเปลี่ยนชื่อของลินคอล์น เฟอร์นันเดส ช่วยให้ผู้วิจัยแก้ปัญหาในการเปลี่ยนชื่อเฉพาะที่มีเรื่องของวัฒนธรรมเข้ามาเกี่ยวข้องได้โดยวิธีต่างๆ ซึ่งขึ้นอยู่กับความเหมาะสมตามสถานการณ์ของตัวบทต้นทาง

## 2.10 หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-frames semantics ของชาร์ลส์ เจ. फिल्มอร์ (Charles J. Filmore)

หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-frames semantics เป็นอรรถศาสตร์สายหนึ่งที่ชาร์ลส์ เจ. फिल्มอร์<sup>11</sup> คิดค้นขึ้นและนำมาใช้ในกระบวนการผลิตงานแปลที่เน้นความสำคัญของความคิดสร้างสรรค์ในการสร้างรูปแบบใหม่ในภาษาปลายทางของนักแปล

फिल्มอร์เชื่อว่าเราได้ความรู้ต้นแบบ (prototype knowledge) มาจากประสบการณ์ส่วนตัว เช่นเดียวกับการเรียนรู้ภาษาของเด็กที่เริ่มจากการเรียนรู้ความหมายจากภาพรวมของสถานการณ์ แล้วเปลี่ยนความหมายที่ได้จากการเรียนรู้ให้เป็นนามธรรม เพื่อที่จะนำไปใช้ในสถานการณ์ใหม่ โดยพิจารณาเป็นกรณีไปว่าจะนำคำศัพท์ที่ใช้เรียกสถานการณ์ที่ประสบมาใช้เรียกสถานการณ์ใหม่นี้ได้หรือไม่ फिल्มอร์เรียกประสบการณ์ที่ผู้แปลประสบมาว่า scene

<sup>11</sup> วรรณมา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3 (กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545), หน้า 54-57.

ส่วน frame หมายถึง คำหรือรูปแบบทางภาษาที่ใช้เรียกสถานการณ์นั้น รูปแบบทางภาษาศาสตร์ (frame) ที่ปรากฏในตัวบทจะกระตุ้นจินตภาพ (scene) ของผู้แปลในฐานะผู้อ่านก่อน และผู้แปลก็จะปะติดปะต่อภาพเหตุการณ์ต่างๆ เข้าด้วยกัน โดยอาศัยความรู้จากประสบการณ์ส่วนตัว และภูมิหลังที่ได้จากภาพต้นแบบต่างๆ ซึ่ง scene ที่ถูกกระตุ้นด้วย frame นั้นจะมากขึ้นอยู่กับพื้นฐานทางสังคมและวัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษาด้วย จากนั้น ผู้แปลจะต้องใช้ความคิดสร้างสรรค์และความสามารถทางภาษาปลายทางในการเลือกสรร frame ในภาษาปลายทางที่เหมาะสม โดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก และพิจารณาว่าต้องการให้เกิด scene ใดในจินตภาพของผู้อ่านฉบับแปลซึ่งอยู่ในคนละวัฒนธรรมกับผู้เขียน

**การนำไปประยุกต์ใช้** หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-frames semantics ของชาร์ลส์ เจ. ฟิลล์มอร์ นี้ นำมาประยุกต์ใช้ได้ในการอธิบายกระบวนการผลิตงานแปล ที่เน้นความสำคัญของความคิดสร้างสรรค์ในการสร้างรูปแบบใหม่ในภาษาปลายทาง ซึ่งสามารถกระตุ้นให้เกิด scene ที่เทียบเคียงในจินตภาพของผู้อ่านได้อย่างเหมาะสมตามหน้าที่ของงานแปลที่กำหนดไว้ ผู้ที่อ่านบทกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case Study for Parents* จะเกิดจินตภาพเกี่ยวกับซานตา คลอส ตามประสบการณ์ที่ผ่านมาของตนที่เกี่ยวข้องกับเทศกาลคริสต์มาส ภาพประกอบและเนื้อหาในกวีนิพนธ์เรื่องดังกล่าวกระตุ้นให้ผู้อ่านเกิดมโนภาพได้

## 2.11 แนวคิดเกี่ยวกับการเสียดสีของอัลวิน บี เคอร์แนนและโรเบิร์ต แฮร์ริส (Alvin B. Kernan and Robert Harris)

อัลวิน บี เคอร์แนน<sup>12</sup> ได้อธิบายงานเขียนเสียดสีในหนังสือชื่อ *Modern Satire* ว่า งานเขียนเสียดสีมีองค์ประกอบสำคัญอยู่สามประการคือสังคมหรือฉาก (Scene) ผู้พูดหรือผู้เสียดสี (Satirist) และโครงเรื่อง (Plot)

1) **ฉาก (Scene)** ฉากของเรื่องเสียดสีมักจะประกอบด้วยสิ่งต่างๆ ที่ไม่มีเหตุผล ตัวละครมักจะมีเจตนาสิ่งที่ไม่ดีอะไรสักอย่าง ไร้สาระ ฉากเช่นนี้เป็นกลวิธีที่ผู้เขียนตั้งใจสร้างขึ้นเพื่อก่อให้เกิดผลต่อจิตใจและอารมณ์ของผู้อ่าน

<sup>12</sup> Kernan, Alvin B. *Modern Satire*. (California: Harcourt Brace Jovanovich, 1962), p.171.

2) ผู้เสียดสี (Satirist) มักจะปรากฏขึ้นในรูปแบบที่ผู้เสียดสีคือตัวผู้พูดเอง หรือไม่ก็ไม่ระบุตัวตนไว้ในงานเพื่อแสดงความเห็นที่เสียดสี

3) โครงเรื่อง (Plot) คือเค้าโครงของเหตุการณ์ในบทละคร บทกวี หรือนวนิยาย การประมวลสถานการณ์และตัวละครในลักษณะที่ทำให้ผู้ดูหรือผู้อ่านเกิดความกระหายใคร่รู้และเกิดความระทึกใจ เกิดการตั้งคำถามขึ้นในใจว่า เหตุการณ์ที่ผ่านมาแล้วเกิดขึ้นเพราะสาเหตุใด สิ่งที่กำลังเป็นอยู่ในขณะนี้เกิดขึ้นอย่างไร จะมีอะไรเกิดขึ้นต่อไปและทำไม ในด้านเวลาโครงเรื่องจะครอบคลุมสิ่งที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาถึงสามระยะคือ อดีต ปัจจุบัน และอนาคต สำหรับโครงเรื่องของงานประเภทเสียดสี เรื่องราวจะวกกลับมายังจุดเดิม

ส่วนโรเบิร์ต แฮร์ริส<sup>13</sup> ได้อธิบายเกี่ยวกับกลวิธีการเสียดสีไว้ในบทความชื่อ “ Purpose and Method of Satire ” ดังนี้

1) การกล่าวเกินจริง (Exaggeration) คือ การกล่าวให้เกินความจริงหรือขยายข้อเท็จจริงให้มากจนเกินไปเพื่อให้เกิดความขบขัน

2) อุปนิเสธ (Understatement) คือ การใช้คำพูดที่น้อยกว่าความเป็นจริง โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อประชดประชัน เสียดสี หรือก่อให้เกิดความตลกขบขัน

3) การทำให้บิดเบือนความจริง (Distortion) คือ การทำให้เนื้อหาเบี่ยงเบนไปจากความเป็นจริง

4) คำยอกย้อน (Innuendo) คือ การใช้กลวิธีในการโจมตีหรือว่ากล่าวบุคคลใดบุคคลหนึ่ง แต่หลีกเลี่ยงที่จะกล่าวถึงโดยตรง

5) คำกำกวม (Ambiguity) คือ การแสดงความคิดเห็นด้วยภาษาที่ให้ความหมายเกินกว่าความหมายเดียว

6) โวหารเล่นคำหลากหลาย (Zuegma) คือ การใช้คำๆ เดียวกันในประโยคที่มีโครงสร้างเหมือนกัน แต่มีความหมายต่างกัน

7) อุปมาและอุปลักษณ์ (Similes and Metaphors) อุปมา คือ ภาพพจน์ที่เปรียบเทียบสิ่งที่ต่างกันสองสิ่งมาเปรียบเทียบกันโดยใช้คำเชื่อม like, as ส่วนอุปลักษณ์ คือ ภาพพจน์ที่นำเอาสิ่งต่างกัน แต่มีคุณสมบัติบางประการร่วมกันมาเปรียบเทียบกัน

8) ปฏิพจน์ (Oxymoron) คือ การนำคำที่มีความหมายตรงกันข้ามกันมาไว้ด้วยกัน

<sup>13</sup> Harris, Robert. The Purpose and Method of Satire, [Online] Available from: <http://www.virtualsalt.com/satire.htm>. [2013, October 25].

9) นิทานคติสอนใจและอุปมาอุปไมย (Parable and Allegory) คือ เรื่องแต่งที่มีความหมายตามสิ่งที่เล่า และมีความหมายแฝง

10) การแฝงนัย (Irony) คือ การขัดกันระหว่างความเป็นจริงกับสิ่งที่ปรากฏให้เห็น

11) การเล่นคำ (Pun) คือ การเล่นเสียงของคำพ้องเสียงเพื่อให้เกิดการตีความที่ต่างออกไปเพื่อสร้างความขบขัน

**การนำไปประยุกต์ใช้** แนวคิดเรื่องการเสียดสีสามารถนำมาประยุกต์ใช้กับการแปลกวีนิพนธ์ขบขันเชิงเสียดสีเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ของออกเดิน แนช (Ogden Nash) ภาพประกอบโดยโรเบิร์ต ออสบอร์น (Robert Osborn) ให้ได้อรรถรสตามต้นฉบับ เนื่องจากองค์ประกอบส่วนใหญ่ในเรื่องนี้ตรงกับแนวคิดของอัลวิน บี เคอร์เนน และโรเบิร์ต แฮร์ริส ในแง่ของฉาก ผู้เสียดสี โครงเรื่อง การกล่าวเกินจริง อุปนิเสธ การทำให้บิดเบี้ยว อุปมาและอุปลักษณะ ปรากฏณ์ และการเล่นคำ

## 2.12 แนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร

วัลยา วิวัฒน์ศร<sup>14</sup> ได้ให้คำนิยามของการแปลวรรณกรรมไว้ว่า เป็นการถ่ายทอดความหมายและวรรณศิลป์จากตัวบทภาษาหนึ่งไปเป็นตัวบทอีกภาษาหนึ่ง ถึงระดับการสร้างสรรคของนักประพันธ์ โดยยังรักษาบริบททางวัฒนธรรมในต้นฉบับภาษาเดิมและคำนึงถึงผู้อ่านฉบับแปลเสมอ

นอกจากนี้วัลยา วิวัฒน์ศร ยังได้แบ่งขั้นตอนในการทำงานแปลเป็น 4 ขั้นตอน ได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมาย/การแปล การตรวจสอบและแก้ไขโดยผู้แปล และการตรวจแก้โดยบรรณาธิการต้นฉบับแปล

สำหรับรายละเอียดในแต่ละขั้นตอนมีดังนี้

### 1) การทำความเข้าใจต้นฉบับ

ในการทำความเข้าใจต้นฉบับวรรณกรรม ผู้แปลต้องอาศัยความรู้ทั้งในตัวบทและนอกตัวบทวรรณกรรม รู้จักนักประพันธ์ด้วยการศึกษาชีวิตและผลงานของนักประพันธ์ บริบททางวรรณกรรม สังคม และการเมืองในสมัยของนักประพันธ์ รู้จักผลงานของนักประพันธ์หลายๆ เรื่อง มิใช่รู้จักเฉพาะเรื่องที่จะแปล

<sup>14</sup> วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547), หน้า 137-154.

เท่านั้น เพื่อจะได้เห็นได้เห็นวิวัฒนาการทางความคิดของนักประพันธ์ด้วย นอกจากนี้ผู้แปลจะต้องรู้กลวิธีการแต่งและลีลาการเขียนของนักประพันธ์ ทั้งนี้ผู้แปลจะต้องรู้จักวรรณกรรมเรื่องที่แปลโดยละเอียดดังนี้

- ภูมิบริบททางวรรณกรรม วัฒนธรรม และสังคมที่นักประพันธ์ใช้เป็นฉากและสมัยของเรื่องที่เขาแต่ง
- วิเคราะห์โครงเรื่อง แก่นเรื่อง การสร้างบุคลิกลักษณะตัวละคร การใช้มุมมอง มิติเวลาและมิติสถานที่ในเรื่อง
- วิเคราะห์ความหมายของเรื่อง ทั้งความหมายรวม ความหมายแฝง ความหมายเชิงสัญลักษณ์ ความหมายเชิงเปรียบเทียบ ตลอดจนโลกทัศน์ของผู้ประพันธ์ในเรื่องนั้น
- ศึกษาลีลาการเขียนของนักประพันธ์เฉพาะเรื่อง เปรียบเทียบกับลีลาการเขียนโดยรวมของนักประพันธ์ผู้นั้น
- ศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมเรื่องอาชีพของตัวละครและกรณีเฉพาะที่กล่าวถึงในนวนิยาย

ก่อนลงมือแปล ผู้แปลควรใช้เวลากับขั้นตอนการทำความเข้าใจต้นฉบับโดยการอ่านวรรณกรรมเรื่องที่จะแปลหลายครั้งเพื่อที่จะตีความได้ถูกต้อง ครบทุกนัยตามต้นฉบับ และเข้าใจต้นฉบับอย่างถ่องแท้

## 2) การถ่ายทอดความหมาย/การแปล

ผู้แปลต้องพิจารณาภาษาที่จะใช้ถ่ายทอดความหมายให้สอดคล้องกับภาษาต้นฉบับในแง่ของความเก่ากับความใหม่ของภาษา ภาษาเขียนกับภาษาปาก ภาษาวรรณคดีและเสียงในต้นฉบับ อีกทั้งต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรม

การแปลวรรณกรรมต่างประเทศนั้นเกิดขึ้นได้เนื่องจากผู้แปลประสงค์ให้อ่านชาติเดียวกับตนได้ รู้จักวัฒนธรรมของชาติอื่น ได้เรียนรู้วรรณคดี ศิลปะ และเรื่องราวของมนุษยชาติในวิถีชีวิตแบบอื่น ดังนั้นบริบททางวัฒนธรรมในวรรณกรรมต่างประเทศเป็นสิ่งที่ผู้แปลต้องรักษาไว้และหาวิธีถ่ายทอดให้อ่านของตนเข้าใจ

## 3) การตรวจสอบและแก้ไขโดยผู้แปล

ผู้แปลต้องเข้าใจความหมายของต้นฉบับและถ่ายทอดความหมายออกมาตามที่เข้าใจ ในบางครั้งผู้แปลไม่อาจสื่อสิ่งที่ผู้แปลตั้งใจได้ ดังนั้นผู้แปลต้องตรวจสอบโดยการวางต้นฉบับแปลทิ้งไว้สองถึงสามวัน แล้วกลับมาอ่านใหม่เพื่อดูว่าที่แปลไว้สื่อความหมายตรงตามที่ตนเข้าใจจากต้นฉบับเดิมหรือไม่ หากอ่านแล้วไม่สื่อความหมายตรงตามต้นฉบับ ผู้แปลต้องแก้ไขโดยการนำบทแปลเทียบเคียงกับต้นฉบับภาษาเดิม



ตรวจสอบการใช้คำ ตรวจสอบรูปประโยค และกล่าสำนวนภาษาด้วยการออกเสียงฉบับแปลเพื่อฟังการทอดจังหวะของคำ วลี และประโยคว่าสื่ออารมณ์ตรงตามสถานการณ์ของต้นฉบับหรือไม่ อย่างไร

#### 4) การตรวจแก้โดยบรรณาธิการต้นฉบับแปล

ในการตรวจสอบว่า การถ่ายทอดความหมายของผู้แปลจะเป็นไปโดยเที่ยงตรงนั้น บรรณาธิการจะเป็นผู้ตรวจสอบฉบับแปลก่อนที่ตัวบทฉบับแปลจะสำเร็จเรียบร้อย บรรณาธิการไม่จำเป็นต้องรู้ภาษาต้นฉบับจึงทำให้สามารถตรวจสอบความเที่ยงตรงต่อความหมายต้นฉบับได้ดีกว่าการรู้ภาษาต้นฉบับ เนื่องจากไม่ติดกับโครงสร้างภาษาต้นฉบับ บรรณาธิการจะเข้าใจตามต้นฉบับแปลและทราบทันทีว่าประโยคแปลประโยคใดยังติดอยู่กับโครงสร้างภาษาเดิม

**การนำไปประยุกต์ใช้** แนวทางการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร ช่วยให้ผู้วิจัยทำความเข้าใจในตัวบทต้นฉบับ ถ่ายทอดความหมาย ตรวจสอบและแก้ไขเพื่อให้ได้บทแปลที่สื่อความหมายและความเข้าใจได้ตามต้นฉบับมากที่สุด

### 2.13 แนวคิดเกี่ยวกับภาพพจน์

ราชบัณฑิตยสถาน<sup>15</sup> ได้ให้คำนิยามคำว่า ภาพพจน์ ว่าเป็นสำนวนภาษารูปแบบหนึ่ง เกิดจากการเรียบเรียงถ้อยคำด้วยวิธีการต่างๆ ให้ผิดแผกไปจากการเรียงลำดับคำหรือความหมายของคำตามปกติ เพื่อให้เกิดภาพหรือให้มีความหมายพิเศษ ในที่นี้ผู้วิจัยขอกล่าวถึงภาพพจน์ที่ใช้ในกวีนิพนธ์เรื่องนี้

1) อุปมา<sup>16</sup> (Simile) หมายถึง ภาพพจน์รูปแบบหนึ่งที่เกิดจากการเปรียบเทียบสิ่งสองสิ่งที่แตกต่างกัน เช่น สิ่งของ ภาพ บุคคล คุณลักษณะ เป็นต้น แต่เมื่อนำมาเปรียบเทียบกันแล้วเกิดความเชื่อมโยงสัมพันธ์กันในบริบทของกวีนิพนธ์นั้นๆ และมีคำที่แสดงการเปรียบเทียบ เช่น “like”, “as”, “as though”, “than”, “appear”, “seem” เป็นต้น นอกจากนี้แล้ว อุปมา<sup>17</sup> ยังหมายถึง วิธีการใช้ภาพพจน์ซึ่งเป็นการสื่อความหมายโดยนำสิ่งที่แตกต่างกัน 2 สิ่งมาเปรียบเทียบกัน และมักมีคำแสดงการเปรียบเทียบอยู่ในข้อความ

<sup>15</sup> ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมอังกฤษ-ไทย. (กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2545), หน้า 182.

<sup>16</sup> ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์). พิมพ์ครั้งที่ 1 (กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2553), หน้า 171.

<sup>17</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 410.

เปรียบนั้นด้วย เช่น ในภาษาไทยพบคำว่า *เหมือน, ดู, ดัง, เท่า, คล้าย, ราวกับ* ตัวอย่าง “บ้านหลังนี้เหมือนสวรรค์” แต่ถ้าข้อความที่นำมาเปรียบกันนั้นอยู่ในพวกหรือกลุ่มเดียวกันก็ไม่จัดเป็นอุปมา เช่น “บ้านหลังนี้เหมือนที่พักรั่วครว” เพราะเป็นเพียงความเปรียบธรรมดา

2) อุปลักษณ์<sup>18</sup> (metaphor) หมายถึงภาพพจน์รูปแบบหนึ่งที่เกิดจากการกล่าวเปรียบเทียบสิ่งสองสิ่งที่มีคุณสมบัติบางประการร่วมกัน แต่ไม่มีคำแสดงการเปรียบเทียบให้เห็นเช่นอุปมา กวีนิยมใช้อุปลักษณ์เพราะได้ใจความกะทัดรัด แสดงความเฉียบแหลมในการหาจุดเหมือนที่บ่งบอกถึงประสบการณ์และทัศนคติของผู้แต่ง นอกจากนี้แล้ว อุปลักษณ์ ยังหมายถึง คำพูดที่เปรียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่ง เพื่อทำให้ความหมายชัดเจนขึ้นหรือทำให้เห็นภาพชัดเจนยิ่งขึ้น อุปลักษณ์เป็นภาพพจน์ (figure of speech) ประเภทหนึ่ง เช่น *พ่อแม่เป็นพระที่บ้าน* (เปรียบเทียบพ่อแม่เป็นพระ) *จังหวัดชีวิต* (เปรียบเทียบแต่ละช่วงของชีวิตเป็นจังหวัดคนตรี) *ทะเลเพลิง* (เปรียบเทียบพื้นที่กว้างใหญ่ที่ถูกไฟไหม้เป็นท้องทะเล)

3) อติพจน์<sup>19</sup> (hyperbole) หมายถึง ภาพพจน์รูปแบบหนึ่งที่เกิดจากการกล่าวเกินจริงอย่างจงใจด้วยเจตนาเน้นข้อความที่กล่าวให้มีน้ำหนักมากขึ้น

4) การอ้างถึง<sup>20</sup> (allusion) หมายถึงภาพพจน์รูปแบบหนึ่งที่เกิดจากการกล่าวอ้างอิงถึงบุคคล เหตุการณ์ นิทาน วาทะสำคัญ ประวัติ หรือวรรณกรรมอื่นซึ่งอยู่นอกเรื่องที่เขียนขึ้นมาโดยไม่มีคำอธิบายเพิ่มเติม การใช้การอ้างถึงจะช่วยเพิ่มความหมายและอารมณ์ความรู้สึก และช่วยเชื่อมโยงเนื้อหาในบทกวีกับคนหรือสิ่งที่กล่าวอ้างถึง

5) อนุนามนัย<sup>21</sup> (synecdoche) หมายถึง ภาษาภาพพจน์ที่เป็นการใช้คุณสมบัติเด่นๆ มาแทนความหมายทั้งหมด เช่น รอยย่นที่ขอบตา หมายถึงความแก่ชราของร่างกายทั้งร่าง เป็นต้น

**การนำไปประยุกต์ใช้** แนวคิดเกี่ยวกับภาพพจน์สามารถนำไปใช้ในการวิเคราะห์ปัญหาของต้นฉบับร่วมกับแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตอานา นอร์ดได้

## 2.14 แนวคิดเกี่ยวกับรูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษและไทย

<sup>18</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 286.

<sup>19</sup> ราชบัณฑิตยสถาน. *พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมไทย*. (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ยูเนี่ยน, 2552), หน้า 539.

<sup>20</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 87.

<sup>21</sup> ประมินทร์ จารุวร. *ภาษาวรรณศิลป์ การสรรคำ และการหลกคำ*. (เอกสารประกอบการสอนวิชาภาษาไทยสำหรับนักแปล ภาคต้น ปีการศึกษา 2553), หน้า 20.

1) รูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองภาษาอังกฤษ องค์ประกอบทั่วไปของร้อยกรองภาษาอังกฤษมีดังนี้

1.1) จังหวะ<sup>22</sup> (rhythm) เป็นองค์ประกอบสำคัญในการประพันธ์ร้อยกรองภาษาอังกฤษ จังหวะเกิดจากการเลือกใช้คำที่มีเสียงหนักเบาต่างกันอย่างมีแบบแผน ส่งผลให้กวีนิพนธ์นั้นๆ แสดงอารมณ์ต่างๆ ได้เป็นอย่างดี

1.2) คณะและมาตรา (foot and meter)

คณะ (foot) หมายถึงรูปแบบการเรียงพยางค์ที่ลงเสียงหนักหรือเน้นเสียงและพยางค์ที่ลงเสียงเบาหรือไม่เน้นเสียงในกวีนิพนธ์ คณะเป็นหน่วยย่อยของมาตรา (meter) เกิดจากการที่คำๆ หนึ่งประกอบด้วยพยางค์ 2-3 พยางค์ เราใช้สัญลักษณ์ / แทนพยางค์ที่ลงเสียงหนักหรือเน้นเสียง และใช้สัญลักษณ์ ˘ แทนพยางค์ที่ลงเสียงเบาหรือไม่เน้นเสียง คณะที่นิยมใช้ในการประพันธ์ร้อยกรองภาษาอังกฤษ

ก) Iamb (iambic Foot) หมายถึง คณะที่ประกอบด้วยพยางค์ 2 พยางค์ พยางค์แรกลงเสียงเบาหรือไม่เน้นเสียง (˘) พยางค์หลังลงเสียงหนักหรือเน้นเสียง (/) เช่นในคำว่า

˘ /

Di vide

ตัวอย่างของ Iambic foot เต็มวรรค

˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘ /

A book / of ver / ses un / der neath / the bough,

˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘ /

A jug / of wine / a loaf / of bread /--and though.

ข) Trochee (trochaic foot) หมายถึง คณะที่ประกอบด้วย 2 พยางค์ พยางค์แรกลงเสียงหนักหรือเน้นเสียง (/) พยางค์หลังลงเสียงเบาหรือไม่เน้นเสียง (˘) เช่นในคำว่า

/ ˘

Doctor

ตัวอย่างของ Trochaic foot เต็มวรรค

/ ˘ / ˘ / ˘ / ˘ /

Dou ble, / Dou ble, / toil and / trou ble,

<sup>22</sup> Chatraporn Surapeepan. Poetry: An Introductory Study. (Bangkok: Chulalongkorn University Press), p.164.

/ ˘ / ˘ / ˘ / ˘

Fi re / burn and / cauldron / bubble.

- ค) Anapest (anapestic foot) หมายถึง คณะที่ประกอบด้วยพยางค์ 3 พยางค์ พยางค์แรก 2 พยางค์ลงเสียงเบาหรือไม่เน้นเสียง ( ˘ ) ตามด้วยพยางค์ที่ลงเสียงหนักหรือเน้นเสียง ( / ) เช่น  
ในคำว่า

˘ ˘ /

Un der stand

ตัวอย่างของ Anapestic foot เต็มวรรค

˘ ˘ / ˘ ˘ / ˘ ˘ / ˘ ˘ /

With the sheep / in the fold / and the cows / in their stalls.

- ง) Dactyl (dactylic foot) หมายถึง คณะที่ประกอบด้วยพยางค์ 3 พยางค์ พยางค์แรกลงเสียงหนักหรือเน้นเสียง ( / ) ตามด้วยพยางค์ที่ลงเสียงเบาหรือไม่เน้นเสียง ( ˘ ) 2 พยางค์ เช่นในคำว่า

/ ˘ ˘

Hap pi ness

ตัวอย่างของ Dactylic foot เต็มวรรค

/ ˘ ˘ / ˘ ˘ / ˘ ˘ / ˘ ˘

Love a gain, / song a gain, / nest a gain, / young again /

- จ) Spondee (spondaic foot) หมายถึง คณะที่ประกอบด้วยพยางค์ 2 พยางค์ ทั้ง 2 พยางค์ลงเสียงหนักหรือเน้นเสียง ( / ) เช่นในคำว่า

/ /

Hot dog

ตัวอย่างของ Spondaic foot ที่แทรกอยู่ในวรรค

/ / / / ˘ ˘ ˘ / ˘ /

Good strong / thick stu / pe fy / ing in / cense smoke

- ฉ) Pyrrhic (pyrrhic foot) หมายถึง คณะที่ประกอบด้วยพยางค์ 2 พยางค์ ทั้ง 2 พยางค์ลงเสียงเบา เช่น

˘ ˘ ˘ ˘      ˘ ˘

On the, of the และ of a

ตัวอย่างของ Pyrrhic foot ที่แทรกอยู่ในวรรค

/ ˘ ˘ ˘ ˘ /    / ˘ ˘ ˘ ˘ /    / ˘

My way / is to / be gin/ with the/ be gin ning

มาตรา (meter) หมายถึง แบบรูปของพยางค์เน้นและพยางค์ไม่เน้นในบทร้อยกรองอังกฤษ มาตราใช้จำแนกประเภทของบรรทัด (metric line) ในกวีนิพนธ์ โดยพิจารณาจากจำนวนคณะในแต่ละบรรทัด มาตราในร้อยกรองภาษาอังกฤษที่สำคัญๆ ได้แก่

ก) monometer หมายถึง บรรทัดที่มีเพียง 1 คณะ เช่น

˘ /

Thus I

ข) dimeter หมายถึง บรรทัดที่มี 2 คณะ เช่น

/ ˘ ˘ /    / ˘ ˘

Take her up / ten der ly

ค) trimeter หมายถึง บรรทัดที่มี 3 คณะ เช่น

/ ˘ ˘ /    ˘ /

Un der / the green / wood tree

ง) tetrameter หมายถึง บรรทัดที่มี 4 คณะ เช่น

˘ /      ˘ /      ˘ /      ˘

Those are / pearls that / were his / eyes:

จ) pentameter หมายถึง บรรทัดที่มี 5 คณะ เช่น

/ ˘ /    ˘ /    ˘ /    ˘ /    ˘

Never / ne ver / ne ver / ne ver / ne ver

ฉ) hexameter หมายถึง บรรทัดที่มี 6 คณะ เช่น

˘ /      ˘ /    ˘ /      ˘ /    ˘ /    ˘ /

The things / which I / have seen / I now / can see / no more

ข) heptameter หมายถึง บรรทัดที่มี 7 คณะ เช่น

/ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘

'Tis but / as I /vy-leaves / a round / the ru / in'd tur /ret

ข) octameter หมายถึง บรรทัดที่มี 8 คณะ เช่น

/ ˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘

Once u / pon a / mid night / drea ry / , while I / pon dered / , weak and / wea ry

1.3) บรรทัด (line) คือหน่วยหนึ่งของกวีนิพนธ์ การจบบรรทัดเป็นจังหวะตามธรรมชาติที่เปิดโอกาสให้ผู้อ่านกวีนิพนธ์พักหายใจ บรรทัดหนึ่งๆ จะเป็นประโยคหรือวลีที่มีใจความสมบูรณ์ (end-stopped line) หรือมีใจความหรือความหมายต่อเนื่องจากบรรทัดหนึ่งไปอีกบรรทัดหนึ่ง (enjambment) ก็ได้ แต่เมื่อรวมกันเข้าก็จะได้เป็นบทย่อย (stanza) จนจบความ โดยทั่วไปแล้วกวีนิพนธ์บทหนึ่งๆ จะประกอบด้วยจำนวนบรรทัดเท่าใดก็ได้ แล้วแต่ประเภทของกวีนิพนธ์นั้นๆ เช่น heroic couplet ดังตัวอย่าง

This Nymph, to the destruction of mankind.

Nourish'd two Locks, Which graceful hung behind

In equal curls, and well conspir'd to deck

With shining ringlets the smooth iv'ry neck

(*The Rape of the Lock*, Alexander Pope)

1.4) บทย่อยแบบ verse paragraph คือย่อหน้าที่คล้ายคลึงกับย่อหน้าของร้อยแก้วที่ประกอบด้วยใจความสำคัญหนึ่งใจความต่อหนึ่งย่อหน้า และมีการขึ้นย่อหน้าใหม่เมื่อเปลี่ยนใจความสำคัญ พบได้ในกวีนิพนธ์เรื่องยาว

1.5) เสียงสัมผัส (rhyme) สามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ลักษณะ โดยแบ่งตามตำแหน่งของพยางค์ที่มีเสียงสัมผัสกันในหนึ่งบรรทัดหรือหนึ่งบทย่อยและแบ่งตามจำนวนพยางค์ที่มีเสียงสัมผัสกัน ดังนี้

1.5.1) การแบ่งตามตำแหน่งของพยางค์ที่มีเสียงสัมผัสกันในหนึ่งบทย่อย ได้แก่

ก) End rhyme หมายถึง สัมผัสท้ายบรรทัด

My mother groaned, my father **wept** a

Into the dangerous world I **leapt** a

Hopelessly, naked, piping **loud**, b

Like a fiend hid in a **cloud** b

สัญลักษณ์ a a และ b b หมายถึงตำแหน่งที่สัมผัสกันท้ายบรรทัด

ข) Internal rhyme หมายถึง สัมผัสในของบทกวีแต่ละบรรทัด ดังตัวอย่าง

Once upon a midnight **dreary**, while I pondered, weak and **weary**

ค) Beginning rhyme หมายถึง เสียงคล้องจองระหว่างพยางค์แรกของบทกวีแต่ละบรรทัด

**Would** you go Trafalgar square?

**Could** you find the courage?

1.5.2) การแบ่งตามจำนวนพยางค์ที่มีเสียงสัมผัสกัน ได้แก่

ก) masculine rhyme หมายถึง เสียงคล้องจองระหว่างคำพยางค์เดียวหรือเฉพาะพยางค์ที่เน้นเสียง

Stand still, and I will read to **thee** a

A lecture, love, in Love's philosophy a

These three hours that we have **spent** b

Walking here, two shadows **went** b

สัญลักษณ์ a a และ b b หมายถึงตำแหน่งที่สัมผัสกันท้ายบรรทัด โดยเป็นพยางค์ที่เน้นเสียง

ข) feminine rhyme หรือ double rhyme หมายถึง เสียงคล้องจองระหว่างคำที่มีสองพยางค์

A woman's face with nature's own hand **painted**, a

Has thou, the master mistress of my **passion** b

A woman's gentle heart, but not **acquainted** a

With shifting change, as is false women's **fashion** b

สัญลักษณ์ a a และ b b หมายถึงตำแหน่งที่สัมผัสกันท้ายบรรทัด ระหว่างคำที่มีสองพยางค์

ค) triple rhyme หรือ multiple rhyme หมายถึง เสียงคล้องจองระหว่างคำที่มีสามพยางค์ขึ้นไป

I quote in elegiacs all the crimes of Heliogabalus a

In conics I floor peculiarities parabolous a

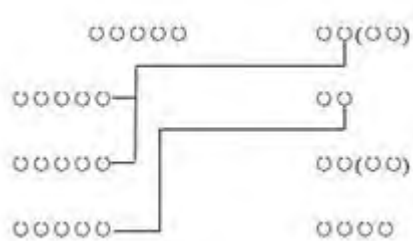
สัญลักษณ์ a a หมายถึงตำแหน่งที่สัมผัสกันท้ายบรรทัด ระหว่างคำที่มีสามพยางค์

นอกจากเสียงสัมผัสตามที่กล่าวมาในข้างต้นแล้ว ยังมีเสียงสัมผัสแบบอื่นๆ อีกหลายชนิดที่ปรากฏในกวีนิพนธ์สมัยใหม่ เช่น eye rhyme, half rhyme, slant rhyme, consonantal rhyme ฯลฯ

## 2) รูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองภาษาไทย

กำชัย ทองหล่อ<sup>23</sup> กล่าวว่าไว้ว่า ฉันทลักษณ์คือตำราที่ว่าด้วยวิธีร้อยกรองถ้อยคำ หรือเรียบเรียงถ้อยคำ ให้เป็นระเบียบตามลักษณะบังคับ และบัญญัติที่นักปราชญ์ได้วางเป็นแบบไว้ ดังนั้นถ้อยคำที่ร้อยกรองขึ้นตามลักษณะบัญญัติแห่งฉันทลักษณ์จึงเรียกว่า “คำประพันธ์” ซึ่งบางประเภทเป็นของเดิมของไทย และบางประเภทพัฒนามาจากภาษาอื่น ฉันทลักษณ์จำแนกออกได้เป็น 5 ชนิดใหญ่ๆ ตามที่นิยมใช้กันทั่วไป ได้แก่ โคลง ร่าย กลอน ฉันท์และกาพย์ ซึ่งอธิบายได้โดยสังเขป ดังนี้

2.1) โคลง เป็นฉันทลักษณ์ที่มีมาตั้งแต่สมัยอยุธยาตอนต้น มักพบในวรรณคดีสูงๆ เพราะแต่งยาก มีลักษณะสำคัญคือนิยมใช้คำที่มีน้ำหนักศัพท์ค่อนข้างสูง ศัพท์เก่า และศัพท์แผลง โดยใช้วิธีเรียบเรียงถ้อยคำแบบเข้าคณะ มีกำหนดเอกโทและสัมผัส แต่มิได้บัญญัติบังคับครุหลุ แบ่งออกเป็น 3 ชนิด คือ โคลงสุภาพ โคลงตัน และโคลงโบราณ แต่ที่เป็นที่นิยมใช้อยู่ในปัจจุบันคือโคลงสุภาพ ซึ่งมีแผนผังฉันทลักษณ์ ดังนี้

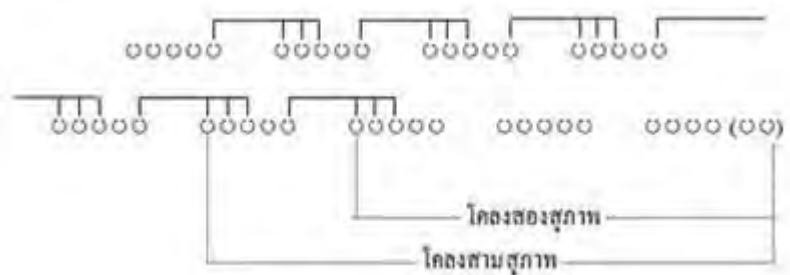


2.2) ร่าย เป็นฉันทลักษณ์โบราณซึ่งพบในวรรณคดีของไทยเหนือ มีธรรมเนียมการแต่งคล้ายกาพย์และโคลง กวีไม่ค่อยนิยมแต่งร่ายทั้งเรื่องแต่ักพบใช้แต่งประกอบกับโคลง ร่ายเป็นฉันทลักษณ์ที่ไม่กำหนดว่าจะต้องมีจำนวนบทหรือบาทที่ตายตัว จะแต่งให้ยาวเท่าใดก็ได้ แต่ต้องเรียงคำให้คล้องจองกันตามข้อบังคับ โดยแบ่งเป็นวรรคๆ วรรคละ 5 คำ มีการส่งสัมผัสระหว่างวรรคโดยคำสุดท้ายของวรรคต้น จะส่ง

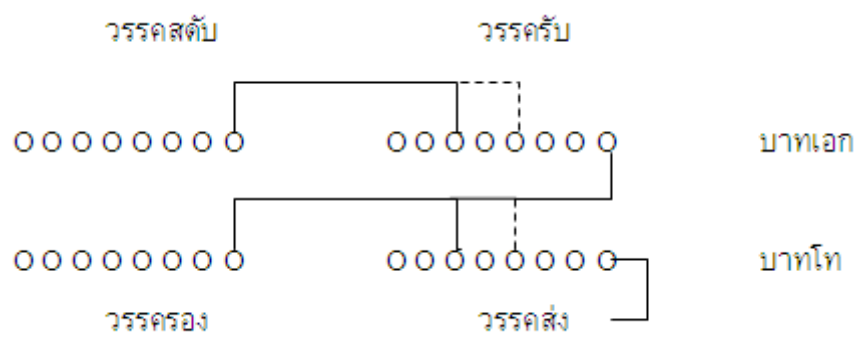
<sup>23</sup> กำชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 6 (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์บำรุงสาสน์. 2525), หน้า 433.



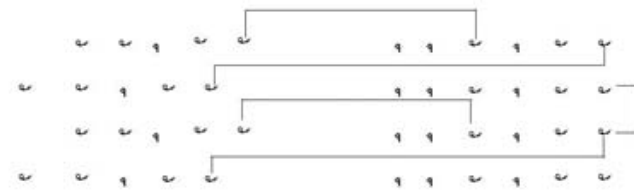
สัมผัสไปยังคำที่ 1-3 ของวรรคถัดไป และจะส่งสัมผัสต่อเนื่องไปเรื่อยๆ ซึ่งการจบของร่ายจะจบด้วยโคลงสองสุภาพ ร่ายแบ่งออกเป็น 4 ชนิด คือ ร่ายสุภาพ ร่ายตัน ร่ายโบราณ และร่ายยาว แต่ร่ายที่นิยมแต่งมากที่สุด คือ ร่ายสุภาพ ซึ่งมีแผนผังฉันทลักษณ์ ดังนี้



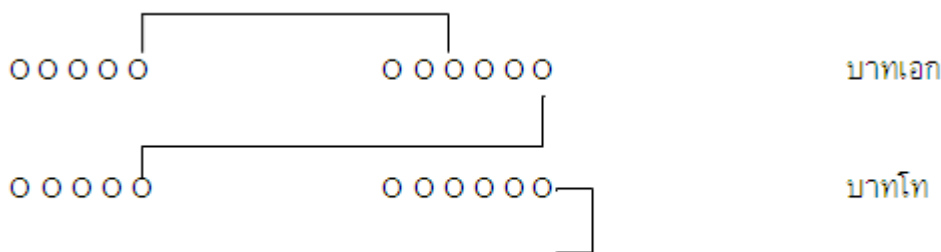
2.3) กลอน เป็นฉันทลักษณ์ที่ปรับปรุงขึ้นภายหลังสุดและได้รับความนิยมมากที่สุดประเภทหนึ่ง เพราะเป็นคำประพันธ์ที่แต่งง่ายและมีความไพเราะ มักพบในเป็นคำร้องต่างๆ เช่น เสภา บทละคร ฯลฯ กลอนใช้การเรียบเรียงเข้าเป็นคณะ จำนวนคำในวรรคอาจมีตั้งแต่ 4-8 คำ แต่อนุโลมให้มีจำนวนตั้งแต่ 7-9 คำก็ได้ มีแผนผังสัมผัสตามลักษณะบัญญัติเป็นชนิดๆ แต่ไม่มีบังคับเอกโทและครุหลุ กลอนแบ่งออกเป็น 3 ชนิด คือ กลอนสุภาพ กลอนลำนำ และกลอนตลาด โดยทั่วไปนั้น เรามักเรียกชื่อกลอนโดยการนำจำนวนคำมาต่อท้าย เช่น กลอน 4 กลอน 6 กลอน 8 ซึ่งอาจเรียกโดยรวมว่า กลอนสุภาพ ซึ่งมีแผนผังฉันทลักษณ์ ดังนี้



2.4) ฉันท์ เป็นฉันทลักษณ์ที่ปรับปรุงขึ้นต่อจากกาพย์ลงมาโดยถ่ายแบบมาจากอินเดีย ใช้คำราชาบาลีที่ชื่อว่า “วุตโตทัย” เป็นหลัก ไทยได้จำลองแบบมาแต่งในภาษาไทยโดยเพิ่มเติมบังคับสัมผัสขึ้นเพื่อให้เกิดความไพเราะตามแบบนิยม ฉันท์มีลีลาและจังหวะที่สง่างามจึงมักพบในเรื่องราวที่เป็นแบบแผนและสูงส่ง เช่น คำบูชาพระรัตนตรัย คำบูชาพระเจ้า และบทสวด ส่วนเนื้อหาที่เป็นเรื่องราวต่างๆ กวีจะเลือกเฉพาะเรื่องสำคัญๆ ที่เห็นวาทะคดีสิทธิ์และสูงส่ง เช่น เรื่องสมุทรโฆษคำฉันท์ สามัคคีเภทคำฉันท์ เป็นต้น



2.5) กภาพย์ เป็นฉันทลักษณ์ที่ไทยปรับปรุงขึ้นโดยอาศัยแบบแผนทางบาลี สันสกฤต ปนกับของไทย มีการกำหนดคณะ พยางค์ และสัมผัส คล้ายกับฉันท แต่ไม่นิยม ครุ ลหุ กภาพย์ที่นิยมใช้อยู่ในภาษาไทย มี 5 ชนิด ได้แก่ กภาพย์ยานี กภาพย์ฉับ กภาพย์สุรางคนางค์ กภาพย์ห่อโคลง และกภาพย์ขับไม้ห่อโคลง



ลักษณะบังคับทั่วไปและลักษณะบังคับเฉพาะของคำประพันธ์ไทย<sup>24</sup>

ลักษณะบังคับทั่วไปและลักษณะบังคับเฉพาะของคำประพันธ์ไทยมีดังนี้

1) ลักษณะบังคับทั่วไป หมายถึง ลักษณะบังคับที่คำประพันธ์ทุกชนิดใช้กันทั่วไป ได้แก่ คณะและสัมผัส

1.1) คณะ หมายถึงการจัดเป็นหมวดหมู่ เป็นลักษณะบังคับของคำประพันธ์ที่กำหนดว่าในหนึ่งบทต้องมีจำนวนกวีวรรคกี่คำ มีบังคับเอกโท หรือครุ ลหุอย่างไร คณะประกอบด้วยส่วนย่อยเป็นลำดับกันลงไป ดังนี้

ก) คำหรือพยางค์ คือเสียงที่เปล่งออกมาครั้งหนึ่งๆ เป็นส่วนย่อยที่สุดในหนึ่งบท วรรคหนึ่งๆ จะมีกี่คำขึ้นอยู่กับฉันทลักษณ์ที่กำหนดไว้ ตามตำราฉันทลักษณ์แล้วมิได้นับว่าพยางค์หนึ่งตามอักขรวิธีเป็นคำหนึ่งเสมอไป แต่มักถือเอาคำหนัก (ครุ) คำเบา (ลหุ) เป็นเกณฑ์ เนื่องจากการนับคำทางฉันทลักษณ์ถือการออกเสียงเป็นเกณฑ์เมื่ออ่านคำประพันธ์ ผู้อ่านจึงควรทราบลักษณะบังคับของคำประพันธ์ชนิดที่ตนอ่านว่าบังคับจำนวนคำวรรคละเท่าใด เพื่อจะได้แบ่งเสียงอ่านได้ครบถ้วนตามฉันทลักษณ์ ไม่ทำให้จังหวะและลีลาของคำประพันธ์บกพร่องไป

<sup>24</sup> พระยาอุปกิตศิลปสาร. หลักภาษาไทย. (กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช, 2544), หน้า 352-358.

- ข) วรรค คือส่วนย่อยของบาท ในแต่ละวรรคอาจมีจำนวนคำเท่ากันหรือไม่ก็ได้ เช่น กาพย์ยานี 11 วรรคแรกมี 5 คำ วรรคสองมี 6 คำ เป็นต้น นอกจากนี้ จำนวนวรรคในหนึ่งบทก็มากน้อยแตกต่างกันไป ขึ้นอยู่กับข้อบังคับของฉันทลักษณ์แต่ละประเภทที่กำหนดไว้ เช่น กลอนแปดบทหนึ่งมี 4 วรรค ได้แก่ วรรคสดับ วรรครับ วรรครอง และ วรรคส่ง
- ค) บาท คือส่วนย่อยของบท เช่น กลอนแปด บาทหนึ่งมี 2 วรรค
- ง) บท คือคำประพันธ์ตอนหนึ่งๆ ที่มีองค์ประกอบของฉันทลักษณ์ครบถ้วน ตามประเภทของคำประพันธ์นั้นๆ

1.2) สัมผัส คือการคล้องจองแห่งเสียงของคำประพันธ์ ถือเป็นลักษณะบังคับทั่วไปที่สำคัญในคำประพันธ์ สัมผัสที่นิยมกันในภาษาไทยมี 2 ประเภท คือ สัมผัสสระ และ สัมผัสอักษร

- ก) สัมผัสสระ คือ การคล้องจองของคำที่ประสมสระเสียงเดียวกัน และมีตัวสะกดในมาตราเดียวกัน เช่น บาง-นาง เป็นต้น
- ข) สัมผัสอักษร คือ การคล้องจองของคำที่ประสมด้วยพยัญชนะต้นเสียงเดียวกัน ไม่กำหนดเสียงสระหรือเสียงวรรณยุกต์สูงต่ำ เช่น เรไร-ร้อง-รำ

นอกจากสัมผัส 2 ประเภทในข้างต้นแล้ว คำประพันธ์ไทยยังจำแนกสัมผัสออกเป็น 2 ประเภท คือ สัมผัสบังคับ (สัมผัสนอก) และสัมผัสพิเศษ (สัมผัสใน)

- ก) สัมผัสบังคับ (สัมผัสนอก) เป็นลักษณะบังคับของคำประพันธ์ทุกชนิด เกิดจากการที่คำท้ายวรรคต้นไปสัมผัสกับคำในวรรคต่อไปตามแบบและต้องไม่ซ้ำเป็นคำเดียวกันด้วย สัมผัสนอก ได้แก่ สัมผัสสระระหว่างวรรค สัมผัสระหว่างบาท และสัมผัสระหว่างบท
- ข) สัมผัสพิเศษ (สัมผัสใน) เป็นสัมผัสไม่บังคับ มีเพื่อเพิ่มความไพเราะของกวีนิพนธ์ เป็นได้ทั้งสัมผัสสระและสัมผัสอักษร

2) ลักษณะบังคับเฉพาะ หมายถึง ลักษณะบังคับพิเศษจำแนกตามชนิดของคำประพันธ์ ได้แก่

2.1) คำขึ้นต้นและลงท้าย หมายถึง คำหรือวลีที่ใช้ขึ้นต้นและลงท้ายบท เช่น กลอนสี่ก้า ใช้คำ “สี่ก้า” ขึ้นต้นบท กลอนดอกสร้อย ใช้คำซ้ำ มีคำว่า “เอ๋ย” สลับ เช่น “ดอกเอ๋ยดอก น้องเอ๋ยน้อง ฯลฯ” ขึ้นต้นและลงท้ายว่า “เอ๋ย”

2.2) วรรณยุกต์ เป็นลักษณะบังคับที่แบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท คือ บังคับเฉพาะเอกโท

2.3) คำเป็นคำตาย โดยมากใช้ในโคลงและร่าย หรือกลอนบางกลบท โดยคำเป็น ได้แก่ พยางค์เสียงสระยาวในมาตรา ก กา กับพยางค์ที่ประสม อ้า ไอ โอ เอา และพยางค์ที่เป็นมาตรา กัง

กัน ก้ม เกย เกอว ส่วนคำตาย ได้แก่ พยางค์เสียงสั้นในมาตรา ก กา เช่น กะ กิ ก็ ฯลฯ กับ พยางค์ที่มีตัวสะกดในแม่ กก กด กบ

2.4) คำสร้อย หมายถึง คำที่เติมลงท้ายวรรคบ้าง ท้ายบาท หรือท้ายบท เพื่อความไพเราะหรือ เพื่อให้เต็มข้อความ เช่น แลนา แฮ เฮย นอ ฯลฯ

2.5) คำครูลหุ หมายถึง พยางค์เสียงหนักเบา เป็นลักษณะบังคับของฉันท

- คำครุ ใช้สัญลักษณ์ ั หมายถึงคำที่มีเสียงหนัก ผสมสระยาว และมีเสียงสะกด รวมทั้งคำที่ประสมสระ อ่า ไอ โอ เอา ฯลฯ เพราะถือว่ามีเสียงสะกดเช่นกัน
- คำลหุ ใช้สัญลักษณ์ ุ หมายถึง คำหรือพยางค์ที่มีเสียงเบา ผสมเสียงสั้น ไม่มีตัวสะกด

**การนำไปประยุกต์ใช้** รูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษและไทยนั้นถือเป็นหัวข้อที่กว้างและมีรายละเอียดมาก เนื้อหาที่ผู้วิจัยเลือกมาศึกษาทบทวนในข้างต้นเป็นเพียงหลักขั้นพื้นฐานในการแต่ง อ่าน และทำความเข้าใจลักษณะสำคัญของรูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษและไทยในบทต่อไปจะระบุขอบเขตการศึกษาให้เฉพาะเจาะจงยิ่งขึ้นเมื่อวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ การวิเคราะห์ปัญหาการแปล และวางแผนการแปล

ความเข้าใจเกี่ยวกับรูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษและไทยสามารถนำมาประยุกต์ใช้ได้ ในหลายขั้นตอนของงานวิจัย เริ่มตั้งแต่การนำความรู้เกี่ยวกับรูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษมาใช้ใน ขั้นตอนการวิเคราะห์ห้องคำประกอบภายในตัวบทต้นฉบับ ในหัวข้อที่เกี่ยวกับรูปแบบการประพันธ์ เพราะความเข้าใจอย่างลึกซึ้งในเรื่องรูปแบบการประพันธ์ โดยเฉพาะจังหวะ บรรทัด บทย่อย และเสียงสัมผัสของ กวีนิพนธ์อังกฤษนั้นจำเป็นต่อการทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับและการสื่อสารให้ได้ผลใกล้เคียงกับต้นฉบับ

หลังจากเข้าใจรูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษของตัวบทต้นฉบับแล้ว ในการวางแผนการแปล ผู้วิจัยจะนำความเข้าใจเกี่ยวกับรูปแบบการประพันธ์ร้อยกรองไทยมาพิจารณาว่ารูปแบบการประพันธ์ที่จะเลือกใช้ในการถ่ายทอดบทแปลนั้นควรจะเป็นรูปแบบใดจึงจะเหมาะสม ทั้งนี้จะพิจารณาเปรียบเทียบรูปแบบการประพันธ์หรือฉันทลักษณ์ ธรรมเนียมนิยมในการแต่ง ลีลาของฉันทลักษณ์ รวมทั้งข้อจำกัดของรูปแบบการประพันธ์ประเภทต่างๆ

### บทที่ 3

#### การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ปัญหาการแปลและการวางแผนการแปล

การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับเป็นการช่วยให้ผู้วิจัยสามารถเข้าใจต้นฉบับได้เพิ่มขึ้น อีกทั้งยังทำให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ปัญหาการแปลได้ซึ่งนำไปสู่การวางแผนการแปลเพื่อแก้ไขปัญหาได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม ในที่นี้ผู้วิจัยขอเลือกใช้นโยบายการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตีอาเน นอร์ด (Christiane Nord)<sup>1</sup> ในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับทั้งภายในและภายนอก

#### 3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

##### 3.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกของต้นฉบับ

###### 3.1.1.1 ประวัติของกวี เฟรเดอริก ออกเด็น แนช<sup>2</sup>

เฟรเดอริก ออกเด็น แนช เกิดเมื่อวันที่ 19 สิงหาคม ค.ศ. 1902 ที่นครนิวยอร์ก ประเทศสหรัฐอเมริกา ผลงานกวีนิพนธ์ของเขามีมากกว่า 500 เรื่อง บทร้อยกรองหลายเรื่องที่เขาเขียนเป็นที่นิยมของชาวอเมริกันทั้งเด็กและผู้ใหญ่ อาทิเช่น *Santa Go Home: A Case History for Parents*, *The Adventures of Isabel*, *Custard the Dragon*, *Marriage Lines: Notes of a Student Husband*, *The Untold Adventures of Santa Clause* และอื่นๆ

ก่อนที่จะผันตัวเองมาเป็นกวีประเภทตลกเบาสมอง เขาผ่านงานมาหลายประเภท ตั้งแต่เขียนคำโฆษณา บรรณาธิการสำนักพิมพ์ ครูสอนหนังสือ ไปจนถึงพนักงานในตลาตหุ่นวอลล์ สตรีท เขารักการเขียนกลอนและการเล่นคำ มาตั้งแต่อายุ 6 ปี ภายหลังจากสำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนเซนต์ จอร์จ เขาเข้าเรียนในมหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ดใน ค.ศ. 1920 แต่ก็เรียนได้เพียงหนึ่งปีเท่านั้น เขาพักการศึกษาที่มหาวิทยาลัยแล้วตัดสินใจลาออกมาสอนหนังสือที่โรงเรียนเซนต์ จอร์จ ในไรต์ ไอล์แลนด์

ใน ค.ศ. 1931 ออกเด็น แนชสมรสกับฟรานเซส ลีโอนาร์ด และในปีเดียวกันนั้นเองที่บทกวีรวมเล่ม *Hard Lines* ของเขาได้รับการตีพิมพ์ จากนั้นเขาก็เริ่มมีชื่อเสียงในสหรัฐอเมริกา

<sup>1</sup> วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3 (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552), หน้า 28-29.

<sup>2</sup> Ogden Nash. [Online]. Available from : <http://en.wikipedia.org/wiki/OgdenNash> [2013, 12 October]

ออกเดิน แนช เสียชีวิตเมื่อวันที่ 19 พฤษภาคม ค.ศ. 1971 ณ โรงพยาบาลจอห์น ฮอปกินส์ ใน บัลติมอร์ ศพของเขาฝังอยู่ที่ สุสานฝังตะวั่นออกใน นอร์ท แฮมป์ตัน นิวแฮมป์เชียร์

### 3.1.1.2 ผลงานของเฟรดอริก ออกเดิน แนช

ผลงานส่วนใหญ่ของเฟรดอริกออกเดิน แนชมีความตลกขบขันเบาสมองหรือไม่ก็เป็นตลกขบขันเชิงเสียดสี ผลงานของเขามีทั้งร้อยแก้วและร้อยกรอง แนชไม่นิยมแต่งร้อยกรองที่มีฉันทลักษณ์ตายตัว เขามักสร้างสรรค์รูปแบบขึ้นเอง แต่เน้นไปที่เสียงสัมผัส การเล่นเสียง และการเล่นคำ ทำให้ผลงานของเขาเป็นบทกวีภาษาอังกฤษที่มีเอกลักษณ์เฉพาะ ผลงานเด่นของเขา ได้แก่ *Santa Go Home: A Case History for Parents*, *The Adventures of Isabel*, *Custard the Dragon*, *Marriage Lines: Notes of a Student Husband*, *The Untold Adventures of Santa Clause* และอื่นๆ อีกมากมาย ผลงานของเขาเป็นที่ชื่นชอบของเด็กและผู้ใหญ่ในประเทศสหรัฐอเมริกา<sup>3</sup>

### 3.1.1.3 ประเภทของตัวบทต้นฉบับและประเภทวรรณกรรม (text type and genre)

หากพิจารณาประเภทตัวบทตามหลักเกณฑ์การแบ่งประเภทของแคทารินา ไรส์<sup>4</sup> (Katharina Reiss) ซึ่งมุ่งเน้นการพิจารณาหน้าที่ของตัวบทแล้ว กวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* จัดอยู่ในประเภทตัวบทเน้นการแสดงออก (expressive text type) ซึ่งหน้าที่ของตัวบทเป็นการบอกกล่าวอย่างมีศิลปะผสมกับตัวบทประเภทปฏิบัติการ (operative text type) ซึ่งมีลักษณะของตัวบทที่มุ่งไปที่ผู้รับสารเป็นหลักและจูงใจให้ผู้รับสารเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมการใช้จ่าย

กวีนิพนธ์ขบขันเชิงเสียดสีเรื่องนี้มีเนื้อหาที่แสดงถึงความไม่พอใจในตัว ซานตา คลอส และมุ่งให้ผู้อ่านที่เป็นผู้ปกครองเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมในการใช้จ่ายที่สุรุ่ยสุร่ายเพื่อชื่อของขวัญมากมายในช่วงคริสต์มาส

ส่วนจุดมุ่งหมายของการแปลตัวบทที่เน้นการแสดงออก คือ การเรียบเรียงข้อมูลอย่างมีศิลปะให้เทียบเท่าตัวบทต้นฉบับ วิธีการแปลต้องเน้นการแปลที่คำนึงถึงผู้แต่งตัวบทโดยการเข้าถึงจิตใจของผู้แต่ง อีกทั้งมีหน้าที่ของตัวบทที่จูงใจให้กระทำการบางอย่าง จุดมุ่งหมายของการแปลคือการเป็นอันหนึ่งอัน

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3 (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552), หน้า 119.

เดียวกับข้อเรียกร้องในตัวบทนั้น วิธีการแปลต้องเน้นการแปลให้ตรงกับหน้าที่ในการเรียกร้อง การใช้ภาษาต้องคำนึงถึงภูมิหลังทางสังคมและวัฒนธรรมของผู้รับสารในภาษาปลายทาง ไม่ว่าจะเป็ฉนจิตใจ ความคิด ความรู้สึก ใช้ภาษาที่เชิญชวน ชักจูงโน้มน้าวให้ผู้รับสารในวัฒนธรรมปลายทางอยากทำตามข้อเรียกร้องนั้น หรืออาจใช้ภาษาที่พูดเกินจริงหรือล้อเลียน เพื่อให้เกิดผลต่อผู้รับสารในทางใดทางหนึ่งตามเจตนารมณ์ในตัวบทต้นฉบับ หรืออาจแปลโดยปรับเปลี่ยนจากตัวบทต้นฉบับ<sup>5</sup>

กวีนิพนธ์ดังกล่าวถือเป็นการบอกกล่าวผู้อ่านในเชิงตลกขบขันแบบเสียดสีอย่างมีศิลปะและโน้มน้าวให้ผู้อ่านเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมในการซื้อของช่วงเทศกาลคริสต์มาส

#### 3.1.1.4 เจตนาของผู้ส่งสาร

เฟรดเดอริก ออกเดิน แนช ได้ให้ความเห็นไว้ในส่วนคำนำของกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ว่า เขาได้รับการร้องขอจากบรรณาธิการท่านหนึ่งที่เขาเคารพให้แต่งบทร้อยกรองเกี่ยวกับซานตา คลอส ซึ่งมีมุมมองแตกต่างออกไปจากงานชิ้นอื่นๆ โดยตั้งใจยให้มีการสำรวจสภาพจิตใจของซานตา คลอส ในวัยเด็ก โดยอาศัยองค์ความรู้ของวิชาจิตวิทยาเด็กในปัจจุบัน เพื่อวิเคราะห์ว่าเหตุใด ซานตา คลอส จึงมีพฤติกรรมชอบแจกจ่ายของขวัญ

เจตนาในการแต่งกวีนิพนธ์เรื่องนี้ เป็นไปเพื่อสร้างความบันเทิงในเชิงเสียดสีให้แก่ผู้อ่าน และสอนให้ผู้ปกครองตระหนักถึงการใช้จ่ายที่เกินความจำเป็นในเทศกาลคริสต์มาส

#### 3.1.1.5 ผู้รับสาร

ผู้รับสารของกวีนิพนธ์เรื่องนี้คือผู้ปกครอง บุคคลทั่วไปที่สนใจบทกวีที่เกี่ยวข้องกับเทศกาลคริสต์มาส และกลุ่มบุคคลที่ชื่นชอบกวีนิพนธ์ของเฟรดเดอริก ออกเดิน แนช

#### 3.1.1.6 สถานที่และเวลา (องค์ประกอบทางวัฒนธรรม)

กวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* เผยแพร่สู่สาธารณชนครั้งแรกที่ประเทศสหรัฐอเมริกา เมื่อ ค.ศ.1967 โดยสำนักพิมพ์ Little, Brown & Company Limited

<sup>5</sup> วรรณภา แสงอร่ามเรือง. *ทฤษฎีและหลักการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 3 (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552), หน้า 119.

นับตั้งแต่ช่วงปี 1960 จนถึงปัจจุบัน ยังคงมีการเฉลิมฉลองเทศกาลคริสต์มาสเรื่อยมา และพฤติกรรมในการซื้อของขวัญของผู้ปกครองก็ยังคงเป็นเช่นเดิม เทศกาลคริสต์มาสตั้งแต่ช่วงปี 1960 เป็นต้นมา ซึ่งเป็นช่วงหลังสงครามโลกครั้งที่ 2 (1939-1945) ผู้คนมีความสุขและสันติภาพ อีกทั้งยังมีความพึงพอใจในการผลิตสินค้าและของเล่นต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับเทศกาลคริสต์มาส ตามห้างสรรพสินค้าต่างๆ ในสหรัฐอเมริกา จะมีซานตา คลอส ที่คอยอุ้มเด็กให้นั่งตัก ส่วนเด็กจะบอกซานตา คลอส ว่า ตนอยากได้อะไรเป็นของขวัญ ส่วนผู้ปกครองก็จะซื้อของขวัญให้เด็กโดยได้รับอิทธิพลจากสื่อโฆษณา และหนังสือแสดงรายการของขวัญที่ควรซื้อจากห้างสรรพสินค้า<sup>6</sup> กวีนิพนธ์เรื่องนี้ได้เสียดสีสภาพสังคมแบบวัตถุนิยมของสหรัฐอเมริกา โดยผ่านตัวละคร ซานตา คลอส ในอีกมุมมองที่ผู้คนคาดไม่ถึง

### 3.1.1.7 สื่อที่ใช้เผยแพร่

เฟรดเดอริก ฮอดเดิน แนช เผยแพร่ กวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ในรูปของหนังสือ

## 3.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในของต้นฉบับ

### 3.1.2.1 เรื่องย่อ

โครงสร้างของกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* สามารถแบ่งตามเนื้อหาได้เป็นสามส่วน กล่าวคือ ในส่วนแรก เสียงผู้เล่า (persona) แสดงความคิดเห็นส่วนตัววิจารณ์พฤติกรรมการใช้จ่ายอย่างฟุ่มเฟือยเกินฐานะของผู้ปกครองชนชั้นกลางในการซื้อของขวัญเทศกาลคริสต์มาสในสถานการณ์ร่วมสมัย เพราะประสงค์จะให้ลูกหลานของตนมีความสุข โดยที่เด็กๆ เหล่านี้เข้าใจว่า ซานตา คลอสเป็นผู้นำของขวัญมาให้เนื่องจากพวกตนมีความประพฤติดีตลอดปี

ส่วนที่สองเป็นการเริ่มเรื่องแต่งแนวแฟนตาซี ย้อนเวลาไปยังวัยเด็กของซานตา คลอส ตอนที่เขาเติบโตในครอบครัวชาวอาหรับในตะวันออกกลาง ในส่วนนี้มีการวิเคราะห์จิตของซานตา คลอส ตามทฤษฎีจิตวิทยาที่ผู้คนทั่วไปแม้ไม่ใช่ นักวิชาการก็อ่านเข้าใจได้ ผู้เขียนได้ล้อเลียนแนวความคิดแปลกๆ ของทฤษฎีต่างๆ ที่เห็นว่าเป็นสิ่งที่พิลึกพิลั่นและไม่มีประโยชน์ ผู้เขียนแสดงเจตนาอารมณ์ที่จะเสียดสีล้อเลียนพ่อแม่

<sup>6</sup> Christmas in the post-war-United States [Online]. Available from: [http://en.wikipedia.org/wiki/Christmas\\_in\\_the\\_post-war\\_United\\_States](http://en.wikipedia.org/wiki/Christmas_in_the_post-war_United_States) [2013, 12 October]



ชนชั้นกลาง บทกวีส่วนนี้เล่าเรื่องชีวิตวัยเด็กของซานตา คลอสที่ไร้ความสุข บิดามารดาและพี่น้องไม่สนใจ เขาจนส่งผลให้เขามีอาการทางจิต ชอบลักทรัพย์ของผู้อื่นเพื่อมาแจกจ่ายให้กับคนยากจนและเด็กๆ ที่เข้าใจว่า ซานตา คลอสเป็นผู้ใจบุญ

ในส่วนที่สามของบทกวีซึ่งเป็นช่วงสุดท้ายของเรื่องจะเป็นการแสดงความคิดเห็นของผู้แต่งที่สิ้นหวังกับพฤติกรรมการใช้จ่ายของผู้ปกครองในช่วงเทศกาลคริสต์มาสซึ่งไม่มีการเปลี่ยนแปลง ไม่ว่าจะผ่านไปนานเพียงใด

ผู้วิจัยได้เลือกศึกษากรณีศึกษาเรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ทั้งสามส่วนที่กล่าวมาโดยศึกษาทั้งเรื่อง รวม 466 บรรทัดเพื่อแสดงให้เห็นถึง ลักษณะของกวีนิพนธ์เชิงเสียดสีและประเด็นปัญหาการแปลกวีนิพนธ์หลายประการได้อย่างครบถ้วน

### 3.1.2.2 รูปแบบคำประพันธ์

คำประพันธ์ในกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* เมื่อลองอ่านออกเสียงแล้ว จะเป็นรูปแบบ mock heroic couplet ชนิดประยুক্ত กล่าวคือ ในบางส่วนจะไม่ตรงตามฉันทลักษณ์บังคับในรูปแบบของคำประพันธ์ภาษาอังกฤษ เนื่องจากผู้แต่งมักสร้างสรรครูปแบบของกวีนิพนธ์ประยুক্তขึ้นเอง เช่น ใช้คำในแต่ละบรรทัดมากน้อยไม่เท่ากันโดยตัดวรรคลง เมื่อเทียบกับแบบแผนของ heroic couplet<sup>7</sup> ซึ่งเป็นรูปแบบคำประพันธ์ที่มีลักษณะการลงน้ำหนักเสียงแบบ 5 จังหวะตามมาตรา โยแอมป์ห้าคณะ (iambic pentameter) ซึ่งประกอบด้วยคณะที่เริ่มต้นด้วยพยางค์เสียงเบาหรือไม่เน้นเสียง ( ) ตามด้วยพยางค์เสียงหนักหรือเน้นเสียง ( / ) ทั้งสิ้น 5 คู่ หรือ 5 คณะ (Pentameter) แต่ละบรรทัดมีประมาณ 10 พยางค์ มีสัมผัสท้ายบรรทัดเป็นคู่

ตัวอย่างกวีนิพนธ์แบบ Heroic couplet จากเรื่อง *The Rape of the Lock* ของ Alexander Pope

˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘ /

And now, un veil'd, the Toi let stands dis play'd,

<sup>7</sup> จารุพรรณ เพ็งศรีทอง. บทประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษและอเมริกา. (กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2522), หน้า 71.

˘ / ˘ / ˘ / ˘ / ˘ /

Each Sil ver Vase in mys tic Or der laid.<sup>8</sup>

ตัวอย่างกวีนิพนธ์แบบ mock heroic couplet ในกวีนิพนธ์เรื่องนี้

˘ / ˘ / ˘ / ˘ /

The vic tims of a con fi dence game

/ / ˘

So bla tant

˘ / / ˘ /

We should blush with **shame**.

เมื่อนำบางส่วนของกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* มาเปรียบเทียบกับตัวอย่างกวีนิพนธ์แบบ heroic couplet จะสังเกตได้ว่าผู้ประพันธ์ไม่ได้ยึดหลักคำประพันธ์ในภาษาอังกฤษแบบตายตัว แต่ได้สร้างสรรค์รูปแบบใหม่ขึ้นมา แต่ละบรรทัดมีคำไม่เท่ากัน เช่นในบรรทัดแรกนั้นจะมีแค่ 4 คณะ เป็นน้ำหนักเสียงเบาหนัก (iamb) 3 คู่ และน้ำหนักเสียงเบาเบาหนัก (anapest) 1 คู่ และในเรื่องการสัมผัสจะพบว่าการข้ามบรรทัดสั้นที่แยกออกมาต่างหากไปสัมผัสกับบรรทัดที่สาม (game – shame) แต่เมื่ออ่านออกเสียงแล้วจะพบว่ามีเสียงขึ้นลง และมีสัมผัสใกล้เคียงกับรูปแบบของ mock heroic couplet.

### 3.1.2.3 น้ำเสียง

กวีนิพนธ์เรื่องนี้ มีน้ำเสียงเสียดสีซานตา คลอสและผู้ปกครองในเชิงขบขัน เมื่ออ่านแล้วจะพบว่ามี การวิพากษ์สังคม ศีลธรรมจรรยา และเศรษฐกิจ ผ่านอารมณ์ขันและการประชดประชัน พฤติกรรมของ ซานตา คลอส ที่เป็นโรคจิต และพฤติกรรมในการใช้จ่ายเงินจำนวนมากของผู้ปกครอง ซึ่งเป็นลักษณะ

<sup>8</sup> Mock-Heroic-Poetry [Online]. Available from: <http://education-portal.com/academy/lesson/mock-heroic-poetry-definition-examples-style.html#lesson> [2014, May 12]

สำหรับงานเขียนประเภทเสียดสี (satire) และสอดคล้องกับตัวอย่างที่เน้นการแสดงออก (expressive text type)

### 3.1.2.4 อัจฉนภาษาในต้วบท

กวีนิพนธ์เรื่องนี้มีภาพประกอบที่เป็นการ์ตูนภาพวาดเส้นเป็นชุดต่อเนื่องเกี่ยวกับคริสต์มาส โดยภาพดังกล่าว มีเจตนาเสนอความขบขันและเปรียบเปรยเสียดสี จะพบได้ว่าเหมือนหนังสือภาพ (picture books) โดยทั่วไปที่ภาพจะสัมพันธ์กับต้วบทและเป็นการผสมผสานระหว่างอัจฉนภาษา คือภาพผ่านการมองเห็น (seeing) และภาษาคือต้วบทที่เป็นกวีนิพนธ์ที่เน้นการอ่านออกเสียง (hearing) นอกจากนี้แล้วยังพบว่า มีการใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ อักษรตัวเอียง และเครื่องหมายต่างๆ ที่ใช้เน้นข้อความให้เกิดผลในแง่ของการเสียดสีอย่างตลกขบขันมากขึ้น

#### ตัวอย่าง

ต้นฉบับ Til plagued by *muscae volitantes*

บทแปล เราตามัวเนื่องจากวันตาเสื่อม

จากต้นฉบับจะพบว่ามีการใช้อักษรตัวเอียงกับศัพท์ทางการแพทย์ที่เป็นภาษาละตินเพื่อเน้นการเสียดสีผู้ปกครองที่หน้ามืดตามัวยอมจ่ายเงินเพื่อซื้อของขวัญให้ลูก

#### ตัวอย่าง

ต้นฉบับ Carried away,

As if by jinns,

To tents of wandering Bedouins

บทแปล เขาของไปอย่างรวดเร็วราวใช้ภูต นิคซีอูมมุ่งไปยังกระโจมหนอ

เมื่อพิจารณาจากภาษาในต้นฉบับจะไม่มีกรกรกล่าวถึงอูม แต่เมื่อพิจารณาอัจฉนภาษาในต้นฉบับพบว่า มีรูปประกอบเป็นรูปนิคซีบนหลังอูมแล้วจูงอูมตัวอื่นที่บนหลัง มีสิ่งของต่างๆ ที่ขโมยมาเพื่อมุ่งหน้าไปยังกระโจมของชาวเบดูอินผู้เลี้ยงสัตว์เร่ร่อน

### 3.1.3 การวิเคราะห์วัจนลีลาในตัวบทต้นฉบับ

ในกรณีนี้พบวัจนลีลาแบบเป็นทางการ วัจนลีลาแบบหาหรือ วัจนลีลาแบบเป็นกันเอง และวัจนลีลาแบบสนทนา ผู้วิจัยต้องพิจารณาให้รอบคอบก่อนที่จะแปลออกมาเป็นภาษาปลายทางที่ใกล้เคียงมากที่สุด เนื่องจากวัจนลีลาแบบเป็นทางการที่พบ มักจะเป็นศัพท์ทางวิชาการที่มีจุดประสงค์เป็นไปเพื่อการเสียดสีให้ขบขัน เช่น มีการอ้างศัพท์บัญญัติทางการแพทย์และจิตวิทยาหรือศัพท์ทางกฎหมายขึ้นมา เพื่อสร้างความขัดแย้งในสถานการณ์ที่ดูไร้สาระ ตามรูปแบบของการเขียนประเภทเสียดสี (satire) ส่วนวัจนลีลาแบบหาหรือและเป็นกันเองจะเป็นในส่วนที่เป็นเสียงผู้เล่าที่คอยถามคำถามผู้อ่านให้คิดตาม โดยไม่ต้องการคำตอบใดๆ

#### ตัวอย่าง

ต้นฉบับ And pledges all his goods and chattels?

บทแปล ทั้งค้ำมั่นค้ำประกันของเงินกู๋ เราต่างผู้จ่านำพวกทรัพย์สิน

ผู้วิจัยเลือกแปล goods and chattels ว่า ทรัพย์สิน แทนคำว่า ข้าวของ เนื่องจากเป็นภาษากฎหมาย มีวัจนลีลาระดับทางการ (Formal style) ตามแนวทางการแบ่งประเภทวัจนลีลาของมาร์ติน โจนส์

#### ตัวอย่าง

ต้นฉบับ Let's probe the id

บทแปล สำรวจที่อดจิตไร้สำนึกตน

ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีทับศัพท์และใช้คำศัพท์บัญญัติทางจิตวิทยาเพื่อรักษาวัจนลีลาแบบเป็นทางการไว้ตามต้นฉบับ โดย อิด (id) คือส่วนหนึ่งของโครงสร้างทางจิตซึ่งติดตัวมาโดยกำเนิด อยู่ในส่วนของจิตใต้สำนึกและเป็นแรงขับในการแสวงหาความพึงพอใจให้แก่ตนเองตามทฤษฎีจิตวิเคราะห์ของซิกมันด์ ฟรอยด์ (Sigmund Freud)

#### ตัวอย่าง

ต้นฉบับ He's absolved by the statute of limitations:

บทแปล เพราะตัวตนเขาได้รับยกฟ้องหา คดีความหมดอายุเกินเวลา

เมื่อพิจารณาจากแนวทางการพิจารณา วัจนลีลาของ มาร์ติน โจส แล้ว ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้ระดับภาษาแบบทางการเนื่องจากมีศัพท์เฉพาะทางกฎหมายเข้ามาเกี่ยวข้องซึ่งก็คือ *absolved by the statute of limitations* ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า ยกฟ้อง

### 3.2 การวิเคราะห์ปัญหาที่พบในการแปล

#### 3.2.1 ปัญหาการแปลกวีนิพนธ์จากภาษาต่างประเทศเป็นกวีนิพนธ์ภาษาไทย

##### 3.2.1.1 ปัญหาเรื่องการเพิ่มจำนวนวรรคในฉบับแปลเพื่อขยายความเนื้อหาที่ละไว้ในต้นฉบับ

ในการแปลกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* นั้น บางครั้งพบว่าจำนวนคำในตัวบทต้นฉบับจะน้อยกว่าหรือเท่ากับจำนวนคำที่กำหนดของรูปแบบฉันทลักษณ์กลอนสุภาพ (กลอนแปด) ที่กำหนดให้มีจำนวนคำแปดคำต่อหนึ่งวรรค แต่ใจความที่บรรจุอยู่นั้นเกินความเกินกว่าที่จะเก็บไว้ได้ทั้งหมด จึงต้องมีการละคำบางคำที่ไม่กระทบต่อความหมายโดยรวม หรือไม่ก็จำเป็นต้องเพิ่มจำนวนวรรค

##### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ He gazed around his around his room and blubbered

บทแปลร้อยแก้ว เขาแหงนมองไปรอบห้องของเขาและร้องไห้ฟูมฟาย

บทแปล นิคจ้องมองไปรอบห้องและร้องไห้ ร้องฟูมฟายเสียงดังใจสลาย

ในการแปลกวีนิพนธ์เรื่องนี้ มีบางครั้งที่ผู้วิจัยประสบปัญหาเนื้อความในแต่ละบรรทัดมีมากกว่าจำนวนคำในต้นฉบับ ดังนั้นเมื่อถ่ายทอดเป็นภาษาไทยจึงต้องเพิ่มจำนวนวรรคให้มากขึ้นเพื่อบรรจุความหมายทั้งหมดโดยขยายความหมายของคำในต้นฉบับให้ยาวขึ้นในฉบับแปล เพื่อให้ความหมายของบทแปลชัดเจนยิ่งขึ้น

##### 3.2.1.2 ปัญหาเรื่องเนื้อความในแต่ละบรรทัดน้อยกว่าจำนวนคำที่กำหนดในฉบับแปล

บางครั้งบทย่อบบทที่มีจำนวนคำหรือใจความต่อบรรทัดน้อย ในการแปลจึงต้องมีการเพิ่มคำให้มากขึ้น เพื่อให้จำนวนคำครบถ้วนตามฉันทลักษณ์ของกลอนสุภาพ (กลอนแปด)

### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ            My fellow parents,  
  
The time has come  
  
To realize that we've been dumb

บทแปลร้อยแก้ว เหล่าผู้ปกครองเพื่อนฉัน

ถึงเวลาแล้ว

ที่จะตระหนักว่าเราโง่

บทแปล            เหล่าเพื่อนพ้องผู้ปกครองของตัวฉัน            บัดนี้วันเวลาได้มาถึง

ได้รู้ว่าเราโง่เง่าเกินคำนี้

คำที่ขีดเส้นใต้คือคำที่ผู้วิจัยเพิ่มลงไปในการแปลเพื่อรักษาจำนวนคำให้ตรงตามฉันทลักษณ์ของกลอนสุภาพ (กลอนแปด) และเพิ่มความไพเราะของเสียงสัมผัสและความหมายให้ชัดเจน

จากตัวอย่างที่ยกมาจะพบว่าคำที่เพิ่มนั้นแทบจะไม่ส่งผลกระทบใดๆ เลยเพราะเป็นคำซ้ำคำซ้อนที่พุ่มเพื่อยในภาษาไทย คำว่า เหล่า กับ พ้อง แสดงจำนวนขยายคำว่า เพื่อน ส่วนคำว่า โง่เง่า ก็เป็นอีกตัวอย่างหนึ่งของคำซ้อน ส่วนคำว่า วันเวลา แทนคำว่า เวลา ผู้วิจัยใช้วิธีการเพิ่มคำในการแก้ปัญหาเพื่อคงฉันทลักษณ์

### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ            Who

บทแปลร้อยแก้ว ใคร

บทแปล            ใครหนอใครถูกหลอกมาเนิ่นนาน

คำที่ขีดเส้นใต้เป็นคำที่เพิ่มขึ้นมาโดยอาศัยจากการตีความตามเนื้อเรื่องที่ผ่านมาซึ่งมีการกล่าวถึงผู้ปกครองถูกหลอกมานาน อีกทั้งเป็นการเพิ่มพยางค์เพื่อให้สามารถแปลเป็นกลอนแปดได้

### 3.2.1.3 ปัญหาการแปลคำสัมผัสสระ

สำหรับปัญหาการแปลสัมผัสสระ เนื่องจากฉันทลักษณ์กลอนสุภาพ (กลอนแปด) ซึ่งเป็นฉันทลักษณ์ที่เลือกใช้ในภาษาปลายทางมีผังสัมผัสที่กำหนดไว้เป็นแบบแผนแล้ว ผู้วิจัยจึงทำได้เพียงรักษาสัมผัสใน สัมผัสนอกและสัมผัสระหว่างบทตามฉันทลักษณ์ไทยที่เลือกใช้ โดยพยายามให้ใกล้เคียงกับ

ต้นฉบับเท่าที่จะทำได้ ผู้วิจัยได้พยายามเก็บจำนวนคำสัมผัสตามต้นฉบับให้ได้โดยใช้วิธีการแปลชดเชยแบบต่างรูปแบบตามแนวทางการแปลชดเชยของ ฮาร์วีย์และฮิกกินส์ ซึ่งเป็นการแปลคำสัมผัสสระจากภาษาต้นฉบับให้เป็นภาษาปลายทางที่มีคำสัมผัสสระเช่นเดียวกัน แต่อาจเป็นคนละคู่เสียงกับต้นฉบับแต่ให้ผลด้านเสียงและความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ

#### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ            Then came his brother Nicolnursus,  
Always cantankerous and versus.

บทแปล            ส่วนพี่ชายคนรองนิโคลเนอร์ซัส  
แยะชะมัดอารมณ์ร้ายจัดเสมอ

ผู้วิจัยพยายามเก็บสัมผัสสระตามต้นฉบับให้ได้ถึงสามแห่งโดยใช้วิธีการแปลชดเชยแบบต่างรูปแบบตามแนวทางการแปลชดเชยของฮาร์วีย์ และ ฮิกกินส์ ซึ่งให้ผลด้านเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ

#### 3.2.1.4 ปัญหาการแปลคำสัมผัสอักษร

ในการแก้ปัญหาการแปลคำสัมผัสอักษร ผู้วิจัยใช้ทั้งวิธีการแปลชดเชยต่างที่และการชดเชยต่างรูปแบบตามแนวทางของฮาร์วีย์และฮิกกินส์ โดยอาศัยการพิจารณาความเป็นไปได้ในการเก็บลักษณะดังกล่าวไว้

#### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ            You couldn't call his pilfering petty-  
He scattered presents  
Like confetti.

บทแปล            จะกล่าวว่าการลักเล็กของเขา            เป็นเรื่องเบาเล็กน้อยคงไม่ได้  
เที่ยวเร่แจกของขวัญเกลื่อนกระจาย            เหมือนโปรยปรายกระดาษยู่้งาม

ผู้วิจัยพยายามเก็บการเล่นเสียงสัมผัสอักษรไว้ตามต้นฉบับ โดยใช้วิธีการแปลชดเชยต่างรูปแบบของฮาร์วีย์และฮิกกินส์ โดยเปลี่ยนการเล่นสัมผัสอักษร /p/ ในต้นฉบับให้เป็นการเล่นสัมผัสพยัญชนะ /ล/ ในภาษาฉบับแปล





### 3.2.1.6 ปัญหาการแปลการเล่นคำ

การเล่นคำที่พบในกวีนิพนธ์เรื่องนี้ เป็นการเล่นคำแบบใช้คำที่มีรูปเหมือนกันแต่พอสลบไปแล้วจะมีความหมายที่ไม่เหมือนกัน ผู้วิจัยต้องพยายามแก้ปัญหาโดยพยายามเก็บลักษณะดังกล่าวไว้ในภาษาไทยให้ได้ เมื่อไม่สามารถแก้แบบสลบคำได้จริงๆ ก็ต้องแก้โดยการตีความรวบ ละออกจากภาษาเดิม แล้วเล่นการสลบที่ของคำแต่ไม่เปลี่ยนความหมาย

#### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ            He'll be laughing-stock of all the globe,  
                          Hopes one ardent  
                          Santa claustrophobe—  
                          Yet I fear he is too sly by half,  
                          And when Christmas bills pile up like chaff  
                          He may have the final stocking-laugh.

บทแปล	คนเกลียดกลัวเขานั่นปรารถนา	อย่างแรงกล้าที่จะเห็นชะตาเขา
	เป็นตัวขบขันผู้คนหัวเราะเขา	เรื่องของเขาที่ได้กระทำมา
	แต่ฉันกลัวที่เขาเจ้าเล่ห์เขี้ยว	ไม่อยากเหลียวมองบิลคริสต์มาสหนา
	กองพะเนินเหมือนเกลบเหลือคณา	ซานตาบ้ำขันขบเยาะส่งท้ายปี

ผู้วิจัยพบว่า กวีได้ใช้กลวิธีในการเสียดสีอย่างหนึ่งซึ่งก็คือ การเล่นคำ (Pun) ซึ่งเป็นการเล่นเสียงของคำพ้องเสียงเพื่อให้เกิดการตีความที่ต่างออกไปเพื่อสร้างความขบขัน ตามที่ โรเบิร์ต แฮร์ริส ได้เสนอไว้ในบทความ ชื่อ "Purpose and Method of Satire"

ในกวีนิพนธ์เรื่องนี้มีการเล่นคำว่า Laughing stock (คนที่ทำอะไรสาระน่าขัน จนผู้คนไม่เคารพ) และ Stocking laugh (หัวเราะเกี่ยวกับเรื่องคำใช้จ่ายที่ต้องซื้อมาสใส่ในถุงเท้าของขวัญ) ผู้วิจัยได้พยายามแปลโดยใช้การเล่นคำในภาษาไทยว่า ตัวขบขัน และ ขันขบ (หัวเราะเยาะผู้ปกครองในที่ที่สุด) เพื่อลอกเลียนต้นฉบับในภาษาต้นทาง ให้ได้มากที่สุด ตามทฤษฎีสโคพอส ของแคทารีนา ไรส์และฮันส์ แฟร์เมียร์

### 3.2.2 ปัญหาการแปลภาษาภาพพจน์

สำหรับปัญหาการแปลโวหารภาพพจน์นั้น ผู้วิจัยจะพิจารณาเสียก่อนว่าโวหารภาพพจน์ในฉบับต้นฉบับจะเป็นปัญหาในการทำความเข้าใจของผู้ที่อยู่ต่างวัฒนธรรมหรือไม่ เมื่อพิจารณาอย่างถี่ถ้วนแล้ว ผู้อ่านในภาษาปลายทางสามารถเข้าใจโวหารภาพพจน์นั้นๆ ได้โดยไม่ถูกจำกัดด้วยวัฒนธรรม ผู้วิจัยก็จะเลือกใช้การแปลแบบตรงตัวเป็นส่วนใหญ่เพื่อถ่ายทอดความหมายตรงตามต้นฉบับ แต่หากผู้วิจัยพิจารณาว่าหากแปลตรงตัวแล้วผู้อ่านในวัฒนธรรมของภาษาปลายทางน่าจะมีปัญหาในการทำความเข้าใจ ผู้วิจัยจะแก้ปัญหาด้วยการแปลด้วยภาพพจน์เทียบเคียงในวัฒนธรรมไทย โดยพิจารณาว่าการแปลเทียบเคียงกับสิ่งที่มีในวัฒนธรรมนั้นจะต้องไม่กระทบต่ออรรถรสในการอ่าน ความหมายโดยรวมและอารมณ์ที่กวีต้องการจะสื่อ

#### 3.2.2.1 ปัญหาการแปลอุปมา

อุปมาเป็นภาพพจน์เปรียบเทียบที่พบมากในกวีนิพนธ์เรื่องนี้ ผู้วิจัยพบว่าสิ่งที่กวีนำมาเปรียบเป็นสิ่งที่รู้จักกันดีและไม่เป็นปัญหาในการทำความเข้าใจของผู้ที่อยู่ต่างวัฒนธรรม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใช้การแปลแบบตรงตัวและเพิ่มคำ เพื่อถ่ายทอดความหมายตรงตามต้นฉบับและใช้คำที่มีความหมายว่า เหมือน เช่น ฟาง ดุจ เปรียบ เป็นคำเชื่อมแสดงการเปรียบเทียบ ดังตัวอย่าง

##### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ	That century in And century out We have been hooked <u>like silly trout</u>
บทแปล	..... ไม่พรั่งพรั่งศตวรรษผ่านนานมา เราถูกลวงติดเบ็ดให้คนจับ <u>ชีวิตดับเหมือนปลาเทราต์เขลาหน้าก้นหนา</u>

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่ากวีเปรียบเทียบว่าเหล่าผู้ปกครองถูกหลอกง่ายเหมือนกับปลาเทราต์ที่ติดเบ็ด คำอุปมาในตัวอย่างนี้ให้ความรู้สึกที่ว่า ผู้ปกครองรู้ตัวว่าถูกหลอกง่ายและเป็นเหยื่อของบริโภคนิยม แต่ไม่สามารถที่จะยับยั้งพฤติกรรมของตนเองได้ ในที่นี้ผู้วิจัยเลือกแปลแบบตรงตัวโดยใส่คำว่า เหมือน ซึ่งเป็นคำเชื่อมที่แสดงการเปรียบเทียบ เช่นเดียวกับ as และ like ในภาษาอังกฤษ อีกทั้งเพิ่มคำว่า ปลา หน้าคำว่า เทราต์ เพื่อเป็นการขยายความ การแปลคำอุปมา We have been hooked like silly trout ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลแบบตรงตัวและเก็บความหมายของต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุด โดยแปลว่า “เราถูกลวงติดเบ็ดให้คนจับ

ชีวิตดับเหมือนปลาเทราต์เขล่านักหนา” เนื่องจากในภาษาไทยมีการเปรียบเทียบเช่นเดียวกันว่า คนโง่งที่เป็นเหยื่อของคนฉลาดเหมือนปลาติดเบ็ด

### 3.2.2.2 ปัญหาการแปลอุปลักษณ์

ในกวีนิพนธ์เรื่องนี้จะพบการใช้อุปลักษณ์ซึ่งเป็นการกล่าวเปรียบเทียบสิ่งสองสิ่งที่แตกต่างกันโดยสิ้นเชิงแต่มีค่านัยความหมายเหมือนกัน โดยไม่มีคำเชื่อมโยงที่แสดงการเปรียบเทียบให้เห็นเช่นอุปมา ในการแปลผู้วิจัยจะพิจารณาว่าความเปรียบที่ปรากฏนั้นจะเป็นปัญหาในการทำความเข้าใจของผู้ที่อยู่ต่างวัฒนธรรมหรือไม่ เมื่อพบว่าเป็นความเปรียบที่เข้าใจได้โดยไม่ถูกจำกัดด้วยวัฒนธรรม ผู้วิจัยก็จะแปลแบบตรงตัว แต่ถ้าอุปลักษณ์ดังกล่าวถูกจำกัดด้วยวัฒนธรรม ผู้วิจัยจะแปลแบบชดเชยต่างรูปแบบโดยหาอุปลักษณ์ที่เทียบเคียง เพื่อคงลักษณะของอุปลักษณ์ไว้ตามภาษาต้นทาง

#### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ He usurps all the credit for

Us parents' annual sweat and gore

บทแปล ชานต่ายึดเอาความชอบเราไปทั้งหมด หยาดเหงื่อหยดแรงงานเรารายปีหนอ

มีการเปรียบเทียบความยากลำบากของผู้ปกครองกับหยาดเหงื่อและเลือด แต่ในวัฒนธรรมไทยจะมีคำเทียบเคียงว่า หยาดเหงื่อแรงงาน ซึ่งแทนความยากลำบากในการทำงาน

#### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ Last,

Baby-sister Nicolette,

Her Daddy's joy,

Her Mommy's pet.

บทแปล ..... สุดท้ายเจอนิโคเล็ตต์เด็ดดีกว่าใคร

เธอเป็นน้องสาวสุดท้องที่น่ารัก เปรมปรีดีนักลูกสาวพ่อช่างสดใส

เป็นลูกรักของแม่คือดวงใจ

ผู้วิจัยพบอุปสรรคในภาษาต้นฉบับที่เปรียบว่า ลูกที่แม่รัก คือสัตว์เลี้ยงของแม่ แต่ในภาษาไทย จะมีการเปรียบว่า ลูกคือ แก้วตาดวงใจของแม่ เนื่องจากมีความเปรียบที่มีความหมายใกล้เคียงกันใน ภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า ดวงใจซึ่งหมายถึง คำเปรียบที่ใช้เรียกหญิงหรือลูกอันเป็นที่รัก

### 3.2.2.3 ปัญหาการแปลอดีตพจน์

#### ตัวอย่างปัญหา

ต้นฉบับ The only timepiece he possessed-

A wrist sundial so unique

It only lost

Two days a week.

บทแปล นาฬิกาแดดข้อมือเอกลักษณ์

ไม่บ่อยนักเดินช้าไปสองวันหา

บอกเวลาสายสองวันต่อสัปดาห์

นี่คือนาฬิกาที่นิคม

เนื่องจากต้นฉบับเป็นการพูดที่เกินจริง (overstatement) ผู้วิจัยจึงพยายามรักษาลักษณะดังกล่าว โดยการเพิ่มคำและเพิ่มวรรคเพื่อเก็บอรรถรสให้ได้ใกล้เคียงที่สุด อีกทั้งใช้การแปลแบบชดเชยต่างกันใน ภาษาปลายทางโดยย้ายมาในวรรคสุดท้ายซึ่งเป็นวรรคส่ง เพื่อเป็นการเก็บความหมายให้ครบและรักษา ขนบของกลอนสุภาพ (กลอนแปด)

### 3.2.2.4 ปัญหาการแปลสำนวน

สำนวน คือถ้อยคำหรือข้อความที่กล่าวสืบต่อกันมาช้านานแล้ว มีความหมายไม่ตรงตามตัวหรือมี ความหมายอื่นแฝงอยู่ เช่น สอนจะเซให้ว่ายน้ำ และรำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง เป็นต้น ผู้วิจัยพบปัญหาใน การแปลสำนวนจากภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทย จึงต้องแก้ปัญหาดังกล่าวโดยการหาสำนวนเทียบเคียงใน ภาษาไทยมาใช้ในบทแปลเพื่อคงไว้ซึ่งอรรถรสตามต้นฉบับ เนื่องจากสำนวนคือ วลีหรือประโยคที่ใช้พูดกัน ทั่วๆ ไป แต่มีรูปประโยคผิดแผกแตกต่างจากภาษาที่เคยใช้ หรือมีความหมายผิดแปลกไปจากความหมาย ตามคำ ดังนั้นในการแปล หากแปลแบบคำต่อคำ จะไม่สื่อความหมาย หรือสื่อความหมายผิดพลาดไป การ แปลสำนวนจึงยากกว่าการแปลศัพท์ค่อนข้างมาก

### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ            But I'm tired now of his simper smug  
                          As we sweep the truth beneath the rug.

บทแปล            ตอนนี่ฉันเบื่อยิ้มเรียเขาภูมิใจ  
                          เมื่อเราได้หมกเม็ดความจริงนาน

ผู้วิจัยพบสำนวนในภาษาอังกฤษว่า sweep the truth beneath the rug ซึ่งพจนานุกรม Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition, 2009 ได้ให้คำจำกัดความไว้ดังนี้

**Sweep the truth beneath the rug** means to try to keep something a secret, especially something you have done wrong.

แปลได้ว่า การเก็บสิ่งที่ตนทำผิดไว้เป็นความลับ

ผู้วิจัยจึงเลือกแปลสำนวนดังกล่าวโดยใช้สำนวนเทียบเคียงในภาษาไทยว่า หมกเม็ด ซึ่งหมายถึง ปิดบังบางอย่างไว้ซึ่งจะส่งผลในเวลาต่อไป หรือซ่อนส่วนที่เป็นปัญหาไว้ไม่ให้สังเกตเห็น

จากการพิจารณาด้านฉบับครั้งแรก ผู้วิจัยแก้ปัญหาโดยการแปลแบบสื่อความว่า ซ่อนความจริง แต่เมื่อทบทวนอีกครั้ง บทแปลจะมีความเป็นอุปลักษณะ ไม่ใช่สำนวนตามต้นฉบับ ดังนั้นผู้แปลจึงพยายามหาสำนวนไทยที่สามารถถ่ายทอดความหมายจากสำนวนภาษาอังกฤษตามต้นฉบับให้ได้มากที่สุดเพื่อก่อให้เกิดสมมูลภาพ

### 3.2.2.5 ปัญหาการแปลการอ้างถึง

การอ้างถึงเป็นภาพพจน์ที่ปรากฏมากในเรื่อง เนื่องจากกวีนิพนธ์เรื่องนี้เป็นกวีนิพนธ์เสียดสีที่มีการกล่าวอ้างถึงเรื่องอื่นๆ เช่น วรรณกรรมเรื่อง Inferno (อเวจี) ของกวีที่ชื่อดันเต้ หนังสือของดอกเตอร์วิลเลียม เชลดอน ว่าด้วยเรื่องกายภาพอันหลากหลาย และอาหารในพระคัมภีร์ไบเบิล เป็นต้น ทั้งนี้ในการแปลการอ้างถึงให้เป็นภาษาปลายทางอย่างเหมาะสมนั้น ผู้วิจัยต้องศึกษาตัวบทซึ่งเป็นที่มาหรือแหล่งกำเนิดของการอ้างถึงถึงเสียก่อนเพื่อที่จะเข้าใจการเสียดสีและล้อเลียนที่ปรากฏในต้นฉบับ

### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ	His milk, His honey, And his <u>manna</u> .
บทแปล	ทั้งน้ำผึ้งของพ่อนมของพ่อ <u>อาหารพ่อมานนาจากสวรรค์</u> <u>ที่พระเจ้าประทานให้กินทั่วกัน</u> <u>ในตะวันออกกลางทะเลทราย</u>

ผู้วิจัยเลือกแปลแบบขยายความและเพิ่มวรรคเพื่อให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจการอ้างถึง มานนา ว่าเป็นอาหารที่พระเจ้าประทานมาตามความเชื่อในพระคริสต์ธรรมคัมภีร์ เพื่อรักษาความหมายให้ครบถ้วนมากที่สุดเท่าที่จะทำได้

### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ	We'll trace his infancy round the clock With sages such as <u>Ilg and Spock</u>
บทแปล	ย้อนเวลาไปตอนเด็กให้กลับผัน เราจะสืบพร้อม <u>หมอลิก-สปอก</u> กัน <u>เขาเหล่านั้นเขียนตำราเลี้ยงกุมาร</u>

ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแบบเพิ่มคำ (Addition) และใช้วิธีการถ่ายตัวอักษร (Transcription) เพื่อแก้ปัญหาการอ้างถึงว่า **หมอลิกและสปอก** (ชื่อจากการถ่ายเสียงตัวอักษร) ซึ่งเป็นชื่อนักวิชาการที่เขียนตำราเลี้ยงเด็กในช่วงปี ค.ศ. 1970 เนื่องจากผู้อ่านชาวไทยในปัจจุบันอาจไม่รู้จักนักจิตวิทยาสองคนนี่ที่เป็นที่รู้จักแพร่หลายในวัฒนธรรมตะวันตกในครึ่งหลังของศตวรรษที่ 20

### 3.2.2.6 ปัญหาการแปลอนุนามนัย

ผู้วิจัยพบอนุนามนัย ซึ่งเป็นภาพพจน์ที่เกิดจากการใช้ส่วนย่อยที่สำคัญแทนส่วนใหญ่หรือความหมายทั้งหมด ถึงแม้จะพบอนุนามนัยในกวีนิพนธ์เรื่องนี้ไม่มากนัก แต่ก็เป็นส่วนที่ทำให้กวีนิพนธ์เรื่องนี้มีความน่าสนใจในแง่ของการเสียดสีพฤติกรรมและลักษณะนิสัยของซานตา คลอส

### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ            But the recognition we renounced

To hands less scrupulous has bounced,

บทแปล            แต่การรู้คุณที่เราสละสิทธิ์            ให้แก่มิตรชुบมือเปิบสำนึกหมอง

ในที่นี้คำว่า **มือที่มีสำนึกน้อยกว่า** ซึ่งสื่อถึงความไม่รู้จักระบาย (hands less scrupulous) เป็นอนุนามนัย (Synecdoche) ที่แทน ซานตา คลอส แต่ถ้าผู้วิจัยแปลแค่คำว่า **มือ** ผู้อ่านจะไม่เข้าใจว่าหมายถึงใคร ผู้วิจัยจึงแปลชัดเจนโดยการใช้สำนวนที่มีคำว่ามือ มาเกี่ยวข้อง คือ **ชुบมือเปิบ** ซึ่งหมายถึงการขวยเอาประโยชน์ผู้อื่นโดยไม่ลงทุนลงแรง และเพิ่มคำว่า **มิตรผู้**ไว้ข้างหน้าเพื่อให้เข้าใจว่าหมายถึง ซานตา คลอส โดยนัย

### 3.2.2.7 ปัญหาเรื่องการแปลปฏิพจน์

ผู้วิจัยพบว่ากวีได้ใช้รูปของภาษาที่ใช้ถ้อยคำขัดกัน เพื่อให้เกิดผลในเชิงเสียดสีเป็นพิเศษ ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องแปลโดยคงความขัดแย้งดังกล่าวไว้เพื่อเป็นการรักษาภาพพจน์แบบปฏิพจน์เอาไว้

### ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ            Let us expose, and not applaud,

This smirking, sanctimonious fraud!

บทแปล            เรามาเปิดโปงซานตาอย่าปรบมือ เพราะเขาเป็นคนหน้าไหว้หลังหลอกหนา

คนฉ้อฉลนำเคารพหน้าศรัทธา            เขานี้หนาแสรังยืมเยาะใส่ผู้คน

ผู้วิจัยเลือกแปล sanctimonious fraud ว่า คนที่ หน้าไหว้หลังหลอก ซึ่งหมายถึง คนที่ต่อหน้าทำเป็นดี แต่พอลับหลังก็นินทาหรือหาทางทำร้าย เนื่องจากเป็นสำนวนไทยที่แสดงให้เห็นลักษณะของปฏิพจน์อย่างชัดเจน นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยได้แปลแบบขยายความว่า ซานตา คลอส คือคนฉ้อฉลที่ดูน่าเคารพหน้าศรัทธา เพื่อรักษาความหมายของต้นฉบับให้ครบ

จากการตัดสินใจครั้งแรก ผู้วิจัยเลือกแปล sanctimonious fraud ว่า เป็นคนที่มีลักษณะแบบมือถือสาปากถือศีล กล่าวคือ คนที่มักแสดงตัวว่าเป็นคนมีศีลมีธรรม แต่กลับประพฤติชั่ว แต่ต่อมาได้พิจารณาบททวนอีกครั้งจึงเห็นว่าไม่เหมาะสม ผู้วิจัยต้องเลียงคำว่า ศีล เนื่องจากเป็นคำในศาสนาพุทธซึ่งไม่เข้ากับบริบทของเรื่อง





จากตัวอย่างข้างบนนี้ ผู้วิจัยเลือกวิธีแปลแบบคงคำเอาไว้และเติมคำอธิบายประกอบให้เข้าใจ

That our bank accounts have dwindled - That our money in bank accounts have dwindled,

บัญชีธนาคารของพวกเราค่อยค่อยลดลงมา - เงินที่อยู่ในบัญชีธนาคารค่อยค่อยลดลงมา

ในที่นี้คำว่า บัญชีธนาคาร ใช้เพื่อหมายถึง เงินที่อยู่ในบัญชีธนาคาร เป็นความเชื่อมโยงในเรื่องของพื้นที่ซึ่งใกล้ชิดกัน (spatial contiguity) ระหว่าง “บัญชีธนาคาร” และ “เงินที่อยู่ในบัญชีธนาคาร” ดังนั้น ความหมายในเชิงภาพพจน์ก็คือ เงินในบัญชีธนาคารค่อยค่อยลดลงมา

ในที่นี้ผู้วิจัยเลือกแปลแบบเก็บความ (Idiomatic translation) ตามแนวทางของปีเตอร์ นิวมาร์ค คือเก็บแต่สาระสำคัญของต้นฉบับไว้ มีการตัดคำแปลว่า ธนาคาร ออกเนื่องจากคำว่า เงินในบัญชี ยังสามารถสื่อความหมายให้ผู้อ่านเข้าใจได้

### 3.2.3 ปัญหาในการเลือกใช้ถ้อยคำ

#### 3.2.3.1 ปัญหาการแปลคำอุทาน

ผู้วิจัยพบปัญหาในการแปลคำอุทานซึ่งเป็นเสียง หรือคำที่เปล่งออกมาเวลาตกใจ ดีใจ หรือเสียใจ

ตัวอย่างการแก้ปัญหา

ต้นฉบับ	With his <u>Ho-ho-ho!</u>
	And his <u>Hey-hey-hey!</u>
บทแปล	ซานตาคลอสหัวเราะ <u>โฮโฮโฮ</u>
	ชายฟุงโตร้อง <u>เฮเฮเฮ</u> หรรษา

ผู้วิจัยเลือกแปลเสียงหัวเราะ Ho-ho-ho! ของซานตาคลอสว่า โฮ โฮ โฮ เนื่องจากพิจารณาแล้วว่า สามารถถ่ายเสียงหัวเราะที่เป็นเอกลักษณ์ของ ซานตา คลอส ตามต้นฉบับไว้ได้ใกล้เคียงที่สุด และอีกเหตุผลหนึ่งคือเป็นเสียงสัญลักษณ์ของซานตา คลอส ที่รับรู้กันในระดับโลก

นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยได้เลือกแปลเสียง Hey-hey-hey! ของซานตาคลอสในต้นฉบับว่า เฮ เฮ เฮ เนื่องจากเป็นคำที่แสดงความสนุกสนานครึกครื้นหรือชอบอกชอบใจ ไม่เลือกแปลโดยใช้คำว่า เฮ้ เนื่องจากคำว่า เฮ้ คือ คำที่ใช้บอกให้รู้ตัวอย่างไม่สุภาพ หรือ ทักทายอย่างสนิทสนม เช่น เฮ้ จะไปไหน

### 3.2.3.2 ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะและคำที่มีข้อจำกัดทางวัฒนธรรม

ผู้วิจัยพบชื่อเฉพาะที่มีข้อจำกัดทางวัฒนธรรมจึงพยายามค้นหาข้อมูลเพิ่มเติม ดีความ เพิ่มคำและขยายความเพื่อความเข้าใจ

#### ตัวอย่างปัญหา

ต้นฉบับ            Let's probe the id,  
                          Particu-lary,  
                          Of this freeloading good-time Charlie.

บทแปล            เรามาวิเคราะห์จิตเขาเฉพาะกิจ  
                          ของมึงมิตรมีดีอัยยาศัย  
                          เที่ยวหยิบฉวยเอาของชาวบ้านไป

ปกติแล้วคำว่า *Good-time Charlie* หมายถึงคนที่มีอัยยาศัยดี ชอบเข้าสังคม ชอบความสบายและความพึงพอใจ ส่วนคำว่า *Freeloader* เป็นคำศัพท์ไม่ทางการ หมายถึง คนที่นำเอาอาหาร เครื่องดื่มหรือสิ่งอื่นๆ จากผู้อื่นโดยไม่ให้สิ่งตอบแทน คนที่ชอบกินฟรี หรือคนที่ชอบเกาะคนอื่น แต่เมื่อพิจารณาความหมายจากต้นฉบับ เมื่อตีความแล้วจะหมายถึง คนที่ชอบหยิบฉวยของของคนอื่นเพื่อนำไปแจกต่อ

### 3.2.4 ปัญหาความแตกต่างทางโครงสร้างภาษาอังกฤษกับภาษาไทย

ปัญหาความแตกต่างทางโครงสร้างภาษาอังกฤษกับโครงสร้างภาษาไทยสามารถแก้ไขได้โดยการทำทำความเข้าใจโครงสร้างที่แตกต่างกันของทั้งสองภาษารอบคอบเสียก่อนเพื่อให้เข้าใจเนื้อความที่กวีต้องการจะสื่อได้อย่างแม่นยำ แล้วเรียบเรียงเป็นบทแปลร้อยแก้วภาษาไทยที่เข้าใจง่ายขึ้น ก่อนจะถ่ายถอดสู่ฉันทลักษณ์กลอนสุภาพ (กลอนแปด)

#### 3.2.4.1 ปัญหาการแปลประโยคกรรม

ผู้วิจัยพบปัญหาเรื่องการแปลประโยคในภาษาอังกฤษที่มีคำกริยาแบบกรรตุวาจก

#### ตัวอย่างปัญหา

ต้นฉบับ            His birth took place,  
                          It's written down.  
                          In Myra, an Asia Minor town

บทแปล            เขากำเนิดเกิดในเมืองไมรา  
                          ตามตำราจารึกไว้แจ้งสถาน  
                          สูติกาลเอเชีย้น้อย โบราณกาล

คำกริยาในภาษาไทยไม่สามารถเปลี่ยนรูปได้ และไม่สามารถแสดงความเป็นกรรตุวาจก แต่จะอาศัยกริยาช่วย เช่น ถูก หรือ โดน เพื่อแสดงความเป็นกรรตุวาจกที่มักมีความหมายในแง่ลบ และใช้คำว่า ได้รับ ในแง่บวก ผู้วิจัยจึงต้องพิจารณาต้นฉบับให้ถี่ถ้วนและแปลกรรตุวาจกให้มีความหมายกลางๆ ว่า ตามตำราจารึกไว้แจ้งสถาน

### 3.2.4.2 ปัญหาการแบ่งวรรคตอน

ผู้วิจัยพบว่าในกวีนิพนธ์เรื่องนี้มีบางส่วนที่มีเนื้อความไม่จบภายในบรรทัดเดียวและมีเครื่องหมายต่างๆ เช่น จุดภาค ทวิภาค คั่นระหว่างบรรทัด การจะอ่านให้เข้าใจจึงต้องอ่านให้จบบรรทัดที่มีเครื่องหมายมหัพภาคกำกับ

#### ตัวอย่างปัญหา

ต้นฉบับ            He joined in laughter about his bulk.  
                          One wish maintained his smile in bloom:  
                          He liked to be liked,  
                          No matter by whom,  
                          And so he faced his tormenting family  
                          With a smile perpetual and enamely.

บทแปล            นิคเข้าร่วมหัวเราะในความอ้วนพี  
                          เขานั้นมีปรารถนาอยู่ข้อหนึ่ง  
                          มันช่วยให้ยิ้มเบิกบานไม่บึ้งตึง  
                          ใครคิดถึงชอบก็ได้ขอให้มี  
                          เขาเผชิญหน้าครอบครัวที่ก่อทุกข์  
                          เขายิ้มรูด้วยฟันขาววาวสดสี  
                          ยิ้มตลอดยิ้มผู้ตลอดดี

จากตัวอย่างที่ยกมานี้เป็นประโยคความรวมและความซ้อนที่มีประโยคย่อยขยายความหลัง เครื่องหมายมหัพภาค ผู้วิจัยต้องทำความเข้าใจโดยอ่านให้จบบรรทัดที่มีเครื่องหมายมหัพภาคกำกับ จากนั้นจึงแปลโดยตีความออกมาและถ่ายทอดเป็นกลอนสุภาพ (กลอนแปด) ที่มีเนื้อหาครบถ้วนที่สุด

### 3.3 การวางแผนและเลือกรูปแบบการแปล

ผู้วิจัยเลือกใช้การแปลแบบ สื่อความ และเก็บความ ตามแนวทางของปีเตอร์ นิวมาร์ค ผสมผสานกับแนวทางการแปลกวีนิพนธ์แบบตีความ แปลด้วยเสียง และแปลเป็นบทร้อยแก้ว ขององเดร เลอแพฟวร์ และประยุกต์กับแนวทางต่างๆ ที่ศึกษาในบทที่ 2 มีการเปลี่ยนจากรูปแบบคำประพันธ์แบบ mock heroic couplet เป็นฉันทลักษณ์ไทยประเภทกลอนสุภาพ (กลอนแปด)

#### 3.3.1 ประเภทของการแปล

กวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case Study for Parents* จัดอยู่ในประเภทตัวบทเน้นการ แสดงออกและปฏิบัติการ ซึ่งเป็นกรนำข้อมูลมาเรียบเรียงและถ่ายทอดอย่างมีศิลปะและโน้มน้าวให้ผู้่าน ที่เป็นผู้ปกครองเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมในการซื้อของขวัญให้แก่บุตรของตนในช่วงเทศกาลคริสต์มาสโดย ทางอ้อม โวหารหลักที่พบในต้นฉบับจึงมีลักษณะเป็นพรรณนาโวหารและบรรยายโวหาร คือมีทั้งการ บรรยายความ ให้รายละเอียดเพื่อให้เกิดจินตภาพ และเป็นการเล่าเรื่อง ผู้วิจัยจึงเลือกแปลด้วยโวหาร ประเภทเดียวกันเพื่อรักษาอรรถรสในการอ่านให้เทียบเคียงต้นฉบับ

#### 3.3.2 การกำหนดขั้นตอนการแปล

1. อ่าน ศึกษาและทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับหลายๆ ครั้ง
2. แปลกวีนิพนธ์ส่วนที่คัดสรรมาศึกษาทั้งหมดให้เป็นร้อยแก้วในระดับวรรคต่อวรรค
3. กำหนดหลักเกณฑ์ในการคัดเลือกฉันทลักษณ์ที่เหมาะสมจะใช้ในการแปล
4. ทดสอบสมมติฐาน ด้วยการทดลองแปลบางส่วนของกวีนิพนธ์ด้วยฉันทลักษณ์ที่เลือกไว้
5. เปรียบเทียบข้อดีข้อเสียของฉันทลักษณ์แต่ละแบบแล้วจึงเลือกรูปแบบฉันทลักษณ์ที่เหมาะสม
6. ถ่ายทอดกวีนิพนธ์ในส่วนที่คัดสรรมาศึกษาด้วยรูปแบบฉันทลักษณ์ที่เหมาะสมที่สุด

### 3.3.3 การเลือกรูปแบบการแปล

ในการแปลกวีนิพนธ์ ผู้วิจัยต้องตัดสินใจเลือกรูปแบบคำประพันธ์ในภาษาปลายทางที่มีลักษณะใกล้เคียงกับรูปแบบคำประพันธ์ในภาษาต้นทางมากที่สุดเสียก่อน แม้จะไม่สามารถเลือกรูปแบบที่เหมือนกันอย่างสมบูรณ์ด้วยปัจจัยความแตกต่างด้านระบบภาษา

#### 3.3.3.1 หลักเกณฑ์ในการคัดเลือกฉันทลักษณ์ที่เหมาะสม

1. เป็นฉันทลักษณ์ที่มีจำนวนคำในวรรคหรือบาทใกล้เคียงกับต้นฉบับ
2. เป็นฉันทลักษณ์ที่มีข้อกำหนดด้านเสียงใกล้เคียงกับต้นฉบับ
3. เป็นฉันทลักษณ์ที่เป็นที่รู้จักและยังใช้อยู่ในปัจจุบัน
4. เป็นฉันทลักษณ์ที่สามารถถ่ายทอดความหมายได้มากที่สุด

#### 3.3.3.2 ฉันทลักษณ์ที่นำมาใช้ในการแปล

##### 3.3.3.2.1 กลอนแปด

กลอนแปดคือประเภทหนึ่งของกลอนสุภาพ นับเป็นชนบทกวีนิพนธ์พื้นฐานที่นิยมที่สุด เพราะมีรูปแบบฉันทลักษณ์ที่เรียบง่ายไม่ซับซ้อน ใช้ถ่ายทอดอารมณ์ได้หลากหลายและคนทั่วไปสามารถเข้าถึงเนื้อความได้ไม่ยาก มีจำนวนพยางค์ใกล้เคียงกับ heroic couplet ไม่บังคับเสียงสั้นยาวและรูปวรรณยุกต์ มีแค่เพียงการบังคับสัมผัสสระ 4 แห่ง และเสียงวรรณยุกต์ท้ายวรรค 3 แห่ง จำนวนพยางค์มีมากพอในการหาคำมาลงเพื่อสื่อความหมายให้ตรงตามต้นฉบับ อีกทั้งยังเป็นฉันทลักษณ์ที่เป็นที่รู้จักและยังใช้อยู่ในปัจจุบัน

##### ลักษณะบังคับของกลอนแปด

##### คณะ

กลอนแปดบทหนึ่งมี 2 บาท เรียกว่าบาทเอกและบาทโท ในบาทหนึ่งมี 2 วรรค ดังนั้น ทั้งบทจึงมี 4 วรรค เรียกตามลำดับว่าวรรคสดับ วรรครับ วรรครอง และวรรคส่ง ส่วนจำนวนคำในวรรคอาจมีอนุโลมให้มีจำนวนตั้งแต่ 7-9 คำ<sup>9</sup>

<sup>9</sup> พระยาอุปกิตศิลปสาร. หลักภาษาไทย. (กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิชย์, 2544), หน้า 361.

### สัมพันธ์

#### 1. สัมผัสนอก

กำหนดให้คำสุดท้ายของวรรค 1 สัมผัสกับคำที่ 3 หรือ 5 ของวรรค 2

กำหนดให้คำสุดท้ายของวรรค 3 สัมผัสกับคำที่ 3 หรือ 5 ของวรรค 4

#### 2. สัมผัสระหว่างบาท กำหนดให้คำสุดท้ายของวรรค 2 สัมผัสกับคำสุดท้ายของวรรค 3

3. สัมผัสระหว่างบท กำหนดให้คำสุดท้ายของบทแรก สัมผัสกับคำสุดท้ายของวรรค 2 ในบทถัดไป

4. สัมผัสใน ได้แก่ สัมผัสระหว่างคำที่ 3 กับ 4 หรือระหว่างคำที่ 5 กับคำที่ 6 หรือ 7 ในแต่ละวรรค

สัมผัสในเป็นสัมผัสที่ช่วยเพิ่มความสละสลวยแต่ไม่ใช่สัมผัสบังคับของกลอนแปด

### หลักการใช้เสียงวรรณยุกต์

1. กลอนสลับ คำสุดท้ายของวรรคที่ 1 ใช้เสียงวรรณยุกต์ได้ทั้ง 5 เสียง แต่ไม่นิยมเสียงสามัญ

2. กลอนรับ คำสุดท้ายของวรรคที่ 2 ใช้เสียงวรรณยุกต์ได้ทุกเสียง แต่นิยมใช้เสียงจัตวาและไม่ควร

ใช้เสียงวรรณยุกต์เดียวกับคำสุดท้ายของวรรคส่ง

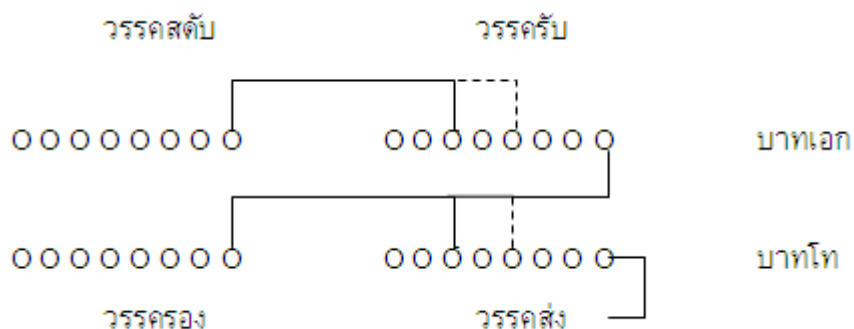
3. กลอนรอง คำสุดท้ายของวรรคที่ 3 ห้ามใช้เสียงจัตวา นิยมใช้เสียงสามัญ ห้ามใช้เสียง

วรรณยุกต์เสียงเดียวกับคำสุดท้ายในวรรครับ

4. กลอนส่ง คำสุดท้ายของวรรคที่ 4 ใช้เสียงวรรณยุกต์ได้ทุกเสียงยกเว้นเสียงจัตวาและนิยมใช้

เสียงสามัญ

### แผนผังกลอนแปด



### ตัวอย่างคำประพันธ์

บางน้ำจืดชื่อบางเป็นทางคิด	ใครมีจิตจืดนักมักหมองหมาง
คนใจจืดชืดชื่อบางเหมือนชื่อบาง	ควรตีห่างเหินกันจนวันตาย
อันน้ำจืดรสสนิทกว่าจิตจืด	ถึงเย็นชืดลิ้มรสหมดกระหาย
แต่ใจจืดรสระทมขมมิวาย	มักทำลายมิตรภาพให้ราบเตียน
	(นิราศวัดสิงห์)

### การกำหนดจำนวนวรรคในการแปล

ผู้วิจัยจะแปลตัวบทต้นฉบับ 1-2 บรรทัด (8-9 คำ) ด้วยกลอนแปด 1 วรรค (8-9 คำ)

### ตัวอย่าง

He usurps all the credit for (8)

Us parents' annual sweat and gore (9)

บทแปด

เขาแย่งเอาความชอบเราไปหมด (8)

เหงื่อเราหยดหยาดแรงงานทั้งปีหนอ (9)

### 3.3.3.2.2 กาศัพท์ยานี 11

กาศัพท์ยานี 11 คือคำประพันธ์ชนิดหนึ่งซึ่งมีการกำหนดคณะ พยางค์ และสัมผัส มีลักษณะคล้ายฉันท แต่ไม่นิยมครุ ลหุ เหมือนกับฉันท กาศัพท์ยานี 11 ประกอบด้วยวรรคหน้า 5 คำ วรรคหลัง 6 คำ รวม 2 วรรคเป็นหนึ่งบาท นับ 2 บาทเป็นหนึ่งบท แต่งอย่างน้อยต้องหนึ่งบท (4 วรรค) เสมอ นิยมใช้แต่งเป็นบทสวด อาชยาน บทละครตอนที่เป็นพรรณนาโวหารและบทเหเรือ<sup>10</sup>

### ลักษณะบังคับของกาศัพท์ยานี 11

คณะ

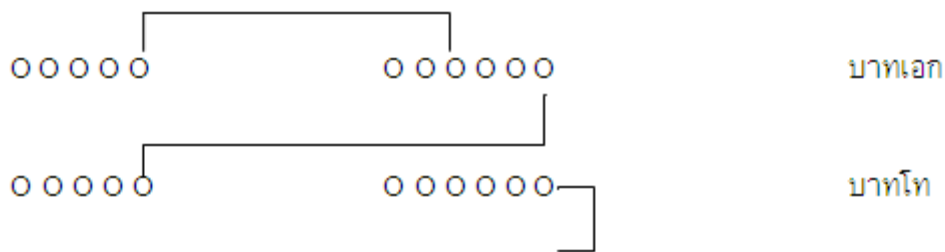
กาศัพท์ยานี 11 บทหนึ่งมีสองบาท บาทละ 11 คำ วรรคแรก 5 คำ วรรคหลัง 6 คำ

<sup>10</sup> สุภาพร มากแจ้ง. กวีนิพนธ์ไทย 1. (กรุงเทพมหานคร: โอ.เอส.พริ้นติ้ง เฮ้าส์, 2535), หน้า 299-311.

### สัมผัส

ภาพยยานี้ 11 บังคับสัมผัสระหว่างวรรคที่ 1, 2 และ 3 ที่สัมผัสวรรคที่ 4 (แต่บางครั้งก็อาจเพิ่มความไพเราะด้วยการเพิ่มสัมผัสระหว่างวรรคที่ 3 กับวรรคที่ 4) ส่วนสัมผัสระหว่างบทนั้นจะส่งจากคำสุดท้ายของบทแรกไปยังท้ายบาทแรกของบทต่อไป

### แผนผังภาพยยานี้ 11



### ตัวอย่างคำประพันธ์

ภาพยยานीलำนำ	ลิบเอ็ดคำจำอย่าคลาย
วรรคหน้าห้าคำหมาย	วรรคหลังหกยกแสดง
ครูลหุ่้น	ไม่สำคัญอย่าระวาง
สัมผัสต้องจัดแจจ	ให้ถูกต้องตามวิธี

### การกำหนดจำนวนวรรคในการแปล

ผู้วิจัยจะแปลตัวบทต้นฉบับ 1-2 บรรทัด (8-9 คำ) ด้วยภาพยยานี้ 11 จำนวน 2 วรรค (11 คำ)

### ตัวอย่าง

He usurps all the credit for (8)

Us parents' annual sweat and gore (9)

บทแปล

ความชอบถูกแย่งไป (5) แรงงานไชร้เห็งอทั้งปี (6)



### 3.3.3.3 การเปรียบเทียบบทแปล

#### ต้นฉบับ

He usurps all the credit for

Us parents' annual sweat and gore

We've brave Infernos

Worse than Dante's

#### บทแปลกลอนแปด

เขาแย่งเอาความชอบเราไปหมด

เหงื่อเราหยดหยาดแรงงานทั้งปีหนอ

เรากล้าฝ่าอเวจีไม่รังขอ

แย่งเกินพอกว่ากวีต้นเต้เจอ

#### บทแปลกาพย์ยานี 11

ความชอบถูกแย่งไป

แรงงานไซ้เหงื่อทั้งปี

กล้าฝ่าอเวจี

ทรามกว่าต้นเต้เจอมา

### 3.3.3.4 สรุปผลการเปรียบเทียบแต่ละฉันทลักษณ์

#### ก. กลอนแปด

##### ข้อดีของการแปลด้วยกลอนแปด

กลอนแปดใช้แสดงอารมณ์ได้อย่างหลากหลาย เชื้อต่อการบรรยายอย่างละเอียด ด้วยฉันทลักษณ์ที่มีจำนวนคำต่อวรรค 7-9 คำ ไม่มีข้อจำกัดด้านยุคสมัยเนื่องจากปัจจุบันยังนิยมแต่งกันอยู่ ภาษาที่ใช้เป็นภาษาทั่วไป ไม่ได้มีวจนลีลาที่สูงส่งจนเกินไป มีตำแหน่งบังคับสัมผัสทำยวรรคใกล้เคียงกับ mock heroic couplet เชื้อต่อการบรรยายภาพหรือเหตุการณ์ในเรื่อง มีสัมผัสนอกที่ทำยบทซึ่งใกล้เคียงกับต้นฉบับ มีลีลาฉันทลักษณ์ที่ค่อนข้างเรียบง่ายไม่ซับซ้อน สามารถใช้คำธรรมดาในการประพันธ์ ทำให้ผู้อ่านเข้าถึงเนื้อความได้ไม่ยาก ผู้วิจัยเห็นว่า กลอนแปด มีลีลาฉันทลักษณ์ที่ธรรมดา ไม่ซับซ้อนและเหมาะสมที่จะนำมาใช้ในการถ่ายทอดกวีนิพนธ์เรื่องนี้

##### ข้อจำกัดของการแปลด้วยกลอนแปด

แม้ว่ามีข้อจำกัดด้านสัมผัสสระและวรรณยุกต์ และการหาคำมาลงตามตำแหน่งบังคับที่มีความหมายเหมือนกับต้นฉบับนับว่ายาก แต่ทว่าเมื่อเทียบจำนวนคำและความยืดหยุ่นของสัมผัสแล้ว นับว่ามีความเหมาะสมมากกว่ากาพย์ยานี 11 ผู้วิจัยได้แก้ปัญหาเกี่ยวกับข้อจำกัดดังกล่าวโดยการเพิ่มคำละคำ เพิ่มวรรค และรวบวรรค ตามสมควร

## ข. กาพย์ยานี 11

### ข้อดีของการแปลด้วยกาพย์ยานี 11

กาพย์ยานีไม่บังคับเสียงวรรณยุกต์ทำยวรรคเหมือนกลอนสุภาพ ดังนั้นจึงมีความยืดหยุ่นกว่า ข้อต่อการใช้คำได้หลากหลายให้ได้วรรคตามต้นฉบับ อีกทั้งยังเป็นที่ยอมรับในปัจจุบัน

### ข้อจำกัดของการแปลด้วยกาพย์ยานี 11

กาพย์ยานีใช้ภาษาสูงส่งกว่ากลอนแปด มีจำนวนคำที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษน้อยกว่ากลอนแปด มีความซับซ้อนในการเลือกใช้คำและมีระดับการใช้คำที่สูงส่งมากกว่า มีบังคับสัมผัสที่ยืดหยุ่นกว่าจึงไม่สามารถรักษาสมมูลภาพทางเสียงบางประการให้เท่าเทียมกับต้นฉบับได้ อีกทั้งจำนวนคำไม่สอดคล้องในการแบ่งวรรคของต้นฉบับที่เป็นกลอนแบบ mock heroic couplet

## บทที่ 4

บทแปลกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents*  
 กลับบ้านไปซะ ลุงซานตา: ประวัติบันทึกสำหรับผู้ปกครอง

ต้นฉบับ	บทแปลร้อยแก้ว	บทแปลกลอนแปด	คำอธิบายการแปล
<p>1. My fellow parents,            2. The time has come</p>	<p>เพื่อนๆ ผู้ปกครองของฉัน            ถึงเวลาแล้ว</p>	<p>เหล่าเพื่อนพ้องผู้ปกครองของตัวเอง            บัดนี้วันเวลาได้มาถึง</p>	<p>ต้องแก้ปัญหาในการหาพยางค์ประมาณ 8-9 พยางค์มาลงในตำแหน่งตามฉันทลักษณ์ กลอนแปดซึ่งวรรคหนึ่งมี 8-9 พยางค์ โดยคงความหมายเดิมของต้นฉบับไว้ จะพบว่าสองวรรคนี้ได้แปลแบบตรงตัว (Literal translation) ตามแนวทาง การแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอแฟฟวร์ โดยพยายามถอดความหมายทุกหน่วยคำแล้วจึงสลับที่ให้การเรียงคำเป็นไปตามโครงสร้างฉันทลักษณ์ กลอนสุภาพ (กลอนแปด) เป็นสองวรรค วรรค สดับ และวรรครับ อีกทั้งเพิ่มคำที่ไม่ส่งผล กระทบใดๆ เช่นคำว่า เหล่า กับ พ้อง แสดงจำนวน ขยายคำว่า เพื่อน และ คำว่า วันเวลา ซึ่งเป็นคำซ้ำคำซ้อนที่ฟุ่มเฟือยในภาษาไทย</p> <p>สำหรับเรื่องวัลจนลีลานั้นเมื่อพิจารณาจากแนวคิดเรื่องวัลจนลีลาของมาร์ติน โจนส์แล้ว ผู้วิจัยได้เลือกแปลโดยใช้รูปแบบภาษาแบบ</p>

			ทางการว่า <b>บัดนี้วันเวลาได้มาถึง</b> เนื่องจากประโยคนี้เป็นวาทกรรมที่ต้องการแจ้งให้ผู้ปกครองทราบอย่างเป็นทางการ
3. To realize that we've been dumb,	ที่จะตระหนักว่า พวกเราโง่มาเป็นระยะเวลานาน	ได้รู้ว่าเราโง่เกินคำนี้	ย้ายคำว่า <b>คำนี้</b> มาทำยวรรคอง ให้สัมผัสกับ คำว่า <b>ถึง</b> ของวรรครับ
4. That century in 5. And century out	ศตวรรษแล้ว ศตวรรษเล่า	ศตวรรษถึงศตวรรษผ่านนานมา	บรรทัดที่ 4-5 ของต้นฉบับแปลเป็นวรรคส่ง ซึ่งเป็นวรรคที่ 4 ของกลอนแปด รวบเป็น 1 วรรค
6. We have been hooked like silly trout	พวกเราถูกหลอกให้ติดเบ็ด เหมือนกับปลาเทราต์โง่เง่า	เราถูกลวงติดเบ็ดให้คนจับ ชีวิตดัดเหมือนปลาเทราต์เขล่านักหนา	การแปลคำอุปมา We have been hooked like silly trout ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลแบบตรงตัวและเก็บความหมายของต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุด โดยแปลว่า “เราถูกลวงติดเบ็ดให้คนจับ ชีวิตดัด <b>เหมือน</b> ปลาเทราต์เขล่านักหนา” เนื่องจากในภาษาไทยมีการเปรียบเทียบ เช่นเดียวกันว่า คนโง่ที่เป็นเหยื่อของคนฉลาด เหมือนปลาติดเบ็ด
7. That our bank accounts have dwindled,	เงินฝากในบัญชีธนาคารต่างๆ ค่อยๆ ลดลง	เงินในบัญชีค่อยค่อยลดลงมา	That our <b>bank accounts</b> have dwindled, คำว่า <b>bank accounts</b> (บัญชีธนาคาร) ใช้ในความหมายเชิงภาพพจน์นามนัย (Metonymy) ซึ่งเป็นภาพพจน์ที่ใช้คำหรือวลีที่บอกลักษณะหรือคุณสมบัติสิ่งใดสิ่งหนึ่งมา แสดงความหมายแทนสิ่งนั้นทั้งหมด ในที่นี้คำ

			<p>ว่า bank accounts ใช้เพื่อหมายถึง money ที่แปลว่า เงินที่อยู่ในบัญชีธนาคาร เป็นความเชื่อมโยงในเรื่องของพื้นที่ซึ่งใกล้ชิดกัน (spatial contiguity) ระหว่าง “<b>บัญชีธนาคาร</b>” และ “<b>เงินที่อยู่ในบัญชีธนาคาร</b>” ดังนั้นความหมายในเชิงภาพพจน์ก็คือ เงินในบัญชีธนาคารค่อยค่อยลดลงมา</p> <p>ในที่นี้ผู้วิจัยเลือกแปลแบบเก็บความ (Idiomatic translation) ตามแนวทางของ ปีเตอร์ นิวมาร์ค คือเก็บแต่สาระสำคัญของ ต้นฉบับไว้ มีการตัดคำแปลว่า ธนาคาร ออก เนื่องจากคำว่า เงินในบัญชี ยังสามารถสื่อความหมายให้ผู้อ่านเข้าใจได้</p> <p>ในที่นี้ผู้วิจัยได้เลือกแปลคำว่า <i>dwindle</i> แบบ ครอบคลุม (Semantic translation) ตามแนวทางของปีเตอร์ นิวมาร์ค มีการอธิบายว่า เงินในบัญชี<b>ค่อย ๆ ลดลง</b>มา</p>
8. We have been hoodwinked,	พวกเราถูกหลอกหลวง	ข้าอุราเราถูกหลอกระทมใจ	<p><b>ข้าอุรา</b>เราถูกหลอกระทมใจ</p> <p>แปลแบบเพิ่มพยางค์ (Addition) เพื่อให้แปลเป็นกลอนแปดได้ และตีความเพิ่มเติมว่า เมื่อคนเราถูกหลอกแล้วจะเกิดความทุกข์ระทมและ<b>ข้าอุรา</b></p>

9. Gyped, and swindled-	ถูกโกงและถูกต้มตุ๋น	เราถูกต้มตุ๋นโกงไปไม่น่าเชื่อ	เราถูกต้มตุ๋นโกงไปไม่น่าเชื่อ แปลแบบเพิ่มพยางค์เพื่อให้แปลเป็นกลอน แปลได้ และตีความเพิ่มเติมตามแนวทางการ แปลกวีนิพนธ์แบบตีความ (Interpretation) ขององเดร เลอแฟฟวร์ ว่า เราถูกโกงไปอย่าง ไม่น่าเชื่อเนื่องจากไม่ทันตั้งตัว
10. The victims of a confidence game	บรรดาเหยื่อของเกมหลอกเงิน	ตกเป็นเหยื่อเกมหลอกเงินน่าหัวน้ไหว	<i>Confidence game</i> คืออุบายที่หลอกให้ เหยื่อหลงเชื่อตายใจก่อนแล้วจึงโกงเงิน ในที่นี้ เลือกแปลแบบตีความ (Interpretation) ตาม แนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอแฟฟวร์ ผสมกับการเก็บความ (Idiomatic translation) ของปีเตอร์ นิวมาร์ก โดยตีความ ว่าเป็น <i>เกมหลอกเงินที่น่าหัวน้ไหว</i> และเก็บ คำว่า เกมเอาไว้ตามต้นฉบับ
11. So blatant 12. We should blush with shame	ลั้มเหลวในการกลบเกลื่อน ปกปิด การกระทำอย่างชัดเจน พวกเราควรหน้าแดงด้วยความอับ อาย	ประจักษ์ชัดจนอายหน้าแดงไป	แปลแบบตรงตัว (Literal translation) ตาม แนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอแฟฟวร์ แม้จะละคำว่า เรา ออกได้ในการ แปลภาษาไทยเพราะมีอยู่แล้วในวรรณคดี ระดับ
13. Who,	ใคร	ใครหนอใครถูกหลอกมาเนิ่นนาน	ใครหนอใครถูกหลอกมาเนิ่นนาน แปลแบบตีความตามแนวทางการแปลกวี นิพนธ์ขององเดร เลอแฟฟวร์ โดยอาศัยจาก

			ต้นฉบับบรรทัดที่ 3-6 ซึ่งแสดงให้เห็นว่าผู้ปกครองถูกหลอกมานาน และเพิ่มพยางค์เพื่อให้แปลเป็นกลอนแปลได้ในวรรคส่ง
14. Though his banker eyes him dourly	ถึงแม้ว่านายธนาคารของเขาจะมองเขาอย่างบอกบุญไม่รับ	ใครถูกมองอย่างบอกบุญไม่รับ แม้โดนจับจ้องจากนายแบงค์อาจหาญ	เลือกใช้สำนวนว่า อย่างบอกบุญไม่รับ ซึ่งเทียบเคียงกับคำว่า dourly ซึ่งเป็นอาการที่จับจ้องด้วยสีหน้าซึ่งขึง เกร็งเครียด ใช้วิธีการเพิ่มวรรคเพื่อรักษาสัมผัสทำยวรรคตามข้อบังคับของฉันทลักษณ์กลอนแปด มีการแปลทับศัพท์ที่ใช้ว่า นายแบงค์แทนนายธนาคาร เนื่องจากข้อจำกัดทางด้านเสียง มีการแปลแบบตีความ (Interpretation) ว่า นายแบงค์อาจหาญ เนื่องจากกล้ามองลูกค้าอย่างบอกบุญไม่รับ ซึ่งในความเป็นจริงแล้วคนที่เป็นลูกค้านายธนาคารจะต้องได้รับการปฏิบัติด้วยเป็นอย่างดี
15. Doth crack his nest egg 16. Prematurely?	กะเทาะเปลือกไข่ในรัง ก่อนกำหนด?	ใครกะเทาะเปลือกไข่เร็วก่อนกาล	ผู้วิจัยเลือกแปลออกมาให้เป็นประโยคคำถามให้เหมือนกับต้นฉบับเพื่อรักษาเจตนาในการถามของผู้ส่งสาร และเก็บความเปรียบไว้โดยแปลตรงตัว (Literal translation) ซึ่งสื่อความหมายได้ว่าเป็นการกระทำบางอย่างก่อนเวลาอันสมควร

17. Who with the hungry loan shark battles	ใครต้องฝ่าฟันกับผู้ออกเงินกู้สุดโหด	ใครฝ่าด่านคนให้กู้โหดเกินจริง	Loan shark คือผู้ออกเงินกู้ที่เก็บดอกเบี้ยโหดเกินจริง Battles เลือกลงแปลโดยใช้คำว่าฝ่าด่าน แทนการต่อสู้
18. And pledges all his goods and chattels?	และนำทรัพย์สินส่วนต่างๆ ไปวางค้ำประกันเงินกู้	ทั้งค้ำประกันค้ำประกันขอเงินกูเราต่างสู้จํานำพวกทรัพย์สิน	แปลแบบตีความ (Interpretation) โดยอาศัยจากต้นฉบับข้อ 17 ที่กล่าวถึงการต่อสู้ ฝ่าฝากับผู้ออกเงินกู้ที่เก็บดอกเบี้ยโหดเกินจริง และเลือกแปล <i>goods and chattels</i> ว่า ทรัพย์สิน แทนคำว่า ข้าวของ เนื่องจากเป็นภาษากฎหมาย มีวจนลีลาระดับทางการ (Formal style) ตามแนวทางการแบ่งประเภทวจนลีลาของมาร์ติน โจนส์ <i>(Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition, 2009)</i>
19. Who cons, 20. Until his vision fogs,	ใครกันที่หลอกลวงคนอื่นจนกระทั่งตาเห็นภาพพร่ามัว	ใครเป็นคนที่หลอกลวงเอาเงินกินกระทั่งชินวิสัยทัศน์นั้นพร่ามัว	<b>Con</b> (ภาษาไม่เป็นทางการ) หมายถึง การหลอกลวงคนอื่น <i>(Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition)</i> ใครเป็นคนที่หลอกลวงเอาเงินกิน ผู้วิจัยใช้วิธี แปลโดยเพิ่มพยางค์



21. The endless Christmas catalogues?	มองไม่เห็นแค็ตตาล็อกรายการสินค้าคริสต์มาสที่ยาวไม่สิ้นสุดตามความเป็นจริง	แค็ตตาล็อกคริสต์มาสยาวไม่สิ้นสุดของเป็นชุดความจริงไม่เห็น	ผู้วิจัยเลือกแปลแบบสื่อความ (Communicative translation) ตามแนวทางการแบ่งประเภทต้นฉบับของปีเตอร์ นิวมาร์ก โดยอาศัยเนื้อหาจากต้นฉบับข้อ 19-21 มีการเปลี่ยนและเรียบเรียงเนื้อหาให้ผู้อ่านเข้าใจว่า มีการหลอกหลวงจนมองไม่เห็นแค็ตตาล็อกรายการสินค้าคริสต์มาสตามความเป็นจริง อีกทั้งพยายามแปลออกมาให้เป็นประโยคคำถามตามต้นฉบับโดยใช้คำว่า <b>ใคร</b> และเพิ่มคำว่า <b>ไย</b> ลงไป นอกจากนี้แล้วยังผสมผสานกับการแปลแบบตีความ (Interpretation) ตามแนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอแฟฟวร์ ว่า แค็ตตาล็อกรายการสินค้าที่ยาวไม่สิ้นสุดนั้นจะประกอบด้วยสินค้าจำนวนมากหลายชุดที่ส่งมานำเสนอให้ผู้ปกครองเลือกซื้อ
22. Who crawls, exhausted, 23. On all fours	ใครคลาน เหนื่อยล้า ด้วยมือทั้งสองและขาทั้งสอง รวมเป็นสี่	ใครกันคลานจนหมดแรงปวดเมื่อยเป็น	ผู้วิจัยแปลแบบตีความ (Interpretation) ตามแนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอแฟฟวร์ ว่า เวลาคนเราคลานจนหมดแรงจะมีอาการปวดเมื่อยตามมา โดยผสมกับทฤษฎี Scenes-and-frames ที่อ้างถึงประสบการณ์ หรือสิ่งที่เราเคยรู้มาก่อนหน้านั้น นอกจากนี้แล้ว ผู้วิจัยพยายามรักษาการเล่น

			<p>เสียง/c/ ในต้นฉบับ Who <i>cons</i> บรรทัดที่ 19  <i>christmas catalogues</i> บรรทัดที่ 21          และ <i>crawls</i> บรรทัดที่ 22 โดยแปลออกมา          โดยเลือกใช้เสียง/ค/ ซึ่งเป็นเสียงใกล้เคียงกับ          ต้นฉบับดังนี้</p> <p><b>คนที่หลอกลวง</b>  <b>แค่ตัดตาล็อกคริสต์มาส</b>  <b>และคลาน</b></p> <p>ในที่นี้ผู้วิจัยได้เลือกวิธีการแปลแบบชดเชย          ต่างรูปแบบ (Compensation in kind) ของ          ฮาร์วีย์และฮิกกินส์มาใช้แก้ปัญหาการแปลคำ          สัมผัสอักษร (Alliteration)</p>
<p>24. Through toyshops          25. And department stores</p>	<p>เข้าร้านขายของเล่น          และห้างสรรพสินค้า</p>	<p>ยอมยกเชิฐเข้าห้างร้านของเล่นไป</p>	<p>ผู้วิจัยเลือกแปลแบบตีความ (Interpretation)          ตามแนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร          เลอแฟฟวร์ โดยอาศัยจากบริบทของเรื่อง          ในช่วงต้น ที่กล่าวว่า ผู้ปกครองเป็นผู้ที่ยอม          ลำบากยกเชิฐเพื่อซื้อของขวัญให้บุตรของ          ตนในวันคริสต์มาส และเลือกแปลแบบชดเชย          ด้วยการรวมความ (Compensation by          merging)ตามแนวทางการแบ่งประเภทการ          แปลชดเชยของฮาร์วีย์และฮิกกินส์ โดยรวม          เอาคำว่าร้านขายของเล่นและห้างสรรพสินค้า          เข้าไว้ด้วยกันเป็น <b>ห้างร้านของเล่น</b> ทั้งนี้ได้</p>

			ใช้วิธีตัดคำเชื่อม (Deletion) ว่า <b>และ</b> ออกไป เพื่อรักษาความหมายหลักและจำนวนพยางค์ ตามฉันทลักษณ์กลอนแปดที่อนุโลมให้มีจำนวนพยางค์ได้ถึง 9 พยางค์
26. Who burns the lonely midnight taper	ใครจุดเทียนเล่มเล็กยาวเรียวยาวโดดเดียว	ใครกันจุดเทียนเล่มเล็กที่เดียวดาย	Midnight taper คือเทียนเล่มเล็กยาวเรียวยาวที่มักจุดในช่วงเที่ยงคืนของคืนคริสต์มาสอีฟ เพื่อเฉลิมฉลองคืนที่พระเยซูประสูติ <i>Taper</i> means a very thin candle. ( <i>Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition</i> )
27. In futile struggle 28. With wrapping paper	ในสภาพที่ดิ้นรนอย่างเปล่าประโยชน์ วุ่นวายกับกระดาษห่อของขวัญ	ไม่เห็น้อยหน่ากับกระดาษห่อของขวัญ	แปลแบบตีความว่า สภาพที่ผู้ปกครองวุ่นวายกับการห่อของขวัญนั้น เป็นสิ่งที่ผู้ปกครองยินยอมทำเพื่อลูกโดยไม่เห็น้อยหน่า
29. Entangled fast 30. From toe to head	กระดาษห่อพันแน่นตั้งแต่เท้าไปจนถึงหัว	ที่พันเท้าถึงหัวยุ่งเหยิงกัน	แปลโดยเพิ่มคำว่า <b>ยุ่งเหยิง</b> เนื่องจากตีความจากองค์ประกอบภายในตัวบทตามแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตินาเนนอर्ड ที่มีการวิเคราะห์องค์ประกอบด้านอวัจนลีลา ซึ่งตัวบทในที่นี้มีภาพประกอบในหนังสือ เป็นรูปชายคนหนึ่งกำลังวุ่นวายอยู่กับการห่อของขวัญ ทั้งตัวถูกริบมันพัน ขาข้างหนึ่งชี้ฟ้า ชูดยับ ผมยุง ทำหน้าไม่สบอารมณ์ นอกจากนี้แล้ว สำนวนว่า from

			head to toe ซึ่งแปลเป็นไทยได้ว่า ตั้งแต่หัวจรดเท้า ซึ่งมีความหมายว่า ทั้งตัว ในที่นี้ก็ได้สลับที่คำเพื่อเพิ่มอรรถรสในกลอน ตลกแบบเสียดสี สำหรับคำแปลภาษาไทยจะแปลออกมาเป็น <b>เท้าถึงหัว</b> เพื่อคงความเสียดสีเอาไว้ตามต้นฉบับ
31. In writhing ribbons green and red?	พันริบบิ้นสีเขียวและสีแดง	ริบบิ้นเขียวแดงพันหัวกระเซิง	เพิ่มคำว่า <b>หัวกระเซิง</b> เนื่องจากตีความจากภาพประกอบในหนังสือต่อเนื่องจากต้นฉบับในข้อที่ 30
32. Who toils	ใครกันยอมลำบาก ทำงานหนัก	ใครกันหนอยอมทนเหนื่อยลำบาก	แปลแบบขยายความว่า ลำบากมากเพียงใด โดยอาศัยรูปประกอบในหนังสือเป็นตัวสื่อถึงความลำบากที่ดูไร้สาระ น่าเสียดสี นอกจากนี้แล้วได้แปลแบบคงความเป็นประโยคคำถามเอาไว้ โดยใช้คำว่า <b>ใคร</b> เพื่อรักษาเจตนาของผู้ส่งสาร
33. From Christmas Eve to Morn	ตั้งแต่คืนก่อนวันคริสต์มาสหรือคริสต์มาสอีฟจนถึงเช้า	เมื่อนับจากคืนคริสต์มาสอีฟถึงเช้า	สาเหตุที่แปลว่า <b>คืนคริสต์มาสอีฟ</b> เนื่องจากคำว่า คืนก่อนวันคริสต์มาส นั้น นัยยาวเกินไปสำหรับกลอนหนึ่งวรรค ส่วนคำว่า วันสุกดิบ ในปัจจุบันไม่นิยมใช้
34. The tree to lavishly adorn?	ตกแต่งต้นไม้อย่างเต็มที่	ตกแต่งต้นคริสต์มาสสุดสำหรั่ง ช่างดูเข้าทีดังามตระการตา	เมื่อพิจารณาจากรูปประกอบในหนังสือพบว่า Tree ในที่นี้ไม่ได้แปลว่าต้นไม้ทั่วไป แต่แปลว่า ต้นไม้ที่จะนำมาใช้ประดับตกแต่งให้เป็นต้นคริสต์มาส ซึ่งส่วนใหญ่จะใช้ต้นสน

<p>35. Who's taken months of loving care</p> <p>36. To stuff those stockings hanging there?</p>	<p>ใครเป็นคนใช้เวลาหลายเดือนแห่งความรักทะนุถนอมเพื่อนำของใส่ในถุงน่อง แขนงไว้ที่นั่น</p>	<p>ใครกันใช้หลายเดือนด้วยความรักเพื่อที่จักหาของขวัญหาใดเหมือนบรรจู้ใส่ถุงเท้ายาวแขนงในเรือนรอลูกเยื่อนดูของที่นั่นไ</p>	<p>ผู้วิจัยพยายามเก็บความเป็นประโยคคำถามเอาไว้ตามต้นฉบับจึงใช้คำว่า <b>ใครกัน</b> และแปลโดยวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทตามแนวทางการวิเคราะห์ที่ตัวบทของคริสตืออาเน นอร์ด โดยพิจารณาแปลสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) เกี่ยวกับเทศกาลคริสต์มาสและความรักของผู้ปกครองที่มีต่อบุตรและการเอาอกเอาใจที่เกินขอบเขตมีการเพิ่มคำที่ไม่ปรากฏในตัวบทตามที่ขีดเส้นใต้ ซึ่งไม่กระทบต่อความหมายหลัก ดังนี้</p> <p>ใครกันใช้หลายเดือนด้วยความรักเพื่อที่จักหาของขวัญหาใดเหมือนบรรจู้ใส่ถุงเท้ายาวแขนงในเรือนรอลูกเยื่อนดูของที่นั่นไ</p>
<p>37. Who, bedded at five,</p>	<p>ใครเข้านอนตอนตีห้า</p>	<p>ใครกันเล่าเพียงเข้านอนตอนตีห้า</p>	<p>ใส่คำว่า <b>เพียง</b> ลงไปเพื่อเน้นข้อความในวรรครับที่มีคำว่า doth แปลว่า ต้องตื่น</p>
<p>38. At six doth rise</p>	<p>ตื่นตอนหกโมงเช้า</p>	<p>ไม่ล่าช้าหกโมงเช้าลุกเคลื่อนไหว</p>	<p>Doth เป็นภาษาเก่า (archaic) ใช้กับบุรุษที่สามในภาษาโบราณ มีความหมายเดียวกับคำว่า does ที่แปลว่า ทำ และใช้กับบุรุษที่สามในภาษาโบราณ ในที่นี้ได้พยายามเก็บความหมายว่า ได้ทำไปแล้ว ในบทแปล ดังนี้</p> <p>ใครกันเล่าเพียงเข้านอนตอนตีห้า</p> <p><u>ไม่ล่าช้า</u>หกโมงเช้าลุกเคลื่อนไหว</p>

			คำว่า ไม่ล่าช้า ใช้เน้น doth ที่แสดงให้เห็นว่าผู้ปกครองนอนหลับแค่หนึ่งชั่วโมง
39. Waked by impatient childish cries?	ใครกันที่ถูกปลุกให้ตื่นโดยเสียงของเด็กที่ร้องไห้เพราะเด็กหมดความอดทน	เพราะเด็กร้องไห้ไม่ยอมทนอีกต่อไป	ผู้วิจัยเลือกแปลแบบเก็บความ (Idiomatic translation) ตามแนวทางการแบ่งประเภทการแปลของ ปีเตอร์ นิวมาร์ค ซึ่งเป็นการแปลแบบจับแต่เนื้อความที่เป็นสาระหลักว่า <b>ตื่นเพราะเด็กที่หมดความอดทนร้องไห้ออกมา</b>
40. Who can this selfless mortal be?	ใครกันที่เป็นมนุษย์ที่ไม่คิดถึงตนเอง	ใครหนอใครสละแล้วเพื่อแก้วตา	แปลแบบตีความ (Interpretative) ตามแนวทางการแปลกวีนิพนธ์ขององเดร เลอแฟฟร์ ว่า มนุษย์ที่ไม่คิดถึงตนเอง คือผู้ที่ยอมเสียสละให้ผู้อื่นซึ่งในที่นี้จะหมายถึงผู้ปกครอง
41. I'll tell you who:	ฉันจะบอกคุณว่าเขาเป็นใคร	ฉันจะบอกคุณว่าใครคือคนนั้น	
42. It's you and me.	เขาคือคุณและฉัน	คุณและฉันนั้นงี่เง่าใครหนา	
43. Who gets the gratitude and applause?	ใครได้รับการขอบคุณและเสียงตบมือ	แล้วใครกันได้รับความชอบได้หน้าตา	แปลแบบตีความ (Interpretative) ตามแนวคิดขององเดร เลอแฟฟร์ โดยคงเนื้อหาสาระเดิมเอาไว้ แต่เปลี่ยนรูปแบบการใช้คำพูดแทน ในที่นี้การตบมือให้ ถือว่าเป็นการชื่นชม ผู้ที่ได้รับการชื่นชมคือผู้ที่ได้รับความดีความชอบไป

<p>44. I'll tell you who: 45. It's Santa Clause</p>	<p>ฉันจะบอกคุณว่าเขาเป็นใคร เขาคือ ซานตา คลอส</p>	<p>ฉันจะบอกคุณว่าซานตาคลอสเอง</p>	
<p>46. He usurps all the credit for</p>	<p>เขาแย่งชิงความดีความชอบของ ผู้ปกครองไป</p>	<p>เขาแย่งเอาความชอบเราไปหมด</p>	
<p>47. Us parents' annual sweat and gore.</p>	<p>หยาดเหงื่อและเลือดของ ผู้ปกครองประจำปี</p>	<p>เหงื่อเราหยดหยาดแรงงานทั้งปีหนอ</p>	<p>ในที่นี้ได้เลือกแปลโดยใช้สำนวนเทียบเคียงใน ภาษาไทยว่า <b>หยาดเหงื่อแรงงาน</b> และสลับ ตำแหน่งในวรรค ดังนี้ <b>เหงื่อ</b>เราหยด<b>หยาดแรงงาน</b>ทั้งปีหนอ</p>
<p>48. We've braved Infernos</p>	<p>เรากล้าหาญฝ่าอเวจี</p>	<p>เรากล้าฝ่าอเวจีไม่ร้องรอ</p>	<p>เลือกใช้คำว่า <b>อเวจี</b> เพื่อคงระดับภาษาตาม ต้นฉบับซึ่งเป็นการอ้างถึงชื่อ <i>Inferno</i> ตอน หนึ่งในหนังสือชื่อ <i>The Divined Comedy</i> ซึ่ง ประพันธ์โดยกวีชาวอิตาลีเลียนชื่อ ตั้งแต่ อาลิกิเอรี <b>Dante Alighieri</b> (1265-1321), Italian poet, regarded as among the greatest Italian writers in history. <i>The Divine Comedy</i> consists of more than 14,000 lines, divided into three books: <i>The Inferno</i> (<i>Hell</i>), <i>Purgatory</i>, and <i>Paradise</i>. (<i>The New Webster's International</i> <i>Encyclopedia, Revised Edition, 1998</i>)</p>

49. Worse than Dante's	แยกว่าอเวจีที่กวีดันเต้ได้บรรยายเอาไว้	แยเกินพอกว่ากวีดันเต้เจอ	แก้ปัญหโดยเพิ่มคำว่า กวี เพื่ออธิบายว่าดันเต้คือใคร เนื่องจากในประโยคนีมีการอ้างถึง (allusion) กวีดันเต้ อาลิเกิเอริ ชาวอิตาเลียน
50. Till plagued by <i>muscae volitantes</i>	จนกระทั่งตามัวเนื่องจากอาการวุ้นตาเสื่อม	เราตามัวเนื่องจากวุ้นตาเสื่อม	<i>Muscae volitantes</i> เป็นศัพท์การแพทย์ ภาษาลาติน หมายถึงอาการที่มองเห็นจุดดำๆ เหมือนแมลงลอยไปมา ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า <b>วุ้นตาเสื่อม</b> และทำอักษรตัวเอียงเพื่อนำตามแบบต้นฉบับที่เป็นอวัจนภาษา
51. Which, 52. As your oculist will advise, 53. Are swirling specks before the eyes,	จักษุแพทย์ของคุณจะให้คำปรึกษาเกี่ยวกับอาการดังกล่าวที่มองเห็นจุดต่างๆ ลอยไปมาในลูกตา	ซึ่งเราเลื่อมใสฟังคำขอเสนอจักษุแพทย์นั้นจะเห็นจุดวิ่งเบลอ	แก้ปัญหโดยการขยายความอาการวุ้นตาเสื่อมว่า เป็นอาการที่มองเห็นจุดวิ่งไปมา อีกทั้งแก้ปัญหการเปลี่ยนสรรพนามโดยการตัดคำจาก จักษุแพทย์ <b>ของคุณ</b> ให้เป็นจักษุแพทย์ เนื่องจากการแปลข้ามวัฒนธรรมในสังคมตะวันตกจะมีแพทย์ประจำตัว เพื่อปรึกษาอาการป่วย แต่ในสังคมไทยมักจะมีแพทย์แบบไม่ระบุคน
54. And never have we grudged the fee	และเราไม่เคยบ่นเมื่อจ่ายค่ารักษาพยาบาล	ฉันและเธอไม่บ่นทนจ่ายไป	ใช้วิธีการแปลแบบสื่อความ(Communicative translation) ตามแนวทางการแบ่งประเภทการแปลของ ปีเตอร์ นิวมาร์ค ในที่นี้ตัดคำว่า ค่ารักษาพยาบาล (Fee) ออกโดยไม่เสียความหมาย เนื่องจากในวรรคแปลถัดไปผู้อ่านจะทราบว่า ผู้ปกครองยอม



			จ่ายเงินแลกกับความยินดีของเด็ก
55. We pay for peals of infant glee.	เรายอมจ่ายเพื่อเสียงหัวเราะ แสดงความยินดีของลูก	เรายอมจ่ายเงินแลกเพียงเสียงหัวเราะ นั่นเป็นเพราะหวังลูกยินดีสุดใจ	เพิ่มวรรค เพิ่มคำว่า <b>หัวเราะ</b> และเพิ่มวรรค ขยายความว่า <b>ยินดีสุดใจ</b> เพื่อแสดงให้เห็น ความดีใจของเด็กเล็กที่กำลังจะได้ของขวัญ
56. We have not scoured 57. Bazaars and marts	เราไม่เดินงานออกร้านและตลาด	เราไม่เข้างานออกร้านหรืองานใด ไม่เคไฉนแม้ตลาดไม่เยี่ยมมอง	เพิ่มวรรคเพื่อเก็บความหมายให้ครบตาม ต้นฉบับ
58. To <i>bribe</i> our way to infant hearts,	เพื่อติดสินบนจิตใจให้เด็กรัก	เพียงเพื่อจะติดสินบนให้เด็กรัก	ทำตัวเอียงเพื่อเน้นตามต้นฉบับ
59. Or set our budgets all amiss	หรือตั้งงบผิดพลาด	ตั้งงบหนักผิดพลาดเพื่อสิ่งของ	แปลแบบตัดความ โดยตัดคำเชื่อมว่า <b>หรือ</b> ออกไปเพื่อรักษาหน่วยความหมายที่สำคัญ กว่าไว้
60. To buy a sticky infant kiss.	เพื่อแลกซื้อจูบของเด็กทารกที่เต็ม ไปด้วยน้ำลายเหนียวหนืด	แลกจูบเหนียวน้ำลายทารกมาครอง	แปลแบบรวบความให้พอเห็นภาพว่ามีน้ำลาย เด็กทารกเหนียวๆ จากการจูบ
61. Why, then, 62. Should we become distraught	แล้วทำไมเราจึงควรกลุ้มใจ	แล้วไฉนเราต้องกลุ้มไปทำไม	แปลโดยคงไว้เป็นรูปประโยคคำถามให้ เหมือนกับต้นฉบับ
63. When tots 64. With ecstasy overwrought,	เมื่อเด็กเล็กมีความสุขเปรมปรีดิ์ อย่างล้นเหลือ	เมื่อเด็กเล็กเปรมปรีดิ์เกินพิกัด	
65. At Christmas brush us off as naught	คริสต์มาสทำให้ผู้ปกครองมี ความสำคัญเป็นศูนย์ ไม่มีค่า	คริสต์มาสตัดเราไร้ค่าเหลือแค่ศูนย์	

66. With shout of “Look what Santa brought!?”	เด็กตะโกนว่า “ดูซิ ซานตานำอะไรมาให้”	เด็กตะโกน“นั่นซานตาผู้ถือถุงล” “อะไรพูนนำมาให้ดูซิดู!”	เพิ่มวรรณคดีและขยายความเกินกว่าต้นฉบับ เพื่อให้ผู้อ่านทราบถึงคุณลักษณะของซานตาคลอส ที่ดูเหมือนจะเป็นผู้ที่ถือถุงลต่อผู้อื่น จากการวิเคราะห์ตัวละคร ทั้งนี้เพื่อรักษา สัมผัสสนอระหว่างวรรครับและวรรครอง เป็นการแปลเพื่อรักษาสัมผัสตามแนวทางในการแปลกวีนิพนธ์ของเลอแพฟวร์
67. The reason I shall now discuss.	เหตุผลต่อไปนี่ที่ฉันจะอภิปราย	ฉันขออภิปรายสักเล็กน้อย ขอแลกถ้อยคำเหตุผลขอปรึกษา	เนื่องจากข้อบังคับต้นฉบับลักษณะกลอนสุภาพ (กลอนแปด) ผู้วิจัยจึงแก้ปัญหาโดยการข้ความหมาย
68. We worked backstage, 69. Anonymous,	เราทำงานหลังฉาก นิรนาม	เราต่างทำงานหลังฉากเสมอมา ไม่เผยหน้านิรนามตามครรลอง	แก้ปัญหโดยการแปลข้ความหมายของคำ ว่า anonymous ที่แปลว่า <b>นิรนาม</b> ซึ่งหมายถึง การไม่ปรารถนาจะเปิดเผยชื่อหรือหน้าตา เพื่อรักษาจำนวน พยางค์ไว้ตามต้นฉบับกลอนสุภาพ (กลอนแปด) นอกจากนี้แล้วยังใช้สำนวนว่า <b>หลังฉาก</b> เพื่อเก็บคำอุปมาไว้ตามต้นฉบับ
70. But the recognition we renounced	การรู้คุณของเด็กที่เราสละสิทธิ์	แต่การรู้คุณที่เราสละสิทธิ์	
71. To hands less scrupulous has bounced,	ให้แก่มือที่มีสำนึกน้อยกว่ากลับ โดดเด่นขึ้นมา	ให้แก่มิตรชูปมือเปิบสำนึกหมอง	ในที่นี้คำว่า <b>มือที่มีสำนึกน้อยกว่า</b> ซึ่งสื่อถึง ความไม่รู้จักรละเอียด (hands less scrupulous) เป็นอนุนามนัย (Synecdoche) ที่แทน ซานตา คลอส แต่ถ้าผู้วิจัยแปลแค่คำ

			<p>ว่า <b>มือ</b> ผู้อ่านจะไม่เข้าใจว่าหมายถึงใคร ผู้วิจัยจึงแปลชดเชยโดยการใช้สำนวนที่มีคำ ว่ามือ มาเกี่ยวข้อง คือ <b>ซุบมือเปิบ</b> ซึ่ง หมายถึงการขวยเอาประโยชน์ผู้อื่นโดยไม่ ลงทุนลงแรง และเพิ่มคำว่า <b>มิตรผู้</b>ไว้ข้างหน้า เพื่อให้เข้าใจว่าหมายถึง ซานตา คลอส โดยนัย</p>
72. And been appropriated by	ถูกยัดเอาไปโดย	ทั้งคำขอบคุณยังแย่งไปครอง	<p>ผู้วิจัยได้แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างประโยค เชิงซ้อนในต้นฉบับจาก</p> <p>S.</p> <p>But the recognition we renounced</p> <p>V.</p> <p>To hands less scrupulous has bounced,</p> <p>V.</p> <p>And been appropriated by</p> <p>Kind Santa with twinkling eye-</p> <p>โดยแยกเป็นประโยคความเดียว เพื่อให้ผู้อ่าน ในภาษาปลายทางเข้าใจได้ง่ายขึ้น ไม่สับสน กับภาคประธานที่กระทำกริยา 2 อย่าง <b>การรู้จัก</b>ที่เราสละสิทธิ์ให้แก่มือที่มีศีลธรรม น้อยกว่า<b>ได้โดดเด่น</b>ขึ้นมา และ <b>แย่งเอาไปครอง</b></p>

73. Kind Santa with twinkling eye-	ซานตา คลอสผู้ใจดีและมีตาแพรวพราว	กลายเป็นของซานตาตาแพรวพราว	ในบรรทัดนี้ แปลโดยละคำว่า <b>ใจดี</b> ที่มีอยู่ในต้นฉบับโดยไม่เสียความหมาย เนื่องจากบรรทัดต่อมาของต้นฉบับมีการกล่าวว่า ซานตา คลอส นั้นใจดี เช่นกัน
74. That genial, 75. Jolly, 76. Generous donor	เขาเป็นผู้บริจาคที่ใจดี มีความสุขและใจกว้าง	ซานตาคลอสช่างใจดีแจ่มความสุข ไม่มีทุกข์เป็นผู้ให้ใจกว้างหนอ	ผู้วิจัยเลือกแปลแบบชดเชย เนื่องจากต้นฉบับจะมีการเล่นเสียงสัมผัส /j/ <b>genial, jolly, generous</b> ผู้วิจัยพยายามเล่นเสียงในฉบับแปลด้วยเสียง /จ/ <b>ใจดี แจ่มความสุข ใจกว้าง</b>
77. Of gifts of which he's not the owner;	ของขวัญที่เขาไม่ใช่เจ้าของ	แจกของขวัญมากมายมากเกินไป ไม่ไร้ร้อเพราะไม่ใช่ของของตน	แปลแบบเพิ่มวรรคเพื่อรักษารูปแบบของกลอนสุภาพ (กลอนแปด) ที่หนึ่งบทมีสี่วรรค ประกอบด้วย วรรคสดับ รับ รอง ส่ง หากไม่เพิ่มวรรคจะทำให้ไม่จบบท
78. That carefree spendthrift, 79. Openhanded,	เจ้าคนที่ฟุ่มเฟือยอย่างไม่มีความกังวล และใจกว้าง	เจ้ามือเติบใจกว้างไม่รับผิดชอบ	ผู้วิจัยใช้วิธีตีความลักษณะนิสัยของซานตาคลอส และพยายามเก็บภาพพจน์เอาไว้ให้ได้มากที่สุด Carefree คือ คนที่ไม่มีความวิตกกังวล เมื่อใช้ขยายคำว่า spendthrift ผู้วิจัยตีความว่าคนที่ฟุ่มเฟือย สรุ่ยสุร่ายที่ไม่มีความกังวลใดๆ นั้น มีอุปนิสัยไม่รับผิดชอบในด้านการใช้จ่าย ผู้วิจัยได้เลือกหาสำนวนไทยที่เทียบเคียงได้ว่า <b>มือเติบ</b> ซึ่งหมายถึงคนที่ใช้จ่ายอย่างสรุ่ยสุร่าย อีกทั้งเป็นการเก็บคำว่า hand ไว้ได้

			<p>โดยเป็นการชดเชยต่างที่</p> <p>ในที่นี้ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลสลัปที่ไม่เรียงตามการลำดับคำในต้นฉบับเนื่องจากไม่ส่งผลกระทบต่อความหมายโดยรวมที่เกี่ยวข้อง</p> <p>คุณลักษณะของ ซานตา คลอส</p> <p>อีกทั้งยังเป็นการรักษาสัมผัสของคำว่า <b>ชอบ</b> ในวรรคสดับ กับคำว่า <b>รอบ</b> ในวรรครับ</p>
80. As sugary as an apple candied,	หวานราวกับแอปเปิลเชื่อม	พิชโดยรอบหวานปานแอปเปิลเชื่อม	แปลแบบตีความว่า ของหวานมากๆ เป็นสิ่งที่มีพิชต่อร่างกาย ในที่นี้เปรียบว่า ซานตาคลอส ที่ดูเหมือนเป็นคนใจดีนั้นจริงๆ แล้วเป็นคนที่มีโมยของคนอื่นมาแจกอีกที
81. Distributing with pretended stealth	แอบนำของของผู้อื่นมาแจกจ่าย	แอบนำของคนอื่นแจกผู้คนเอือม	แปลแบบตีความว่า การแอบนำของคนอื่นมาแจกจ่ายเป็นสิ่งไม่ดี ทำให้ผู้คนในสังคมเอือมระอา
82. Somebody else's 83. Hard-earned wealth-	ของของคนอื่นที่ได้มาจากการทำงานหนักเพื่อให้ได้มา	ช่างอาจเอือมขโมยของคนทำงาน	เพิ่มคำว่า <b>ขโมย</b> เพราะแปลแบบตีความว่าการแอบเอาของจากคนที่ทำงานอย่างหนักเพื่อแลกมา แจกจ่ายนี้ ซึ่งแม้ไม่ได้เก็บไว้เองก็เป็นการลักขโมย
84. Who poses, 85. Like a strutting actor,	ใครทำท่าเหมือนกับนักแสดงที่วางมาด	ใครกันเหมือนนักแสดงผู้วางมาด	เลือกแปลแบบตีความว่า Strutting เป็นการเดินอย่างวางมาด เนื่องจากคำว่า Strut คือการเดินอย่างภูมิใจ เชิดหน้า ออกผายไหล่ผึ่ง เนื่องจากผู้เดินคิดว่าตนเป็นคนสำคัญ

86. As the children's friend and benefactor.	ทำตนเป็นเพื่อนเด็กและผู้ใจบุญ	มันฉลาดเป็นเพื่อนเด็กแก๊งทำหวาน อีกทั้งยังทำใจบุญสุนทาน ช่วยกันชวนไขว่ว่าเขาคือใคร	เพิ่มวรรคเนื่องจากต้องรักษารูปแบบบังคับ ของกลอนสุภาพ (กลอนแปด) ที่หนึ่งบทมีสี่ วรรค และเพิ่มความหมายที่ไม่มีในต้นฉบับ แต่เป็นสิ่งที่ผู้อ่านเข้าใจ (presupposition) ว่า ผู้เขียนพยายามตั้งคำถามถึงใครสักคน ซึ่ง ผู้อ่านสามารถเข้าใจโดยนัยว่าผู้เขียน หมายถึง ชานตา คลอส
87. Well, he can't be sued for his depreations-	เอ้อ เขาไม่อาจถูกฟ้องร้องด้วย การปล้นของเขา	เอาเถอะเขาไม่อาจถูกฟ้องเพราะปล้น	ผู้วิจัยตัดสินใจแปลแบบครบความ (Semantic translation) โดยพยายามเก็บ คำอุทานว่า Well ที่แปลว่า เอ้อ หรือ เอาเถอะ
88. He's absolved by the statute of limitations;	เขาได้รับการยกฟ้อง ปล่อยตัว เนื่องจากคดีความหมดอายุ	เพราะตัวตนเขาได้รับยกฟ้องหา คดีความหมดอายุเกินเวลา	เมื่อพิจารณาจากแนวทางการพิจารณา วินิจฉัยของ มาร์ติน โจส แล้ว ผู้วิจัยเลือก แปลโดยใช้ระดับภาษาแบบทางการเนื่องจาก มีศัพท์เฉพาะทางกฎหมายเข้ามาเกี่ยวข้องซึ่ง ก็คือ absolved by the statute of limitations ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า <b>ยกฟ้อง</b>
89. Too long ago 90. Our chance we foozled,	นานมาแล้ว โอกาสที่เราถูกหลอกหลวง	เมื่อนานมา เรา <sup>ผู้</sup> ซ้ำถูกหลอกหลวง	
91. Allowing ourselves to be bamboozled. 92. Against his frauds we've no	ปล่อยยให้ตัวเราถูกหลอกหลวง ไม่มีสิทธิในการไล่เบี้ยเมื่อถูกคด โกง	ปล่อยยตัวเราให้ถูกโกงหลอก ไม่ยอมบอกไม่มีสิทธิไล่เบี้ยหลวง ต่อต้านการฉ้อฉลอันหลอกหลวง	แปลแบบตีความ (Interpretative) ตาม แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล ว่าสภาพที่ถูกโกงและไม่มีสิทธิในการ

recourse.		ไม่อาจทวงสิทธิ์ที่เขาแย้งเอาไป	ไต่เบี่ยนนั้น ไม่อาจทวงสิทธิ์ร้องขอความยุติธรรมได้ สาเหตุที่ต้องเพิ่มวรรคและข้อความหมายนั้นเป็นไปเพื่อรักษารูปแบบวรรค สดับ รับ รอง ส่ง
93. But let us trace them to their source,	แต่เรามาย้อนกลับไปหาต้นตอการโกง	เรามาย้อนหาต้นตอแหล่งการโกง	ผู้วิจัยเลือกแปลตามตัวอักษร (Literal translation) ตามแนวทางการแบ่งประเภทการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค เนื่องจากในวรรคนี้ผู้วิจัยพยายามแปลพยายามรักษาคำให้ครบที่สุด แต่มีความจำเป็นต้องตัดคำเชื่อมว่า <b>แต่</b> ออก เนื่องจากต้องรักษาจำนวนพยางค์ไม่ให้เกิน 9 คำในหนึ่งวรรค (กลอนสุภาพหรือกลอนแปดนี้ สามารถอนุโลมให้มีพยางค์ได้ 7-8 คำต่อวรรค) อีกทั้งผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่าจะไม่ส่งผลกระทบต่อเนื้อความโดยรวมที่ต้องการจะสื่อความ
94. Investigate 95. To childhood home 96. Of this fat maladjusted gnome.	สืบหาบ้านวัยเด็กของภูตแคระอ้วนที่ปรับตัวไม่ได้	โดยเริ่มโยงสืบหาจากบ้านเขา ณ ที่ซึ่งอยู่อาศัยแต่วัยเยาว์บ้านของเจ้าภูตแคระอ้วนเสียปรับตัว	ผู้วิจัยเลือกแปลคำว่า gnome ว่า ภูตแคระ เนื่องจากเป็นศัพท์ทั่วไปในภาษาปลายทาง
97. Let's analyze 98. His budding psychoes,	มาวิเคราะห์กันว่าความเป็นโรคจิตของเขาเกิดขึ้นได้อย่างไร	เราต้องหาสาเหตุมาวิเคราะห์สิ่งบ่มเพาะก่อโรคจิตที่น่าหน่ายหนี	

<p>99. His traumas</p> <p>100. Tantrums,</p> <p>101. And neuroses.</p>	<p>ความชอกช้ำ</p> <p>ความโกรธคับข้องใจ</p> <p>และความประสาท</p>	<p>ความชอกช้ำโกรธเกรี้ยวประสาทนี้</p>	<p>มีการตัดคำเชื่อมว่า <b>และ</b> ออก เพื่อเก็บรักษาความหมายหลักของฉบับแปลเอาไว้ และคงจำนวนพยางค์ให้ไม่เกินไปกว่าข้อบังคับทางฉันทลักษณ์ของกลอนสุภาพ (กลอนแปด)</p>
<p>102. Let's probe the id,</p> <p>103. Particu-lary,</p>	<p>มาสำรวจอิดหรือจิตที่ติดตัวมาแต่กำเนิดกัน</p> <p>เป็นพิเศษ</p>	<p>สำรวจที่อิดจิตไร่สำนึกตน</p> <p>เรามาวิเคราะห์จิตเขาเฉพาะกิจ</p>	<p>ผู้วิจัยแปลโดยใช้วิธีทับศัพท์และใช้คำศัพท์บัญญัติทางจิตวิทยาว่า อิด คือ จิตไร่สำนึก</p> <p>ผู้วิจัยแปลว่า <b>สำรวจที่อิดจิตไร่สำนึกตน</b></p> <p><b>อิด (id)</b> คือส่วนหนึ่งของโครงสร้างทางจิตซึ่งติดตัวมาโดยกำเนิด อยู่ในส่วนของจิตใต้สำนึกและเป็นแรงขับในการแสวงหาความพึงพอใจให้แก่ตนเองตามทฤษฎีจิตวิเคราะห์ของซิกมันด์ ฟรอยด์ (Sigmund Freud)</p> <p>(พจนานุกรมศัพท์จิตวิทยาฉบับราชบัณฑิตยสถาน, พิมพ์ครั้งที่ 2)</p>
<p>104. Of this freeloading good-time Charlie.</p>	<p>ของคนคนนี้มีอัยยาศัยดี ชอบหยิบฉวยเอาของของคนอื่นไปแจกต่อ โดยได้มาอย่างฟรีๆ</p>	<p>ของมิ่งมิตรมีดีอัยยาศัย</p> <p>เที่ยวหยิบฉวยเอาของชาวบ้านไป</p>	<p>คำว่า <b>Good-time Charlie</b> หมายถึงคนที่มีอัยยาศัยดี ชอบเข้าสังคม และชอบความสบาย ความพึงพอใจ</p> <p>(จาก <a href="http://dictionary.reference.com/browse/good-time+charlie">http://dictionary.reference.com/browse/good-time+charlie</a>)</p> <p>(<a href="http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Good+Time+Charlie">www.urbandictionary.com/define.php?term=Good+Time+Charlie</a>)</p> <p>คำว่า <b>Freeloader</b> เป็นคำศัพท์ไม่ทางการ หมายถึง คนที่นำเอาอาหาร เครื่องดื่มหรือสิ่ง</p>



			<p>อื่นๆ จากผู้อื่นโดยไม่ให้สิ่งตอบแทน คนที่ชอบกินฟรี หรือคนที่ชอบเกาะคนอื่น.</p> <p>(Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition, 2009)</p> <p>ในความหมายจากต้นฉบับ เมื่อตีความแล้ว จะหมายถึง คนที่ชอบหยิบฉวยของของคนอื่น เพื่อนำไปแจกต่อ</p>
105. And then perhaps we'll find the cause	แล้วจากนั้น บางทีเราจะค้นพบสาเหตุ	บางที่ใช้เราอาจพบสาเหตุกัน	<p>มีการตัดคำเชื่อมว่า <b>แล้วจากนั้น</b> ออก เพื่อเก็บรักษาความหมายหลักของฉบับแปลเอาไว้ และคงจำนวนพยางค์ให้ไม่เกินไปกว่าข้อบังคับทางฉันทลักษณ์ของกลอนสุภาพ (กลอนแปด)</p>
106. Of why he grew up to be Santa Claus.	ว่าทำไมเขาจึงโตขึ้นมาเป็นซานตาคลอส	เหตุใดเขาโตขึ้นมาเป็นซานตา	
107. We'll trace his infancy round the clock 108. With sages such as Ilg and Spock.	<p>พวกเขาจะมาย้อนเวลาเพื่อสืบสาวเรื่องราวในวัยทารกของเขา</p> <p>ไปพร้อมกับบรรดาคนฉลาดอย่างเช่น หมอฮอกและสปอก</p>	<p>ย้อนเวลาไปตอนเด็กให้กลับผัน</p> <p>เราจะสืบพร้อมหมอฮอก-สปอกกัน</p> <p>เขาเหล่านั้นเขียนตำราเลี้ยงกุมาร</p>	<p>ย้อนเวลาไปตอนเด็กให้กลับผัน</p> <p>เราจะสืบพร้อมหมอฮอก-สปอกกัน</p> <p>เขาเหล่านั้นเขียนตำราเลี้ยงกุมาร</p> <p>ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแบบเพิ่มคำ (Addition) และใช้วิธีการถ่ายตัวอักษร (Transcription) ว่า <b>หมอฮอกและสปอก</b> (ชื่อจากการถ่ายเสียงตัวอักษร) ซึ่งเป็นชื่อ</p>

			<p>นักวิชาการที่เขียนตำราเลี้ยงเด็กในช่วงปี ค.ศ. 1970 เนื่องจากผู้อ่านชาวไทยในปัจจุบัน อาจไม่รู้จักนักจิตวิทยาสองคนนี่ที่เป็นที่รู้จักแพร่หลายในวัฒนธรรมตะวันตกในครั้งหลังของศตวรรษที่ 20</p>
<p>109. His birth took place, 110. It's written down, 111. In Myra, an Asia Minor town.</p>	<p>มีการจดบันทึกว่า สถานที่เกิดของเขาอยู่ในเมืองไมรา ซึ่งเป็นเมืองในเอเชียไมเนอร์</p>	<p>เขากำเนิดเกิดในเมืองไมรา ตามตำรากรีกไว้แจ้งสถานสุติกาลเอเชียไมเนอร์โบราณกาล เวลาผ่านไปนานหลายร้อยปี</p>	<p>ผู้วิจัยพบปัญหาเรื่องการแปลประโยคในภาษาอังกฤษที่มีคำกริยาแบบกรรตุวาจก His birth took place, (สถานที่เกิดของเขา) <i>It's written down</i>, (ถูกเขียนไว้ว่า) In Myra, an Asia Minor town (อยู่ในเมืองไมรา เมืองหนึ่งที่อยู่ในเอเชียไมเนอร์)</p> <p>คำกริยาในภาษาไทยไม่สามารถเปลี่ยนรูปได้ และไม่สามารถแสดงความเป็นกรรตุวาจก แต่จะอาศัยกริยาช่วย เช่น ถูก หรือ โดน เพื่อแสดงความเป็นกรรตุวาจกที่มักมีความหมายในแง่ลบ และ ได้รับ ในความหมายด้านบวก ผู้วิจัยจึงต้องพิจารณาต้นฉบับให้ถี่ถ้วนและแปลกรรตุวาจกให้มีความหมายกลางๆ ดังนี้</p> <p><b>ตามตำรากรีกไว้แจ้งสถาน</b></p> <p>นอกจากนี้แล้วสาเหตุที่เพิ่มคำหลายคำและเพิ่มวรรคนั้นเป็นไปเพื่อเน้นความเก่าแก่ของ</p>

			เรื่องราว สถานที่และวัฒนธรรม โดยใช้การ แปลแบบชดเชยด้วยการขยายความตาม แนวทางการแบ่งประเภทการแปลชดเชย ของฮาร์วีและอิกกินส์
112. This was, 113. As everyone must know, 114. Some sixteen centuries ago.	นี่คือ สิ่งที่ทุกคนต้องรู้อยู่แล้ว ผ่านมาเป็นเวลาหนึ่งพันหกร้อยปี กว่า	นี่คือสิ่งที่ทุกคนต้องรู้ไว้ ย้อนกลับไปหนึ่งพันหกร้อยปีกว่า	Must know หมายความว่า สิ่งที่ควรจะต้องรู้ อยู่แล้ว เพราะเป็นเรื่องที่ใครๆ ก็มี
115. His childhood must have been disturbed,	วัยเด็กของเขาจะถูก กระทบกระเทือนจิตใจ	วัยเด็กเขาจะถูกกระทบใจมา	ปกติแล้ว คำว่า disturb แปลว่าการรบกวน แต่เมื่อพิจารณาความหมายในทางจิตวิทยา จะแปลว่า กระทบกระเทือนทางจิตใจ จนทำ ให้ปรับตัวได้ไม่ดี
116. The Autonomy of his Ego curbed;	อัตตาณัติหรือภาวะอิสระของอีโก ของเขาถูกยับยั้ง	อัตตาณัติอัตตาถูกยั้งกัน	ผู้วิจัยได้เลือกแปลโดยอ้างถึงศัพท์บัญญัติที่ ปรากฏในพจนานุกรม ไม่เลือกวิธีการถ่าย เสียงและไม่เลือกการแปลแบบขยายความใน ที่นี่ เนื่องจากต้องการคงเจตนาของผู้แต่งใน การเสียดสีที่มักอ้างศัพท์วิชาการด้าน จิตวิทยา ซึ่งสังเกตได้ว่าจะขึ้นต้นด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ <i>Autonomy</i> หมายถึง อัตตาณัติ หรือ ภาวะ อิสระ <i>Ego</i> หมายถึง ตัวฉัน อัตตา หรือ ความมั่นใจ

			<p>ในตนเอง</p> <p>(พจนานุกรมออกซฟอร์ด-ริเวอร์ บุ๊คส์ อังกฤษ-ไทย, 2555)</p>
<p>117. He must have lacked,</p> <p>118. In early years,</p>	<p>ในช่วงปีแรกๆ ของชีวิต เขาคงจะขาด</p>	<p>ช่วงขวบปีแรกเริ่มเขาคงขาด</p>	.
<p>119. Empatic Responses to his Peers.</p>	<p>การเข้าสังคมกับเพื่อนของเขา</p>	<p>ความสามารถเข้ากับเพื่อนอย่าง สร้างสรรค์ ตอบสนองกลุ่มเพื่อนคงขาดกัน</p>	<p><b>Empathy</b> คือ การรู้ซึ่งถึงความรู้สึก เป็น ความสามารถที่จะเข้าใจและเข้าใจความรู้สึก นึกคิดของบุคคลอื่น สามารถเข้าสังคมได้ <b>Response</b> คือ ปฏิกริยาตอบสนอง (พจนานุกรมศัพท์จิตวิทยาฉบับ ราชบัณฑิตยสถาน, พิมพ์ครั้งที่ 2, 2556)</p>
<p>120. He never got a mark of A</p>	<p>เขาไม่เคยได้คะแนนเกรดเอ</p>	<p>เรียนไม่ทันไม่เคยได้แม่เกรดเอ</p>	<p>เรียนไม่ทันไม่เคยได้แม่เกรดเอ ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแบบตีความ (Interpretation) ตามแนวทางการแปลกวี นิพนธ์ขององเดร เลอเฟฟว์ผสมกับแนว ทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล ว่า การที่เรียนหนังสือแล้วไม่ได้เกรดเอ นั้น อาจเป็นเพราะเรียนแล้วไม่เข้าใจที่ครูสอน เมื่อเกิดความไม่เข้าใจจึงเรียนไม่ทันเพื่อน</p>
<p>121. In Pre- or Postfrustration Play,</p>	<p>ในช่วงก่อนและหลังการเกิดความ คับข้องใจ</p>	<p>คับข้องใจในอารมณ์โกรธก่อนหลัง</p>	<p><b>ความคับข้องใจ</b> (frustration) คือความรู้สึก อึดอัดใจของบุคคลที่เกิดขึ้นเมื่อบุคคลไม่</p>

			<p>สามารถดำเนินการไปถึงเป้าหมายที่พอใจ และเป็นสภาวะทางอารมณ์ที่ถูกขัดขวาง ไม่ให้ประสบความสำเร็จตามเป้าหมายที่ต้องการ</p> <p>(พจนานุกรมศัพท์จิตวิทยาฉบับราชบัณฑิตยสถาน, พิมพ์ครั้งที่ 2, 2556)</p> <p>นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยพยายามเก็บความหมายของคำว่า <i>Pre-</i> และ <i>Post</i> ที่มักใช้ในศัพท์วิชาการ ว่า <i>ก่อน</i> และ <i>หลัง</i> เนื่องจากในที่นี้ผู้เขียนล้อเลียนการใช้ศัพท์เฉพาะทางจิตวิทยา</p>
<p>122. And, even as a</p> <p>123. Neonatus</p> <p>124. Achieved no</p> <p>125. Sociometric status.</p>	<p>และ ถึงแม้ว่า</p> <p>เป็นเด็กแรกเกิด</p> <p>เขาก็ไม่มีสถานภาพทางสังคม</p>	<p>แรกเกิดยังคงมีความหักเห</p> <p>ไร้สถานะสังคมคนชนเซ</p>	<p>ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแบบตีความ (Interpretation) ตามแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิดว่า โดยทั่วไปแล้วคนจะเกิดใหม่มาพร้อมกับสถานภาพทางสังคมของครอบครัวของบิดามารดา แต่ชานตา นั้นเป็นคนที่น่าสงสาร ตั้งแต่แรกเกิดก็ยังไม่ได้รับสถานภาพทางสังคม การไม่ได้รับการยอมรับให้มีสถานภาพทางสังคมเหมือนกับผู้อื่นนั้น ถือได้ว่าเป็นชีวิตที่หักเหจากชีวิตปกติ และไม่มีความมั่นคงในชีวิต</p> <p>นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยเลือกแปล <i>Neonatus</i> ว่า</p>

			<b>แรกเกิด</b> แทนที่จะใช้ว่า เกิดใหม่ เนื่องจากเป็นภาษาระดับสูงกว่า
126. Shall we, 127. Like crystal-gazing swami, 128. Evoke the Image 129. Of his Mommy?	พวกเราควรจะปลุกเอาภาพของแม่ของเขาขึ้นมาเหมือนกับสวามี หรือผู้รู้ที่คอยส่องดูลูกแก้วคริสตัลหรือไม่	ควรหรือไม่คะเนภาพแม่เขากัน  เราควรเป็นเหมือนผู้รู้ส่องลูกแก้วจากนั้นแล้วปลุกเรียกภาพสร้างสรรค์ภาพแม่เขาจะปรากฏให้เห็นพลันเหตุใดกันชานตาจึงมีปม	ผู้วิจัยพบปัญหาในการคำอุปมา (Simile) ที่อยู่ต่างวัฒนธรรม ในที่นี้ไม่สามารถแปลคำว่า Swami ว่า <b>สวามี</b> ได้ เนื่องจากในภาษาไทย คำว่า สวามี มีความหมายว่า สามี ซึ่งไม่ตรงกับ ความหมายและบริบทของต้นฉบับที่หมายถึง ผู้ที่มีความสามารถในการเพ่งมองลูกแก้วแล้วสามารถล่วงรู้เหตุการณ์ในอนาคตได้ ผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลแบบตีความว่า สวามี คือ <b>ผู้รู้</b> และแปลแบบตีความรวมถึงปมที่เข้ากับเพื่อนไม่ได้ และปมโอดิปัสในบรรทัดต่อมา
130. Was he to Oedipus Complex fated 131. And Matriarchally Dominated,	เพราะชะตาลิขิตใช่หรือไม่ ที่ทำให้เขามีปมโอดิปัสและถูกครอบงำทางมารดา	ชะตาเขากำหนดให้เกลียดพ่อ ช่างบ้าบอดุจโอดิปัสสุดซึ้งนขม หลงรักแม่ถูกครอบงำจนระทม	ผู้วิจัยเลือกแปล fate ว่า <b>ชะตา</b> โดยเลี่ยงการใช้คำว่า ชะตากรรม ที่เป็นคำทางพุทธศาสนาซึ่งไม่เข้ากับบริบทของเรื่องนี้ อีกทั้งเลือกแปล <b>ปมโอดิปัส</b> (Oedipus complex) แทนคำว่า ปมปีตุฆาต เนื่องจากมีมีศัพท์บัญญัติทางจิตวิทยาว่า ปมโอดิปัส คือ ปมทางจิตเด็กชายในช่วงอายุ 3-5 ปีที่หลงรักแม่และถือว่าพ่อเป็นคู่แข่ง ถ้าไม่ได้รับการแก้ไขอย่างเหมาะสมจะเกิดเป็นปมยึดติดอยู่ในจิตได้สำนึกของเด็ก ทำให้มีผลต่อการ

			พัฒนาเอกลักษณ์ทางเพศของเด็ก ในเด็กหญิงเรียกว่า ปมอิลีกตรา (Electra complex) (พจนานุกรมศัพท์จิตวิทยาฉบับราชบัณฑิตยสถาน, พิมพ์ครั้งที่ 2, 2556)
132. Or forced, 133. By Rivalry with a Sibling,	หรือถูกบังคับให้เป็นโดยการเป็นศัตรูกับพี่น้อง	หรือประสมชิ่งดีพี่น้องตน	จากข้อ 130- 132 มีการเล่นเสียงสัมผัสอักษร f ว่า <i>fated</i> และ <i>forced</i> ผู้วิจัยไม่สามารถขงการเล่นเสียงสัมผัสอักษรไว้ได้ตามต้นฉบับจึงแปลแบบขดเซยต่างรูปแบบโดยใช้วิธีการสัมผัสสระดังนี้ หรือประสมชิ่ง <i>ดี</i> พี่น้องตน
134. To sucking his thumb, and forelock nibbling?	นำไปสู่การดูดนิ้วโป้งและกัดแตะนมม้หรือไม	ทำไมซานตาดูดนิ้วตอดนมม้	ผู้วิจัยพยายามแปลให้เป็นประโยคคำถามตามต้นฉบับโดยใช้คำว่า <i>ทำไม</i>
135. Was his Behavior Pattern derived	รูปแบบพฤติกรรมของเขามาจาก	เหตุใดหนาพฤติกรรมแสดงผล	ผู้วิจัยพยายามแปลให้เป็นประโยคคำถามตามต้นฉบับโดยใช้คำว่า <i>เหตุใดหนา</i>
136. From being Culturally Deprived?	เขาไม่ได้รับการเลี้ยงดูที่ดีใช่ไหม	ไม่ได้รับการเลี้ยงดูเหมาะกับตน	ข้อ 135-136 เป็นข้อความที่ต่อเนื่องกันเกี่ยวกับเรื่องการไม่รู้รากวัฒนธรรมของตนเนื่องจากไม่ได้รับการเลี้ยงดูที่ดี
137. How did the Correlation worsen	สหสัมพันธ์เลวร้ายลงอย่างไร	ทำไมทจนสัมพันธ์ร่วมแย่ง	ผู้วิจัยพยายามแปลให้เป็นประโยคคำถามตามต้นฉบับโดยใช้คำว่า <i>ทำไม</i>

138. 'Twixt him and 139. The Total Mother Person?	ระหว่างตัวเขากับบุคคลผู้เป็น มารดาอย่างเบ็ดเสร็จ	ระหว่างเขากับคนที่ เป็นแม่ สัมพันธ์แท้กับแม่แย่งหลง	
140. And did he find no satisfaction	แล้วเขาไม่พบความพึงพอใจ	เขาพบใหม่ความพึงใจที่อยู่คง	ผู้วิจัยพยายามแปลให้เป็นประโยคคำถาม ตามต้นฉบับโดยใช้คำว่า <b>ใหม่</b>
141. In Mother-Infant Interaction?	ในปฏิสัมพันธ์ระหว่างมารดา กับทารกใช้ใหม่	สัมพันธ์ตรงระหว่างแม่ลูกไม่มี	
142. In what respect did his father fail 143. On the current Parental Acceptance Scale?	ในด้านใดที่คุณพ่อของเขา ล้มเหลวบนสเกลล่าสุดที่ใช้วัด ระดับความรักโดยผู้ปกครอง	ในเรื่องใดคุณพ่อให้ไม่ผ่าน บรรทัดฐานความรักลูกไม่หนักหนึ สเกลวัดผู้ปกครองล่าสุดนี้ คือวิธีวัดความรักผู้ปกครอง	ผู้วิจัยพยายามแปลให้เป็นประโยคคำถาม ตามต้นฉบับโดยใช้คำว่า <b>ในเรื่องใด</b> ส่วน Parental Acceptance Scale เป็นเรื่อง ของการที่พ่อแม่รักหรือไม่รักลูก
144. Perhaps on discipline Dad laid stress,	บางทีกฎระเบียบของพ่อได้สร้าง ความเครียด	บางทีกฎระเบียบของคุณพ่อ มันได้ก่อความเครียดให้ตัวเขา	
145. Instead of 146. Informed Permissiveness,	แทนที่ การตามใจอย่างมีขอบเขต	แทนการมีขอบเขตตามใจเข้า พ่อของเขาทำโทษเมื่อเกร	<b>การตามใจอย่างมีขอบเขต</b> (Informed permissiveness) คือวิธีการอบรมเลี้ยงดูเด็ก ที่ให้เด็กได้แสดงความรู้สึกนึกคิดและการ กระทำอย่างมีขอบเขต โดยมีวัตถุประสงค์ให้ เด็กรู้จักรับผิดชอบการกระทำของตน แทนการมีขอบเขตตามใจเข้า <u>พ่อของเขาทำโทษเมื่อเกร</u> เพิ่มวรรคเพื่อรักษาขนบของกลอนสุภาพ



			(กลอนแปด) ให้มีวรรคส่ง โดยอาศัย เนื้อความจากข้อ 147
147. And spanked him when he kicked or bit	และพ่อตีเขาเมื่อเขาเตะหรือกัด	พ่อตีนิคเมื่อเขากัดและเตะ เขาโดนและยามที่โกรธหุนหันเห	พ่อตีนิคเมื่อเขากัดและเตะ เขาโดนและยามที่โกรธหุนหันเห เพิ่มวรรคเพื่อเน้นความหมายของลักษณะ การโกรธ จากข้อ 147-148
148. Or choked himself in a temper fit,	หรือสำลัก หายใจไม่ออกเนื่องจาก โกรธจนชัก	พูดไม่ออกโกรธดิ้นพรวดซัดชวนเซ เขาเกรเพราะความเครียดสะสมมา	พูดไม่ออกโกรธดิ้นพรวดซัดชวนเซ <u>เขาเกรเพราะความเครียดสะสมมา</u> แปลแบบเพิ่มวรรคเพื่อรักษาขนบกลอน สุภาพ (กลอนแปด) โดยที่อาศัยการตีความ ว่า อากาโรธจนชัก ดิ้นพรวดๆ ของนิคเกิด จากความเครียด
149. Instead of waiting to behold 150. Growth Process	แทนที่จะรอคอยเพื่อมองดู กระบวนการเจริญเติบโตที่	แทนที่จะรอคอยดูพัฒนาการ	ผู้วิจัยแปลแบบตีความว่า กระบวนการเติบโต ของเด็ก คือพัฒนาการรูปแบบหนึ่ง ทั้งนี้ได้มีการเก็บคำว่า กระบวนการเติบโต ไว้ สลัปที่ในข้อ 151 ซึ่งจำนวนพยางค์ใน ภาษาต้นทางมีน้อยมากในหนึ่งวรรค
151. Gradually 152. Unfold.	ค่อยๆ เปิดเผยออกมา	กระบวนการเติบโตค่อยเปิดเผย	
153. Perhaps he sentenced this child unlucky	บางที่พ่อลงโทษเด็กคนนี้ให้โชค ร้าย	บางที่พ่อพิพากษาลงโทษเลย โชคร้ายเอยเด็กคนนี้ไม่เหมือนเรา	บางที่พ่อพิพากษาลงโทษเลย โชคร้ายเอยเด็กคนนี้ไม่เหมือนเรา ผู้วิจัยได้เพิ่มคำและแปลแบบตีความโดย

			คำนี้ถึงความหมายของวรรคถัดไปว่า ซานตาไม่เหมือนเด็กทั่วไปที่ได้รับการเลี้ยงดูอย่างอบอุ่น เขาถูกพ่อทำโทษบ่อย ไม่มีความสุขในครอบครัว จนเป็นโรคจิต
154. To sleep without his Snuggle-Ducky,	ให้เขานอนหลับโดยปราศจากผ้าห่มอุ่นสำหรับซุกตัวนอน	เขาต้องนอนโดยไม่มีผ้าห่มอุ่นไว้นอนหนุนซุกตัวอย่างใครเขา	
155. And undermined his love of clan- 156. His Sibling Amicability Span.	และทำลายความรักของเขาที่มีต่อ เผ่าพันธุ์วงศ์วานซึ่งเป็น ความสัมพันธ์อันดีระหว่างพี่น้อง ของเขา	พ่อทำลายความรักพวกพ้องเผ่า สัมพันธ์เหล่าน้องพี่ล้นมลาย	มีความจำเป็นในการเพิ่มวรรคเพื่อบรรจุ ความหมายให้ได้มากที่สุด มีการตัดคำเชื่อม ว่า <b>และ</b> ออก ผู้วิจัยเลือกแปล <i>clan</i> ว่า <b>พวกพ้องเผ่า</b> แทน คำว่า ครอบครัว เนื่องจากใหญ่กว่า ครอบครัว
157. Was he with siblings overstocked	เขาอยู่กับพี่น้องมากมายหลายคน	หรือเพราะอยู่กับพี่น้องหลายหลายคน	<b>Was he</b> with siblings overstocked <b>หรือเพราะ</b> อยู่กับพี่น้องหลายหลายคน ผู้วิจัยแปลโดยคงรูปประโยคคำถามตาม ต้นฉบับไว้
158. By whom his every step was blocked?	ที่คอยขวางทุกอย่างก้าวของเขาใช่ ไหม	เขาต้องทนถูกใครขวางทุกก้าวหรือ	เขา <b>ต้อง</b> ทนถูกใครขวางทุกก้าวหรือ แปลแบบตีความว่า การถูกพี่น้องขัดขวางวิถี การดำเนินชีวิตเป็นสิ่งที่ต้องทน ไม่สามารถ หนีได้ เพราะพี่น้องมักอยู่บ้านเดียวกันกับเรา มีความสัมพันธ์กับเราทางสายเลือด

<p>159. His oldest brother, 160. Nickersnee, 161. Was twice as selfish as can be;</p>	<p>พี่ชายคนโตของเขา นิกเกอร์สเน เห็นแก่ตัวถึงสองเท่า เท่าที่ จะเห็นแก่ตัวได้</p>	<p>พี่คนโตนิกเกอร์สเนเขาก็คือ คนขึ้นชื่อเห็นแก่ตัวสองเท่าเออ</p>	
<p>162. Then came his brother Nicolnursus,</p>	<p>จากนั้นพี่ชายคนต่อมาคือ นิโคลเนอร์ซัส</p>	<p>ส่วนพี่ชายคนรองนิโคลเนอร์ซัส</p>	<p>Then came his brother Nicolnursus Always cantankerous and versus. ส่วนพี่ชายคนรองนิโคลเนอร์ซัส แยะชะมัดอารมณ์ร้ายจัดเสมอ ผู้วิจัยพยายามเก็บสัมผัสสระตามต้นฉบับให้ ได้ถึงสามแห่ง โดยใช้วิธีการแปลชดเชยแบบ ต่างรูปแบบตามแนวทางการแปลชดเชยของ ฮาร์วีย์ และ อิกกินส์ ผลปรากฏดังข้างบน</p>
<p>163. Always cantankerous and versus.</p>	<p>เป็นคนที่มีอารมณ์ร้ายและชอบ ปะทะ</p>	<p>แยะชะมัดอารมณ์ร้ายจัดเสมอ ทำเสียงดังชอบปะทะปนพรวดเพื่อ</p>	
<p>164. Last, 165. Baby-sister Nicolette,</p>	<p>คนสุดท้ายคือ น้องสาวชื่อ นิคอเล็ตต์</p>	<p>สุดท้ายเจอนิคอเล็ตต์เด็ดกว่าใคร เธอเป็นน้องสาวสุดท้องที่น่ารัก</p>	<p>สุดท้ายเจอนิคอเล็ตต์เด็ดกว่าใคร เธอเป็นน้องสาวสุดท้องที่น่ารัก แปลแบบตีความว่า ในบรรดาพี่น้องของนิกที่ ร้ายกาจที่สุดคือ นิคอเล็ตต์ ซึ่งต่อมากจะเป็น คนที่ตัดกระดุมจากสูทนิก และแย่งเอาของ เล่นของที่เขาคุนไป นอกจากนี้ยังตีความว่า นิคอเล็ตต์เป็นเด็กที่น่ารักในสายตาของพ่อแม่ โดยดูจากต้นฉบับข้อ 166-167</p>

166. Her Daddy's joy,	เป็นความยินดีของพ่อ	เปรมปรีดีที่รักลูกสาวพ่อช่างสดใส	
167. Her Mommy's pet.	เป็นลูกรักของแม่	เป็นลูกรักของแม่คือดวงใจ	<p>Her Mommy's <i>pet</i>.</p> <p>เป็นลูกรักของแม่คือ<u>ดวงใจ</u></p> <p>ผู้วิจัยพบอุปมาอุปไมย (metaphor) ในภาษาต้นฉบับที่เปรียบว่า ลูกที่แม่รัก คือ<u>สัตว์เลี้ยง</u>ของแม่ แต่ในภาษาไทยจะมีการเปรียบเทียบว่า ลูกคือแก้วตา<u>ดวงใจ</u>ของแม่ เนื่องจากมีความเปรียบเทียบที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า <u>ดวงใจ</u> หมายถึง คำเปรียบที่ใช้เรียกหญิงหรือลูกอันเป็นที่รัก</p> <p>(พจนานุกรมฉบับมติชน, พิมพ์ครั้งแรก)</p> <p><i>Pet</i> means someone you like or love.</p> <p>(<i>Dictionary of Contemporary English, New edition</i>)</p>
168. Poor Nicholas,	นิโคลัสผู้นำสงสาร	สงสารไซ้วันนิโคลัสที่เกิดมา	<p>สงสารไซ้วันนิโคลัส<u>ที่เกิดมา</u></p> <p>แปลแบบตีความว่า นิโคลัสเป็นคนที่น่าสงสาร ไม่รู้จะเกิดมาทำไมโดยที่พ่อแม่และพี่น้องไม่รักเขา</p>
169. As he then was known, 170. Had nothing he could call his own;	เขาเป็นที่รู้จักในฐานะคนที่ไม่มีสิ่งของอะไรที่เรียกว่าเป็นของตนเอง	เท่าที่รู้เขาไม่มีของของตน	

171. He always ended in the middle- 172. Not first,	เขาหลงเคยเป็นอันดับกลางเสมอ ไม่ใช่ที่หนึ่ง	อยู่เป็นคนอันดับกลางใช่หนึ่งหนา	จากทัศนะของพ่อแม่ เขามีความสำคัญน้อย มาก คนในบ้านไม่มีใครให้ความสำคัญ
173. Not second,	ไม่ใช่ที่สอง	อีกที่สองก็ไม่เคยได้มา	
174. Not any fiddle.	ไม่ใช่ที่ไร้สาระอะไรเลย	ตำแหน่งบ้าไร้สาระก็ไม่เคย	ตำแหน่ง <b>บ้าไร้สาระ</b> ก็ไม่เคย Fiddle มาจากคำว่า fiddlestick แปลว่า สิ่ง เล็กๆ น้อยๆ ที่ไร้สาระ
175. His brothers grabbed like octopuses	บรรดาพี่ชายของเขาช่วยคว้า สิ่งของราวกับมีมือมากมาย เหมือนปลาหมึก	เหล่าพี่ชายมือยื้อแย่งเหมือนปลาหมึก	His brothers grabbed <i>like</i> octopuses เหล่าพี่ชายมือยื้อแย่ง <b>เหมือน</b> ปลาหมึก ผู้วิจัยแปลแบบตีความว่า ลักษณะการหยิบ คว้าสิ่งของของพี่ชายนั้นเหมือนกับ ลักษณะการยื้อแย่งของหนวดปลาหมึกที่ดู วุ่นวายเป็นพัลวัน
176. His slingshots and his abacuses;	หนังสติ๊กของเขาและลูกคิดของเขา	มาลองนี่หนังสติ๊กลูกคิดเขา	<u>มาลองนี่</u> หนังสติ๊กลูกคิดเขา ผู้วิจัยแปลแบบตีความว่า ให้ลองคิดดูว่า สภาพที่นึกเจอนั้นเป็นอย่างไร
177. They seized with bellows of “skidoo!” 178. The blanket that he loved to chew.	พี่ชายเหล่านี้คว้าเอาสิ่งของไป แล้วตะโกนว่า “สกีดู” ผ้าห่มที่นิคชอบกัดเคี้ยวเล่น	ผ้าห่มที่นิคชอบเคี้ยวก็แย่งเอา พี่ชายเขาวิ่งตะโกน“เผ่นแล้วตู!”	ผู้วิจัยพบคำว่า <i>Skidoo!</i> ซึ่งเป็นคำสแลงของ ชาวอเมริกันที่แปลว่า <b>จากไปอย่างรวดเร็ว</b> ในที่นี้ผู้พูดเป็นเด็กผู้ชาย ผู้วิจัยจึงต้องคิดหา คำที่มีระดับภาษาเป็นกันเอง และต้องรักษา สมมูลภาพทางเสียง ผู้วิจัยจึงแปลว่า

			<p><b>“แผ่นแล้วตุ”</b></p> <p>เนื่องจากพิจารณาแล้วคำว่า <b>แผ่น</b> แปลว่า <b>หนี</b> ไปอย่างรวดเร็ว ซึ่งตรงกับอาการที่พี่ชายของนิคที่แย่งของร่องตะโกนแล้ววิ่งหนี</p> <p>นอกจากนี้แล้ว ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแบบย้ายที่ในภาษาปลายทางเพื่อให้เกิดการลำดับภาพเหตุการณ์ในภาษาปลายทางที่มีความเป็นธรรมชาติมากขึ้น เป็นการแปลชดเชยแบบต่างที่ตามแนวทางการแบ่งประเภทการแปลชดเชยของฮาร์วีย์และอิกกินส์</p>
179. He was unpunctual for meals	เขามาไม่ตรงเวลารับประทานอาหาร	นิคมาไม่ทันเวลาทานอาหาร	
180. Because, 181. In spite of his appeals, 182. They gave to the community chest	เพราะว่า พวกพี่ชายแจกจ่ายของให้แก่ชุมชน ถึงแม้ว่านิคจะขอร้องว่าไม่ให้แจก	พี่แจกทานนาฬิกาให้ไปเฉย แม้ขอร้องไม่ให้แจกไม่สนเลย พวกพี่เอยมอบสู่ออกชุมชนนา	
183. The only timepiece he possessed- 184. A wrist sundial so unique 185. It only lost 186. Two days a week.	สิ่งบอกเวลาชิ้นเดียวที่เขาครอบครอง- คือนาฬิกาแดดสวมข้อมือที่มีเอกลักษณ์ เดินไม่ตรงเวลาโดยเดินช้าไปสองวันในหนึ่งสัปดาห์	นาฬิกาแดดข้อมือเอกลักษณ์ ไม่บ่อยนักเดินช้าไปสองวันหนาบอกเวลาสายสองวันต่อสัปดาห์ นี่คือนาฬิกาที่นิคมี	นาฬิกาแดดข้อมือเอกลักษณ์ <u>ไม่บ่อยนักเดินช้าไปสองวันหนาบอกเวลาสายสองวันต่อสัปดาห์</u> <u>นี่คือนาฬิกาที่นิคมี</u> เนื่องจากต้นฉบับเป็นการพูดที่เกินจริง (overstatement) ผู้วิจัยจึงพยายามรักษาลักษณะดังกล่าวโดยการเพิ่มคำและเพิ่มวรรค

			เพื่อเก็บอรรถรสให้ได้ใกล้เคียงที่สุด นอกจากนี้แล้ว ผู้วิจัยได้แปลย้ายที่ในภาษา ปลายทางตามแนวทางการแปลแบบชดเชย ต่างที่ของฮาร์วีย์และฮิกกินส์เพื่อให้บทแปล คงฉันทลักษณ์ของกลอนสุภาพ (กลอนแปด) ไว้ได้
187. Yes, in a gesture truly generous	ใช่แล้ว ด้วยท่าทางที่ ใจกว้างอย่างแท้จริง	ใช่แล้วที่เมตตาจริงแจกคนอื่น	ผู้วิจัยพยายามคงคำว่า <b>ใช่แล้ว</b> ไว้ตาม ต้นฉบับเนื่องจากการเน้นกลไกในการ เสียดสีว่า การกระทำของพื่อนานาฬิกาของ น้องไปแจกคนอื่นนั้นช่างเป็นสิ่งที่เมตตาเสีย จริง ทั้งๆ ที่ในความเป็นจริงแล้วเป็นการ กระทำของบรรดาพี่ชายที่ใจร้ายมาก
188. They gave away his primitive Benrus,	พวกพี่ชายแจกนาฬิกาเบนรัสรุ่น โบราณของเขาให้คนอื่น	ไม่ยอมคืนนาฬิกาโบราณศรี ซ้อยี่ห่อเบนรัสดูเข้าที่	ไม่ยอมคืนนาฬิกาโบราณศรี ซ้อยี่ห่อเบนรัสดูเข้าที่ แปลแบบขยายความเพื่อล้อเลียนเสียดสีตาม ต้นฉบับที่ใช้คำว่า <i>primitive</i> ซึ่งแปลว่า โบราณ ดึกดำบรรพ์ โดยผู้วิจัยแปลว่า <b>โบราณศรี</b> และเพิ่มคำว่า <b>ดูเข้าที่</b> เพื่อให้คง พยางค์ครบตามวรรคของกลอนสุภาพ (กลอน แปด) อีกทั้งเป็นการตีความว่า นาฬิกาที่มี ยี่ห่อเป็นนาฬิกาที่ดูเข้าที่
189. And left the future Santa Claus	และปล่อยให้ว่าที่ซานตา คลอสใน อนาคต	ปล่อยให้ว่าที่ซานตาคลอสลืมเวลา	

190. Not ever knowing what time it was.	ไม่เคยรู้ว่าเป็นเวลาที่โมง	ไม่รู้เลยว่าตอนนี้คือกี่โมง	
191. His little sister always ate 192. The choicest morsels off his plate	น้องสาวคนเล็กของเขากินอาหาร ชิ้นที่อร่อยที่สุดบนจานของเขาไป	น้องตัวโงงนิโคเล็ตต์ของเขา กินอาหารชิ้นเลิศสุดร้ายไม่เบา ถูกแย่งเอาของกินดีบนจานเลย	น้อง <u>ตัวโงงนิโคเล็ตต์</u> ของเขา กินอาหารชิ้นเลิศสุด <u>ร้ายไม่เบา</u> ถูกแย่งเอาของกินดีบนจานเลย ผู้วิจัยแปลแบบเพิ่มคำเพื่อขยายความว่า นิโคเล็ตต์มีลักษณะนิสัยที่ไม่ดี ซึ่โงง แย่ง อาหารพีต่างๆ ที่อาหารของตนก็มี อีกทั้งแปลแบบตีความว่า การที่น้องสาวของ ซานตากินอาหารคำที่อร่อยที่สุดบนจานของ เขาเสมอๆ นั้นเป็นการแย่งพีกินโดยไม่สนใจ ว่าพีของตนจะได้กินหรือไม่ อีกทั้งไม่สนใจว่า สิ่งที่ตนทำการทำร้ายจิตใจพี สิ่งที่เธอ กระทำเป็นสิ่งที่ย่ำแย่กาจไม่เบา
193. And wiped her mouth 194. Upon his sleeve	และเช็ดปากของเธอ บนแขนเสื้อของเขา	จากนั้นนิโคเล็ตต์ก็เช็ดปาก ไม่ได้ยากใช้แขนเสื้อหน้าตาเฉย แขนเสื้อพีใช้เช็ดปากสะดวกเออ	จากนั้นนิโคเล็ตต์ก็เช็ดปาก <u>ไม่ได้ยากใช้แขนเสื้อหน้าตาเฉย</u> <u>แขนเสื้อพีใช้เช็ดปากสะดวกเออ</u> ผู้วิจัยแบบตีความว่า การที่นิโคเล็ตต์ใช้แขนเสื้อของนิคพีชายตน เช็ดปากนั้นเป็นสิ่งที่ไม่ยากเย็นสำหรับเธอ ไม่ ต้องขออนุญาตใดๆ นิโคเล็ตต์สามารถเช็ด ปากบนแขนเสื้อพีได้เลยซึ่งสะดวกกว่า อีกทั้งผู้วิจัยได้เพิ่มคำเพื่อนำสภาพการเอา รัดเอาเปรียบ



195. Without so much as “By your leave.”	โดยปราศจากการกล่าวว่่า “ขออนุญาตของคุณ”	ไม่ยอมเอ่ย“ขออนุญาต”ใดๆ	
196. She snipped the buttons 197. Off his suit,	เธอดัดกระดุมออกจากสูทของเขา	นิโคเล็ตต์ตัดกระดุมจากชุดพี	ผู้วิจัยเลือกแปลเป็นชื่อ <b>นิโคเล็ตต์</b> แทนคำสรรพนามว่า <b>เธอ</b> ตามต้นฉบับ และแปลคำว่า <b>สูทของเขา</b> ว่า <b>ชุดพี</b> เนื่องจากผู้วิจัยเลือกแปลแบบสื่อความ (Communicative translation) เพื่อไม่ให้สับสนว่า เธอ หรือ เขา เป็นใคร เนื่องจากในกวีนิพนธ์เรื่องนี้มีตัวละครตัวอื่นที่ใช้สรรพนามว่า เขา หรือ เธอ เช่นกัน อีกทั้งเลือกใช้คำว่า <b>ชุดพี</b> เนื่องจากในเรื่องนี้เหตุการณ์เกิดในตะวันออกกลาง คำว่าสูทจึงไม่เหมาะ เพราะสูทหมายถึง ชุดของชายตะวันตก
198. And Dad and Mommy though it cute.	และพ่อกับแม่คิดว่า น่ารักดี	น่ารักดีพ่อแม่คิดได้ก็วัยใส	
199. His favorite plaything, 200. Should she spot it,	ของเล่นที่เขาชอบ หากน้องสาวสังเกตเห็น	ของเล่นโปรดของนิคนี่องเขาไป ของถูกใจหากน้องเห็นเป็นต้องเอา	
201. She clamored for 202. Until she got it. 203. Each toy to which he got adjusted	เธอร้องตะโกนจะเอา จนกระทั่งได้ของเล่นมา ของเล่นที่เขาคุ้นเคย	นี่องร้องดังจนกระทั่งได้ครอบครอง ของเล่นของนิคคุ้นเคยว่าอย่างไร	

204. His family borrowed,	ครอบครัวของเขาเยี่ยมไป	ครอบครัวเขาหยิบยืมของเล่นไป	
205. Swiped, 206. Or busted	ตีอย่างเต็มที่ หรือทำให้พัง แตก	ไม่ทันไรก็แตกพังโดนทำลาย	
207. He gazed around his room and blubbered-	เขามองไปรอบห้องของเขาและร้องไห้ฟูมฟาย สะอึกสะอื้น	นึกจ้องมองไปรอบห้องและร้องไห้ร้องฟูมฟายเสียงดังใจสลาย	นึกจ้องมองไปรอบห้องและร้องไห้ร้องฟูมฟายเสียงดังใจสลาย แปลแบบขยายความว่าอาการร้องไห้ของนิกนั้นเป็นการร้องอย่างฟูมฟายและเสียงดังและแปลแบบตีความว่าการที่ร้องไห้อย่างฟูมฟายนั้นเกิดจากความเสียใจเป็นอย่างมาก
208. 'T was bare as Mother Hubbard's cupboard.	มันช่างว่างเปล่าราวกับตู้กับข้าวของคุณแม่ฮับบาร์ด	ห้องว่างเปล่าเหมือนตู้กับข้าวยายชื่อคุณนายฮับบาร์ดสุดยากจน	'T was bare as Mother Hubbard's cupboard. ห้องว่างเปล่าเหมือนตู้กับข้าวยายชื่อคุณนายฮับบาร์ดสุดยากจน ผู้วิจัยพบว่า บุคคลในบทกล่อมเด็ก นี้คือหญิงชราคนหนึ่งที่เลี้ยงสุนัขไว้หนึ่งตัว โดยที่ในตู้กับข้าวของคุณยายคนนี้มีกระดูกเพียงชิ้นเดียว ผู้วิจัยเลือกแปลว่า <b>คุณยาย</b> แทนคำว่า <b>คุณแม่</b> เนื่องจากต้องการพิจารณาจากรูปประกอบที่ปรากฏในบทกล่อมเด็ก เป็นรูปหญิงชรา

209. In dark despair did he exist,	เขามีตัวตนอยู่ในความผิดหวังอัน มีดมน	ในความมืดมืดสิ้นหวังมีนาคอยู่	
210. A thwarted young philanthropist	คนใจบุญอายุน้อยที่ถูกขัดขวาง	เขาเป็นผู้ใจบุญเด็กที่ถูกขวาง	
211. Who would have loved to give toys	ใครที่คงจะชอบให้ของเล่น	เป็นคนที่อยากแจกของเล่นวาง อดีตไม่เข้าข้างให้ได้ทำ	Who <u>would have loved</u> to give toys เป็นคนที่อยากแจกของเล่น <u>วาง</u> <u>อดีตไม่เข้าข้างให้ได้ทำ</u> แปลแบบขยายความเพื่อรักษา Tense ใน ภาษาอังกฤษ ที่แสดงว่าสิ่งเราอยากทำใน อดีตแต่ไม่ได้ทำ แปลเพิ่มพยางค์โดยใส่คำว่า <u>วาง</u> เพื่อรักษา สัมผัสในวรรครอง กับคำว่า <u>ข้าง</u> ในวรรคส่ง
212. To underprivileged girls and boys,	แก่เด็กหญิงและเด็กชายที่ด้อย โอกาส	เขาอยากแจกของเล่นเป็นอันมาก ให้เด็กยากจนไร้สิทธิ์ชายและหญิง	
213. But no one anywhere could he see 214. As underprivileged 215. As he	แต่ไม่มีใครที่ไหนที่เขามองเห็นว่า ด้อยโอกาส เท่ากับตัวเขาอีกแล้ว	แต่ไม่มีใครที่เขาเห็นไร้สิทธิ์จริง เท่านี้คงเหมือนคนจนไร้คนเทียม	
216. Here let us pause 217. To take a look	ตอนนี้ พวกเรามาหยุด เพื่อดู	พวกเรามาหยุดพาดูหนังสือ	พวกเรามาหยุดพาดูหนังสือ ผู้วิจัยตีความว่า การหยุดนี้ เป็นการพักจาก การวิเคราะห์จิต
218. At Doctor William Sheldon's book 219. "Varieties of Human Physique."	หนังสือของด็อกเตอร์ วิลเลียม เชลดอนที่มีชื่อว่า	เล่มที่ชื่อ "กายภาพอันหลากหลาย" ของบรรดามนุษย์ทั้งหญิงชาย	เล่มที่ชื่อ "กายภาพอันหลากหลาย" ของบรรดามนุษย์ทั้งหญิงชาย

<p>220. It's very popular this week.</p>	<p>“ความหลากหลายของกายภาพมนุษย์” หนังสือเรื่องนี้ได้รับความนิยมเป็นอย่างมากในสัปดาห์นี้</p>	<p>เล่มนี้ขายยอดนิยมในสัปดาห์ คนเขียนหนังสือเล่มนี้เป็นดอกเตอร์ ช่างเลิศเลอชื่อวิลเลียมเชลดอนหนา</p>	<p>เล่มนี้ขายยอดนิยมในสัปดาห์ คนเขียนหนังสือเล่มนี้เป็นดอกเตอร์ <u>ช่างเลิศเลอ</u>ชื่อวิลเลียมเชลดอนหนา แปลแบบเพิ่มคำเพื่อรักษาจำนวนพยางค์ใน วรรคให้ครบและแปลแบบตีความว่าคนที่ เป็นดอกเตอร์คือคนที่มีความรู้สูง เก่งมากและ เลิศในสายตาของคนทั่วไป ในที่นี้ผู้วิจัยไม่แปลคำว่า Doctor ว่า <b>นายแพทย์</b> แต่เลือกแปลว่า <b>ดอกเตอร์</b> เนื่องจากวิลเลียม เชลเดน เป็นนักจิตวิทยาที่ เรียนจบปริญญาเอก</p>
<p>221. It says 222. Our outer shapes reveal 223. The inner urges that we feel.</p>	<p>หนังสือบอกว่า รูปร่างภายนอกของเราเผย ถึงจิตวิญญาณภายในที่กระตุ้นให้ เรารู้สึก</p>	<p>หนังสือเขาบอกว่ารูปร่างกาย ที่เห็นปรากฏข้างนอกเผยข้างใน จิตใจภายในกายกระตุ้นเรา ทำให้เรารู้สึกรับรู้ไหว</p>	
<p>224. It names, 225. In learned terms and skilled, 226. Three principle types of body build,</p>	<p>หนังสือแบ่งประเภทของรูปร่าง ของร่างกายที่มีอยู่ สามประเภทหลักๆ โดยมีการ อธิบายเกี่ยวกับคำศัพท์และทักษะ</p>	<p>ในหนังสือแบ่งประเภทบอกศัพท์ไว้ รูปร่างไซ้แบ่งเป็นสามประเภทคน</p>	
<p>227. As different as giants are from dwarfs.</p>	<p>ความแตกต่างมีมากพอๆ กับที่ ยักษ์มีลักษณะต่างจากคนแคระ</p>	<p>ความหลากหลายของรูปร่างมีอยู่มาก ลักษณะต่างจากกันมองเห็นผล</p>	<p>ความหลากหลายของรูปร่างมีอยู่มาก ลักษณะต่างจากกันมองเห็นผล</p>

		ตั้งพวักยักร์ต่างจากคนแคะระมากลัน แต่ละตนต่างประเภทต่างครรรลอง	ตั้งพวักยักร์ต่างจากคนแคะระมากลัน <u>แต่ละตนต่างประเภทต่างครรรลอง</u> ผู้วิจัยพยายามรักษารูปแบบกลอนสุภาพ (กลอนแปด)จำนวนหนึ่งบทที่ประกอบด้วย วรรค สดับ รับรอง ส่ง โดยวิธีการแปลแบบ สื่อความเกี่ยวกับความแตกต่างของรูปร่างคน
228. They're Endo-,	ประเภทต่างๆ ได้แก่ เอ็นโด-	คนแบบแรกคือพวกอ้วนเอ็นโดมอร์ฟ	ผู้วิจัยเลือกแปลเพิ่มคำว่า <b>พวกอ้วน</b> เพราะ ประสงค์จะให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจ ถึงประเภทรูปร่างที่เรียกว่า เอ็นโดมอร์ฟี่ (Endomorphy) ซึ่งก็คือ โครงสร้างบุคลิกภาพ ภายนอกประเภทหนึ่งที่มีลักษณะท่วม ตัวมเตี้ยม อ้วน และมีความสัมพันธ์กับ อารมณ์ เช่น สนุกกับการกิน รักความสบาย และชอบแสดงออก ตามทฤษฎีโครงสร้าง บุคลิกภาพของเชลดอน (Sheldon's Constitutional Theory of Personality) หากแปลแค่ว่า เอ็นโด โดยไม่ขยายความ เพิ่มเติม ผู้อ่านจะไม่เข้าใจว่า เอ็นโด คืออะไร (พจนานุกรมศัพท์จิตวิทยาฉบับ ราชบัณฑิตยสถาน, พิมพ์ครั้งที่ 2)
229. Meso-	เมโซ-	เมโซมอร์ฟพวกสมส่วนแบบสอง	แปลโดยเพิ่มคำว่า <b>พวกสมส่วน</b> เพื่อ หมายถึงประเภทรูปร่างที่เรียกว่า เมโซมอร์ฟี่

			<p>(Mesomorphy) ซึ่งก็คือ ลักษณะบุคลิกภาพประเภทหนึ่งที่พบในผู้ที่มีโครงสร้างรูปร่างสมส่วน สันทัด มีกล้ามเนื้อ และมีความสัมพันธ์กับอารมณ์ เช่น มีน้ำใจเป็นนักกีฬา กล้าได้ กล้าเสีย กล้าแสดงออก กล้าเสี่ยง ตามทฤษฎีของวิลเลียม เฮช. เชลดอน (William H. Sheldon)</p> <p>(พจนานุกรมศัพท์จิตวิทยาฉบับราชบัณฑิตยสถาน, พิมพ์ครั้งที่ 2, 2556)</p>
230. And Ectomorphs	และเอ็คโตมอร์ฟ	และแบบสามเอ็คโตมอร์ฟเมื่อเมียงมองผอมกะหร่องแก่งก้างชะลูดดี	<p>แปลโดยเพิ่มคำว่า <b>ผอมกะหร่องแก่งก้างชะลูดดี</b> เพื่อหมายถึงประเภทรูปร่างที่เรียกว่าเอ็คโตมอร์ฟ ซึ่งก็คือ โครงสร้างบุคลิกภาพภายนอกประเภทหนึ่ง ซึ่งมีลักษณะผอมบาง ชะลูด แก่งก้าง และมีความสัมพันธ์กับอารมณ์ เช่น อ่อนไหว เก็บตัว ชอบอยู่ตามลำพัง ตามทฤษฎีโครงสร้างบุคลิกภาพของเชลดอน (Sheldon's Constitutional Theory of Personality)</p> <p>(พจนานุกรมศัพท์จิตวิทยาฉบับราชบัณฑิตยสถาน, พิมพ์ครั้งที่ 2, 2556)</p>
231. Throw Meso- and Ecto- out the window,	โยนทิ้งเมโซและเอ็คโตออกนอกหน้าต่าง	โยนทิ้งเมโซเอ็คโตออกหน้าต่างเห็นกระจ่างว่าแตกต่างจากพวกนี้	<p>แปลแบบเพิ่มวรรคเพื่อรักษารูปแบบฉันทลักษณ์ของกลอนสุภาพ (กลอนแปด) ที่มี วรรคสดับ รับ รวง ส่ง</p>

<p>232. Our boy was obviously Endo-</p> <p>233. The Endomorph,</p> <p>234. Upon inspection,</p>	<p>เห็นได้ชัดว่าเด็กชายของเราเป็น ประเภทเอ็นโด- เอ็นโดมอร์ฟ จากการตรวจสอบ</p>	<p>ประจักษ์ชัดเด็กชายนิคเราอ้วนพี ประเภทนี้เอ็นโดมอร์ฟที่ตรวจมา</p>	
<p>235. Is a glutton for food</p> <p>236. And for affection.</p>	<p>ความตะกละหิวอาหาร และโหยหาความรัก</p>	<p>คนตะกละหิวโหยหาอาหาร อีกต้องการความรักมากหนักหนา</p>	<p>ผู้วิจัยพยายามแปลแบบครบความ (Semantic translation) ตามแนวทางการ แบ่งประเภทการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค โดยเก็บความหมายในบริบทให้ครบ ซึ่งในที่นี้ ผู้วิจัยได้แปลคำว่า <i>Glutton</i> ตรงความหมาย ตามต้นฉบับว่า ตะกละ และต้องการ โดยดู จากกรรมของคำกริยานี้ว่า อาหารและความรัก  (<i>Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition, 2009</i>)</p>
<p>237. He's sociable,</p> <p>238. And loves his ease.</p>	<p>เขาเป็นคนชอบเข้าสังคม และรักความสบายของเขา</p>	<p>ชอบสังคมรักสบายอีกนานา</p>	
<p>239. He has a strong desire to please.</p>	<p>เขามีแรงปรารถนาอย่าง แรงกล้าที่จะทำให้คนพอใจ</p>	<p>ปรารถนาแรงกล้าให้คนพอใจ</p>	
<p>240. He's soft and spherical in shape-</p>	<p>เขาตัวนิ่มและมีรูปร่างสัณฐาน เป็นทรงกลม</p>	<p>เขาตัวนิ่มสัณฐานกลมสมรูปปร่าง</p>	

241. A little bit like a Concord grape.	ช่างเหมือนกับองุ่นคอนคอร์ด เพียงนิดหน่อย	ดูแล้วช่างเหมือนองุ่นพันธุ์หนึ่งใหม่ ก็องุ่นม่วงลูกกลมคอนคอร์ดไง	ดูแล้วช่างเหมือนองุ่นพันธุ์หนึ่งใหม่ ก็องุ่นม่วงลูกกลมคอนคอร์ดไง ผู้วิจัยแปลแบบขยายความว่า คอนคอร์ด เป็น ชื่อขององุ่นพันธุ์หนึ่งที่มีสีม่วง รูปร่างกลม มักใช้ทำแยม
242. He has an outsized stomach and liver	เขามีกระเพาะและตับที่ใหญ่เกิน ขนาด	กระเพาะใหญ่เกินขนาดตับก็โต	
243. And is, I think, 244. A Compulsive Giver.	และฉันคิดว่าเขาเป็นผู้ให้ที่ไม่ สามารถห้ามใจตัวเองได้	ฉันคิดว่าเขาเป็นคนรักการให้ ไม่ห้ามใจแจกของไปให้มากโข คนอ้วนกลมปุกลูกตัวใหญ่โต อยากจะให้ทำให้คนมาสนใจ	ฉันคิดว่าเขาเป็นคนรักการให้ ไม่ห้ามใจแจกของไปให้มากโข <u>คนอ้วนกลมปุกลูกตัวใหญ่โต</u> <u>อยากจะให้ทำให้คนมาสนใจ</u> แปลแบบตีความว่า คนที่ชอบแจกของให้คน เป็นจำนวนมากนั้นต้องการความรักความ สนใจจากผู้อื่น แปลแบบเพิ่มวรรคโดยอาศัยเนื้อหาที่เคย กล่าวถึงก่อนหน้านั้นเพื่อรักษาขนบของ ฉันทลัษณ์ภรณ์ลอนแปดที่หนึ่งบทมีสี่วรรค
245. If thrown in water,	หากโยนลงไปใต้น้ำ	หากโยนคนคนนี้ลงใต้น้ำ	



<p>246. By the bye, 247. He sinketh not, 248. But floateth high.</p>	<p>ไม่นานนัก เขาไม่จมน้ำ แต่กลับลอยสูง</p>	<p>ไม่ขาดคำลอยสูงหาจมนี่</p>	<p>He sinketh not, But floateth high</p> <p>ในต้นฉบับมีการกระจายรูปคำกริยาแบบ ภาษาเก่าซึ่งในภาษาไทยนั้นกริยาไม่มีการ เปลี่ยนรูป ผู้วิจัยจึงแปลแบบยึดความหมาย เป็นหลัก โดยใช้คำว่า <b>หาจมนี่</b></p>
<p>249. I guess we needn't strain our wits</p>	<p>ฉันเดาว่าเราไม่จำเป็นต้องเค้น สติปัญญาใดๆ ออกมา</p>	<p>คงไม่ต้องเค้นปัญญาหาว่าใคร</p>	
<p>250. To guess who this description fits,</p>	<p>เพื่อเดาว่าคุณสมบัติแบบนี้ตรงกับ ใคร</p>	<p>ที่เข้าได้คุณสมบัตินี้บรรยายมา</p>	
<p>251. Who Doctor Sheldon had in mind</p>	<p>ใครกันที่ดอกเตอร์เชลดอนคิดไว้ ในใจ</p>	<p>ท่านดอกเตอร์เชลดอนคงจะคิด ไว้ในจิตมีในใจว่าใครหนา</p>	
<p>252. When Endomorphs 253. He first defined.</p>	<p>เมื่อเอ็นโดมอร์ฟคือสิ่งแรกที่เขาได้ อธิบายความหมายเอาไว้</p>	<p>เอ็นโดมอร์ฟระบุได้แรกเห็นมา</p>	
<p>254. But if you want the answer quick,</p>	<p>แต่ถ้าหากคุณต้องการคำตอบ อย่างรวดเร็ว</p>	<p>ใช้เวลาตอบคุณเร็วหากต้องการ</p>	
<p>255. I'll tell you who:</p>	<p>ฉันจะบอกคุณว่าเขาเป็นใคร</p>	<p>ฉันจะบอกคุณว่าเขาเป็นใคร</p>	
<p>256. It was Saint Nick</p>	<p>เขาก็คือนักบุญนิค</p>	<p>เขานั้นเิงนักบุญนิคน่าสงสาร</p>	<p>เขานั้นเิงนักบุญนิคน่าสงสาร แปลแบบตีความโดยอาศัยน้ำเสียงของเรื่อง โดยรวม ว่า เขาเป็นคนที่น่าสงสาร เนื่องจากมี</p>

			พี่น้องที่ร้ายกาจ และพ่อแม่ก็ไม่รักเขา อีกทั้งแปลเพิ่มเพิ่มพียงค์ให้ครบตามจำนวน คำในหนึ่งวรรคของกลอนสุภาพ (กลอนแปด) เนื่องจากในต้นฉบับมีจำนวนพียงค์น้อย เกินไป
257. His nasty siblings eagerly noted. 258. That he was spherical... 259. And he floated.	พี่น้องผู้ร้ายกาจของเขาสังเกต อย่างกระตือรือร้นว่า เขามีรูปร่างเป็นทรงกลม และเขาลอยบนผิวน้ำ	พี่น้องร้ายจืดจ๋อสังเกตการณ์ ว่าไม่นานตัวนิคกลม...และไม่จม	ว่าไม่นานตัวนิคกลม...และไม่จม ผู้วิจัยแปลโดยคงจุดไข่ปลาไว้ตามต้นฉบับ เพื่อคงเจตนาในการสร้างความขบขันของ ผู้เขียนเอาไว้
260. It made a jolly family scene	มันเป็นฉากครอบครัวที่มีความสุข	ช่างเป็นฉากครอบครัวที่แสนสุข	
261. When they bobbed for him	เมื่อพวกเขาในครอบครัวปรึกษาเขา	เมื่อทุกคนในบ้านปรึกษาเขา	
262. On Halloween.	ในวันฮาโลวีน	ในคืนวันฮาโลวีนปล่อยผีเขา	ในคืนวันฮาโลวีนปล่อยผีเขา ผู้วิจัยแปลแบบขยายความว่า วันฮาโลวีนคือ วันปล่อยผีให้ออกมาเที่ยวเล่นบนโลกมนุษย์ สาเหตุที่เลือกแปลแบบขยายความเพราะ เทศกาลนี้เป็นของวัฒนธรรมตะวันตก และ เนื่องจากต้นฉบับมีจำนวนพียงค์น้อยเกินไป
263. He didn't complain, 264. He didn't sulk,	เขาไม่บ่น เขาไม่ทำหน้าอ	นิคของเราไม่บ่นไม่บึ้งตึง	

<p>265. He joined in laughter about his bulk.</p> <p>266. One wish maintained his smile in bloom:</p>	<p>เขาร่วมหัวเราะไปกับความใหญ่โตของรูปร่างเขา</p> <p>ความปรารถนาข้อหนึ่งที่ช่วยให้เขายิ้มอย่างเบิกบาน</p>	<p>นึกเข้าร่วมหัวเราะในความอ้วนพีเขานั้นมีปรารถนาอยู่ข้อหนึ่ง มันช่วยให้ยิ้มเบิกบานไม่บึ้งตึง</p>	
<p>267. He liked to be liked,</p> <p>268. No matter by whom,</p>	<p>เขาชอบที่จะเป็นที่ชื่นชอบ</p> <p>ไม่ว่าจะได้รับการชื่นชอบจากใครก็ตาม</p>	<p>ใครคิดถึงชอบก็ได้ขอให้</p>	<p>แปลแบบตีความว่า เวลาที่เราชอบใครเรามักจะคิดถึงคนนั้นบ่อยๆ</p>
<p>269. And so he faced his tormenting family</p>	<p>และจากนั้นเขาก็เผชิญหน้ากับครอบครัวที่ทำให้ทุกข์ทรมาน</p>	<p>เขาเผชิญหน้าครอบครัวที่ก่อทุกข์</p>	
<p>270. With a smile perpetual and enamely.</p>	<p>ด้วยรอยยิ้มตลอดกาลและเป็นยิ้มที่เห็นฟันมันขาว</p>	<p>เขายิ้มรูด้วยฟันขาววาวสดใส ยิ้มตลอดยิ้มสู้ตลอดดี</p>	
<p>271. But another wish was even stronger,</p>	<p>แต่ความปรารถนาข้ออื่นนั้นกลับแรงกล้ามากขึ้น</p>	<p>ในจิตนี้ข้อที่ต้องการ</p>	
<p>272. Was rooted deeper</p> <p>273. And lasted longer:</p>	<p>หยั่งรากลึกมากขึ้น</p> <p>และคงทนอย่างยาวนานกว่า</p>	<p>ปรารถนาแรงกล้ายิ่งแรงเพิ่ม มันได้เริ่มหยั่งรากลึกให้หัวหาญ อีกทั้งยังคงอยู่อย่างยาวนาน</p>	<p>แปลแบบตีความว่าเมื่อมีแรงปรารถนาอย่างแรงกล้าจะทำให้จิตใจแกร่งกล้า พร้อมที่จะลงมือทำบางสิ่ง นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยได้พยายามแก้ปัญหาคำคุณศัพท์ขึ้นกว่า</p> <p>But another wish was even <u>stronger</u>,</p>

			<p>Was rooted <u>deeper</u></p> <p>And lasted <u>longer</u>:</p> <p>โดยการเพิ่มคำทำยวรรคให้ฟังดูมีน้ำหนักมากขึ้นดังนี้</p> <p>ปรารถนาแรงกล้ายิ่งแรงเพิ่ม</p> <p>มันได้เริ่มหยั่งรากลึกให้<b>ห้าวหาญ</b></p> <p>อีกทั้งยังคงอยู่อย่างยาวนาน</p>
274. And irresistible desire	และเป็นความปรารถนาที่ต้นทานไว้ไม่อยู่	ความต้องการเกินด้านทานเกิดขึ้นมา	
275. That burned within him	ซึ่งแผดเผาภายในตัวเขา	ด้วยแรงปรารถนาที่แผดเผา	
276. Like a fire-	เหมือนกับไฟ	มันรุ่มเร้าในตัวเขาดังเพลิงหนา	
277. To win the name, 278. Through push or pull, 279. Of Lord 280. (Not Lady) 281. Bountiful.	<p>อยากจะชนะโดยได้ชื่อว่าเป็น</p> <p>เจ้าแห่งความใจบุญ (ไม่ใช่สตรี)</p> <p>ความปรารถนาผ่านแรงผลักดันและแรงดึง</p>	<p>อยากชนะเกิดแรงผลักดันออกมา</p> <p>เป็นลอร์ดอารีหาใช่เลดี้ใด</p>	<p>ผู้วิจัยเลือกแปลแบบทับศัพท์ว่า <b>ลอร์ด</b></p> <p>และ<b>เลดี้</b> แทนคำว่า ท่านเจ้าคุณ หรือ เจ้านาง</p> <p>เนื่องจากต้องการคงวัฒนธรรมความเป็นตะวันตกเอาไว้ตามต้นฉบับ อีกทั้งคำดังกล่าวฟังแล้วมีความเป็นไทยสูง ไม่เข้ากับวัฒนธรรมในบริบท</p>
282. He was both hungry and thirsting	เขาทั้งหิวโหยและกระหาย	เขาทั้งหิวและกระหายทะยานอยาก	<p>เขาทั้งหิวและกระหาย<b>ทะยานอยาก</b></p> <p>แปลแบบขยายความว่าการกระหายของเขา นั้นเต็มไปด้วยความทะเยอทะยาน อยากได้และอยากมี</p>

<p>283. To have a storehouse simply bursting</p> <p>284. With gifts,</p>	<p>ที่จะมีโกดังเก็บของที่ล้นทะลัก ออกมา ด้วยของขวัญ</p>	<p>เป็นเอามากอยากได้โกดังเก็บของ ล้นทะลักของขวัญมากมายก่ายกอง</p>	<p>เป็นเอามากอยากได้โกดังเก็บของ ล้นทะลักของขวัญมากมายก่ายกอง ผู้วิจัยแปลแบบตีความว่า ความกระหายใน การหาของขวัญของเขานั้นมีมากเสียจน อยากได้โกดังมาเก็บของขวัญเหล่านี้</p>
<p>285. And gifts,</p> <p>286. And still more gifts,</p>	<p>และของขวัญ และของขวัญอีกมากมาย มากขึ้น เรื่อยๆ</p>	<p>ไว้เก็บของและของขวัญยังไม่พอ</p>	<p>ผู้วิจัยพบว่าในต้นฉบับมีการซ้ำคำว่า gifts ถึง สามแห่งดังนี้  With <i>gifts</i>,  And <i>gifts</i>,  And still more <i>gifts</i>,  จึงพยายามเก็บลักษณะการซ้ำคำไว้ใน ภาษาไทยโดยการชดเชยต่างที่ดังนี้  ล้นทะลัก<u>ของขวัญ</u>มากมายก่ายกอง ไว้เก็บ<u>ของ</u>และ<u>ของขวัญ</u>ยังไม่พอ</p>
<p>287. Piled up like topless snowy drifts.</p>	<p>กองสูงขึ้นไปเหมือนกับยอด ภูเขาหิมะที่สูงลิบไม่เห็นยอด</p>	<p>เหมือนยอดเขาหิมะไม่เห็นยอด สูงลิบทอดสูงด้วยกองของขวัญหนอ</p>	
<p>288. He didn't want to hoard his treasure;</p>	<p>เขาไม่ต้องการที่จะตุนหรือสะสม สมบัติของเขาเอาไว้</p>	<p>เขาไม่อยากจะสะสมตุนสมบัติรอ</p>	<p>เขาไม่อยากจะสะสมตุนสมบัติรอ  แปลแบบตีความว่าการตุนสมบัตินั้นเป็นการ ตุนไว้เพื่อรอแจกจ่ายในอนาคต ทั้งนี้เป็นการ รักษาสัมผัสระหว่างวรรครับกับวรรครอง  หนอ-รอ</p>
<p>289. To give it away</p> <p>290. Would be his pleasure.</p>	<p>การแจกจ่ายออกไป คงเป็นความพึงพอใจของเขา</p>	<p>เขาอยากขอจ่ายแจกของให้สุขใจ</p>	

<p>291. Then, 292. When his largess he had scattered,</p>	<p>จากนั้น เมื่อเขาได้แจกจ่ายสิ่งของออกไป</p>	<p>เมื่อแจกจ่ายกระจายของขวัญแล้ว</p>	
<p>293. He'd reach the only goal that mattered:</p>	<p>เขาคงบรรลุเป้าหมายเพียงอย่าง เดียวที่สำคัญ</p>	<p>คงไม่แค่ว່เป้าหมายเดียวบรรลุไหว</p>	
<p>294. He'd be the source of joy and mirth,</p>	<p>เขาคงเป็นแหล่งแห่งความเปรมปรีดิ์และสุขใจ</p>	<p>เขาคงเป็นแหล่งเปรมปรีดิ์และสุขใจ</p>	
<p>295. The best-loved future saint on earth.</p>	<p>ว่าที่นักบุญในอนาคตที่เป็นที่รักของ คนมากที่สุดบนโลก</p>	<p>นักบุญในโลกที่คนสุดรักรอ</p>	<p>นักบุญในโลกที่คนสุดรักรอ แปลแบบตีความว่า คนบนโลกจะรอคอยว่าที่นักบุญที่เป็นที่รักมากที่สุดซึ่งจะแสดงตัวในอนาคต</p>
<p>296. So- 297. Nick racked his brain and searched his soul.</p>	<p>ดังนั้น- นึกเค้นความคิดจากสมองและสำรวจจิตวิญญาณของเขา</p>	<p>จากนั้นนึกครุ่นคิดเค้นสมองและได้ลองมองค้นจิตวิญญาณเขา</p>	
<p>298. How to attain 299. The golden goal?</p>	<p>ทำอย่างไรจึงจะได้มาซึ่งเป้าหมายพิเศษที่มีค่าดังทองคำ</p>	<p>เป้าหมายทองพิเศษมากมายมุ่งเอาคนอย่างเขาต้องทำไ้จะได้มา</p>	<p>The <i>golden goal</i> เป้าหมายทองพิเศษมากมายมุ่งเอา เนื่องจากต้นฉบับมีการเล่นคำพ้องเสียงแต่ความหมายต่างกัน ผู้วิจัยจึงพยายามเก็บ</p>

			ลักษณะดังกล่าวไว้โดยแปลออกมาโดยเล่นคำพ้องเสียงและพ้องรูปว่า <i>หมาย</i> นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยได้ขยายความว่าเป็นเป้าหมายประเภทที่พิเศษมากเหมือนทอง โดยพยายามเก็บคำว่า ทอง เอาไว้ตามต้นฉบับ
300. He couldn't live 301. Another day	เขาไม่สามารถอยู่ได้ต่อไปแม้เพียงวันเดียว	เขาไม่อาจอยู่ได้แม้อีกวัน	ผู้วิจัยพบว่าต้นฉบับมีการกล่าวเกินจริง (overstatement) เพื่อเสียดสีว่า เขาแทบจะอยู่ไม่ได้ถ้าไม่ได้แจกของคนอื่น
302. Unless he gave 303. <i>Something away</i>	นอกเสียจากว่าเขาได้ให้สิ่งของบางอย่างแก่คนอื่น	หากเขานั้นไม่ได้แจกบางสิ่งหนา	ใช้อักษรตัวเอียงในคำว่า บางสิ่ง เพื่อเน้นถึงอวัจนภาษาในต้นฉบับ
304. Yes, that was how he'd have to live.	ใช่แล้ว นั่นเป็นสิ่งที่เขาต้องทำเพื่อให้ได้อยู่ได้	ใช่แล้วนั่นเขาต้องการในชีวิตา	ใช่แล้วนั่นเขาต้องการในชีวิตา ผู้วิจัยเก็บคำว่า <i>ใช่แล้ว</i> เอาไว้เพื่อคงกลไกในการเสียดสี
305. But he didn't have a thing to give.	แต่เขาไม่มีสิ่งของอะไรเลยที่จะให้คน	แต่ปัญหาคือเขาไม่มีของใดใด	
306. Now to himself this generous gnome	ในตอนนี้ เขาคอนี้ซึ่งเป็นภูตแคระผู้ใจกว้าง	ในตอนนี้ภูตแคระผู้ใจกว้าง	ในตอนนี้ <u>ภูตแคระ</u> ผู้ใจกว้าง Gnome หมายถึงภูตแคระประเภทหนึ่ง ที่มีลักษณะเหมือนคนแก่ตัวเล็ก ๆ สวมหมวกทรงแหลม อาศัยอยู่ใต้ดิน ทำหน้าที่เฝ้าทองคำเพชรพลอย และสมบัติอื่น ๆ

			(Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition, 2009)
307. Said, 308. "Charity begins <i>from</i> home."	กล่าวว่า "การกุศลเริ่มต้นที่บ้าน"	ได้กล่าวอ้างสุภาษิตแห่งสมัย "การกุศลเริ่มที่บ้านไซท์ที่ใด"	ผู้วิจัยเลือกแปลสำนวนแบบตรงตัว เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีสำนวนเทียบเคียงที่เหมาะสม การแปลแบบตรงตัวว่า <b>การกุศลเริ่มที่บ้าน</b> ไม่ก่อให้เกิดปัญหาในการทำ ความเข้าใจ สามารถตีความได้ว่า คนเราต้อง ทำดีกับคนที่บ้านก่อนที่จะทำดีกับผู้อื่น (NTC's American Idioms Dictionary, 1988)
309. For several weeks 310. He disappeared,	เป็นเวลาหลายสัปดาห์ เขาหายตัวไป	นิตหายไปเป็นเวลาร่วมสัปดาห์	
311. Then turned up with a long white beard-	จากนั้นก็ปรากฏตัวพร้อมเครายาว สีขาว	จากนั้นเขาปรากฏตัวพร้อมเคราขาว หนวดเครายาวอดคนเล่นหรรษา	จากนั้นเขาปรากฏตัวพร้อมเคราขาว <u>หนวดเครายาวอดคนเล่นหรรษา</u> ผู้วิจัยแปลแบบตีความตามแนวทางการแปล กวีนิพนธ์ขององเดร เลอแฟฟวร์ว่า การปรากฏตัวพร้อมเคราขาวของเขาเป็น พฤติกรรมที่เขาอยากอวดให้คนอื่นหันมา สนใจเขา
312. Perhaps the neatest of his tricks,	บางทีอาจเป็นกลที่ยอดเยี่ยมที่สุด ที่นิคมี่มา	นี่อาจเป็นกลเยี่ยมยอดนิคมี่มา	



<p>313. Considering he was only 314. Six.</p>	<p>พิจารณาแล้วว่าเขามีอายุเพียงหกปี</p>	<p>อย่าลืมนว่าเขาอายุแค่หกปี</p>	
<p>315. He then cleaned out 316. With silent guile</p>	<p>จากนั้นเขากวาดของไปเรียบร้อยด้วยการหลอกลวงอย่างเงียบๆ</p>	<p>จากนั้นเขาขโมยของกวาดไปเรียบร้อย ทำเงียบเชียบหลอกลวงแล้วหลบหนี ขโมยของคนเล่นไม่ไยดี</p>	<p>ทำเงียบเชียบหลอกลวงแล้วหลบหนี ขโมยของคนเล่นไม่ไยดี ผู้วิจัยแปลแบบตีความตามแนวทางการแปล กวีนิพนธ์ของอองเดร เลอแฟฟวร์ว่าการขโมยของผู้อื่นนั้นเป็นการแสดงว่า ผู้ขโมยไม่สนใจต่อความรู้สึกของผู้ที่ถูกขโมยว่าจะเสียใจเพียงใด</p>
<p>317. His patriarchal domicile.</p>	<p>เรือนบิดาของเขา</p>	<p>นิคคนี่ปล้นบนเรือนบิดา</p>	<p>ระดับภาษาในประโยคนี้มีความเป็นทางการ ผู้วิจัยจึงต้องพิจารณาหาคำที่เทียบเคียงซึ่งก็คือ เรือนบิดา ก่อนหน้าที่นิกจะทำการปล้นเรือนบิดานั้น นิคตีความสุภาชิตเรื่อง การกutschลควรเริ่มต้นจากที่บ้านผิด เขาทำสิ่งตรงกันข้ามกับสิ่งที่สุภาชิตบอกไว้ แทนที่เขาจะให้ของคนในครอบครัว เขากลับขโมยของจากคนในครอบครัวของตนเอง</p>
<p>318. You couldn't call his pilfering petty-</p>	<p>คุณไม่อาจเรียกการลักเล็กขโมยน้อยของเขาเป็นเรื่องเล็กน้อย</p>	<p>จะกล่าวว่าการลักเล็กของเขาเป็นเรื่องเบาเล็กน้อยคงไม่ได้</p>	<p>You couldn't call his <i>pilfering petty-</i> จะกล่าวว่าการลักเล็กของเขาเป็นเรื่องเบาเล็กน้อยคงไม่ได้ ผู้วิจัยพยายามเก็บการเล่นเสียงผัสอักษรไว้</p>

			ตามต้นฉบับ โดยใช้วิธีการแปลชดเชยต่าง รูปแบบของฮาริวีย์และฮิกกินส์
319. He scattered presents	เขาโปรยของขวัญ	เที่ยวเร่แจกของขวัญเคลื่อนกระจาย	
320. Like confetti.	ราวกับโปรยกระดาษสายรุ้ง สีต่างๆ ซึ้นเล็กๆ ที่โปรยในงาน รื่นเริง	เหมือนโปรยปรายกระดาษสายรุ้งงาม	เหมือนโปรยปรายกระดาษสายรุ้งงาม แปลแบบตีความว่า กระดาษสายรุ้งสีต่างๆ ที่ ใช้ในงานรื่นเริงนั้นจะต้องมีความสวยงาม
321. Bewildered Asia Minor peasants	ชาวนาเอเชียน้อยพิศวง	เหล่าชาวนาเอเชียน้อยพิศวง	
322. Soon found themselves knee-deep in presents.	ไม่นานนักก็พบว่าพวกตนยืนอยู่ ในกองของขวัญที่สูงถึงเข่า	ยืนงุนงงเจอของขวัญเป็นกองสูง สูงท่วมเข้ามีมากมายรอคคนรุม ของขวัญสูงตรงหน้ามาวางกอง	ยืนงุนงงเจอของขวัญเป็นกองสูง สูงท่วมเข้ามีมากมายรอคคนรุม <u>ของขวัญสูงตรงหน้ามาวางกอง</u> แปลโดยตีความจากภาพประกอบว่า ของขวัญมีมากมายสูงอยู่ตรงหน้าชาวนา คนหนึ่งซึ่งไม่มีทางจะนำของขวัญทั้งหมด กลับเองได้ ในอนาคตจะต้องมีชาวนาคนอื่น มาขนของขวัญไปอีก แปลข้อความหมายและเพิ่มวรรคเนื่องจาก ต้องรักษารูปแบบของกลอนสุภาพ (กลอน แปด) ที่ 1 บท มี 4 วรรค
323. He gave away his father's ox, 324. His ass,	เขาแจกจ่ายวัวของพ่อออกไป ลาของพ่อ	เขาแจกจ่ายวัวของพ่อลาของพ่อ	ผู้วิจัยพบปัญหาเรื่องการเก็บสรรพนามแสดง ความเป็นเจ้าของที่มีการซ้ำคำว่า <i>His</i> ตั้งแต่ ต้นฉบับข้อ 324-334 โดยผู้วิจัยพยายามแปล

			<p>ซ้ำให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ โดยเพิ่มคำ บังคับ ว่า <b>ของพ่อ</b> หรือ <b>พ่อ</b> ดังนี้</p> <p>He gave away <i>his</i> father's ox, <i>His</i> ass, เขาแจกจ่ายวัว<b>ของพ่อ</b>ลา<b>ของพ่อ</b></p>
325. His camel, 326. His hens and cocks,	<p>อูฐของเขา ไก่ตัวเมียและไก่ตัวผู้ของเขา</p>	อูฐของพ่อแม่ไก่และพ่อไก่	<p><i>His</i> camel, <i>His</i> hens and cocks, อูฐ<b>ของพ่อ</b>แม่ไก่และพ่อไก่ ในวรรณคดีเก็บคำว่า ของพ่อได้แห่งเดียว</p>
327. His luscious figs,	มะเดื่อฉ่ำหวานของเขา	แจกมะเดื่อเนื้อฉ่ำหวานของพ่อไป	<p><i>His</i> luscious figs, แจกมะเดื่อเนื้อฉ่ำหวาน<b>ของพ่อ</b>ไป</p>
328. His melons ripe	แตงสุกของเขา	แตงสุกไซ้ร้อของพ่อก็แจกทาน	<p><i>His</i> melons ripe แตงสุกไซ้ร้อ<b>ของพ่อ</b>ก็แจกทาน</p>
329. His hubble-bubble hookah pipe,	ไปป์มอระกู่ของพ่อที่เมื่อควันผ่าน น้ำจะมีเสียงฟองอากาศ	มอระกู่ของพ่อพ่นควันดูย เสียงปุ๊ปปุ๊ก็ถูกแจกสนุกสนาน	<p><i>His</i> <u>hubble-bubble</u> hookah pipe, มอระกู่<b>ของพ่อ</b>พ่นควันดูย <u>เสียงปุ๊ปปุ๊ก็ถูกแจกสนุกสนาน</u></p> <p>แปลแบบตีความว่า สาเหตุที่ซานตา คลอส แจกของจำนวนมากนั้นเพราะเขารู้สึกสนุกใน การแจก เมื่อพิจารณาจากรูปประกอบแล้วจะ ทราบว่า เขาแจกของเกือบทุกประเภททั้ง สิ่งมีชีวิตและไม่สิ่งมีชีวิต นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยได้ พยายามรักษาภาพของมอระกู่ไว้ตาม</p>

			ต้นฉบับที่เมื่อคว้นผ่านน้ำจะมีเสียง ฟองอากาศ
330. His purple turban, 331. Or bandanna,	ผ้าโพกหัวสีม่วงของเขา ผ้าคลุมไหล่หรือผ้าพันคอที่ นำมาใช้คลุมผม	ผ้าโพกหัวม่วงของพ่อก็แจกทาน ผ้าที่บ้านพันคอคลุมผมหายกัน	<i>His</i> purple turban, ผ้าโพกหัวม่วงของพ่อก็แจกทาน ผ้าที่บ้านพันคอคลุมผมหายกัน แปลแบบตีความว่า ผ้าของพ่อคือผ้าในบ้าน
332. His milk, 333. His honey,	นมของเขา น้ำผึ้งของเขา	ทั้งน้ำผึ้งของพ่อนมของพ่อ	<i>His</i> milk, <i>His</i> honey, ทั้งน้ำผึ้งของพ่อนมของพ่อ
334. And his manna.	และมานนาของเขา	อาหารพ่อมานนาจากสวรรค์ ที่พระเจ้าประทานให้กินทั่วกัน ในตะวันออกกลางทะเลทราย	And <i>his</i> manna. <u>อาหารพ่อมานนาจากสวรรค์</u> <u>ที่พระเจ้าประทานให้กินทั่วกัน</u> <u>ในตะวันออกกลางทะเลทราย</u> แปลแบบขยายความว่า มานนา คืออะไร ในที่นี้พบปัญหาเกี่ยวกับการอ้างถึง (Allusion) อาหารประเภทนี้ในพระคัมภีร์ ไบเบิล ซึ่งเป็นอาหารที่พระเจ้าประทานให้แก่ ชาวอิสราเอลที่หลบหนีมาจากประเทศอียิปต์ ( <i>Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition, 2009</i> )

335. Ever his giving grew more reckless:	ความอยากให้ของคนเพิ่มมากขึ้น อย่างไม่ได้ระวัง	ความอยากแจกของนั้นกำเริบหนัก <u>ไม่ยั้งนักอยากแจกของมากมาย</u> <u>ไม่คำนึงจ่ายแจกไม่ผ่อนคลาย</u>	เพิ่มวรรคและซ้ำความหมายเพื่อให้มีกลอน สุภาพ (กลอนแปด) ครบหนึ่งบท
336. He gave away his mother's necklace,	เขาแจกจ่ายสร้อยคอของแม่ ออกไป	เขาแจกจ่ายสร้อยคอของแม่ไป	
337. Her veils all glittering with spangles,	ผ้าคลุมหน้าของเธอแวววับด้วย เลื่อม	ผ้าคลุมหน้าแวววับแวววับเลื่อมลายจัด สารพัดของของแม่หายไปไหน	ผ้าคลุมหน้าแวววับแวววับเลื่อมลายจัด <u>สารพัดของของแม่หายไปไหน</u> แปลแบบเพิ่มวรรคโดยไม่กระทบความหมาย ตามเนื้อเรื่อง เพื่อรักษารูปแบบวรรคระดับ และ วรรครับ เอาไว้ เนื่องจากเนื้อความใน ต้นฉบับมีน้อยกว่ารูปแบบบังคับของ ฉันทลักษณ์กลอนสุภาพ (กลอนแปด)
338. Her beads, 339. Her baubles,	ลูกปัดของเธอ เครื่องประดับของเธอ	ลูกปัดแม่เครื่องประดับถูกแจกไป	
340. And her bangles,	และกำไลของเธอ	อีกกำไลของแม่ก็แจกทาน	
341. Her slippers lined with cony fur,	รองเท้าของเธอที่บุด้วยขนลูกสน	รองเท้าแม่บุด้วยขนลูกสน	
342. Her nard,	หญ้านาร์ดของเธอ	หญ้านาร์ดคนที่แม่ปลูกกลิ่นหอมหวาน	หญ้านาร์ดคนที่แม่ <u>ปลูก</u> กลิ่นหอมหวาน แปลแบบขยายความว่า หญ้านาร์ดที่เป็นของ แม่นั้นเป็นสิ่งที่แม่ปลูกไว้และหญ้าชนิดนี้เป็น

			<p>หญ้าที่มีกลิ่นหอม</p> <p>Nard หมายถึงพืชชนิดหนึ่งในแถบเทือกเขา</p> <p>หิมาลัยที่มีกลิ่นหอม</p> <p>(<a href="http://dictionary.reference.com/browse/nard">http://dictionary.reference.com/browse/nard</a>)</p>
343. Her frankincense and myrrh,	มดยอบและกำยานของเธอ	อีกมดยอบของแม่และกำยาน ก็แจกทานบานตะไทให้ผู้คน	<p>อีกมดยอบของแม่และกำยาน</p> <p><u>ก็แจกทานบานตะไทให้ผู้คน</u></p> <p>แปลแบบเพิ่มคำกริยาให้ทราบว่า ชานดา คลอส ได้แจกสิ่งของต่างๆ ที่เป็นของแม่ ออกไปให้คนอื่น หากแปลแต่ชื่อสิ่งของต่างๆ ตามต้นฉบับผู้อ่านอาจไม่เข้าใจว่า ผู้เขียน กล่าวขึ้นมาโดยมีเจตนาอะไร</p>
344. The skewers she used for shish kebab 345. And tasty Euphrates fish kebab.	<p>เหล็กยาวแหลมที่เธอใช้เสียบเนื้อ</p> <p>ย่างชิชเคบับ</p> <p>และปลาอย่างฟิชเคบับแสนอร่อย</p> <p>สูตรลุ่มน้ำยูเฟรติส</p>	<p>เหล็กแหลมเสียบชิชเคบับที่แม่ใช้</p> <p>ก็หายไปฟิชเคบับอดกินหนา</p> <p>ปลาไฟลนสูตรอร่อยลุ่มธารา</p> <p>ที่ชื่อว่ายูเฟรติสอันโด่งดัง</p>	<p>เหล็กแหลมเสียบชิชเคบับที่แม่ใช้</p> <p>ก็หายไปฟิชเคบับ<u>อดกินหนา</u></p> <p><u>ปลาไฟลนสูตรอร่อยลุ่มธารา</u></p> <p><u>ที่ชื่อว่ายูเฟรติสอันโด่งดัง</u></p> <p>แปลแบบตีความว่า เมื่อเหล็กแหลมเสียบ อาหารหายไป ก็จะอดกินอาหารที่ใช้เหล็ก แหลมดังกล่าว</p> <p>ในที่นี้ผู้วิจัยพบชื่อเฉพาะในต้นฉบับ จึงเลือก ประยุกต์ใช้แนวทางการแปลชื่อเฉพาะของ ลินคอล์น เฟอร์นันเดสโดยการถ่ายตัวอักษร ของชื่อในต้นฉบับ (transcription) และเพิ่ม</p>

			คำ (addition) เช่น Euphrates แปลว่า ลุ่มธารายูเฟรติส แปลแบบขยายความว่า พืชเคบับ คือปลาอย่าง เสียบไม้แหลม การย่างคือการนำไปลนกับไฟ ให้สุก และขยายความว่า ยูเฟรติสเป็นชื่อของ ลุ่มน้ำที่เราทราบกันดีว่าเป็นแหล่งกำเนิด อารยธรรมในแถบตะวันออกกลาง ชื่อลุ่มน้ำดังกล่าวจึงเป็นชื่อที่โด่งดังสำหรับผู้ ศึกษาประวัติศาสตร์
346. He didn't shut his eyes when tempted,	เขาไม่หลับตาเมื่อต้องตาต้องใจ ของสิ่งใด	นิกไม่ยอมหลับตาเมื่อของล่อ	
347. And what he saw, 348. He soon pre-empted.	และสิ่งที่เขาเห็น เขาลงมือทำก่อนในไม่ช้า	สิ่งที่พอมองเห็นอยากยึดของ	
349. Among his brothers' things, he chose	ในบรรดาสิ่งของต่างๆ ของบรรดา พี่ชาย เขาเลือก	ในบรรดาของพี่ชายนิกเลือกของ อยากนำของพี่ชายแจกต่อคน	
350. Their knives, their arrows, and their bow,	มีดของพวกพี่ ธนูของพวกพี่ และ คันธนูของพวกพี่	มีดของพี่ลูกธนูคันธนู	
351. Their shawms and psalters,	ปี่และเครื่องดนตรีที่มีลักษณะ คล้ายพิณของพวกเขา	นิกลองดูเลือกเอาปี่ที่น่าสน บรรดาพิณของพี่ก็ไม่พัน	เมื่อพิจารณาจากบริบทที่ให้มาซึ่งมีการ กล่าวถึงแต่เครื่องดนตรี ผู้วิจัยพบว่า Psalters ในที่นี้ไม่ได้หมายถึง หนังสือรวมเพลงสวด

			มนต์จากพระคัมภีร์ แต่หมายถึง Psaltery ซึ่งก็คือเครื่องดนตรีลักษณะคล้ายพิณ
352. Flutes and zithers	ขลุ่ยและซีเธอร์ ดนตรีเครื่องสายคล้ายกีตาร์	ต่างถูกชนขลุ่ยเครื่องสายก็หายไป	
353. (Which kept the tribe next door in dithers),	(เสียงดนตรีทำให้คนข้างบ้านขุนเคื่อง ชาดสมาธิ)	(คนข้างบ้านเคื่องใจเสียงดนตรี)	เนื่องจากในต้นฉบับมีการใช้วงเล็บเพื่อให้ความรู้สึกว่าผู้เล่าแอบพูดกับผู้อ่าน ผู้วิจัยจึงเก็บวงเล็บเอาไว้ และจัดให้วรรคนี้เป็นวรรคเกินพิเศษออกมาจากวรรคส่ง เนื่องจากเป็นเสียงผู้เล่าที่ต้องการเพิ่มความเสียดสี
354. The chemicals they made bad smells with,	สารเคมีที่พวกพี่ชายทำให้มีกลิ่นเหม็น	พวกน้ำยาเคมีของพี่ชาย กลิ่นเหม็นร้ายนิคขโมยแจกข้าวของ	
355. The cheetah that they chased gazelles with,	เสือชีตาห์ที่พวกพี่ชายใช้ล่าละมั่ง	เสือชีตาห์ล่าละมั่งนิกก็ลองของพี่น้องก็แจกให้คนเอา	
356. And worst of all,	และสิ่งที่แย่ที่สุด	สิ่งที่แย่ที่สุดที่นิกทำ	
357. He gave away 358. Their comic books engraved on clay.	เขาแจกจ่ายหนังสือการ์ตูนของพวกพี่ชายที่สลักไว้บนแผ่นดินเหนียวเผา	คือการนำเอาแผ่นภาพดินเหนียวเผา สลักการ์ตูนของพี่น้องเขา นิคของเราอยากแจกให้สนใจ	



359. You may be sure he didn't forget	คุณแน่ใจว่าเขาคงไม่ลืม	พวกคุณคงแน่ใจเขาลืมไม่ลง	พวกคุณคงแน่ใจเขาลืมไม่ลง ผู้วิจัยเลือกแปลว่า <b>ลืมไม่ลง</b> ซึ่งให้ความหมายมากกว่า <b>ไม่ลืม</b> เนื่องจากตีความว่าการกระทำที่ผ่านมาของน้องสาว
360. That little darling 361. Nicolette.	ที่รักตัวน้อยๆ นิโคเล็ตต์	เขาก็คงนึกถึงน้องสาวใช่ไหม นิโคเล็ตต์น้องน่ารักคนนั้นไง นิคคงไม่ลืมเอาของน้องแจกทาน	
362. He gave away her music box, 363. Her nighties,	เขานำเอากล่องดนตรีของเธอ แจกจ่าย ชุดนอนของเธอ	กล่องดนตรีของน้องและชุดนอน	
364. Pinafores, 365. And frocks, 366. Her silver mug, 367. Her fancy bib,	ผ้ากันเปื้อนของเด็กหรือชุด กระโปรงไม่มีแขนใส่ทับเสื้ออีกตัว และเสื้อกระโปรงติดกัน แก้วเงินมีหูของเธอ ผ้ากันเปื้อนที่ผูกคอเด็กเพื่อกัน น้ำลายที่มีลวดลายประดับของเธอ	ชุดอาภรณ์เสื้อกระโปรงแก้วมีหู แก้วของน้องทำจากเงินวาวน่าดู เยี่ยมน้องหนูหญิงมีลายนิกก็เอา	
368. The lamp that glowed beside her crib,	โคมไฟซึ่งเรืองแสงข้างๆ เปลของเธอ	โคมไฟตั้งส่องสว่างข้างข้างเปล	
369. Her orange-color porringer,	ถ้วยกันดินใบสีส้มของเธอ	ถ้วยใบเก๋สีส้มนิกก็เหมา	

<p>370. Her rattle 371. (Even oranger),</p>	<p>กระดิ่งของเธอ (มีสีส้มกว่าด้วยซ้ำไป)</p>	<p>กระดิ่งน้อง(สีส้มกว่า)นิกกี้เอา ของของเขาหยิบเอามาเป็นของตน</p>	<p>กระดิ่งน้อง(สีส้มกว่า)นิกกี้เอา แปลแบบเพิ่มคำเพื่อสื่อให้ทราบว่าคุณ กระดิ่งของน้องที่มีสีส้มกว่า นิกกี้ยังขโมย และเพิ่มวรรคให้ครบขนบการประพันธ์</p>
<p>372. Her parasols, 373. Her folderols,</p>	<p>ร่มขนาดเล็กสำหรับกางบังแดด ของประดับไว้ราคาของน้อง</p>	<p>ร่มกันแดดของน้องอันเล็กเล็ก เป็นของเด็กก็ไม่เว้นนิกก็ยังหมา ของประดับไว้ราคาก็ยังเอา</p>	<p>ผู้วิจัยพยายามเก็บการเล่นเสียงสัมผัสสระ (rhyme) ของต้นฉบับโดยการชดเชยต่างที่ (compensation in place) ตามแนวทางการ แบ่งประเภทการแปลชดเชยของฮาร์วีย์ และฮิกกินส์ ดังข้างล่างนี้ Her parasols, Her folderols, ร่มกันแดดของน้องอันเล็ก<u>เล็ก</u> เป็นของ<u>เด็ก</u>ก็ไม่เว้นนิกก็ยังหมา ของประดับไว้ราคาก็ยัง<u>เอา</u> ส่วนคำที่ขีดเส้นใต้นั้นเป็นการเพิ่มพยางค์เพื่อ รักษารูปแบบบังคับตามฉันทลักษณ์กลอน สุภาพ (กลอนแปด)โดยอาศัยการทำ ความเข้าใจด้วยทฤษฎีในตามแนวทางการวิเคราะห์ ตัวบทของคริสตอานา นอร์ด ในเรื่องของ เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ ในที่นี้ผู้เขียนได้กล่าวถึงสิ่งของต่างๆ ของพี่ น้องซานตาที่ถูกซานตา นำไปแจกจ่ายคนอื่น ต่อ</p>

374. And even her papyrus dolls.	และแม้แต่ตุ๊กตาหญ้ากก ปาปิรุส	แม้แต่เจ้าตุ๊กตาหญ้ากกก็โดน	
375. Next victims of his generous labors	เหยื่อรายต่อไปของแรงงานแห่ง ความใจกว้างของเขา	เหยื่อของความใจบุญรายต่อไป	
376. Were unsuspecting friends and neighbors.	คือบรรดาเพื่อนเพื่อนและเพื่อน บ้านที่ไม่สงสัย	คือเพื่อนไซรัไม่เฉลียวใจในตัวเขา อีกบรรดาเหล่าเพื่อนบ้านของนิคเร	
377. They mourned the loss of costly finery	พวกเขาโศกเศร้าที่เสื้อผ้าอัน งดงาม มีราคาแพงได้หายไป	ต้องนั่งเศร้าแพรวพรรณหายราคาแพง	ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า <b>แพรวพรรณ</b> เพื่อแทนคำ ว่าเสื้อผ้าอันงดงามและราคาแพง เพื่อรักษา สมมูลภาพของคำในต้นฉบับที่เป็นภาษา วรรณคดีเอาไว้
378. With lamentations Asia Minory.	แสดงออกด้วยการคร่ำครวญ อาลัยตามแบบพิธีแบบเอเชียน้อย	พวกเขาเศร้าโศกอาลัยในของหาย ร้องพึมพายคร่ำครวญเกินแกล้ง ตามฉบับเอเชียน้อยเศร้าแสดง	พวกเขาเศร้าโศกอาลัยในของหาย <u>ร้องพึมพายคร่ำครวญเกินแกล้ง</u> ตามฉบับเอเชียน้อยเศร้าแสดง ผู้วิจัยแปลแบบขยายความว่า การแสดง ความโศกเศร้าอาดูรของเอเชียน้อยนั้น เต็มไป ด้วยการคร่ำครวญ ร้องพึมพายด้วยความ เศร้า ซึ่งในพิธีไว้อาลัยผู้เสียชีวิต บางทีต้องมี การจ้างคนมาร้องไว้ในพิธี ในที่นี้ผู้เขียน ต้องการสร้างภาพพจน์แบบเกินจริง (hyperbole) เพื่อสร้างความขบขันเชิงเสียดสี ว่า เพื่อนบ้านที่ถูกเขาขโมยของได้ร้องให้พึม พายเหมือนอยู่ในพิธีไว้อาลัยผู้เสียชีวิต

379. They used to sell their spice and gold	พวกเขาเคยขายเครื่องเทศและทองคำ	เครื่องเทศแพงทองคำเคยค้ามา	
380. At profit of 381. A hundredfold;	ได้กำไรถึงหนึ่งร้อยเท่า	ของเหล่านี้ทำกำไรให้ร้อยเท่า	
382. But Nicholas had other plans	แต่นิโคลาสมีแผนการอื่นๆ	แต่นิโคลาสมีแผนอื่นในใจหนา	
383. For the cargoes of their caravans,	สำหรับสินค้าต่างๆ ในกองคาราวานของกลุ่มพ่อค้า	วางแผนให้คาราวานกองสินค้า	
384. And all their precious merchandise 385. Vanished 386. Before their very eyes-	และสินค้าที่มีค่าทั้งหมดของพวกเขาได้อันตรธานหายวับไปต่อหน้าต่อตา	ของมีค่าหายสาบสูญไปกับตา	ของมีค่าหายต่อตา <u>ไม่รีรอ</u> ผู้วิจัยแปลแบบตีความว่า การที่ของหายไ้ต่อหน้าต่อตานั่น เกิดขึ้นอย่างรวดเร็วอย่างน่าอัศจรรย์ สาบสูญไปกับตา
387. Carried away, 388. As if by jinns,	เคลื่อนย้ายออกไปราวกับมีภูตรับใช้เป็นผู้นำเอาสิ่งของไป	เอาของไปอย่างรวดเร็วราวใช้ภูต	jinn คือภูตผีที่ปรากฏกายในรูปของมนุษย์หรือสัตว์ก็ได้ ผู้วิจัยตัดสินใจใช้คำว่า <b>ภูต</b> เพราะพิจารณาจากองค์ประกอบด้านความหมายของคำ และบริบททางสังคมตะวันออกกลางที่มีนิทานเกี่ยวกับจินนี่ซึ่งเป็นภูตรับใช้ที่ทำตามคำสั่งของผู้เป็นเจ้าของ ผู้วิจัยไม่เลือกแปลว่า ผี เพราะมีความหมายไม่ตรงกับบริบทเนื่องจาก ผี หมายถึง คนที่

			<p>ตายไปแล้ว ไม่สามารถรับใช้ใครได้</p> <p>และ ไม่เลือกแปลว่า ปีสัจ เพราะ ปีสัจเป็น</p> <p>สิ่งที่สามารถทำร้ายคน เป็นคำที่ให้</p> <p>ความหมายในแง่ลบเกินไป</p> <p>(Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition, 2009)</p>
389. To tents of wandering Bedouins.	ไปยังกระโจมของชาวเบดูอินหรือ ชาวอาหรับที่พเนจรในทะเลทราย	นิคที่ดูรุ่มง่ไปยังกระโจมหนอ ที่พักชาวเบดูอินไม่ย่อท้อ	<p>ในประโยคนี้ไม่มีการกล่าวถึงดูฐแต่เมื่อ</p> <p>พิจารณาจากรูปประกอบในต้นฉบับจะเป็น</p> <p>ภาพนิคขึ้นหลังดูฐแล้วจึงดูฐตัวอื่นที่บนหลัง</p> <p>มีสิ่งของต่างๆ ที่ขโมยมาเพื่อมุ่งหน้าไปยัง</p> <p>กระโจมของชาวเบดูอินผู้เลี้ยงสัตว์เร่ร่อน</p>
390. Nick strewed their goods with lavish hand	นิคโปรยสินค้าต่างๆ อย่าง ฟุ่มเฟือย	ไม่รังρονนิคแจกของมือเติบเขียว  แจกกระจายไม่อั้นของดีดี	<p>ผู้วิจัยพยายามหาสำนวนเทียบเคียงกับคำว่า</p> <p>Lavish hand ซึ่งเป็นการใช้อุณนามนัย</p> <p>(Synecdoche) ที่ใช้คำว่ามือที่ฟุ่มเฟือย แทน</p> <p>คนที่สุรุ่ยสุร่าย ผู้วิจัยเลือกพิจารณาสำนวน</p> <p>ไทยที่เก็บภาพพจน์เปรียบเทียบเกี่ยวกับ<b>มือ</b>ที่</p> <p>ใกล้เคียงกับต้นฉบับดังนี้</p> <p><b>มือระวิง</b> เป็นการเปรียบเทียบว่า ไม่หยุด เช่น</p> <p>ตักข้าวแกงมือเป็นระวิง</p> <p><b>มือเติบ</b> เป็นการเปรียบเทียบว่า ให้หรือใช้จ่าย</p> <p>อย่างสุรุ่ยสุร่าย</p> <p>(พจนานุกรมฉบับมติชน, พิมพ์ครั้งแรก,</p>

			<p>2547)</p> <p>ผู้วิจัยเลือกแปลว่า <b>มือเดิบ</b> เนื่องจากให้ภาพพจน์ในเรื่องของปริมาณการให้ที่มากเกินไป ความจำเป็น ในขณะที่ <b>มือระวิง</b> ให้ภาพพจน์ในเรื่องของความเร็วอย่างต่อเนื่อง</p>
<p>391. All over sandy Nomad's Land</p>	<p>ไปทั่วดินแดนของชนเผ่าเร่ร่อนหาทุ่งหญ้าเลี้ยงสัตว์ที่เต็มไปด้วยทราย</p>	<p>ทั่วพื้นที่ทะเลทรายไร้หญ้าเขียว ซึ่งเป็นของชาวเร่ร่อนเลี้ยงสัตว์เทียวทะเลทรายเปล่าเปลี่ยวสุดลูกตา</p>	<p>ทั่วพื้นที่ทะเลทรายไร้หญ้าเขียว ซึ่งเป็นของชาวเร่ร่อนเลี้ยงสัตว์เทียวทะเลทรายเปล่าเปลี่ยวสุดลูกตา</p> <p>ผู้วิจัยแปลแบบขยายความเพื่อสื่อว่า สภาพของทะเลทรายนั้นไม่มีหญ้าเขียวใดๆ ขึ้น เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพตามว่า พื้นที่เต็มไปด้วยทราย เป็นดินแดนของชนเผ่าเร่ร่อนเลี้ยงสัตว์อย่างอิสระ ปล่อยให้สัตว์เดินไปมาหาอาหารเอง</p> <p><b>เทียว</b> หมายถึง เดิน ไปหรือมาบ่อยๆ (พจนานุกรมฉบับมติชน, พิมพ์ครั้งแรก, 2547)</p> <p>ในวรรณคดีผู้วิจัยประยุกต์ใช้หลักอรรถศาสตร์ เรื่อง Scenes-and-frames semantics ของชาร์ลส์ เจ. วิลมอร์ ในการสร้างสรรค์ แปลต่อบททางภาษา (frame) ที่ปรากฏในดวับทที่ช่วยกระตุ้นจินตภาพ (scene) เกี่ยวกับดินแดนทะเลทราย</p>

<p>392. Where all the children 393. And their mammas 394. Called him 395. The crocodile's pajamas</p>	<p>ที่ซึ่งเด็กทุกคน และบรรดาแม่ของพวกเขา ขนานนามเขาว่า ชุดนอนจะছে</p>	<p>บรรดาเด็กและมารดาต่างเรียกเขา ว่าเป็นเจ้าชุดนอนแปลกหน้า เจ้าชุดนอนจะছেคลุมตัวมา เป็นฉายาให้เด็กผู้แปลกคน</p>	<p>บรรดาเด็กและมารดาต่างเรียกเขา ว่าเป็นเจ้าชุดนอนแปลกหน้า เจ้าชุดนอนจะছেคลุมตัวมา เป็นฉายาให้เด็กผู้แปลกคน ผู้วิจัยพบว่าคำว่า Crocodile นั้นนอกจากจะ แปลว่าจะছেแล้ว ในวัฒนธรรมอเมริกันยังสื่อ ถึงความเสแสร้ง จอมปลอมด้วย</p>
<p>396. But so did not 397. The victims of 398. His constant larcenous quest for love.</p>	<p>แต่เหยื่อของการค้นหาความรักที่ มีการลักเล็กขโมยน้อยตลอดเวลา ของนิคกลับไม่เรียกเขาเช่นนั้น</p>	<p>แต่พวกเหยื่อของนิคไม่เรียกชื่อ พวกนี้คือเหยื่อที่ดีที่นิคสน การลักทรัพย์กับรักอันท่วมท้น จากผู้คนอย่างต่อเนื่องไม่จีจาง</p>	<p>แต่พวกเหยื่อของนิคไม่เรียกชื่อ พวกนี้คือเหยื่อที่ดีที่นิคสน การลักทรัพย์กับรักอันท่วมท้น จากผู้คนอย่างต่อเนื่องไม่จีจาง ผู้วิจัยแก้ปัญหาเรื่องข้อบังคับทางชั้นทักษณ์ กลอนสุภาพ (กลอนแปด) โดยการเพิ่มคำที่ใช้ ในการขยายความ ถึงแม้ว่าจะไม่มีรูปคำใน ภาษาต้นทาง แต่คำที่เพิ่มมาก็เป็นสิ่งที่ผู้เขียน ละไว้ในฐานที่เข้าใจ นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยยัง ได้ตีความว่า ชานตา คลอส มีความเชื่อว่าถ้า นำของที่ขโมยมาไปแจกคนอื่นต่อ คนที่ได้รับ ของจากเขาจะรักเขา เนื่องจากเขาขโมยของ จำนวนมาก แจกของคนจำนวนมาก เขาจะ ได้รับความรักกลับมาอย่างต่อเนื่อง ความต่อเนื่องดังกล่าวถือได้ว่าเป็นสิ่งที่ไม่ สามารถจางหายไปอย่างรวดเร็ว</p>

<p>399. In fact, 400. They would have stoned or speared 401. This youngster with the snowy beard.</p>	<p>อันที่จริงแล้ว เหยื่อที่ถูกปล้นคงอยากจะทำ ก้อนหินขว้างหรือใช้หอกแทงเด็ก คนนี่ที่มีหนวดเคราสีขาวหิมะ</p>	<p>อันที่จริงเหยื่อเขาอาจอยากลงโทษ อาจดูโหดขว้างหินด้วยความหมาย อยากเอาหอกแทงนิกไปตามทาง ไม่เข้าข้างเด็กคนนี้เคราขาวยาว</p>	<p>อันที่จริงเหยื่อเขาอาจอยากลงโทษ อาจดูโหดขว้างหินด้วยความหมาย อยากเอาหอกแทงนิกไปตามทาง ไม่เข้าข้างเด็กคนนี้เคราขาวยาว ผู้วิจัยพยายามแปลแบบรักษารูปไวยากรณ์ใน ภาษาอังกฤษ would have+ v3 เพื่อแสดงถึง สิ่งในอดีตที่อยากทำแต่ไม่ได้ทำ โดยใช้คำว่า <b>อาจและอยาก</b></p>
<p>402. And that is why</p>	<p>และนี่คือเหตุผลว่าทำไม</p>	<p>นี่อาจเป็นเหตุผลว่าทำไม ควรเข้าใจนิกเคราหิมะขาว</p>	<p>นี่อาจเป็นเหตุผลว่าทำไม ควรเข้าใจนิกเคราหิมะขาว ผู้วิจัยแปลแบบชดเชยต่างที่และซ้ำ ความหมายในต้นฉบับข้อ 401 เพื่อพยายาม เก็บภาพพจน์การเปรียบว่าเคราของซานตามี สีเหมือนหิมะขาว อีกทั้งพยายามรักษา ขนบของกลอนสุภาพ (กลอนแปด) เอาไว้ให้มี วรรคสัดบ รับ รอง ส่ง โดยตีความว่า ทำไมเรา ควรเข้าใจและเห็นใจในสิ่งที่เขาเป็น</p>
<p>403. This saint, or elf,</p>	<p>นักบุญหรือภูติเอลฟ์ตนนี้</p>	<p>เขาคนนี้เป็นนักบุญหนวดเครายาว หรือเป็นชาวเอลฟ์ภูติชนคนรำคาญ</p>	<p>เขาคนนี้เป็นนักบุญหนวดเครายาว หรือเป็นชาวเอลฟ์ภูติชนคนรำคาญ ผู้วิจัยแปลแบบขยายความเกี่ยวกับลักษณะ ของซานตา คลอส</p>
<p>404. In order to fulfill himself,</p>	<p>เพื่อที่จะทำให้ความต้องการของ เขาสมหวัง</p>	<p>เพื่อที่จะสมหวังในชีวิต</p>	



405. Forsook his home in Asia Minor	ละทิ้งบ้านของเขาในเอเชียน้อย	นึกตั้งจิตยอมละทิ้งถิ่นสถาน เอเชียน้อยบ้านเกิดแดนโบราณ	<u>นึกตั้งจิตยอมละทิ้งถิ่นสถาน</u> <u>เอเชียน้อยบ้านเกิดแดนโบราณ</u> ผู้วิจัยแปลแบบตีความว่า การที่คนเรายอมทิ้งบ้านเกิดตนเองเป็นเรื่อง ยาก ต้องมีความตั้งใจอย่างแน่วแน่เพื่อ วัตถุประสงค์บางอย่าง มีการแปลแบบขยายความว่าลักษณะบ้าน เกิดของเขานั้นเป็นดินแดนโบราณเนื่องจาก ยังเรียกว่าดินแดนเอเชียน้อย ซึ่งในปัจจุบันไม่ เรียกกันแล้ว
406. In search of atmosphere benigner,	เพื่อค้นหาบรรยากาศที่ใจดีและ อบอุ่นใจกว่า	ค้นหาบ้านบรรยากาศแบบอารี	
407. And either took a boat 408. Or swam 409. To Holland	และใช้เรือในการเดินทาง หรือไม่ก็ว่ายน้ำ ไปยังประเทศฮอลแลนด์	เขาเดินทางจากบ้านเกิดโดยใช้เรือ ว่ายน้ำเพื่อชีวิตใหม่ไม่ถอยหนี ไปสู่แดนฮอลแลนด์ประเทศดี	ผู้วิจัยใช้แนวทางการแปลแบบตีความของ ฌอง เดอลิล ซึ่ง เน้นการถ่ายทอดความหมาย ไม่ใช่การถ่ายภาษาตามรูปคำ ผู้วิจัยตีความว่า การเดินทางทางเรือของเขา เกิดขึ้นเมื่อเขาละทิ้งบ้านเกิดของเขา เมื่ออ่าน จากเรื่องต่อเนื่องในข้อ 405 เมื่อเขาว่ายน้ำไปค้นหาสถานที่ที่มีบรรยากาศ แบบเอื้ออารี เขาจะล้มเลิกไม่ได้เพราะมีความ ตั้งใจที่จะหาสถานที่อยู่ใหม่ เมื่ออ่านจากเรื่อง ต่อเนื่องในข้อ 406 ประเทศฮอลแลนด์เป็น ประเทศที่ดี น่าอยู่สำหรับเขา เนื่องจากเขา

			ยอมลงเรือว่ายน้ำไปยังประเทศนี้เพื่อค้นหา บรรยากาศแบบเอืออาร์ เมื่ออ่านจากข้อ 405- 406
410. And later, New Amsterdam	หลังจากนั้นไปยังนิวยอร์ก	หลังจากนั้นสู่นิวยอร์ก	
411. There, 412. Fleeing retroactive blame,	ที่นั่น หลบหนีจากความผิดแต่หนหลัง	ที่นั่นเองเขาพ้นโทษแต่หนหลัง ไม่ต้องฟังการต่อว่าดูดำหน้า โทษที่นั่นเคยได้ก่อกระทำ	
413. He discarded his baptismal name	เขาละทิ้งชื่อบัพติศมาของเขา	เขากล้าล้าละทิ้งชื่อบัพติศมา	เขากล้าล้าละทิ้งชื่อบัพติศมา แปลแบบตีความว่า นิโคลัส นั้นกล้าที่จะรีบ เปลี่ยนชื่อตนเองเพื่อให้พ้นผิดจากสิ่งที่เขา เคยก่อไว้
414. And switched, 415. With hardly a moment's pause,	และเปลี่ยนชื่ออย่างรวดเร็ว โดยแทบจะไม่หยุดพักสักนาที	เขาเปลี่ยนชื่ออย่างรวดเร็วในนาที	
416. From Nicholas	จากชื่อนิโคลัส	จากชื่อดีนิโคลัสคนเดิมหนา	จากชื่อดีนิโคลัสคนเดิมหนา
417. To Santa Claus	เป็นชื่อซานตา คลอส	เปลี่ยนเป็นชื่อซานตาคลอสสมอรา	เปลี่ยนเป็นชื่อซานตาคลอสสมอรา
418. And Santa Claus he is today,	และในทุกวันนี้เขาคือซานตา คลอส	ชื่อนี้หนาคณูจักปัจจุบัน	

419. With his Ho-ho-ho!	ด้วยเสียงหัวเราะของเขา โฮ โฮ โฮ	ซานตาคลอสหัวเราะโฮโฮโฮ	ผู้วิจัยเลือกแปลเสียงหัวเราะ Ho-ho-ho! ของซานตาคลอสว่า โฮ โฮ โฮ เนื่องจากพิจารณาแล้วว่าสามารถถ่ายเสียงหัวเราะที่เป็นเอกลักษณ์ของ ซานตา คลอส ตามต้นฉบับไว้ได้ใกล้เคียงที่สุด และอีกเหตุผลหนึ่งคือเป็นเสียงสัญลักษณ์ของซานตา คลอส ที่รับรู้กันในระดับสากลโลก
420. And his Hey-hey-hey!	และเสียงร้องเฮ เฮ เฮ ของเขา	ชายพุงโตร้องเฮเฮเฮธรรมดา	ผู้วิจัยได้เลือกแปลเสียง Hey-hey-hey! ของซานตาคลอสในต้นฉบับว่า เฮ เฮ เฮ เนื่องจากเป็นคำที่แสดงความสนุกสนานครึกครื้นหรือขบอกขบใจ ไม่เลือกแปลโดยใช้คำว่า เฮ เนื่องจากคำว่า เฮ คือ คำที่ใช้บอกให้รู้ตัวอย่างไม่สุภาพ หรือ ทักทายอย่างสนิทสนม เช่น เฮ จะไปไหน
421. A simple joyous life he lives-	ชีวิตที่มีความสุขอย่างง่าย ๆ ที่เขามี-	ชีวิตสุขง่ายง่ายเขาได้มา	
422. He just donates 423. Bestows, 424. And gives	เขาแค่บริจาค มอบให้ และให้	ก็แค่กล้าบริจาคมอบให้คน	ในต้นฉบับมีการหลกาคำเกี่ยวกับการให้ถึง 3 คำ ผู้วิจัยจึงพยายามแปลออกมาให้มีคำที่มีความหมายเกี่ยวกับการให้ที่ต่างระดับกันตามต้นฉบับ ดังนี้ บริจาค มอบ และให้

<p>425. Now, we, 426. As social scientists</p>	<p>ตอนนี้ พวกเรา ในฐานะนักวิทยาศาสตร์สังคม</p>	<p>และตอนนี้พวกเราในฐานะ นักวิทย์จะศึกษาสังคมผล</p>	
<p>427. And erudite child psychologists</p>	<p>และในฐานะนักจิตวิทยาเด็กที่มี ภูมิความรู้</p>	<p>อีกทั้งนักจิตวิทยาเด็กภูมิฉันทัน ศึกษาคนมีอาการจิตวกรวน</p>	<p>อีกเป็นนักจิตวิทยาเด็กภูมิฉันทัน ศึกษาคนมีอาการจิตวกรวน แปลแบบขยายความว่า นักจิตวิทยา คือคนที่ มีหน้าที่อย่างไร</p>
<p>428. Have studied his youth 429. And clearly see 430. How preordained it was that he 431. Developed the only way he could-</p>	<p>ได้ศึกษาชีวิตวัยเยาว์ของเขา และเห็นอย่างชัดเจนว่า มีสิ่งที่กำหนดมาล่วงหน้าซึ่งทำให้ เขาพัฒนาไปในหนทางเดียวที่เขา สามารถเป็นได้</p>	<p>เราได้ศึกษาวัยเด็กของซานตา เห็นชัดว่าฟ้าสั่งมาให้สับสน พัฒนาการของเขาดูชอบกล นั่นเป็นหนทางเดียวที่เขาเป็น-</p>	
<p>432. From childhood 433. Into Robin Hood.</p>	<p>จากวัยเด็ก สู่โรบิน ฮู้ด</p>	<p>จากวัยเด็กโตเป็นโจรโรบินฮู้ด</p>	<p>จากวัยเด็กโตเป็นโจรโรบินฮู้ด แปลแบบขยายความว่า โรบินฮู้ดคือโจร เป็นบุคคล</p>
<p>434. He isn't really morally blind; 435. Let's say he's only overkind.</p>	<p>เขาไม่เชิงเป็นคนที่ไม่รู้ผิดชอบชั่วดี หรือมีดบอดทางศีลธรรม เราพูดได้ว่าเขาแค่ใจดีมากเกินไป</p>	<p>เราอาจพูดเขาใจดีอย่างที่เห็น เพียงใจดีเกินกว่าที่คนอื่นเป็น ก็เอาเป็นว่าไม่ใช่ขาดศีลธรรม</p>	<p>ผู้วิจัยแปลแบบเพิ่มวรรคเพื่อรักษาขนบของ กลอนสุภาพ (กลอนแปด) ที่ประกอบด้วย วรรคสดับ รับ รอง ส่ง (จากข้อ 432-435) เนื่องจากต้นฉบับมีค่าน้อยกว่า จึงต้องแปล ความหมายซ้ำเพื่อเพิ่มพยางค์ อีกทั้งแก้ปัญหาโดยการสลับที่ของวรรค ภายในบทของกลอนสุภาพ (กลอนแปด)</p>

436. 'T would be injustice to upbraid him	มันคงจะไม่ยุติธรรมหากตำหนิเขา	คงจะไม่ยุติธรรมตำหนิเขา ที่ตัวเราด่าว่าไว้อย่างหน้า	
437. For being what 438. His psyche made him.	เป็นในสิ่งที่ จิตใจของเขาทำให้เป็น	ที่เขาเป็นเพราะจิตใจสั่งให้ทำ นึกต้องจำกลายเป็นคนแบบที่เป็น	
439. But do not swallow the story whole	แต่อย่าเชื่อมงายในเรื่องเล่า ทั้งหมดเสียทีเดียว	แต่อย่าเชื่อมงายในเรื่องเล่า	
440. Of that workshop	ที่เกี่ยวกับโรงงานขนาดเล็ก	เป็นเรื่องเก่ามีโรงงานผลิตของ	
441. At the Arctic Pole,	ที่ขั้วโลกเหนือ	อยู่ขั้วโลกอาร์กติกหิมะกอง	อยู่ขั้วโลกอาร์กติกหิมะกอง แปลแบบขยายความว่าสภาพของขั้วโลก เหนือหนาวเย็น เต็มไปด้วยหิมะ เพื่อเป็นการแก้ปัญหาจำนวนพยางค์ที่น้อย เกินไปของต้นฉบับซึ่งไม่เอื้อต่อการรักษาขนบ ความเป็นกลอนในภาษาปลายทาง
442. And the legend of those tiny artisans,	และตำนานเกี่ยวกับช่างฝีมือตัว เล็กๆ	ตำนานของเหล่าภูตเล็กช่างชำนาญ	ตำนานของเหล่าภูตเล็กช่างชำนาญ ในต้นฉบับไม่มีคำว่า ภูต แต่ผู้วิจัยเลือกใช้คำ นี้เนื่องจาก พวกช่างฝีมือตัวเล็กๆ หมายถึง เอลฟ์ที่คอยช่วยผลิตของขวัญให้ซานตา นำไปแจกเด็กดีทั่วโลกในช่วงเทศกาล คริสต์มาส ความรู้ดังกล่าวเกิดจาก ประสบการณ์การอ่านหนังสือ ชมภาพยนตร์ เกี่ยวกับคริสต์มาสในวัยเด็ก

443. His loyal tireless laboring partisans,	บรรดาผู้สนับสนุนที่ซื่อสัตย์ของเขาซึ่งใช้แรงงานโดยไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อย	เล่ากันว่าเขามีเพื่อนผู้ซื่อสัตย์ทำงานจัดไม่เหน็ดเหนื่อยช่วยประสาน	
444. Covered with sawdust, grime, and pigments-	ปกคลุมไปด้วยขี้เลื่อย สิ่งสกปรก และผงสี	ตัวเลอะสีคราบขี้เลื่อยช่วยทำงาน	ผู้วิจัยแปลโดยตัดคำเชื่อมว่า <b>และ</b> ออก เนื่องจากไม่ส่งผลกระทบต่อเนื้อหาหลักของต้นฉบับ เพื่อให้มีจำนวนพยางค์เพียงพอในการเก็บความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ Covered with <u>sawdust, grime,</u> and <u>pigments-</u> ตัวเลอะ <u>สีคราบขี้เลื่อย</u> ช่วยทำงาน ทั้งนี้ได้มีการสลับตำแหน่งของคำจากขี้เลื่อย คราบ สี ให้เป็น สี คราบ ขี้เลื่อย เพื่อให้เสียงในวรรคฟังรื่นหูกว่า ในที่นี้ผู้วิจัยได้เลือกการแปลแบบชดเชยต่างที่ (compensation in place) ตามแนวทางการแบ่งประเภทการแปลชดเชยของฮาร์วีย์และฮิกกินส์มาใช้
445. They're just imaginary figments.	พวกนี้เป็นเพียงแค่สิ่งที่ถูกขึ้นมาตามจินตนาการ	แค่จินตนาการสมมติมา	
446. When childish hearts at Christmas throb,	เมื่อหัวใจของเด็กๆ เต็มแรงในวันคริสต์มาส	เด็กชายหญิงใจเต้นเล่นเทศกาล	

447. It's you and I who've done the job.	คุณและฉันคือคนที่ทำงานให้สำเร็จลุล่วงไป	คนทำงานคือคุณและฉันหนา	
448. But when it comes 449. To claiming the credit,	แต่เมื่อถึงเวลาที่จะกล่าวอ้างถึงความดีความชอบ	แต่เมื่อยามรับความชอบที่ทำมา	
450. Is Santa foremost?	ซานตา คลอสเป็นผู้ที่สำคัญเป็นอันดับแรกหรือ	ให้กังขาซานตาหรือที่สำคัญ	ผู้วิจัยพบว่าคำถามนี้เป็นคำถามที่ไม่ต้องการคำตอบ (rhetorical question) แต่ให้ผู้อ่านคิดต่อเอาเอง
451. You have said it!	คุณเองก็เห็นด้วยว่านั่นไง!	คุณเองก็เห็นด้วยว่านั่นไง!	
452. Nothing could really be absurder 453. Than the way he gets away with murder.	คงไม่มีสิ่งใดที่จะเหลวไหลและน่าขันอย่างแท้จริงไปกว่าวิธีการที่เขาลอบยวบไปได้	"ไร้สิ่งใดที่เง่าชวนขบขันมากไปกว่าเรื่องขมขื่นของขวัญกันสนองผืนตัวเองแถมลอบยวบ	<p><i>Get away with murder</i> means to do something bad and not get punished or found out: <i>Tom did it again and didn't get punished. He's always getting away with murder.</i></p> <p>(NTC's American Idioms Dictionary)</p> <p>ผู้วิจัยพบว่า <i>Get away with murder</i> เป็นสำนวนที่เป็นอติพจน์ (hyperbole) และกล่าวเกินจริง (overstatement) หมายถึง การทำสิ่งที่ไม่ดี เลวร้าย แล้วไม่ได้รับการลงโทษหรือไม่มีใครจับได้ ผู้วิจัยไม่สามารถแปลความหมายตามรูปคำว่า <i>ไปพร้อมกับการฆาตกรรม</i> เนื่องจากความหมายจะเปลี่ยนไปมากจนทำ</p>

			<p>ให้ผู้อ่านเข้าใจผิด</p> <p>ในที่นี้ผู้วิจัยได้เลือกแปลแบบเก็บความ (Idiomatic translation) ตามแนวทางการแบ่งประเภทการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค โดยนำเอาสำนวนเฉพาะของภาษาฉบับแปลมาใช้โดยที่ภาษาต้นฉบับไม่มีสำนวนเช่นนั้น และการแปลแบบนี้ถือได้ว่าเป็นการแปลแบบชดเชยต่างรูปแบบตามแนวทางของฮาร์วีย์และฮิกกินส์ เนื่องจากเป็นการหาสำนวนในภาษาปลายทางมาเทียบเคียงกับสำนวนในภาษาต้นฉบับในที่นี้</p> <p>ผู้วิจัยเลือกแปลสำนวนภาษาอังกฤษ <i>Get away with murder</i> ว่า <i>ลอยนวล</i> ซึ่งเป็นสำนวนในภาษาไทยมีความหมายใกล้เคียงกัน นอกจากนี้แล้วยังใช้วิธีแก้ปัญหาแบบขยายความว่า เขาลอยนวลไปได้ทั้งๆ ที่ขโมยของขวัญเพื่อสนองฝันตนเองว่าอยากได้ชื่อว่าเป็นลอร์ดอาวี โดยอาศัยจากเนื้อเรื่องที่ผ่านมาในข้อ 277-281</p>
--	--	--	--



454. I must admit we've help him lots	ฉันต้องยอมรับว่าเราได้ช่วยเขามากมาย	ฉันยอมรับเราได้ช่วยเขามาก	
455. With our tarradiddles to the tots,	ด้วยการเล่าเรื่องไร้สาระให้แก้บรรดาเด็กเล็กฟัง	พรั่าจากปากหลอกเด็กเล็กมากเหลวไหล	With our <i>tarradiddles to the tots</i> , พรั่าจากปากหลอกเด็กเล็กมากเหลวไหล ผู้วิจัยเลือกใช้วิธีการชดเชยต่างรูปแบบตามแนวทางการแบ่งประเภทการแปลชดเชยของ ฮาร์วีย์และฮิกกินส์ เนื่องจากต้นฉบับมีการเล่นเสียงสัมผัสอักษร t แต่ในภาษาไทยไม่สามารถแปลโดยเก็บลักษณะดังกล่าวไว้ได้ ผู้วิจัยจึงเลือกชดเชยโดยการแปลออกมาให้เป็นการสัมผัสสระแทน
456. But I'm tired now of his simper smug	แต่ตอนนี้ฉันเบื่อกับการยิ้มภูมิใจอย่างเสียไม่ได้ของเขา	ตอนนี้ฉันเบื่อยิ้มเรียเขาภูมิใจ	
457. As we sweep the truth beneath the rug.	เมื่อเรากวาดความจริงไปซ่อนไว้ใต้พรม	เมื่อเราได้หมกเม็ดความจริงนาน	<i>Sweep the truth beneath the rug</i> เป็นสำนวนที่หมายความว่า การเก็บสิ่งที่ตนทำผิดไว้เป็นความลับ ซึ่งในภาษาไทย มีสำนวนเทียบเคียงว่า <i>หมกเม็ด</i> ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ <i>หมกเม็ด</i> หมายถึง ปิดบังบางอย่างไว้ซึ่งจะส่งผลในเวลาต่อไป หรือซ่อนส่วนที่เป็นปัญหาไว้ไม่ให้สังเกตเห็น

			<p>(พจนานุกรมฉบับมติชน, พิมพ์ครั้งแรก)</p> <p><i>Sweep the truth beneath the rug</i> means to try to keep something a secret, especially something you have done wrong.</p> <p>(Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition)</p>
458. Let us expose, and not applaud,	เรามาเปิดเผยและห้ามปรามมือให้	เรามาเปิดโปงซานตาอย่าปรามมือ	<p>ผู้วิจัยเลือกใช้วิธีการแปลแบบสื่อความ (Communicative translation) ตามแนวทางการแบ่งประเภทการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค เพื่อเน้นการสื่อสารเป็นหลัก ไม่ได้แปลแบบคำต่อคำ ในที่นี้ได้ตัดคำเชื่อมที่ว่า <b>และ</b> ออก เนื่องจากไม่กระทบต่อความหมายหลัก</p>
459. This smirking, sanctimonious fraud!	แก่คนขี้ฉ้อที่ดูน่าเคารพคนนี่ที่ยิ้มอย่างเสแสร้งและไม่จริงใจ	เพราะเขาคือคนขี้ฉ้อเกินคาดหนาถึงจะดูน่าเคารพหน้าศรัทธาเขานี้หนาแสร้งยิ้มเยาะใส่ผู้คน	<p>แปลแบบเพิ่มวรรค เนื่องจากเนื้อความภาษาไทยเมื่อแปลออกมาเป็นร้อยแก้วแล้วกินความมากกว่าจำนวนคำที่กำหนดในฉบับแปล ส่งผลต่อการแต่งร้อยกรองในขั้นถัดมาอีกทั้งในวรรคนี้ นอกจากผู้วิจัยจะต้องเก็บความหมายให้ครบแล้ว ยังต้องรักษาภาพพจน์ด้านเสียงในการแปลคำสัมผัสอักษรซึ่งมีการเล่นเสียงพยัญชนะ /s/ แต่เมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้ว ไม่เชื่อมต่อเสียง</p>

			<p>/ซ/ ที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงใช้การ          แปลแบบชดเชยต่างรูปแบบของฮาริวีย์และ          อิกกินส์ โดยใช้เสียง /ย/ ในภาษาไทยแทน          เพื่อให้เกิดผลอย่างเดียวกันกับต้นฉบับ          This smirking, sanctimonious fraud!          เพราะเขาคือคนฉ้อฉลเกินคาดหนา          ถึงจะดูน่าเคารพหน้าศรัทธา          เขานี้หนาแสรัง<b>ยิมเยาะ</b>ใส่ผู้คน          นอกจากนี้แล้วยังพบ ปฏิพจน์ (oxymoron)          ซึ่งนำเอาคำที่มีความหมายขัดแย้งกันมาอยู่          ใกล้กันคือ <i>sanctimonious fraud</i> แปลว่าคน          ที่มีลักษณะแบบมือถือสากปากถือศีล แต่          ผู้วิจัยเลยคำว่า ศีล เนื่องจากมีศาสนาพุทธ          เข้ามาเกี่ยวข้องไม่เข้ากับบริบทของเรื่อง จึง          เลือกลงเพื่อคงปฏิพจน์ไว้ดังนี้          เขาคือคน<b>ฉ้อฉล</b>เกินคาดหนา          ถึงจะดู<b>น่าเคารพหน้าศรัทธา</b></p>
460. What shame and rage will he erupt to	ความอับอายและความโกรธแบบ ใดที่เขาจะปะทุออกมา	ชานตากงจะอายและโมโห ด้วยโทโสปะทุทุกวันออกหู	ชานตากงจะอายและโมโห ด้วยโทโสปะทุ <b>ทุกวันออกหู</b> ผู้วิจัยเลือกแปลโดยหาสำนวนเทียบเคียงที่ เกี่ยวกับความโกรธ <i>Eruption</i> คือการปะทุ หรือระเบิดขึ้นมา มัก ปรากฏร่วมกับคำว่า ภูเขาไฟ หรือ ความ

			โกรธ ในที่ที่นี้ผู้วิจัยแปล Rage eruption ว่า <b>โทโสปะทุควันออกหู</b> เพื่อเปรียบว่า การปะทุนั้นเกี่ยวข้องกับความโกรธหรือความร้อนที่เมื่อถึงขีดสุดจะต้องหาทางระบายออกมาในรูปแบบของควันหรือสิ่งอื่น
461. When he knows we know what he's been up to!	เมื่อเขารู้ว่าเรารู้ว่าเขาทำอะไรอยู่	หากรู้ว่าเรารู้เขาร้ายนำคุณ่าอดสูสิ่งที่เขาทำลงไป	แปลแบบตีความตามแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิล ว่า สิ่งที่เขาตาคลอส ทำอยู่นั้นเป็นสิ่งที่ร้ายกาจและน่าอดสู
462. He'll be laughing-stock of all the globe, 463. Hopes one ardent Santa claustrophobe—	มีคนที่หนึ่งที่กลัวซานตาหวังว่าซานตา คลอสจะเป็นตัวตลกของคนทั่วโลก	คนเกลียดกลัวเขานั้นปรารถนาอย่างแรงกล้าที่จะเห็นชะตาเขาเป็นตัวขบขันผู้คนหัวเราะเอาเรื่องของเขาที่ได้กระทำมา	<b>Laughing-stock</b> หมายถึง คนที่ชอบทำในสิ่งที่เหลวไหล ไร้สาระจนคนไม่ให้ความเคารพ (Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition, 2009) ผู้วิจัยเลือกแปล <b>Laughing-stock</b> ว่า <b>ตัวขบขัน</b> เนื่องจากตีความรวบ ละออกจากภาษาเดิม แล้วจะเล่นการสลับที่ของคำแต่ไม่เปลี่ยนความหมายในข้อที่ 466 ซึ่งมีการเล่นคำว่า <b>Stocking-laugh</b> ว่า <b>ขันขบ</b>

<p>464. Yet I fear he is too sly by half, 465. And when Christmas bills pile up like chaff</p>	<p>แต่ฉันกลัวว่าเขาเจ้าเล่ห์มาก เกินไป และเมื่อรายการชำระหนี้วัน คริสต์มาสกองสะสมเหมือนกอง เกลบ</p>	<p>แต่ฉันกลัวที่เขาเจ้าเล่ห์เชียว ไม่อยากเหลียวมองบิลคริสต์มาสหนา กองพะเนินเหมือนเกลบเหลือคณา</p>	<p>ผู้วิจัยแปลสำนวน <i>Too sly by half</i> ที่หมายถึง เจ้าเล่ห์มาก เกินไป ว่า <b>เจ้าเล่ห์เชียว</b> (<i>Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, New Edition, 2009</i>) ผู้วิจัยเลือกเก็บคำว่า <b>Yet</b> ว่า <b>แต่</b> โดยไม่ ตัดทิ้งเพราะเป็นสิ่งสำคัญในการแสดงความ ขัดแย้งกับมุมมองของคนอื่นที่หวังไว้ว่า ชานตา จะเป็นตัวขบขันที่คนหัวเราะ นอกจากนี้แล้วยังแปลแบบตีความว่า บิลคริสต์มาสที่กองสะสมนั้นเป็นสิ่งที่พ่อแม่ ไม่อยากเหลียวมองเพราะต้องหาเงินมาจ่าย  แต่ฉันกลัวที่เขาเจ้าเล่ห์<u>เชียว</u> <u>ไม่อยากเหลียวมองบิลคริสต์มาสหนา</u> กองพะเนินเหมือนเกลบเหลือคณา ผู้วิจัยเลือกแปลแบบเพิ่มวรรคเพื่อบรรจุ เนื้อความให้ครบตามต้นฉบับและพยายาม รักษาสัมผัสบังคับตาม ฉันทลักษณ์กลอนแปดในวรรคระดับ รับ และ รอง โดยคำว่า <b>เชียว</b> ในวรรคระดับ สัมผัสกับ คำว่า <b>เหลียว</b> ในวรรครับ และคำว่า <b>หนา</b> ใน</p>
--	---	---	--

			<p>วรรณคดี สัมผัสกับคำว่า <i>คณา</i> ในวรรณคดี ผู้วิจัยได้เลือกตีความตามแนวทางการแปล แบบตีความของฌอง เดอลิล ว่า รายการ ชำระหนี้ดังกล่าวเป็นสิ่งที่ผู้ปกครองไม่ยอม เหลียวมอง เนื่องจากต้องหาเงินมาจ่ายเป็น จำนวนมาก นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยพบการใช้คำอุปมา (simile) ในต้นฉบับดังนี้ And when Christmas bills pile up <i>like</i> chaff ผู้วิจัยได้แปลคำอุปมาแบบตรงตัว(literal translation) ตามแนวทางการแปลกวีนิพนธ์ ขององเดร เลอแฟฟวร์ ว่า ไม่ยอมเหลียวมองบิลคริสต์มาสหนา กองพะเนิน<i>เหมือน</i>เกลบเหลือคณา ซึ่ง เปรียบว่า บิลรายการชำระหนี้มีมากมาย เหมือนเกลบที่นับไม่ถ้วน ไม่ใช่เกลบไร้ค่า เพราะบิลพวกนี้มีมูลค่าที่ต้องจ่ายมาก</p>
466. He may have the final stocking-laugh.	ซานตา คลอส อาจจะได้หัวเราะ มากๆ เป็นคนสุดท้าย	ซานตาบ้าชั้นขบเขาะส่งท้ายปี	ผู้วิจัยเลือกที่จะไม่แปลคำสรรพนาม He ว่า <i>เขา</i> ในวรรคสุดท้ายที่หมายถึง ซานตา คลอส แต่เลือกแปลว่า <i>ซานตาบ้า</i> เนื่องจากต้อง รักษา ข้อบังคับทางชั้นทลักษณ์กลอนแปด โดยที่คำว่า <i>คณา</i> ในวรรณคดี ต้องสัมผัสกับ

			<p>คำว่า <b>บ้า</b> ในวรรณคดี</p> <p>ผู้วิจัยได้เลือกคำว่า <b>บ้า</b> โดยพิจารณาจากบุคลิกลักษณะของตัวละคร ซานตา คลอส ในกวีนิพนธ์เรื่องนี้ซึ่งมีปัญหาทางจิต</p> <p>นอกจากนี้แล้วยังพบว่า ผู้แต่ง ได้ใช้กลวิธีในการเสียดสีอย่างหนึ่งซึ่งก็คือ การเล่นคำ (Pun) ซึ่งเป็นการเล่นเสียงของคำพ้องเสียง เพื่อให้เกิดการตีความที่ต่างออกไปเพื่อสร้างความขบขัน ตามที่ โรเบิร์ต แฮร์ริส ได้เสนอไว้ในบทความ ชื่อ <i>“Purpose and Method of Satire”</i></p> <p>ในกวีนิพนธ์เรื่องนี้มีการเล่นคำว่า <b>Laughing stock</b> (คนที่ทำสิ่งไรสาระน่าขันจนผู้คนไม่เคารพ) และ <b>Stocking laugh</b> (หัวเราะมากๆ)</p> <p>ผู้วิจัยได้พยายามแปลโดยใช้การเล่นคำในภาษาไทยว่า <b>ขบขัน</b> และ <b>ขันขบเขาะ</b> เพื่อลอกเลียนต้นฉบับในภาษาต้นทาง ให้ได้มากที่สุด ตามทฤษฎีสโคพอส ของแคทารีนา ไรส์และฮันส์ แฟร์เมียร์</p> <p>ผู้วิจัยเลือกแปล <b>final</b> ว่า <b>ส่งท้ายปี</b> เพื่อให้เข้ากับบริบทของเรื่อง เนื่องจากต้องการสื่อความว่า ซานตา คลอสจะเป็นคนประเภทที่ว่า</p>
--	--	--	--

			หัวเราะที่หลังดังกว่าในตอนทำยปี เด็กจะ ได้รับของขวัญก่อนปีใหม่จากเขาทั้งๆ ที่พ่อ แม่ของเด็กกลับเป็นผู้ที่ต้องจ่ายเงินไปกับการ หาของขวัญมาใส่ลงในถุงเท้าเพื่อให้เด็กหยิบ
--	--	--	--



## บทที่ 5

### บทสรุป

ในการแปลกวีนิพนธ์เรื่อง *Santa Go Home: A Case History for Parents* ของเฟรดเดอริก ออกเต็นแนช ผู้วิจัยได้ทบทวนทฤษฎีการแปลและแนวทางการแปลต่างๆ เพื่อวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ วิเคราะห์และหาทางแก้ปัญหาในการแปลกวีนิพนธ์เรื่องดังกล่าว

หลังจากการศึกษาวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับอย่างละเอียดแล้ว ผู้วิจัยได้ตั้งสมมติฐานว่า ในการแปลกวีนิพนธ์ตลกขบขันเชิงเสียดสีเรื่องนี้ซึ่งมีรูปแบบคำประพันธ์แบบ heroic couplet ประยุกต์ ให้เป็นภาษาไทยนั้น กลอนสุภาพหรือกลอนแปดเป็นฉันทลักษณ์ที่ถ่ายทอดรูปแบบ ลีลาและความหมายได้ดีที่สุด ภายหลังจากการศึกษาและดำเนินการแปลเพื่อพิสูจน์สมมติฐานแล้ว ผู้วิจัยพบว่าสมมติฐานดังกล่าวมีความเหมาะสมดังนี้ ประการแรกคือ ความเหมาะสมด้านฉันทลักษณ์ เพราะหากนำกลอนแปดหนึ่งบาท (แปดคำ) มาเรียงต่อกันจะมีรูปและจำนวนคำใกล้เคียงที่สุดกับกวีนิพนธ์ต้นฉบับที่มีจำนวนแปดถึงเก้าคำในหนึ่งถึงสองบรรทัด เช่นเดียวกับจังหวะของกลอนแปด ที่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกถึงจังหวะเสียงขึ้นลง ทำให้บทแปลมีทั้งความหมายและส่งผลต่อผู้อ่านในหลายด้านเช่นเดียวกับที่ต้นฉบับมี นอกจากนี้แล้วกลอนแปดยังมีการบังคับสัมผัสนอกที่ท้ายวรรคใกล้เคียงรูปแบบ heroic couplet ประยุกต์ของต้นฉบับ จึงทำให้บทแปลในภาษาปลายทางได้สรรพสเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับโดยเฉพาะในแง่ของเสียงสัมผัสซึ่งจัดว่าเป็นลักษณะด้านเสียงที่เด่นที่สุดของกวีนิพนธ์เรื่องนี้ ความเหมาะสมประการที่สองคือ ความเหมาะสมด้านลีลาฉันทลักษณ์และขนบในการแต่ง เพราะภาษาที่ใช้ในกลอนแปดไม่ได้จำกัดอยู่ที่ภาษาระดับสูง ดังนั้นภาษาในกวีนิพนธ์กลอนแปดจึงอาจเป็นการผสมผสานของภาษาระดับต่างๆ (register) ตั้งแต่ระดับสูงจนถึงภาษาตลาด และวิจณลีลา (style) ที่หลากหลายตามที่ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ได้จำแนกไว้ในหนังสือภาษาศาสตร์สังคม การใช้กลอนแปดในบทแปลจึงเหมาะสมเนื่องจากต้นฉบับมีการใช้ภาษาต่างระดับผสมผสานกันในกวีนิพนธ์ประเภทตลกขบขันแบบเสียดสี ความเหมาะสมประการต่อมาคือ ความเหมาะสมด้านยุคสมัย เพราะกลอนแปด เป็นกลอนที่มีความร่วมสมัยและยังคงเป็นที่นิยมในปัจจุบันเนื่องจากกลุ่มผู้อ่านคือคนทั่วไป สอดคล้องกับวัตถุประสงค์และบริบทของกวีนิพนธ์ต้นฉบับซึ่งมุ่งให้ความบันเทิงและข้อคิดทางสังคมกับผู้อ่านในสังคมอเมริกันช่วงครึ่งหลังของศตวรรษที่ 19

ในการศึกษาวิเคราะห์และดำเนินการแปลกวีนิพนธ์จากภาษาต่างประเทศเป็นกวีนิพนธ์ภาษาไทย ผู้วิจัยประสบปัญหาหลักๆ นอกเหนือจากปัญหาความแตกต่างทางโครงสร้างภาษาอังกฤษกับภาษาไทยที่ผู้แปลต้องพบทุกประเภทจะพบเป็นปกติ และขอสรุปปัญหาและวิธีการแก้ปัญหาดังนี้

ปัญหาความแตกต่างทางโครงสร้างภาษาอังกฤษกับโครงสร้างภาษาไทยสามารถแก้ไขได้โดยการทำ ความเข้าใจโครงสร้างที่แตกต่างกันของทั้งสองภาษาอย่างรอบคอบเสียก่อนเพื่อให้เข้าใจเนื้อความที่กวีต้องการ จะสื่อได้อย่างถูกต้องแล้วอาจเรียบเรียงเป็นบทแปลร้อยแก้วภาษาไทยที่เข้าใจง่ายขึ้นก่อนจะถ่ายทอดสู่ฉันทลักษณ์กลอนแปดโดยคำนึงถึงความถูกต้องตามข้อกำหนดของฉันทลักษณ์และการแบ่งวรรคตอนของใจความ หลักสำคัญของเนื้อความในแต่ละบทของต้นฉบับและจัดการแปลให้มีการถ่ายทอดที่มีสมมูลภาพทั้งทางด้าน โครงสร้างที่จับความในแต่ละบทและความหมายที่ตรงกันโดยอาจมีการแปลแบบรวบความหรือเพิ่มวรรคใน ภาษาไทยฉบับแปลเพื่อคงไว้ซึ่งฉันทลักษณ์ตามข้อกำหนดการประพันธ์

ปัญหาที่เกี่ยวกับฉันทลักษณ์ อาทิ ปัญหาการแปลคำสัมผัสสระ ปัญหาการแปลคำสัมผัสสระ และ ปัญหาการแปลการเน้นซ้ำคำ เนื่องจากฉันทลักษณ์กลอนแปด ซึ่งเป็นฉันทลักษณ์ที่เลือกใช้ภาษาปลายทาง มีสัมผัสที่กำหนดไว้เป็นแบบแผนแล้ว ผู้วิจัยจึงมีข้อจำกัดด้านรูปแบบและต้องรักษาสัมผัสใน สัมผัสนอกและ สัมผัสระหว่างบทตามฉันทลักษณ์ไทยที่เลือกใช้ซึ่งเป็นคำคล้องจอง (rhyme) โดยพยายามให้ใกล้เคียงกับ ต้นฉบับเท่าที่จะทำได้ ส่วนการแก้ปัญหาการแปลสัมผัสอักษร (alliteration) และการแปลการเน้นซ้ำคำ (repetition) ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลชดเชยต่างที่ซึ่งให้ผลใกล้เคียงกับต้นฉบับในการแก้ปัญหา โดยพยายามรักษา ลีลาและจังหวะเสียงของตัวบทต้นฉบับให้ได้มากที่สุด ปัญหาเรื่องฉันทลักษณ์สามารถแก้ไขได้โดยอาศัย หลักการแปลของฮาร์วีย์และฮิกกินส์ เช่น การละคำที่ไม่กระทบต่อความหมายโดยรวมและการแปลขยายความ ให้ความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น

สำหรับการแปลโวหารภาพพจน์มีวิธีการแก้ปัญหาคือ ผู้วิจัยจะพิจารณาเสียก่อนว่า โวหารภาพพจน์ใน ตัวบทต้นฉบับนั้นจะเป็นปัญหาในการทำความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาปลายทางซึ่งอยู่ต่างวัฒนธรรมหรือไม่ เมื่อพิจารณาอย่างถี่ถ้วนแล้วเห็นว่าผู้อ่านในภาษาปลายทางไม่สามารถเข้าใจโวหารนั้นๆ ได้เพราะถูกจำกัด ด้วยความแตกต่างทางวัฒนธรรม ผู้วิจัยก็จะเลือกใช้การแปลแบบตรงตัวเป็นส่วนใหญ่เพื่อถ่ายทอด ความหมายตรงตามต้นฉบับและเสริมเนื้อหาที่ขยายความและอธิบายในตัวบทไว้ เพื่ออธิบายคำที่อยู่ในบริบท วัฒนธรรมตะวันตก นอกจากนี้แล้วยังพบปัญหาในการเลือกใช้ถ้อยคำซึ่งประกอบด้วย ปัญหาการแปลชื่อ

เฉพาะและคำที่มีข้อจำกัดทางวัฒนธรรมและปัญหาการแปลระดับภาษาที่แตกต่างกัน วิธีแก้ปัญหในการเลือกใช้ถ้อยคำ ผู้วิจัยต้องเลือกหาคำที่เหมาะสมที่สุดและสามารถนำลงตำแหน่งเสียงบังคับในกลอนแปดได้

ปัญหาในการแปลประการต่อมาเป็นปัญหาในการเลือกใช้ถ้อยคำ ประกอบด้วย ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะและคำที่มีข้อจำกัดทางวัฒนธรรม และปัญหาการแปลระดับภาษาที่แตกต่างกัน ในการเลือกใช้ถ้อยคำ ต้องเลือกหาคำที่มีความหมายเหมือนกันมาหลายๆ คำเพื่อเลือกคำที่เหมาะสมที่สุดและสามารถนำลงในตำแหน่งเสียงบังคับในกลอนแปดได้

จากการค้นคว้าเพื่อแก้ไขปัญหาการแปลงานที่เลือกสรรขึ้นนี้ ผู้วิจัยพบว่า ปัญหาใหญ่ปัญหาหนึ่งในการแปลที่มาจากข้อจำกัดทางภาษา บริบททางสังคมและวัฒนธรรม ควรที่จะได้มีการศึกษาหาทางแก้ไขอื่นๆ ต่อไปในอนาคต

## รายการอ้างอิง

### ต้นฉบับ

Nash, O. Santa Go Home: A Case History for Parents. 1<sup>st</sup> ed. The United States of America: Little, Brown and Company, 1967.

### บรรณานุกรมภาษาอังกฤษ

Allen, S. Translation of Poetry and Poetic Prose: Proceedings of Nobel Symposium 110th: 1998: Stockholm, Sweden. Singapore: World Scientific, 1999.

Arp, T.R., and Johnson G. Perrine's Literature Sound and Sense. 9<sup>th</sup> ed. Boston: Thomson Wadsworth, 2006.

Baker, M. In Other Words. London and New York: Routledge, 1994.

Benson, N.C. Introducing Psychology. 1<sup>st</sup> ed. Cambridge: Icon Books, 1999.

Chatraporn, Surapeepan. Poetry: An Introductory Study. Bangkok: Chulalongkorn University Press, 1987.

Connolly, D. "Poetry Translation." Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. London and New York: Routledge, 1998.

Delisle, J. Translation: An Interpretative Approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Dentith, S. Parody. London and New York: Routledge, 2000.

Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Philadelphia: John Benjamins, 1995.

Hatim, B. "Discourse Analysis and Translation." Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker. New York: Routledge, 1998.

Hatim, B. and Mason, Ian. The Translator as Communicator. London and New York: Routledge, 1997.

- Harvey and Higgins. Thinking Translation: A Course in Translation Method. London: Routledge, 1992.
- Holmes, Janet. An Introduction to Sociolinguistics. 3<sup>rd</sup> ed. Malaysia: Pearson Education, 2008.
- Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Hunt, E. F., and Colander, D. C. Social Science: An Introduction to the Study of Society. 10<sup>th</sup> ed. The United States of America: Allyn and Bacon, 1999.
- Jones, F. R. Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2011.
- Kernan, A. B. Modern Satire. The United States of America: Harcourt Brace Jovanovich, 1962.
- Khao-Ngam, P. Banana Tree Horse and Other Poems. Translated by Kasemsri, B. 2<sup>nd</sup> ed. Bangkok: Amarin Printing and Publishing, 1996.
- Lefevere, A. Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint. (Amsterdam: Van Corcum, 1975) cited in Susan Bassnett. Translation Studies. London and New York: Routledge, 1991.
- Longman Dictionary of Contemporary English: New Edition for Advanced Learners. 5<sup>th</sup> ed. China: Pearson Education, 2009.
- Nash, O. Marriage Lines: Notes of a Student Husband. The United States of America: Little, Brown and Company, 1931.
- Newmark, P. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988.
- Newmark, P. Approaches to Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Nida, E. A. "Principle of Translation as Exemplified by Bible Translating." In On Translation, R.A. Brower, ed. New York: Oxford University Press, 1966.
- Nord, C. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Trans. J. Groos. Amsterdam: Rodopi, 1991.

- Perry, M. et al. History of the World: The Modern Era. Boston: Houghton Mifflin, 1994.
- Pramoj, Seni, M.R. Interpretative Translations of Thai Poets. 5<sup>th</sup> ed. Bangkok: Thai Watana Panich, 1986.
- Prentice Hall Literature: Bronze. 2<sup>nd</sup> ed. New Jersey: Prentice Hall, 1991.
- Prentice Hall Literature: Copper. New Jersey: Prentice Hall, 1994.
- Raffel, B. The Art of Translating Poetry. Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press, 1988.
- Reiss, K. Translation Criticism – the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Trans. Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome, 2000.
- Rose, M. A. Parody: Ancient, Modern, and Post-modern. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Ross, A. The Language of Humor. London: Routledge, 1998.
- Spears, R. A. NTC's American Idioms Dictionary. Illinois: National Text Book, 1988.
- The New Webster's International Encyclopedia. Florida: Trident Press International, 1998.

## บรรณานุกรมภาษาไทย

- กวีวร ปั่นทอง. การถ่ายถอดโศกนาฏกรรมด้านเสียงในการแปลบทกวีนิพนธ์แบบหกถึงแปดบรรทัดของ  
เอ็ดการ์ อลัน โป. สารนิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2551.
- กำชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 53. กรุงเทพมหานคร: รวมสาส์น. 2554.
- จารุพรรณ เพ็งศรีทอง. บทประพันธ์ร้อยกรองอังกฤษและอเมริกา. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย  
รามคำแหง, 2522.
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. หม้อแกงลิง. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แพรวเอนเตอร์เทน, 2542.
- ชลทิพา วิทยุณารวรรณ. การแปลบทกวีซอนเน็ตของเชกสเปียร์: แก่นเรื่องหลัก “ชีวิตอมตะของท่านในบท  
กวีแห่งข้า”. สารนิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย, 2545.
- ดวงตา สุพล. ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย, 2545.
- ทองทิพย์ ฉลาดสุนทรวาที. การแปลบทร้อยกรองในภาพยนตร์เรื่อง Cyrano de Bergerac. สารนิพนธ์  
ปริญญาามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.
- ธิดาวดี มีสมพีช. การแปลกวีนิพนธ์เรื่อง The Rape of the Lock. สารนิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต,  
สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2555.
- ธิดินันท์ โพธิ์รักษาเจริญ. Translation of Humor in “เนปาลประมาณสะตือ” by New-Klom (นิวกลม).  
สารนิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,  
2554.
- ธิดิมา ทองสม. การแปลบทละครร้อยกรองเรื่อง RUY BLAS. สารนิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต, สาขาวิชา  
การแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546.
- นworวรรณ พันธุเมธา. คลังคำ. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์อมรินทร์, 2553.
- ปณยา หาสิตะพันธ์. การเลือกรูปแบบการแปลตัวบทสำหรับงานประเภท Expository กรณีศึกษา: หนังสือ  
The Tao of Pooh โดย Benjamin Hoff. สารนิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะ  
อักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

- ปพนพัชร ชัยศิริวิกรม. การแปลกวีนิพนธ์เรื่อง "Speke, Parrot" ("Speak, Parrot). สารนิพนธ์ปริญญา  
มหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.
- ปรมิินทร์ จารูวร. ภาษาวรรณศิลป์ การสรรคำ และการหลากคำ. เอกสารประกอบการสอนวิชาภาษาไทย  
สำหรับนักแปล ภาคต้น ปีการศึกษา 2553
- พ. ณ ประมวลมารค. กวีแปลกวี. กรุงเทพมหานคร: จารึก, 2532.
- พจนานุกรมฉบับมติชน. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: มติชน, 2547.
- พจนานุกรมออกซฟอร์ดดิเวอรั บู้คส์ อังกฤษ-ไทย. แปลโดยศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. กรุงเทพมหานคร: ริเวอรั บู้คส์, 2555.
- พัชรินทร์ อารีย์วงศ์. แนวทางการแปลเรื่องข้ามชั้นจากหนังสือ Treasury of Humor ของไอแซค อสิมอฟ. สาร  
นิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.
- มณีรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา. การแปล: หลักการและการวิเคราะห์. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร:  
สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.
- รัชนิโรจน์ กุลธำรง. ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ. พิมพ์ครั้งที่ 1.  
กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.
- รัชนีกร วิภาเศษฐรัตน์. การแปลข้อเขียนแนวเสียดสีการเมืองเรื่อง "Stupid White Men". สารนิพนธ์  
ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2549.
- ราชบัณฑิตยสถาน. การใช้กะ และ กะ พร้อมความหมาย. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร:  
ราชบัณฑิตยสถาน, 2551.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร:  
ราชบัณฑิตยสถาน, 2556.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์จิตวิทยา. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน,  
2556.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์). พิมพ์ครั้งที่ 1.  
กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2553.



- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2545.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ยูเนียน, 2552.
- ราชบัณฑิตยสถาน. หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2532.
- เลเดแรร์, มาริอานน์ และคนอื่นๆ. ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย จิระพรรษ บุนยเกียรติ และคนอื่นๆ. กรุงเทพมหานคร: โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.
- วรรัฐ กาญจวัฒน์. การแปลบทวีรกรรมของวิลเลียม เชกสเปียร์. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2550.
- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.
- ศรีวิชญ์ บุญชื้อ. The Translation of the Thai Novel Phoo Chai Khon Tee Tarm Rak Ther Took Chart (ผู้ชายคนที่ตามรักเธอทุกชาติ พิมพ์ครั้งที่ 85). สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2549.
- ศรีสุนทรไวยหาร (น้อย อาจารย์ยางกุล), พระยา. ภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 4. พระนคร: บรรณาคาร, 2514.
- ศิลปากร, กรม. จินตามณี เล่ม 1-2 กับ บันทึกเรื่องหนังสือจินตามณี และจินตามณีฉบับพระเจ้าบรมโกศ. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์รุ่งวัฒนา, 2521.
- สัญญาวี สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2553.
- สิทธา พิณจิวาดล. คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2542.
- สุนีย์ สิ้นธุเดชะ. คู่มือวิชาภาษาไทยฉบับเตรียมสอบเข้าศึกษาต่อในมหาวิทยาลัย ภาคการศึกษาภายใน ประพันธ์. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพมหานคร: เอ็ม เอ เอช พรินต์ติ้ง, 2545.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. การแปลชั้นสูง. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2549.

สุภาพร มากแจ้ง. กวีนิพนธ์ไทย 1. กรุงเทพมหานคร: โอ.เอส.พรีนติ้ง เฮ้าส์, 2535.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคม (Sociolinguistics). พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.

อุกฤษฏ์ อรัญยะนาค. การแปลบทร้อยกรองลิเมอริกจากหนังสือเรื่อง The Pan Book of Limericks. สารนิพนธ์ปริญญาโทบริหารการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. ภาษาไทยกับคำประพันธ์. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: แม่โพสพ, 2547.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. หลักภาษาไทย (อักขรวิธี วลีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์). กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช, 2544.

## เว็บไซต์ภาษาอังกฤษ

Benjamin Spock [Online]. Available from: [http://en.wikipedia.org/wiki/Benjamin\\_Spock](http://en.wikipedia.org/wiki/Benjamin_Spock) [2013, April 14]

Christmas in the post-war-United States [Online]. Available from: [http://en.wikipedia.org/wiki/Christmas\\_in\\_the\\_post-war\\_United\\_States](http://en.wikipedia.org/wiki/Christmas_in_the_post-war_United_States) [2013, October 12]

Couplet [Online]. 1999. Available from: <http://www.uni.edu/english/craft/couplet.html> [2011, August 15]

Critical Survey Poetry [Online]. Available from: [http://salempress.com/store/pdfs/critical\\_survey\\_poetry.pdf](http://salempress.com/store/pdfs/critical_survey_poetry.pdf) [2013, December 8]

Davis, R. Mock-Heroic Poetry: Definition, Examples & Style [Online]. Available from: <http://education-portal.com/academy/lesson/mock-heroic-poetry-definition-examples-style.html#lesson> [2014, February 10]

English Verse [Online]. Available from: <http://www.tnellen.com/cybereng/forms.html> [2011, August 15]

Good time Charlie [Online]. Available from: <http://dictionary.reference.com/browse/good-time+charlie> [2013, March 9]

Good time Charlie [Online]. Available from: [www.urbandictionary.com/define.php?.term=Good+Time+Charlie](http://www.urbandictionary.com/define.php?.term=Good+Time+Charlie) [2013, March 9]

Harris, R. The Purpose and Method of Satire [Online]. Available from: <http://www.virtualsalt.com/satire.htm>. [2013, October 25]

Mock-Heroic-Poetry [Online]. Available from: <http://education-portal.com/academy/lesson/mock-heroic-poetry-definition-examples-style.html#lesson> [2014, May 12]

Nard [Online]. Available from: <http://dictionary.reference.com/browse/nard> [2013, July 22]

Ogden Nash [Online]. Available from: <http://en.wikipedia.org/wiki/OgdenNash> [2013, October 12]

## ประวัติผู้วิจัย

นางสาวกฤษดากร อินปถม เกิดวันที่ 14 เมษายน พ.ศ. 2527 ที่กรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษา  
ระดับปริญญาตรีรัฐศาสตร์บัณฑิต สาขาวิชาสังคมวิทยาและมานุษยวิทยา คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย เมื่อปี พ.ศ. 2549 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรปริญญาโทบริหารบัณฑิต สาขาวิชาการแปลที่ศูนย์  
การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปี พ.ศ. 2553

เคยปฏิบัติงานในตำแหน่งนักวาดประกอบอิสระของสำนักพิมพ์ Sun Child Publishing นักแปล  
อิสระของ EduTrans Studio เจ้าหน้าที่พิเศษสัมพันธ์ที่สภากาชาดไทย นักแปลอิสระของมูลนิธิศุภนิมิต  
และนักแปลประจำบริษัท ERM-Siam